CÓDICES MEXICANOS

II

Crónica mixteca

texto explicativo del

CÓDICE ZOUCHE-NUTTALL

FERDINAND ANDERS (Viena) / MAARTEN JANSEN (Leiden)
LUIS REYES GARCÍA (México)
(Comisión Técnica Investigadora)

CRÓNICA MIXTECA

El rey 8 Venado, Garra de Jaguar, y la dinastía de Teozacualco-Zaachila

libro explicativo del llamado

CÓDICE ZOUCHE-NUTTALL

Ms. 39671 British Museum, Londres

Introducción y explicación

FERDINAND ANDERS / MAARTEN JANSEN / GABINA AURORA PÉREZ JIMÉNEZ

SOCIEDAD ESTATAL
QUINTO CENTENARIO
(España)

AKADEMISCHE DRUCK-
UND VERLAGSANSTALT
(Austria)

FONDO DE CULTURA
ECONÓMICA
(México)

Primera edición, 1992

D.R. por esta reproducción facsimilar del códice:
© 1992, Akademische Druck- und Verlagsanstald
Neufeldweg 75, A-8010, Graz, Austria

D.R. por esta edición:
Sociedad Estatal Quinto Centenario
Serrano, 187-189. 28002 Madrid

D.R. por el libro explicativo
y sus características tipográficas:
© 1992, Fondo de Cultura Económica, S.A. de C.V.
Carretera Picacho-Ajusco 227, 14200 México, D.F.

ISBN 968-16-3711-9

Impreso y hecho en Austria (facsímil)
Impreso y hecho en México (libro explicativo y estuche)

Agradecimientos

ESTE TRABAJO —al igual que nuestro estudio del *Códice vindobonensis,* en esta misma colección— ha recibido la colaboración directa e indirecta de muchas personas. Las visitas al campo y el contacto con la población local han orientado la investigación de manera significativa. Damos las gracias especialmente a las comunidades de Ñuundeya (Chalcatongo) y Yutza Tohon (Apoala) en la Mixteca Alta. Los mixtecos mismos, así como colegas de diversos países, han compartido sus conocimientos con nosotros y han ampliado nuestro horizonte con sus comentarios constructivos. Un gran estímulo ha sido el esfuerzo de las casas editoras Fondo de Cultura Económica y Akademische Druck- und Verlagsanstalt. Recibimos, además, el apoyo del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (tanto en la ciudad de México como en la ciudad de Oaxaca), de la Universidad de Leiden (Holanda) y de la fundación holandesa WOTRO (Fundación Neerlandesa para el Fomento de Investigaciones Tropicales), así como de la Embajada y de la Cámara de Comercio de Austria en México.

PRIMERA PARTE

Introducción

I. Composición del códice

EL CÓDICE que tenemos a la mano es uno de los más impresionantes libros del México antiguo. Procede de la Mixteca Alta (estado de Oaxaca), y fue pintado en algún momento dentro de los últimos cien años antes de la conquista española.

Ahora se conserva, entre muchos otros tesoros, en el Museo Británico, en Londres, donde se designa con el número 39671.[1] Entre los estudiosos se conoce bajo el nombre de *Códice Zouche-Nuttall* o simplemente *Códice Nuttall*. El nombre conmemora al aristócrata coleccionista inglés que tuvo el manuscrito en su posesión, Robert Curzon, Lord Zouche (1810-1873), y a la investigadora de origen estadounidense que lo estudió y publicó por primera vez, Zelia Nuttall (1857-1933).[2]

Como es el caso de muchos libros del México antiguo, el *Códice Nuttall* consiste en una tira formada por segmentos de piel de venado: son 16 segmentos

[1] Para la historia del códice así como para su descripción física, nos basamos en el estudio de Nancy Troike (1987), que pudo completar las referencias dadas por Zelia Nuttall en su propia introducción (1902) y clarificar el traslado de Italia a Inglaterra. Troike no sólo publicó importantes cartas de los protagonistas de esta historia, sino también un análisis actualizado de los diversos comentarios anteriores, así como una buena descripción codicológica, fruto de un estudio intensivo y preciso. Tanto para este códice como para los demás, un enorme acervo de datos, comentarios y referencias bibliográficas se encuentra en la guía de las fuentes etnohistóricas, en los tomos 12-15 del *Handbook of Middle American Indians* (de R. Wauchope como compilador general y H. Cline como compilador de los tomos mencionados).

[2] En la literatura científica se encuentran los nombres *Códice Nuttall, Códice Zouche* o *Códice Zouche-Nuttall* según la costumbre de cada autor. Esta preferencia en algunos casos se debe a animosidades o discusiones académicas. Eduard Seler, que estaba en desacuerdo con la señora Nuttall en varios aspectos, expresó que el nombre *Códice Zouche* era el más correcto: "*Codex Nuttall*, eigentlich *Codex Zouche*, nach dem Besitzer zu nennen". En otros casos se trata únicamente de una expresión de respeto o aprecio para el dueño original o para la primera comentarista. Así, Nancy Troike, que ha salvado del olvido el cariño especial que Lord Zouche tenía para "su" códice, utiliza también el nombre *Zouche-Nuttall*. En nuestro texto escribimos *Códice Nuttall* simplemente por razones de brevedad; además, éste es el nombre más difundido, en honor de la investigadora que, en 1902, lo dio a conocer (véase también su lugar en el censo del *Handbook of Middle American Indians*, tomo 14).

cortados, de longitud variable (entre 41.5 y 86.3 cm) y de más o menos 18.4 cm de ancho, unidos con pegamento. Su longitud total es de 11.41 m. Doblando la tira, se hizo un libro en forma de biombo, con 47 hojas o páginas a cada lado; cada una mide aproximadamente 24.3 x 18.4 cm. Las páginas de ambos lados fueron cubiertas con una fina capa de cal sobre la que se pintaron las escenas figurativas en muchos colores, dejando al final de cada lado algunas páginas vacías.

Por la edición de Zelia Nuttall se ha establecido una numeración continua de las páginas y una denominación de un lado como Anverso y del otro como Reverso. Estos números se pusieron en el facsímil de 1902, el cual está basado en dibujos del original.

Son varios los problemas existentes con esta numeración y esta terminología. Dos veces una misma escena ocupa dos páginas. Se ha dado a estas páginas el mismo número en la edición de 1902: esto ocurrió con las páginas 19 y 76 (en las que se distinguen las dos partes con "a" y "b").[3] Pero, posteriormente (en 1919), cuando pasó a ser propiedad del Museo Británico, el códice fue examinado e inventariado de acuerdo con la práctica establecida, y las páginas han sido numeradas sin tomar en cuenta los números de la primera edición, sino simplemente conforme a la secuencia de las hojas.

Por esta razón, hoy día las páginas del códice (después de la página 19a) tienen dos números diferentes: el que fue escrito sobre el original por el bibliotecario (claramente visible en la presente edición fotográfica) y el otorgado por la edición de 1902, que no aparece en el original pero que se trata del número citado en las publicaciones científicas. En la presente edición, la numeración de 1902 ha sido impresa sobre cada hoja, para su referencia. Por otra parte, la especialista norteamericana Nancy Troike hizo un detallado análisis de la composición física del manuscrito y concluyó que la parte ahora conocida como Reverso fue en realidad la primera en ser pintada: en varios lugares la pintura del Anverso ha penetrado a través de pequeñísimos agujeros en la tira de piel de venado y ha cubierto la pintura del Reverso. No cabe duda, por lo tanto, de que el Anverso fue pintado después que el Reverso. Por eso Troike prefiere llamar al Reverso "Lado 1" y al Anverso "Lado 2".

Reconocemos el valor de las observaciones de Nancy Troike, pero mantenemos aquí los términos ya establecidos de Anverso (pp. 1-41) y Reverso (pp. 42-84). Las páginas no pintadas recibieron número en el original, pero letra en la edición de 1902: A es la cubierta, B-E siguen a la página 41, y F-H a la página 84.

Tanto en el Anverso como en el Reverso la lectura va de derecha a izquierda y sigue el patrón de bustrófedon, "como los surcos que trazan los bueyes aran-

[3] Esta forma de numerar las páginas fue idea del impresor, lo que causó gran disgusto a la misma Zelia Nuttall, pero el hecho fue irreversible.

do". Igual que en el *Códice vindobonensis,* hay líneas verticales rojas que guían la lectura y subdividen las páginas en especie de "renglones" o "columnas" (que para referencias precisas reciben números romanos de I a IV). Una diferencia técnica separa las pinturas de ambos lados: en el Anverso el color verde se ha conservado, mientras que en el Reverso este color se ha desteñido, convirtiéndose en un pardo tenue.

Hoy día sabemos que el Reverso (pp. 42-84) relata la vida del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, un guerrero y rey importante en la Mixteca, mientras que el Anverso contiene las dinastías de algunos señoríos que formaban parte del mosaico de señoríos o pequeños estados mixtecos en la época postclásica, es decir, durante los cinco siglos antes de la conquista española. Atención especial se da en el Anverso a los orígenes sagrados de aquellas familias gobernantes. Revisemos brevemente cómo se ha llegado a esta interpretación.

Fue un político inglés retirado, John Temple Leader, quien en 1859 obtuvo "con diplomacia y dinero" el códice, de parte de la recién "nacionalizada" biblioteca del convento dominico de San Marco, en Florencia. En aquel tiempo no había un conocimiento claro de cómo y cuándo el manuscrito había llegado al convento italiano. Con la escritura típica de la época barroca (siglo XVIII), algún bibliotecario —probablemente del mismo convento de San Marco— anotó en el códice el título de *Storia Messicana* (p. G). Observamos que abrió el códice como si fuera un libro europeo, cuya lectura sería de izquierda a derecha, y puso este título en lo que para él era la primera página, pero que, según hoy sabemos, es una página vacía al final de la narración. Lo mismo se puede ver en el *Códice vindobonensis,* en que las páginas del Anverso fueron numeradas como si se tratase de un libro europeo. Desde luego, en aquel tiempo no había una idea clara de cómo leer estos códices. El adjetivo "mexicana" es bastante vago, pero notable si recordamos la dificultad para identificar varios de los códices mexicanos en aquellos años. El *Códice Cospi* (ahora en Bolonia, Italia), por ejemplo, fue llamado *Libro della China* cuando, en 1665, Valerio Zani lo dio como regalo de Navidad al marqués Fernando Cospi, científico y coleccionista.

Los autores del siglo XVIII y de las primeras décadas del siglo XIX utilizaban los términos "mexicano" y "azteca" como sinónimos. Por la poca exploración arqueológica e histórica, las otras antiguas civilizaciones de Mesoamérica, como la maya y la mixteca, estaban olvidadas. Sin sospechar aún la magnitud histórica de la región, el gran conocedor alemán de aquel tiempo, Alexander von Humboldt distinguía, por ejemplo, entre los toltecas, chichimecas, acolhuas, tlaxcaltecas y aztecas. De éstos, los toltecas eran "los pueblos civilizados" en general, mientras que los chichimecas eran su antítesis, los "bárbaros". Definiciones más precisas faltaban todavía. En su *Vue des Cordillères et monuments des peuples indigènes de l'Amérique* (París, 1810) designaba a los

tableros de Palenque como *Relief mexicain,* al *Códice de Dresde* (también maya) como *Manuscrit hiéroglyphique,* al *Códice vaticano* [3773] como *Manuscrit hiéroglyphique aztèque* y al *Códice Borgia* como *Almanach mexicain* con *hiéroglyphes aztèques.*

En el *Códice Nuttall* encontramos además glosas que a primera vista parecen relacionar el manuscrito con la cultura *naua.** Son glosas importantes, no tanto por su contenido, como por lo que nos indican sobre la historia del documento. Los breves apuntes son términos en *nauatl* y en español, que empiezan desde el final del Reverso (pp. 84, 83, 82, 80, 77, 76ab, 53, y p. C), como si alguien hubiera tratado de empezar una interpretación del manuscrito desde allí, pensando que el final era el principio. Este tipo de errores ocurrió con frecuencia y se debió al hecho de que el intérprete abría el códice como si fuera un libro europeo. Los rasgos de la escritura son propios de la época colonial temprana (siglo XVI). El interés de este primer comentarista se centraba en la cronología y el calendario. Sabía algo de la iconografía mesoamericana, pues la escena donde una persona es ejecutada con flechas recibió la designación de *tlacaxipectli* (p. 84), que, efectivamente, se relaciona con el dios Xipe, y puede comparársele con la fiesta azteca de *Tlacaxipeualiztli.*

También reconoció el dibujo del Sol (p. 76) como tal, y lo llamó *nauh ollin,* 4 Movimiento, el nombre azteca del Sol, o de la época actual. El tercer texto en esta categoría es la palabra *tlantepuzillamatl* entre la cabeza de una Serpiente de Fuego y el signo del día Muerte en la página 76a. Es una palabra en *nauatl,* que se puede traducir como "mujer vieja con dientes largos", y que designa

* Desde el siglo XVI se han usado caracteres latinos para escribir textos en lenguas mesoamericanas; por ello los autores siguen las convenciones ortográficas que en cada una de estas lenguas han ido fijando algunos estudiosos hablantes de las mismas. Así, por ejemplo, el lector encontrará palabras como *naua* (como es éste el caso), *nauatl,* etc., escritas así, en cursivas (norma tipográfica editorial para voces de otras lenguas), sin hache y sin acento, en vez de nahua y náhuatl.

(En efecto, la Real Academia Española prescribe, en voces *hispanas,* el uso de la hache en las sílabas *hua, hue (hua*rache, *hue*vo, alde*hue*la, etc.), no tanto por razones etimológicas (huevo < latín *ovum),* sino como signo gráfico de una cuestión fonológica: en estas sílabas la *u-* no desempeña función de vocal sino de fonema consonántico /ɰ/: /ɰé.bo/. La misma razón tiene la prescripción del uso de la hache en la sílaba *hie,* en que *hi-* representa el fonema consonántico /y/ o /ʃ/: hierba = /ʃér.ba/. Según el criterio ortográfico aquí seguido para el *nauatl,* la hache marca una aspiración; *v. gr., pinauhqui* /pi.náuli.ki/: 'vergonzoso'. En cuanto a los acentos, salvo raras excepciones, las palabras en *nauatl* son graves (la penúltima sílaba es la tónica: /ná.ɰatl/, /pa.pá.lotl/), por lo cual esta lengua no precisa de acento gráfico.)

Véanse las normas para la escritura del mixteco en el cap. VII, pp. 61 y ss. Por supuesto, el uso de las cursivas no rige para nombres propios de persona o lugares —*v.gr.,* Quetzalcoatl, Ñuu Dzavui—, como no escribiríamos Karl o Bonn en cursivas.

Todo esto, claro está, no se aplica en las citas, pues se respetan las grafías y características de las obras consultadas. *[E.]*

"brujo" en el folklore de Tlaxcala (Rodríguez Rivera, 1950). Es interesante observar que la Serpiente de Fuego corresponde a un *naual* peligroso, que hoy día en la Mixteca se describe como una bola de lumbre, que es en lo que se convierte una "bruja" cuando va a chupar la sangre de los recién nacidos.

Por lo demás, el primer comentarista puso anotaciones junto a algunos años y días (especialmente Conejo y Casa), tratando aparentemente de establecer su posición cronológica dentro de los ciclos de 52 años del calendario mesoamericano. Para el mismo propósito escribió dos veces la secuencia de los primeros cuatro años de tal ciclo en *nauatl* (pp. 84 y C): *1 ce acatl* [1 Caña], *2 ome tochtli* [2 Conejo], *3 yei tecpatl* [3 Pedernal], *4 naui calli* [4 Casa]. Pero esta secuencia es errónea. La lista debe ser: 1 Caña, 2 Pedernal, 3 Casa, 4 Conejo. Por este error —que indica la falta de fuentes precisas de información— y por la equivocación en cuanto a la dirección de la lectura, el esfuerzo de ordenar las fechas tuvo que fracasar. Es interesante notar que el comentarista sí conoció la existencia de tal ciclo y que identificó correctamente el símbolo del año mixteco, aunque posteriormente marcó signos como años donde en realidad se trataba de días o nombres calendáricos. Pero el hecho de que haya conocido este símbolo del año es una clara indicación de que estuvo en contacto con la región mixteca, de donde procede el códice. Los términos *nauas* se deben posiblemente a la circunstancia de que el *nauatl* fue ampliamente utilizado como lengua general en la época colonial temprana. También hay que indicar que el comentarista escribió rápido y sin cuidado: al cerrar el libro, las glosas dejaron manchas en las páginas opuestas. Veamos los apuntes en cuestión:

p. 83: *año de 20* – está junto al año 12 Conejo.
En el ciclo que empieza con 1 Caña el vigésimo año es 7 Conejo.

p. 83: *año de 61* [tachado: *60]* – está junto al año 11 Casa.
En el ciclo mencionado el año 61 sería el mismo que el año 9 (ya que el ciclo solamente tiene 52 años), que es el año 9 Caña.
El año 11 Casa es el año 11 del ciclo, o el año 63 del siguiente.

p. 82: *año de 39* – está junto al año 10 Casa.
En realidad el año 39 de este ciclo es 13 Casa.

p. 80: [añ]*o de 60 u 8* alterius *era 15* – está junto al día 8 Conejo, que pertenece al año 10 Pedernal.
La glosa es de difícil lectura y de difícil interpretación. El año 8 Conejo efectivamente es el octavo año en el ciclo que empieza con año 1 Caña, y por lo tanto también el año 60, un ciclo después. La palabra *alterius* ha de ser latín y significa entonces: "del otro", refiriéndose al ciclo anterior. El número 15 —si es que dice esto— no se explica dentro de este ciclo. El año 8 Conejo del calendario mixteco correspondía a 1514 (¿también

1515?) y luego a 1566, mientras que el año de este nombre en la cuenta azteca era el equivalente de 1526 y 1578.

p. 77: *año de 52, de la última edad* – está junto al día 11 Conejo. Puede referirse al año 13 Conejo, que es el último del ciclo de los 52 años.

p. 76b: *anno 26* – está junto al nombre calendárico 13 Conejo. El año 26 de esta cuenta sería 13 Pedernal, pero en la cuenta errónea registrada en la página 84 del códice, Conejo ocupa el lugar de Pedernal. Es interesante que aquí el comentarista usa *anno* en vez de año, continuando así en latín o italiano.

p. 76a: *anno nono* – está junto al día 9 Hierba y significa en latín o italiano "[en] el noveno año"; probablemente interpretó el signo como Caña, ya que 9 Caña es el noveno año del ciclo.

p. 53: *33* [tachado: *46] años, 42* y *46* – están junto al día 7 Flor (tal vez interpretando 7 Caña, el año 33 del ciclo), al nombre caléndarico 4 Jaguar (¿interpretado como Conejo?) y al día 7 Conejo, respectivamente. En la cuenta errónea utilizada por el glosista (registrada en la p. 84), 7 Caña, 3 Conejo y 7 Conejo serían los años 33, 42 y 46 respectivamente.

Evaluando las glosas en su contexto, concluimos que son un testimonio elocuente del choque y el malentendido entre las culturas en el siglo XVI. El uso del latín *(alterius),* así como el interés en asuntos religiosos y del calendario, indican que el autor era un monje o un hombre de la Iglesia, para quien el latín era como una segunda lengua materna. Tal vez ni siquiera era español. Hizo sus apuntes de manera rápida, sin consultar en ninguna biblioteca; esto es, no los escribió en un convento sino en algún lugar en el campo. La identificación del símbolo del año apunta hacia la Mixteca. Pero el comentarista obtuvo sus informaciones a través de la lengua *nauatl* y de alguien que sabía vagamente algo del sistema de escritura (Sol, fiesta de Xipe), pero que desconocía el contenido y hasta la dirección de la lectura; supo identificar varios signos calendáricos, pero se equivocó en los números y en la secuencia. Acerca de la cuenta cronológica originó una gran confusión.

Cuando Leader obtuvo el códice, se limitó a expresar su opinión acerca de que el documento había sido llevado desde México a Italia por algún padre dominico, que lo había depositado en la biblioteca del convento de su orden. Tal vez Leader se basó en alguna vaga tradición local. De acuerdo con lo dicho arriba, esta idea nos parece verosímil, especialmente ahora que sabemos que el códice procede de la Mixteca, región evangelizada por los monjes dominicos.[4]

[4] Para la historia de la biblioteca de San Marco, véase la monografía de Ulman y Stadter

En el mismo año de 1859, Leader envió el manuscrito a su amigo, el mencionado Robert Curzon, quien lo depositó bajo un "espantoso ídolo azteca" dentro de su colección de antigüedades y curiosidades. Después de su muerte, en 1873, su propiedad pasó a manos de su hijo y heredero, Robert Nathaniel Curzon (1851-1914), quien, pocos años después, prestó la colección de su padre al Museo Británico. Este hecho fue confirmado por la heredera de Robert Nathaniel Curzon, su hermana Darea (1860-1917), quien, a su vez, estableció en su testamento que el Museo Británico quedaría como el definitivo poseedor del códice.

Entretanto, Zelia Nuttall, incansable investigadora de la antigüedad mexicana, había oído, durante su estancia de estudios en Florencia (1890), una noticia sobre la existencia de este importante códice. Fue el historiador italiano Pasquale Villari quien le comunicó que había visto el manuscrito pictórico en la biblioteca del convento, en la década posterior a 1849. Se logró rastrear las andanzas del documento y Zelia Nuttall vio el original en el Museo Británico. Con el permiso de Robert Nathaniel Curzon, la señora Nuttall procedió a preparar una edición litográfica facsimilar con un comentario. Esta edición, de 1902, que reproduce excelentes (pero no perfectos) los dibujos del original, fue reeditada algunas veces, y ha sido la base para la mayor parte de los estudios hechos sobre su contenido.[5]

En su comentario, Zelia Nuttall analizó el códice como una narración histórica, hecho muy novedoso para aquel tiempo en que las escrituras mexicanas antiguas eran vistas en su mayoría como almanaques religiosos y manuales de astronomía oculta. De ahí la evaluación de Ignacio Bernal en su *Historia de la arqueología en México* (1979, p. 143):

> ...cabe a la señora Nuttall, la primera mujer que hace una aportación valiosa a la arqueología mexicana, el honor de haber empezado la tarea, por mucho que haya sostenido algunas ideas indefensibles hoy día.

(1972). Un catálogo manuscrito de 1768 se ha conservado en la Biblioteca Laurenziana de Florencia (Laur. S. M. 945; copia fotográfica: Cat. Sala Studio 19). Pero este *Index Manuscriptorum Bibliothecae Ord. Praedic. Florentiae Ad Sanctum Marcum* registra solamente los códices europeos (1-861), clasificados como "Scripturae et interpretes, Sancti Patres, Liturgici, Theologi, Philosophi, Philologi, Historici, Concionatores".

[5] Reimpresiones de la edición de Zelia Nuttall son la de la Estampa Mexicana (1974), con traducción española de la introducción original; y la de Dover Publications (1975), con una nueva introducción, escrita por Arthur Miller. Para una reseña de estas publicaciones, véase Troike (1977, 1987). Zelia Nuttall también editó otro códice mexicano de suma importancia, el *Códice Magliabechi* (véase Anders, 1970). Una biografía detallada de Zelia Nuttall, que incluye una evaluación de sus contribuciones científicas, ha sido preparada por Ross Parmenter. Véase también Boone (1983).

En efecto, Zelia Nuttall identificó personajes históricos importantes, como el Señor 8 Venado, el Señor 8 Viento y la Señora 3 Pedernal, e hizo muchas observaciones precisas sobre el carácter y el fondo cultural de la escritura pictográfica. Dice por ejemplo (1902, p. 25):

> Me parece que no hay duda de que el lector mexicano antiguo del presente códice recitó en lenguaje hermoso y versos métricos, compuestos por él mismo o aprendidos a través de la tradición oral, la historia de los héroes nativos, cuyas hazañas aparecen en la pintura, acompañadas por jeroglifos que registran solamente los nombres de las personas o de los lugares.

A la vez, Zelia Nuttall observó que "su" códice mostraba tantas semejanzas —tanto en el estilo de la pintura como en el contenido— con el *Códice vindobonensis mexicanus 1,* que se podría hablar de dos "manuscritos hermanos". Del *Vindobonensis* —ahora en la Biblioteca Nacional de Austria, en Viena— se sabía ya, por un texto escrito en el mismo códice en el siglo XVI, que se encontraba en Europa en 1521 y que posteriormente estuvo en posesión de un papa y de un cardenal de la familia dei Medici, que dominaba precisamente el señorío de Florencia.[6] Tal vez, concluyó Zelia Nuttall, el *Códice Nuttall* también procedía de las famosas colecciones de arte de la familia dei Medici, y los dos códices —*Nuttall* y *Vindobonensis*— habían llegado juntos a Europa.

Por la fecha temprana de la presencia del *Vindobonensis* en Europa le parecía muy probable que los dos formaran parte de los regalos enviados por el monarca azteca Moctezuma II al conquistador español Hernán Cortés, y que fueran los registrados en la lista de los tesoros que a su vez Cortés mandó en julio de 1519 desde Veracruz al rey español Carlos V: "...más dos libros de los que acá tienen los indios". Se trataba entonces, opinaba Zelia Nuttall, de dos códices aztecas.

La identificación posterior de ambos como libros mixtecos ha levantado serias dudas sobre aquella teoría. En primer lugar, los objetos enviados por Cortés a Carlos V no son los mismos que envió Moctezuma II a Cortés, sino que procedían de diversos lugares: era una selección de "el oro y joyas y piedras y plumajes que se han habido en estas partes nuevamente descubiertas". Es muy probable que incluyera objetos de las áreas costeñas por donde había pasado Cortés: desde Cozumel hasta Veracruz. Los libros, así como los demás artefactos, fueron descritos también por el historiador humanista Pedro Mártir de An-

[6] Para la historia del *Vindobonensis* mismo, así como para otros detalles de la pictografía mixteca y su interpretación, remitimos a nuestro libro explicativo de ese códice en esta misma colección.

glería en sus *Décadas del Nuevo Mundo* (Década IV, Libros 7, 8 y 9). El texto del cronista es de gran interés desde el inicio:

> Vengamos ya a los regalos que se enviaron al rey, empezando por los libros. Ya hemos dicho que estas gentes los poseían. Trajéronlos en cantidad, junto con los demás regalos, los procuradores y enviados de la nueva Culuacan. La sustancia en que los indígenas escriben son hojas de esa delgada corteza interior del árbol, que se produce debajo de la superior... se entrecruzan a modo de redes con sus agujeros y estrechas mallas. Dicho tejido reticular lo embadurnan con un betún pegagoso; cuando todavía está blando, le dan la forma apetecida, lo extienden a su arbitrio, y luego de endurecido, lo cubren con yeso, al parecer, o con otra materia semejante.

Obviamente, Pedro Mártir describe aquí códices hechos de papel amate y no de piel de venado como el *Vindobonensis* y el *Nuttall*. Sobre la forma de la escritura dice:

> Los caracteres de que usan son muy diferentes de los nuestros y consisten en dados, ganchos, lazos, limas y otros objetos dispuestos en línea como entre nosotros y casi semejante a la escritura ejipcia. Entre las líneas dibujan figuras de hombres y animales, sobre todo de reyes y magnates, por lo que es de creer que en esos escritos se contienen las gestas de los antepasados de cada rey, y a la manera que los impresores actuales suelen muchas veces, para estímulo de compradores, intercalar en las historias generales, e incluso en los libros de entretenimiento, láminas representativas de los protagonistas. También disponen con mucho arte las tapas de madera. Sus libros, cuando están cerrados, son como los nuestros, y contienen, según se cree, sus leyes, el orden de sus sacrificios y ceremonias, sus cuentas, anotaciones astronómicas y los modos y tiempos para sembrar.

Por esta meticulosa descripción parece que Pedro Mártir se refiere más bien a libros de jeroglifos mayas (semejantes a "ganchos", dispuestos en líneas, con figuras intercaladas) y no a la pictografía azteca o mixteca.

Concluimos que no hay prueba para suponer que los códices *Vindobonensis* y *Nuttall* formaran parte del primer envío de Cortés, sino todo lo contrario, las descripciones de Pedro Mártir parecen indicar que aquellos libros enviados eran códices mayas, de papel amate o *huun*.

Es probable que el *Vindobonensis* llegara a manos de los españoles un poco después, cuando ya habían entrado en la capital azteca y se dedicaban a explorar las diversas regiones. Sigue oscuro el camino por el cual *Vindobonensis* y *Nuttall* llegaron a Europa. Tampoco sabemos si originalmente los dos códices estaban juntos, pero lo dudamos, ya que se refieren a diferentes dinastías. Ade-

más, la historia del *Vindobonensis* después de 1521 es relativamente bien conocida ahora, y en ella no hay mención de otro documento que pudiera ser el actual *Códice Nuttall.* Las observaciones de Pedro Mártir acerca del contenido histórico y religioso de los libros del México antiguo son acertadas y se aplican también a los códices mixtecos. Además constituyen un valioso testimonio de cómo un intelectual europeo de la época del Renacimiento miraba los productos intelectuales de otra civilización.[7]

[7] Citamos la traducción española (México, 1964-1965) de la obra de Pedro Mártir, originalmente escrita en latín: tomo I, pp. 424-426. Más adelante, en la Década V, Libro 10, Pedro Mártir describe con detalle el arte y la pictografía aztecas (especialmente los mapas), basándose en sesiones de estudio junto con Juan de Ribera, secretario de Cortés.

II. Interpretación del códice



AS DESCRIPCIONES de los cronistas citados dieron a Zelia Nuttall la base para hacer hincapié en el hecho de que también había una tradición prehispánica de historiografía, y buscó un contenido histórico en "su" códice. Otra corriente importante de investigadores contemporáneos de Zelia Nuttall interpretaba, sin embargo, tales manuscritos como manuales de astronomía. El protagonista de dicha "interpretación astralista" fue nadie menos que el estudioso alemán Eduard Seler (1849-1922), cuya obra —en otros aspectos— sigue siendo uno de los fundamentos para la investigación científica de la iconografía mesoamericana. Según la visión astralista, los personajes del códice no eran individuos históricos, sino dioses, y, como tales, representaciones simbólicas de los planetas y las estrellas, mientras que las fechas y diversos elementos pictográficos eran parte de una técnica esotérica para calcular sus órbitas y eclipses. Inmediatamente después de la edición de Nuttall, Seler publicó un artículo en que trató de demostrar que las secuencias de fechas en la primera parte del códice contienen un mecanismo para calcular un año bisiesto de 20 días, necesario en cada lapso de 80 años. El personaje llamado Señor 8 Viento por Nuttall, Seler lo identificó como una referencia a Quetzalcoatl, y por lo tanto al planeta Venus; así, también, el que había sido identificado como el Señor 8 Venado por Zelia Nuttall fue visto como el dios Tepeyollotl y, por lo tanto, como una manifestación del planeta Júpiter. Así, Damian Kreichgauer (1915-1916) analizó en un artículo lo que él pensaba que era la "astronomía del *Códice Nuttall*". Ahora, muchas décadas después, se sabe y se ha comprobado mil veces que la interpretación astralista no tiene ninguna validez, pero siguen apareciendo artículos y libros que la favorecen y que, combinando las teorías caducas y los malentendidos del pasado con fantasías propias y la ayuda incansable de la computadora, apelan a la fascinación de un amplio público seducido por la presentación de complicados cuadros de cálculos que le forjan la ilusión de un verdadero entendimiento.

En cambio, la interpretación histórica de Zelia Nuttall fue reforzada por una publicación de James Cooper Clark (1912). Este investigador inglés describió

con más detalle la figura del Señor 8 Venado, cuya biografía ocupa todo el Reverso del *Códice Nuttall*. Comparando el *Códice Nuttall* con otros códices del mismo grupo —especialmente el *Colombino-Becker,*[1] pero también el *Vindobonensis* Reverso y el *Bodley*— Cooper Clark pudo demostrar que este Señor 8 Venado había sido un personaje histórico de extraordinaria huella: los códices mencionados tratan de la vida de este héroe, y registran datos tanto de sus antepasados como de su nacimiento, sus conquistas y actividades rituales, su matrimonio y descendientes. Una de las estelas de Monte Albán muestra también un gobernante o guerrero con el día 8 Venado: tal vez es el mismo, pensó Cooper Clark; entonces, el códice sería zapoteco. Hoy día sabemos que la estela pertenece a un periodo anterior, a la llamada época clásica, de modo que la semejanza entre ambos personajes debe de ser mera coincidencia.

Sobre el *Códice colombino* (una parte del *Colombino-Becker)* el maestro mixteco Abraham Castellanos publicó una novela (1910), cuyo contenido es como un sueño lírico del pasado y a la vez un manifiesto místico de la resistencia indígena (véase Jansen, 1987), y aunque esta pequeña obra no tuvo pretensiones científicas, estableció varios puntos importantes: el códice fue tratado como un documento literario de la Mixteca con referencias de su carácter histórico, pero con un importante mensaje ideológico. Castellanos trató de reubicar este códice precolonial dentro de la tradición cultural mixteca, y lograr desde esta perspectiva indígena propia una lectura que tendría un valor educativo para sus contemporáneos. Claro está, se dejaba guiar más por su intuición y sus sentimientos que por análisis académicos, pero aun así es impresionante el contexto que supo evocar para el códice. Presentamos una cita como ejemplo (1910, p. 22):

> En las cumbres de las montañas se ven aún los cimientos de aquellos antiquísimos pueblos, cuya edad se pierde en la noche de los tiempos. Los templos del Sol, de la Luna y de la Estrella de la Tarde sobresalen de entre las cumbres de las montañas con sus cortes geométricos, y en los lugares donde estuvieron las casas, las tumbas y los árboles, se encuentran hacinamientos de restos humanos, objetos de arte y primitivos asuntos de mitología. Del centro primitivo, dice la tradición que se extendieron los ñusabi [mixtecos] en todas direcciones, llevados por sus intrépidos capitanes a la conquista de las tierras que fueron a la vez el núcleo de nuevos imperios, cuando ya no sustentaba tantos hombres la madre patria; pero los nuevos imperios con sus legítimos hombres, siempre reconocieron como centro principal el lu-

[1] Cabe aclarar que el *Colombino-Becker* es un códice mixteco que consiste en dos fragmentos, conocidos como *Códice colombino* (actualmente en la colección de códices de la biblioteca del Museo Nacional de Antropología, en la ciudad de México), y *Códice Becker I* (actualmente en el *Museum für Volkerkunde,* el Museo de Etnología, en Viena). Su contenido es en gran parte el mismo tema que podemos ver en el *Nuttall* Reverso: la vida del Señor 8 Venado.

gar legendario de los antiguos. Así se constituyó el reino Tilantongo, cuyos últimos soberanos alcanzaron las épocas modernas.

Pero la lectura visionaria del maestro mixteco no fue tomada en cuenta por sus colegas investigadores: pasaron unos cuarenta años más todavía para que se reconociera plenamente el carácter mixteco de estas pinturas. Trabajando en la tradición de Zelia Nuttall y James Cooper Clark, otro investigador inglés, Richard Long (1926), arrojó las primeras luces sobre la cronología del *Códice Nuttall.* Todavía no se trataba de la correlación con los años del calendario cristiano, pero Long descubrió que la narración tenía una secuencia cronológica coherente y larga, de casi cinco siglos, que permitía determinar las fechas de la vida del Señor 8 Venado con respecto a la de los otros protagonistas dentro de este marco. Este estudio fue un valioso primer intento, pues demostraba la relativa antigüedad de los hechos y la coherencia de las escenas en el tiempo.

Obviamente, en la lectura histórica de estas fuentes estaba la llave para un entendimiento mucho más profundo y productivo del mundo antiguo. Pero ¿cómo indagar más en estos materiales? Diversos caminos se iban a juntar y a dar importantes resultados en los años cuarenta. Lo que Cooper Clark había hecho para la biografía del Señor 8 Venado, lo realizó Herbert Spinden (1935) para la biografía de la Señora 6 Mono, personaje importante en el *Códice Selden* y también presente en los códices *Nuttall* y *Bodley.* En su análisis, Spinden sugirió, de manera hipotética, que este grupo de códices podría estar relacionado con la Mixteca.

Una ponencia de Spinden en México acerca de sus resultados tuvo una gran impresión sobre el arqueólogo mexicano Alfonso Caso, quien ya había ganado fama con sus excavaciones en Monte Albán, así como en otros sitios oaxaqueños. Por su ocupación de la problemática de la escritura jeroglífica zapoteca, que había resultado ya en una monografía sobre las estelas zapotecas (1928), Caso vio notables diferencias entre los signos y el arte zapotecos y los códices. Con la inspiración que le dejó Spinden, Caso empezó a estudiar a fondo este problema.

En el principio de los años cuarenta, otro célebre investigador de la antigüedad mexicana, el etnohistoriador Wigberto Jiménez Moreno, vio un manuscrito pictórico expuesto durante un congreso en Guadalajara, enviado allí por la Dirección de Estudios Geográficos de la Secretaría de Agricultura, junto con otros documentos, para el conocimiento de los historiadores. Era una copia del original del *Mapa de Teozacualco,* el que se pensaba que procedía de Zacualco en el estado de Jalisco (de ahí su presencia en un congreso en Guadalajara). El maestro Jiménez Moreno ya había publicado un manuscrito pictórico colonial de la Mixteca, el *Códice de Yanhuitlan* (1940), con un extenso y fundado comen-

tario, por lo que tenía muy presente la etnohistoria mixteca. Reconoció de inmediato en este mapa un documento muy importante, que no procedía de Jalisco sino del pueblo mixteco de Teozacualco, y comunicó su hallazgo a Alfonso Caso. Éste, a su vez, vio la relación del mapa con los códices que ya estaba estudiando y pudo utilizarlo como una verdadera clave: comparó la importancia del *Mapa de Teozacualco* para nuestra disciplina con la de la *Piedra Roseta* para el estudio de los jeroglifos egipcios. En 1949 Caso publicó su pionero y extenso análisis de este *Mapa de Teozacualco,* un artículo que inició una nueva etapa para los estudios de los libros pictográficos del México antiguo.

El *Mapa de Teozacualco* es un documento de la época colonial temprana, presentado como ilustración de la *Relación geográfica de Teozacualco,* un señorío importante en la Mixteca Alta (estado de Oaxaca).[2] El texto de este documento fue escrito en enero de 1580 por el corregidor Hernando de Cervantes, con la ayuda del padre Juan Ruiz Zuazo, beneficiado del pueblo e intérprete de la lengua mixteca, como una "Relación cierta y verdadera, según se pudo colegir de los más ancianos naturales del dicho pueblo y por lo que por vista de ojos se pudo entender". En el mapa, al lado izquierdo, se pintó una sección histórica, que contiene dos genealogías en forma de dos "columnas" de parejas de hombres y mujeres. Los individuos son identificados por sus sobrenombres, y éstos —cosa memorable— son los mismos que aparecen en los códices *Nuttall, Bodley* y *Vindobonensis* Reverso. El paralelismo no se refiere a unos cuantos personajes o elementos, sino que abarca toda una estructura genealógica. Examinemos por ejemplo una parte de esta sección histórica. En el inicio de las columnas de parejas, en la esquina izquierda inferior del mapa, vemos un jeroglifo toponímico: un Tablero de Grecas Negras combinado con un Templo del Cielo (un techo de fondo azul con ojos que simbolizan las estrellas).[3]

Encima de este conjunto, que representa el lugar de la dinastía, vemos una pareja sentada sobre un petate. Reconocemos al hombre por su pelo corto y su

[2] Para estas relaciones geográficas, véanse Cline (1972) y Robertson (1972). Las *Relaciones geográficas de Oaxaca* fueron publicadas en parte por Del Paso y Troncoso en 1905. Una nueva edición es la de Acuña (1984), que incluye fotos en colores del *Mapa de Teozacualco* y una transcripción de las personas. En su artículo, Caso (1949) publicó solamente una copia, pero presenta desde luego las identificaciones detalladas de las personas.

[3] Nuestro conocimiento de los signos básicos de la pictografía mexicana proviene del estudio de códices, con comentarios, del siglo XVI, cuando los mismos conocedores de la tradición proporcionaron informaciones de primerísima importancia. De tales "escrituras bilingües" se puede derivar todo un diccionario pictográfico. Fuentes decisivas son por ejemplo la *Matrícula de tributos*, el *Códice Mendoza* y la *Matrícula de Huexotzingo*. Remitimos a nuestro libro explicativo del *Códice vindobonensis* y a libros introductorios como el de Anders y Jansen (1988).



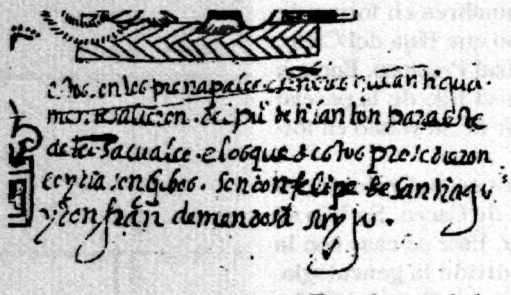
túnica (combinada con un *maxtlatl* o "taparrabo") y a la mujer por su pelo largo, trenzado, y su falda que llega hasta los pies. Su posición en el petate significa que están casados. Los acompañan sus nombres en forma de jeroglifos: el hombre se llama Humo que Baja del Cielo, y la mujer Quetzal con Joya, o Quetzal Precioso. Encima de ellos se ve a un hombre solo: es el hijo de la pareja; su nombre se da mediante veinte puntos negros alrededor de su yelmo en forma de una cabeza de jaguar, y se lee Veinte Jaguares.

Luego hay otra pareja: Señor Lluvia con un Disco Solar en su Cinturón, es decir: Lluvia Sol, casado con Señora Guirnalda de Flores de Cacao. Su hijo se ve sentado, solo, sobre un petate: Señor Garra de Jaguar. Éste se casa con la Señora Serpiente de Flores y, desde su matrimonio, se divide la genealogía. Una columna sigue derecho, iniciada por el Señor Jaguar que Baja del Cielo, aparentemente hijo del Señor (8 Venado) Garra de Jaguar. La otra columna de parejas se forma a un lado de la primera: unas pisadas van desde el petate del Señor (8 Venado) Garra de Jaguar y su mujer a otro lugar, representado por un Tablero Doblado por un Hombre con un Templo de Cacao y Sangre. Allí, el Señor (4 Perro) Que Pone la Mano en un Coyote, aparentemente otro hijo del Señor (8 Venado) Garra de Jaguar, se casa con la Señora Lagarto Joya, la hija de una pareja anterior, que vivía en aquel lugar.

La misma secuencia se encuentra en los códices *Nuttall, Bodley* y *Vindobonensis,* donde los individuos tienen además nombres calendáricos, es decir que llevan como nombre el del día en que nacieron. El *Códice Nuttall* (p. 24), muestra al Señor 5 Movimiento, Humo que Baja del Cielo, que se casa con la Señora 2 Hierba, Quetzal Precioso. De ellos nace el Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares. Después hay una interrupción y vemos (p. 26) cómo el relato dinástico continúa con la pareja del Señor 5 Lagarto, Lluvia Sol, y la Señora 9 Águila, Guirnalda de Flores de Cacao, claramente asociada con el lugar Tablero de Grecas Negras y Templo del Cielo (p. 42). Sigue el famoso Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, que se casa con la Señora 13 Serpiente, Serpiente de Flores. De allí se divide el linaje: un hijo de esta pareja, el Señor 6 Casa, Jaguar que Baja del Cielo, después de la muerte de su padre, hereda el lugar Tablero de Grecas Negras, mientras que otro hijo, el Señor 4 Perro, Que Pone la Mano en un Coyote, hereda el lugar Tablero Doblado. Estos dos linajes son tratados en códices diferentes: los descendientes del Señor 6 Casa aparecen en los códices *Bodley* y *Vindobonensis* Reverso, mientras que los descendientes del Señor 4 Perro se pueden apreciar en el *Códice Nuttall.*

Una glosa en español, escrita sobre el *Mapa de Teozacualco* junto a la división de los linajes que acabamos de ver, aclara quiénes eran aquellos persona-

jes y cuáles eran sus lugares de origen: eran reyes y reinas que gobernaban los señoríos de Tilantongo y Teozacualco en la Mixteca Alta.[4] El texto dice:



Estos son los principales y señores que antiguamente salieron del pueblo de Tilanton[go] para este de Teozacualco y los que de ellos procedieron y hoy día son vivos, son don Felipe de Santiago y don Francisco de Mendoza su hijo.

Este dato es la base para todo un trabajo de interpretación, ya que identifica a los protagonistas (los del mapa y por ende los de los códices relacionados) como gobernantes de pueblos en la región mixteca. Identifica también los dos jeroglifos toponímicos centrales.

El Tablero de Grecas Negras representa el pueblo que en *nauatl* se llama Tilantongo, y en mixteco Ñuu tnoo, "Lugar Negro". El tablero es un signo que representa el vocablo *ñuu,* "lugar, pueblo, ciudad", en tanto que el color negro *(tnoo)* de las grecas lo identifica como este lugar específico.

El nombre mixteco de Teozacualco es Chiyo cahnu, "Cimiento Grande". *Chiyo* es una palabra antigua para significar "altar, base, cimiento, fundamento" (según el vocabulario de Alvarado) y es representado en este caso por un tablero, que se lee generalmente *ñuu,* "lugar". Para pintar la calidad abstracta *cáhnu* (con tonos alto y medio), "grande", el pintor mixteco recurrió a un parónimo: *cahnù* (con tonos medio y bajo), "doblar, quebrar como palo o vara" (Smith, 1973, pp. 57 y ss.).

Los jeroglifos toponímicos de estos dos pueblos son combinados con los nombres de sus centros ceremoniales. En Tilantongo se encontraba el "Templo del Cielo" (Huahi Andevui), que es mencionado en la *Relación geográfica de Tilantongo.* Así, Teozacualco debe haber tenido un Templo de Cacao y Sangre.

[4] Los términos "rey" y "reina" proceden de la historia cultural europea, pero los utilizamos aquí en el contexto mesoamericano, de la misma manera que lo han hecho otros investigadores como Alfonso Caso y Ronald Spores. Los títulos originales de la élite mixteca eran *iya,* "Señor", e *iya dzehe,* "Señora", palabras que se aplican también a los seres divinos. El título específico que se traduce como "rey" es *iya toniñe,* una palabra que probablemente se compone de *toho,* "señor, persona estimada", y *niñe,* "sangre". Un reinado se llama *sa toniñe,* "lo del rey", o *yuvui tayu,* "petate y trono", "nación". Ronald Spores ha analizado en varias publicaciones la organización social antigua de la región mixteca.

Con su análisis, Alfonso Caso demostró definitivamente el carácter histórico de estos personajes y de todo el grupo de códices en que aparecen. A la vez, se clarificó la procedencia de aquel grupo. Los códices *Nuttall, Vindobonensis, Bodley, Colombino-Becker, Selden* y otros manuscritos relacionados proceden de la región mixteca, ubicada en los actuales estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero. La dinastía de Tilantongo en la Mixteca Alta desempeña en esta historia un papel protagónico, como ya lo había expresado Abraham Castellanos.

Partiendo de estos desciframientos fue posible comparar de manera sistemática la información de dichos códices con las fuentes coloniales que tratan de aquella región: las mismas relaciones geográficas y la crónica de Antonio de Herrera, la gramática y el diccionario del mixteco antiguo, escritos éstos respectivamente por fray Antonio de los Reyes y fray Francisco de Alvarado, los relatos de otros dominicos como fray Gregorio García y fray Francisco de Burgoa, así como muchos documentos conservados en los diferentes archivos (Archivo del Juzgado de Tepozcolula y Archivo General de la Nación).

Siguieron varios estudios especializados, tanto de los mismos códices como de la arqueología, la historia colonial, la lengua y la cultura actual de la Mixteca (Dahlgren, 1954; Spores, 1967). Alfonso Caso mismo escribió detallados comentarios sobre los códices *Vindobonensis* Reverso, *Bodley, Selden* y *Colombino,* que contienen múltiples paralelos con el *Nuttall.* Una síntesis del saber de Caso está en su obra póstuma *Reyes y reinos de la Mixteca* (1977-1979), en la que se incluye un índice con una breve biografía de todos los personajes que aparecen en dichos manuscritos y otros relacionados. Aunque Caso no publicó un comentario amplio sobre el *Nuttall,* sus análisis de cada escena se encuentran dispersos dentro de su obra monumental.

Después del fallecimiento del maestro Caso (1970), ningún otro autor ha publicado un comentario completo sobre este códice, pero sí se han escrito varios ensayos sobre partes del manuscrito, que ayudan a nuestro entendimiento. Importantes son los ya referidos estudios de Nancy Troike sobre la historia y la composición física del códice. La misma autora terminó en 1974 un extenso comentario sobre el *Códice colombino-Becker,* en que analiza también muchas escenas del *Nuttall* Reverso, ya que esta parte contiene la biografía del Señor 8 Venado y es en gran medida paralela a la del *Colombino-Becker.* En este comentario, Troike estudia la figura del Señor 8 Venado y propone nuevas opciones y correcciones del análisis de Caso.

El Anverso del *Códice Nuttall* contiene varias genealogías, de las que hay paralelos en el *Mapa de Teozacualco,* en el *Códice Bodley* y en el *Vindobonensis* Reverso. Por ello, desempeña un papel fundamental en un tema de vital importancia dentro de los estudios mixtecos de hoy día: la cronología de los hechos y su correlación con el calendario cristiano. Alfonso Caso elaboró una sin-

cronología mucho más amplia y precisa que la anterior de Richard Long, y según sus cálculos la historia mixteca se remonta hasta el siglo VII d.C. Pero esta sincronología es en parte hipotética, como lo señaló el mismo Caso, y contiene varias y graves inconsistencias.

Una revisión completa fue emprendida por Emily Rabin, quien, después de muchos años de estudio, propuso una serie de correcciones y, en 1981, presentó un nuevo marco cronológico para los códices mixtecos. Naturalmente no todos los problemas se han podido resolver, pero la cronología de Rabin se puede considerar como la más correcta. Con ésta, el principio de la historia mixteca registrada se sitúa en el siglo X y coincide con el principio de la época postclásica.

Entretanto, el desciframiento de los jeroglifos toponímicos, iniciado por Caso y continuado por Mary Elizabeth Smith (1973a), ha ampliado nuestro entendimiento del área donde aquellos príncipes gobernaban y realizaban sus hazañas. Monte Negro con el Altar Negro *(Nuttall,* p. 22) ha de ser Tilantongo; el Río con Manojo de Plumas *(Nuttall,* pp. 1 y 36) es Apoala [Yuta tnoho, "Río que Arranca"]; el Altar de Flores *(Nuttall,* p. 5) es Suchixtlan [Chiyo yuhu]. Un elemento inesperado es la presencia de una dinastía zapoteca, que se reconoce porque lleva indumentaria especial con los colores del dios Xipe (Jansen, 1982a, 1989).

El Anverso del *Códice Nuttall* contiene además importantes referencias a la época de los orígenes sagrados de las dinastías, y en este aspecto tiene muy interesantes paralelos con el *Códice vindobonensis* Anverso. Allí se relata el nacimiento de los Señores Primordiales en Apoala, su división hacia los cuatro puntos cardinales y su toma de posesión a través de rituales, especialmente la ceremonia del Fuego Nuevo. El *Nuttall* relaciona esta fundación de señoríos con la guerra contra la Gente de Piedra, que, según la leyenda registrada por Antonio de los Reyes y transmitida hasta hoy por los conocedores de la tradición, habitaban la Mixteca en la época primordial, antes de que saliera el Sol. Varios estudios se han centrado en estos aspectos del Anverso (Rabin, 1979; Furst, 1978a, 1978b, 1986, 1987; Byland y Pohl, 1987; Jansen, 1988).[5]

A primera vista el *Códice Nuttall* da la impresión de ser una pintura muy hermosa y una obra bien acabada. En cuanto a su belleza artística efectivamente es uno de los códices mixtecos más espectaculares que se han conservado. Pero, sin menospreciar su calidad estética, tenemos que observar que el contenido tiene otro carácter, diverso de la mera preciosidad.

La primera que examinó críticamente el contenido del *Nuttall* en este senti-

[5] *Véanse también los artículos de Troike (1978), Gutiérrez Solana (1987) y Jansen (1990), que sintetizan el progreso en el estudio de los códices mixtecos. Existen por supuesto otros estudios, no publicados, que tratan del Códice Nuttall,* como Pohl (1978), y Jalalidchkordi (1985).

do fue Nancy Troike. Su análisis demuestra que el Reverso está incompleto: los paralelos con el *Códice colombino-Becker* y el *Códice Bodley* confirman que faltó todavía mucho para finalizar la biografía del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar. Además, con base en una comparación cuidadosa de las diferentes versiones, Troike llega a afirmar que la versión del *Nuttall* Reverso contiene varias inconsistencias y errores. Por eso, propone que el Reverso, en cuanto a su contenido, no es sino una copia bastante pobre —tal vez en parte de un lienzo—, y que en el proceso de copiado se introdujeron varios malentendidos. Los restos de trazos anteriores, que aparecen en varias páginas del Reverso, efectivamente pueden ser interpretados como prueba de la inseguridad o inconstancia del pintor, más que como un intento consciente de cambiar o falsificar la historia original (Robertson, 1982a; Chadwick, 1982).

Un estudio del contenido del Anverso nos lleva a resultados semejantes: este lado es una recopilación de diferentes capítulos de la historia mixteca. Dichos capítulos no están ligados entre sí en una secuencia histórica o lógica, sino que se presentan como materiales desvinculados. El Anverso entonces tampoco es una versión acabada en términos de la historiografía mixteca misma; más bien se puede considerar como una libreta de notas o de estudios preliminares, en que intervinieron varios pintores de un mismo taller. Pero, aunque es una especie de borrador, el códice muestra asombrosa perfección y prominente calidad artística, palpable testimonio de lo que fueron capaces aquellos pintores e historiadores mixtecos.

III. Los capítulos y subcapítulos



Los CAPÍTULOS del *Códice Nuttal,* repetimos, no se presentan como partes sucesivas de una narración coherente, sino como un conjunto de unidades independientes. A su vez, dentro de los capítulos muchas veces se pueden distinguir subdivisiones, más o menos independientes entre sí. Por ejemplo, las dos secciones que tratan de la guerra contra la Gente de Piedra y de rituales posteriores no se relacionan de manera clara y unívoca con las secciones anteriores o posteriores. Por otro lado, vemos cambios, ya sea de autor o de estilo, o de ambos incluso, hasta dentro de un mismo capítulo. Un ejemplo de tal cambio se ve entre las páginas 5 y 6: se reconoce de inmediato por el cambio en el tamaño de las figuras.

Pensamos que los compiladores estaban copiando o interpretando diversas fuentes. Vestigios de este procedimiento se encuentran en el uso de diferentes convenciones pictográficas. Por ejemplo, en el segundo capítulo, que trata de linajes distintos, los matrimonios son representados a través de simples parejas de hombre y mujer. En otras secciones —en el capítulo que habla de los reyes de Tilantongo (cap. XII) y el referido al Lugar de la Cinta Blanca y Negra (cap. XIV)— esta convención se combina con la manera de representar el matrimonio a través de una pareja sentada en un palacio. Luego (en el cap. XIII, "La dinastía de Teozacualco-Zaachila"), esta convención del matrimonio es reemplazada por otra: la pareja ya no se sitúa dentro de un palacio, sino sentada sobre una banda amarilla, probablemente una representación estilizada del petate.

Lo anterior nos sugiere que el relato de las dinastías de Teozacualco y Zaachila (íntimamente relacionadas entre sí) procedió de una fuente especial, y hasta es probable que aquella fuente original fuera preparada precisamente para el Señor 2 Agua y la Señora 3 Lagarto, quienes con su matrimonio reunieron de nuevo sus respectivos linajes (Teozacualco y Zaachila) y aparecen de manera prominente al final de ambos relatos genealógicos en esta sección (pp. 32 y 35).

Si situamos el *Códice Nuttall* dentro del contexto de la historiografía mixteca y comparamos los diferentes manuscritos, podemos afirmar que su principal

objetivo era demostrar el lazo genealógico de los gobernantes del momento con la época de su origen sagrado, cuando fue fundado el señorío. Este lazo de sangre, cultivado a través de múltiples rituales alrededor de los símbolos del poder dinástico, determinaba la legitimidad de la élite. Los códices registran cómo la autoridad civil estaba fundada en la santificación religiosa y cómo los derechos y posesiones se derivaban de los ancestros divinos.

El primer punto de referencia es el inicio sagrado de las familias reinantes en Apoala y la ordenación primordial del mundo, tema no solamente tratado en el *Códice vindobonensis* Anverso, sino también referido por las fuentes coloniales (por los frailes Antonio de los Reyes, Gregorio García y Francisco de Burgoa).

El segundo punto de referencia es la carrera del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, nacido fuera de las grandes dinastías del momento, conquistador sin rival que logró unificar bajo su dominio una gran parte de la Mixteca. Aunque esta unificación no fue duradera —los señoríos se volvieron a dividir inmediatamente después de su repentina muerte—, parece que el Señor 8 Venado creó una nueva ordenación del mundo mixteco, que tuvo grandes implicaciones para la legitimidad de sus descendientes y de todos los que habían obtenido dominios o privilegios por sus lazos con él. De ahí que varios códices expliquen con tantos pormenores cómo y con base en cuáles actos políticos y religiosos creció el poder de este gran personaje.

En el *Códice Nuttall* tenemos entonces un producto curioso de tal historiografía, un "documento intermedio"; no una obra acabada, sino tal vez una etapa en la preparación de la obra, una recopilación de datos y un ejercicio de composición. Este manuscrito muestra la actividad de todo un taller de pintores, que copiaban otras diversas fuentes y reorganizaban la información contenida en ellas, y —cosa memorable— produjeron un libro de gran valor artístico como simple estudio preliminar.

Esta visión lleva a la conclusión de que probablemente el *Códice Nuttall* no estaba destinado para la biblioteca de algún soberano, sino que pertenecía a un taller de pintores-historiadores mixtecos y que ellos lo empleaban como material de documentación.

El hecho de que el *Códice Nuttall* —al igual que el *Mapa de Teozacualco*— incluya la línea genealógica de los gobernantes de Teozacualco como parte central nos parece significativo para determinar el lugar en el que fue hecho. Mientras que los códices *Vindobonensis* Reverso y *Bodley* se centran en la dinastía de Tilantongo —de ahí la posibilidad de haberse realizado precisamente dentro o cerca de aquel señorío—, la preferencia dinástica del *Códice Nuttall* indica la posibilidad de que haya sido pintado en el señorío de Teozacualco, o cerca de él.

A continuación se da una estructura general de los capítulos y subcapítulos en los que se divide el códice, y las páginas respectivas del mismo.

El Señor 8 Viento de Suchixtlan (pp. 1-8).
Origen del Señor 8 Viento, de la tierra de Apoala, su aclamación como rey en diversos lugares (pp. 1-2).
La guerra contra la Gente de Piedra (pp. 3-4).
Aclamación del Señor 8 Viento, su matrimonio e hijos (pp. 5-7).
El Señor 8 Viento y el Señor 2 Lluvia (pp. 7-8).

Linajes relacionados con el Señor 8 Viento (pp. 9-13).
Los servidores del Señor Sol (pp. 9-10).
Matrimonio y descendientes de la Señora 9 Mono, hija del Señor 8 Viento (pp. 10-11, véase p. 6).
La dinastía de Montes Nevados y el matrimonio de la Señora 3 Movimiento, de la primera dinastía de Tilantongo (pp. 11-12, véase p. 24).
El matrimonio y los descendientes del Señor 9 Casa, hijo del Señor 8 Viento (p. 13, véase p. 7).

La historia de la Señora 3 Pedernal (hija) y del Señor 12 Viento (pp. 14-22).
Los seis lugares primordiales (p. 14).
Peregrinación y rituales del Señor 5 Flor y la Señora 3 Pedernal (madre); el Envoltorio Sagrado se coloca en el Templo de la Serpiente Emplumada (p. 15).
Nacimiento y peregrinación de la Señora 3 Pedernal (hija), quien llega a ser reina, junto al Templo de la Serpiente Emplumada (pp. 16-18).
Rituales del Señor 12 Viento, Ojo que Humea, ante el Templo de la Serpiente Emplumada (p. 18).
Casamiento de la Señora 3 Pedernal (hija) y el Señor 12 Viento (pp. 19a-19b).
La Señora 3 Pedernal y el Señor 12 Viento como pareja primordial (p. 20)
La guerra contra la Gente de Piedra (pp. 20-21, véanse pp. 3-4).
El Señor 12 Viento carga el Envoltorio Sagrado hacia el Monte donde se levantó el Sol (p. 21).
El Señor 12 Viento carga el Envoltorio Sagrado hacia el Monte Negro (p. 22).

Los reyes de Tilantongo (pp. 23-27).
La primera dinastía, hasta Ocoñaña (pp. 23-24).
Los padres del Señor 8 Venado (pp. 24-26).
La familia de su madre (p. 24).
La familia, las funciones y los matrimonios de su padre (pp. 25-26).
El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, sus esposas e hijos (pp. 26-27).

La dinastía de Teozacualco-Zaachila (pp. 27-35).
La primera y la segunda dinastías de Teozacualco (pp. 27-31).
La tercera dinastía de Teozacualco (pp. 32-33).
La dinastía de Zaachila: los príncipes zapotecos (pp. 33-35).

La dinastía del Lugar de la Cinta Blanca y Negra (pp. 36-41).
Origen en Apoala y peregrinación de los fundadores (pp. 36-39).
El linaje de los Señores (pp. 40-41).
Primera parte (p. 40).
Segunda parte (p. 41).

EL REVERSO

La vida del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar (pp. 42-84).
Familia, nacimiento y juventud (pp. 42-50).
El reinado de Tututepec (pp. 44-50)
La alianza con los toltecas (pp. 50-53).
La toma de posesión en Tilantongo (pp. 53-68).
Peregrinación religiosa y ceremonias (pp. 68-71).
La gran empresa del guerrero (pp. 71-75).
Visita al Templo del Sol (pp. 76a-80).
La muerte del Señor 12 Movimiento (pp. 81-82).
La venganza (pp. 83-84).

IV. La realidad geográfica del señorío de Teozacualco

PODEMOS conocer mejor el área de la que trata y de dónde proviene posiblemente el *Códice Nuttall,* analizando la parte geográfica del *Mapa de Teozacualco,* que nos da una imagen rica y bastante completa del antiguo señorío. Alfonso Caso descifró la parte histórica del mapa, un enfoque que correspondía al tema principal del debate científico de sus días: "¿astronomía o historia?". Por esta razón la geografía todavía no ha recibido la debida atención, a pesar de su importancia en el documento.[1]

Por supuesto, Caso reconoció que la parte central del *Mapa de Teozacualco* era efectivamente un mapa y lo identificó correctamente como perteneciente al señorío de San Pedro Teozacualco en la Mixteca Alta. También transcribió las glosas que identifican esta cabecera con sus estancias, y las comparó con los nombres mencionados por la *Relación geográfica* correspondiente. Pero Caso no hizo más comentarios sobre la ubicación precisa de este territorio. Acerca de los ríos que cruzan el paisaje pintado en el mapa se limitó a decir que probablemente eran afluyentes del Río Verde, el gran río que efectivamente recoge la mayor parte de las aguas de la Mixteca para llevarlas al océano Pacífico.

Un "paisaje cultural" como éste del señorío de Teozacualco se caracteriza por su riqueza en nombres significativos de parajes, pueblos, terrenos, mojoneras y estancias abandonadas, que aparecen tanto en las leyendas locales como en documentos históricos. La importancia del estudio de tales topónimos para la historia cultural europea ya fue demostrada en el siglo pasado.

El investigador austríaco Karl Anton Nowotny, en su ensayo fundamental sobre las tareas de los que estudian la antigüedad mexicana (1959), ha hecho hincapié en la necesidad urgente de realizar trabajos de campo, de recopilar los

[1] Ya concluida nuestra investigación, obtuvimos el trabajo no publicado de Bob Coffman, "San Pedro Teozacualco, the Political Geography of a Sixteenth Century Mixtec Pueblo", escrito en 1982 para un seminario de Nancy Troike, en la Universidad de Texas, en Austin. También conocimos el diagrama topográfico del *Mapa de Teozacualco,* hecho por Cecil R. Welte en 1961. Son trabajos valiosos, que identifican muchos puntos del mapa. De manera independiente hemos llegado a resultados en parte idénticos y en parte complementarios.

nombres con sus etimologías y de registrar los conceptos al respecto.[2] El ejemplo clásico de una lista toponímica del imperio azteca es la *Matrícula de tributos* y su versión posterior en el *Códice Mendoza.*

La toponimia refleja no solamente la conceptualización del paisaje, sino también el proceso histórico que dio forma a la organización social. Por la bien documentada toponimia de Europa, Nowotny supo cómo los nombres de los lugares pueden contener una estratigrafía ideológica de luchas etnolingüísticas y/o políticas. Las modas pedagógicas, los chauvinismos y otros instrumentos de poder han servido para negar y tapar esta profundidad histórica, lo mismo que para aislar y encerrar la actualidad dentro de un horizonte muy estrecho y nebuloso. Tanto la geografía como la historia son manipulables y manipuladas, ya que la imposición de una visión ahistórica a un pueblo impide tanto el entendimiento de su realidad como la conciencia de su identidad. Un pueblo sin historia es como una persona sin memoria.

Las regiones donde confluyen varias lenguas suelen tener múltiples designaciones. La ciudad de Pozsony, en que durante tres siglos se coronaron los reyes húngaros (en la época de sus guerras contra los turcos), se conoce en alemán como Pressburg y en eslovaco como Bratislava, el nombre oficial de hoy de la capital de Eslovaquia, en la república de Checoslovaquia. El nacionalismo extremo de nuestro siglo ha tratado de acabar con los nombres indígenas e intentado cerrar las puertas del pasado reescribiendo la historia y la geografía de acuerdo con los intereses dominantes. En naciones bilingües como Bélgica, la rivalidad entre los dos grupos étnicos (franceses y flamencos) se manifiesta violentamente en la lucha por el nombre oficial de diversas aldeas. Así es como en la toponimia de los países se encuentran los vestigios de verdaderas "batallas geográficas", que reflejan luchas por la hegemonía.

Un antiguo nombre céltico fue latinizado por los conquistadores romanos como Lugdunum, y después se convirtió en Leiden, vocablo con el que actualmente se conoce en Holanda. La ciudad austríaca de Graz debe su nombre a la primera ocupación por hablantes de una lengua eslava: *grad* (*hrad*) es "castillo", y *gradec* significa "pequeño castillo". Durante la expansión colonial de Europa se exportaron diversos nombres, cada uno de ellos de diferente origen: Mérida (antiguo asentamiento romano), Guadalupe (que viene del árabe). Característico es el uso que se hace de la palabra "nuevo": Nueva España, Nueva Galicia. La co-

[2] Nowotny —contemporáneo de Caso— realizó estudios fundamentales de las fuentes antiguas, enfocando los aspectos religiosos y mántico-rituales. Mientras Caso descifraba el *Mapa de Teozacualco* y su paralelo, el *Códice vindobonensis* Reverso, Nowotny hizo un análisis profundo y sistemático del *Vindobonensis* Anverso. Ambos reconocieron el valor de los respectivos trabajos. Ellos son precursores y maestros sobre cuyas obras se basa nuestra disciplina, como sobre un firme fundamento.

lonia holandesa en América del Norte, Nueva Amsterdam, al pasar a manos de los ingleses, se convirtió en Nueva York. A la vez se exportaron las ideas: Guanahaní, la primera isla que pisó Cristóbal Colón en 1492, fue bautizada como San Salvador. Otros nombres como Antilia, California, Amazonas, se derivaron de la ficción literaria medieval, que inspiraba a los conquistadores. En el proceso de descolonización vemos que nombres antiguos son de nuevo introducidos: así como la Nueva España se vuelve México, el centro administrativo de las Indias Orientales holandesas, Batavia, recupera su nombre original de Yakarta, capital de la república de Indonesia. Naturalmente, también los cambios ortográficos afectan la escritura de los nombres: Peking se convierte en Beijing.

Hay muchos ejemplos recientes de cambios políticos de los nombres oficiales, debido a la transformación del mapa de Europa después de las dos guerras mundiales y la Guerra Fría. Se han utilizado los nombres geográficos —a veces artificialmente forjados y proyectados hacia el pasado— para apoyar reclamos de tierras relacionados con pretensiones políticas. Para que en 1918 Südtirol, la parte sur de Tirolia, donde hablantes de alemán y ladinos formaban la gran mayoría, pasara a ser territorio italiano, se introdujo el nombre de Alto Aldige (derivado del río que en alemán se conoce como Etsch). La ciudad polaca de Lodz, durante la ocupación militar alemana en la segunda Guerra Mundial, recibió el nombre de Litzmannstadt. Posteriormente, ciudades que habían pertenecido a Alemania pasaron a ser parte de Polonia y Rusia. De ahí que la capital de la Prusia oriental, Königsberg, hoy se conoce como Kaliningrado. Frecuentemente tales cambios en la terminología se combinan con proyectos de reorganización, transmigración y reetnificación, para reducir la población sujeta a una minoría y así poder pasar por alto su existencia. También desarrollos internos tienen su efecto: la vieja ciudad rusa de Zarycin fue rebautizada bajo el régimen de Stalin como Stalingrado, y posteriormente, con la desestalinización, como Wolgograd.

De la misma manera, la toponimia mixteca tiene sus diferentes "capas". La más antigua es la formada por los nombres mixtecos mismos, que pueden remontarse hasta la época arcaica (aproximadamente 7000 a 2000 a.C.), en que la población empezó a vivir de la agricultura y a tener vida sedentaria. En el postclásico (de 900 a 1521 d.C.) se presentó la expansión de la lengua *nauatl* con los toltecas y aztecas. Después de la conquista española, la administración colonial temprana reafirmó y amplió la "aztequización" de los nombres, por usar el *nauatl* como "lengua general" *(lingua franca).* Por eso hoy día la mayor parte de los pueblos históricos de la región mixteca se conocen con nombres en *nauatl*: Ñuu tnoo, "Lugar Negro", se tradujo como Tilantongo, y Chiyo cahnu, "Altar Grande", como Teozacualco o Uey Zacualco. Frecuentemente los nombres en *nauatl* son traducciones del topónimo mixteco, pero también hay muchos casos

en que los términos en las dos lenguas no coinciden, sino que tienen significados muy diferentes.

Por la evangelización se agregaron al topónimo los nombres de los santos patronos, que ocuparon el lugar de los antiguos númenes protectores, y los días correspondientes de la liturgia cristiana reemplazaron las fechas sagradas del calendario antiguo como fiestas de la comunidad: Santiago Tilantongo, San Pedro Teozacualco.

De la misma manera, la República se hace presente a través de sus héroes en los nombres de varias cabeceras: Chalcatongo de Hidalgo, Cuilapan de Guerrero, la Mixteca de Cárdenas. Especialmente notable es la "republicanización" de las rancherías y agencias municipales que en su mayoría tienen nombres como Juárez, Abasolo, Progreso, etcétera.

En nuestro recorrido para identificar la extensión del antiguo Teozacualco nos ayudan los mapas modernos del estado de Oaxaca (especialmente las cartas topográficas de la Dirección General de Geografía del Territorio Nacional, escala 1:250 000 y escala 1:50 000), así como diversas descripciones de la región mixteca, desde las mismas *Relaciones geográficas* hasta el inventario detallado y todavía no superado de Manuel Martínez Gracida, publicado en 1883 (véase también Gerhard, 1972).

Estos datos publicados se combinan con visitas a Teozacualco y a algunos pueblos vecinos —Yutanduchi, San Mateo Sindihui, Tamazola, Reforma (municipio de Chalcatongo)— en 1977 y 1987. Durante estas visitas tanto las autoridades como los vecinos ayudaron en la investigación con su profundo conocimiento de la región y de sus tradiciones.[3]

En el archivo municipal de Teozacualco se encuentran algunas fuentes interesantes para nuestro propósito: *1)* el "Título primordial" del pueblo, copia de 1904 de un documento virreinal que registra los linderos de Teozacualco en 1717,

[3] Agradecemos especialmente a las autoridades de San Pedro Teozacualco su hospitalidad y por permitirnos consultar su archivo. Las autoridades de Yutanduchi, orgullosas de sus tradiciones mixtecas, alentaron este estudio en momentos difíciles, con su interés y entusiasmo. Dieron su ayuda desinteresada también el señor Quirino Velasco González, de Cerro Negro de Santa María Yolotepec, el señor Tranquilino Hernández Hernández, de la ranchería Juquila de Tacahua, los señores Bernardino Reyes, Vicente Santiago Mendoza, Martiniano Hernández Gómez y Abelino Hernández Hernández, de Sindihui, señor Natalio Cruz de Tataltepec, el señor Alonso Ramírez y otros vecinos de Yutanduchi, así como varios otros habitantes del mismo Teozacualco. Debemos mucho también a nuestros compañeros, guías y colaboradores en dichos viajes: a don Fidelio Cruz Miguel, de Tilantongo, guía de Maarten Jansen a Yutanduchi y Teozacualco en 1977, cuando hubo que caminar desde Tilantongo; a los señores Sabás López y Guadalupe Cortés Ruiz, de Chalcatongo, que fueron los choferes durante las visitas en 1987; a la maestra Mónica Pérez Jiménez, de Chalcatongo, por su ayuda, y al maestro Eduardo Salomón Bautista Miguel, de San Agustín Tlacotepec, por su compañía y orientaciones. Agradecemos a la

y *2)* el "Testimonio de una merced y de varios documentos relativos al pueblo de San Pedro Teozacualco", igualmente una copia tardía de documentos virreinales, importante porque menciona el lindero entre Teozacualco y Elotepec.

El "Mapa de Teozacualco"

Alfonso Caso publicó una copia (hecha en 1858) del *Mapa de Teozacualco,* que tiene varios defectos: es confusa en el trazo de los ríos —ya que no interpretó bien algunas correcciones hechas en el original— y es poco exacta en la reproducción de la configuración de los montes. El original, que ahora se encuentra en Austin, en los Estados Unidos, ha sido publicado —en tamaño demasiado reducido— por Benítez (1967, I, lámina XI), por Acuña (1984, II, frente a la p. 135) y, parcialmente, en combinación con un nuevo dibujo del total (hecho por Frans Schoonens) y fotos de la región, por Anders y Jansen (1988, pp. 197 y ss.; láminas 135-141). Como ya señalamos, lo acompaña la *Relación geográfica* de 1580, que identifica varios elementos del mapa y contiene datos históricos, etnográficos y geográficos importantes.

La sección geográfica del *Mapa de Teozacualco* consta de un círculo, que ocupa casi las dos terceras partes del documento y que representa la extensión territorial del señorío en el siglo XVI. El mapa redondo es una forma esquemática e idealizada, que implica cierta distorsión de la realidad geográfica. Dentro de la circunferencia están pintados cerros (de color azul, con dibujos de árboles), peñas (de color rojizo), valles (de color blanco), ríos (bandas azules con olas, conchas y peces), pueblos (en forma de capillas, acompañadas por glosas en español) y caminos (bandas estrechas de color café con huellas tanto de personas como de caballos). En el lindero exterior una serie de jeroglifos toponímicos mixtecos representa los mojones del señorío. El estilo de estos jeroglifos, así como el de los ríos, los caminos y el de la parte histórica, es tradicional: precolombino.

Al lado superior del mapa un sol representa el Oriente, con lo cual se da la orientación del mapa. Coinciden aquí la cartografía europea de aquella época y la tradición precolombina: ambas tenían preferencia por situar el Oriente en la parte superior de los mapas (véase también, por ejemplo, la primera página del

biblioteca del Institute of Latin American Studies, de Austin, Texas, el permiso para estudiar y fotografiar el original del *Mapa de Teozacualco,* así como la ayuda de la bibliotecaria Laura Gutiérrez-Witt y de nuestra colega la codicista Nancy Troike, allí mismo. Agradecemos a la vez al dibujante holandés Frans Schoonens por haber hecho el dibujo del *Mapa de Teozacualco* con base en las diferentes fotos del original, así como los dibujos del códice; igualmente a su colega Peter Deunhouwer por el dibujo del mapa geográfico.

Códice Fejérváry-Mayer). En el mismo lado superior encontramos un lindero doble: aquí una estancia se había separado. Explica la glosa: "este es el pu[ebl]o de elotepeque q[ue] solia ser antiguamente sujeto a teozacualco". El dato es comprobado por el "Testimonio de una merced", que describe cómo se cambiaron los mojones en esta parte en el año 1574, o sea seis años antes de que se redactara la *Relación geográfica.*

Un problema constante de este estudio es la lectura y la interpretación de los nombres en *nauatl* y en lengua mixteca. Tanto su ortografía como su paleografía pueden tener errores, que dificultan su entendimiento. Por ejemplo, en el mapa aparece una estancia llamada Teneixayu, un nombre que no tiene sentido en mixteco. La traducción, "Escalera", da a entender que era Tnucuayu, de modo que podemos inferir que el escribano que puso las glosas las copió de un borrador. Otros errores paleográficos como *caguaculaha* en vez de *caguacuaha* son bastante obvios.

En el mapa aparecen la cabecera y 13 estancias, más el territorio de Elotepec. La *Suma de visitas* (Del Paso y Troncoso, 1905, I), que se escribió unas décadas antes, hace constar:

> Tiene veinte y tres estancias este pueblo. La cabecera tiene siete barrios y diez tequitlatos y trezientas y quarenta y seis casas y seiscientos y ocho tributarios casados.

A continuación la *Suma* enumera 23 nombres de estancias en *nauatl.* De éstos, tres coinciden con los nombres de las estancias de Elotepec, mencionadas en el "Testimonio de una merced": Ca[l]pultitlan, Exotepeque y Tlachtengo. El pueblo de Elotepec mismo no aparece como sujeto a Teozacualco en la *Suma:* aparentemente ya se había separado antes, y el reacomodo de la frontera en 1574 afectaba solamente a las estancias mencionadas. Los 20 nombres restantes que nos da la *Suma* han de corresponder a las 13 estancias que aparecen en el mapa, pero su identificación es problemática.

Los documentos del archivo municipal de Teozacualco nos proporcionan una serie de nombres de linderos, pero aquí también encontramos problemas. Los nombres de los mojones entre Teozacualco y Elotepec se registraron en un *nauatl* mal escrito y de dudosa interpretación. Los otros mojones mencionados en el "Título" son los de principios del siglo XVIII: resulta que ha habido notables cambios en el lindero, de modo que estos nombres en gran parte ya no coinciden con los jeroglifos de 1580. Una dificultad adicional es el hecho de que los ríos —importantes para las identificaciones geográficas— con frecuencia cambian de nombre, según el lugar por donde pasan.

Para facilitar la referencia, incluimos una versión del mapa en la que hemos

dado números y letras a varios componentes geográficos y a jeroglifos (véase desplegado entre pp. 48 y 49). En esta versión se ven los nombres de la cabecera y de las estancias, que son identificados por glosas en el original. Elementos importantes del paisaje que rodea Teozacualco son indicados por T1, T2, etc. Los ríos son numerados de I a VI, de izquierda a derecha. Los caminos se identifican con las letras de la "a" a la "i", en el sentido contrario a las manecillas del reloj y empezando por el camino más lejano, sobre el cual llegan los fundadores de la tercera dinastía. Los jeroglifos que rodean el mapa, y que representan las mojoneras, son señalados con números arábigos en el mismo sentido, pero empezando en el Oriente, hasta llegar al centro de la estancia separada (53-54). Se agregan los tres jeroglifos que quedan dentro de la circunferencia, en la parte céntrica inferior (55, 56, 57).

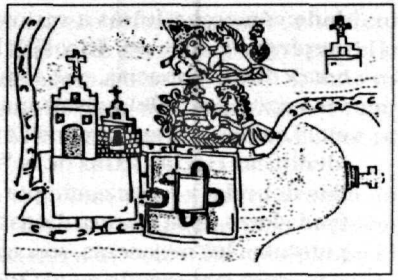
La cabecera y los pueblos vecinos

San Pedro Teozacualco está situado en el ex distrito de Nochixtlan, Oaxaca, y tiene una población de entre 1 500 y 2 000 habitantes. La lengua mixteca así como muchas costumbres y tradiciones cayeron en desuso en esta cabecera hace más de una generación. En el principio del siglo pasado todavía se podía afirmar: "El idioma que se habla en la cabecera y sus pueblos sujetos es el mixteco", pues no se había introducido el catolicismo en todas partes: hubo "varios individuos... sin sacramento alguno por ignorar absolutamente los misterios principales de Nuestra Sagrada Religión" (Huesca *et al.*, 1984, pp. 153, 156). Ahora se observan los resultados del etnocidio realizado no sólo por la Iglesia, sino también por un sistema equivocado de educación escolar. Existe un contraste notable en este respecto con el pueblo vecino, Yutanduchi, donde sí se mantienen vivas y con orgullo tanto la lengua como muchas costumbres ancestrales.

Apenas desde septiembre de 1986 el área de Teozacualco cuenta con luz eléctrica. Hace pocos años se terminó una brecha que comunica a Teozacualco, Yutanduchi y Sindihui con Tlaxiaco, pasando por San Miguel Achiutla. Por ser un camino largo y difícil de transitar y por haber pocos vehículos, mucha gente sigue viajando a pie por las rutas acostumbradas (por ejemplo a Santiago Mitlatongo, de donde parte una brecha hacia la carretera panamericana).

En la parte geográfica del mapa, el pueblo de Teozacualco está señalado de acuerdo con la convención colonial: con una capilla. Esta capilla, junto a un campanario, está ubicada frente a una plaza. Al lado sur de esta plaza se ve el palacio de los antiguos reyes, que consiste en cuatro recámaras alrededor de un patio. Las glosas dicen:

esta es la cabesera de corregymiento e y[g]lezia del pu[ebl]o de teozacualco llamado san pedro [y] estas son las casas de don felipe e don fran[cis]co su yju [hijo] señores naturales de este pu[ebl]o.



Hoy día encontramos esta plaza en el centro del pueblo. La ubicación de la iglesia es como el mapa la indica: al lado oriental de la plaza. La iglesia misma es de construcción posterior al siglo XVI y fue restaurada varias veces: arriba de la entrada principal se lee la fecha de 1896. Su aspecto es desde luego diferente del dibujo estilizado del mapa.

El palacio de los reyes mixtecos ya no está, pero en varias partes del centro de Teozacualco se notan cimientos antiguos y se reportan vestigios subterráneos, que merecen una investigación arqueológica. "Las casas que hay en este pu[ebl]o y sus estancias, son unas chozas de paja, armadas sobre unos paredoncillos, aunque algunas hay de azotea", dice la *Relación geográfica* (según Acuña, 1984, II, p. 146). A diferencia de las construcciones, el paisaje de ríos y montañas alrededor de la cabecera no ha sufrido cambios significativos en los últimos siglos. Comparemos algunas representaciones pictóricas del mapa con lo que se puede observar hoy día. Los montes que rodean la cabecera de San Pedro Teozacualco se han dibujado con sorprendente exactitud. Detrás de la iglesia, al lado oriental, se levanta un cerro alto de forma redondeada (T1), el Yucu cano, "Cerro húmedo o grande" *(yucu* = cerro, *cano* = grande; véase Martínez Gracida, 1883). Al lado sur está otro cerro de más o menos igual tamaño y forma (T3), el Yucu nama, "Cerro de Amole" *(nama = amole,* un camote que se puede usar como jabón), de aproximadamente 2 500 metros de altura. Encima de este cerro se encuentra una zona arqueológica. Tal vez por ello en el mapa se sitúa una cruz allí, como símbolo de la cristianización de los adoratorios precoloniales.

Entre el Yucu cano y el Yucu nama hay un cerrito de tamaño mucho menor, tal como aparece en el mapa (T2): se conoce como "Cerro del Pajarito", en mixteco Yucu daa *(daa* = pájaro en la variante local de la lengua mixteca). Frente a la iglesia, al lado occidental del pueblo, resplandece en la luz de la mañana la "Peña Colorada", Cahua cuehe *(cahua* = peña, *cuehe* = rojo). El dibujo del mapa capta bien la forma y el color rojizo de la peña (T4).

Una vez identificados el pueblo y los cerros de alrededor, podemos seguir con la exploración de los pueblos vecinos. El más cercano es Yutanduchi de Guerrero. Por su ubicación geográfica no cabe duda de que es el lugar repre-

sentado en el mapa con una capilla, con la glosa: "esta es la estancia e y[g]lezia llamada santa maria dista de la cabesera media legua pequeña q[ue] por otro nombre se dize el pu[ebl]o yutacagua". Hasta ahora la patrona católica de Yutanduchi es santa María: se celebra como fiesta del pueblo el día de la Virgen de la Asunción, el 15 de agosto. No podemos explicar el cambio del nombre mixteco de Yuta cahua, "río de las Peñas", a Yuta nduchi, "río de Frijoles" (*yuta* = río, *nduchi* = frijol). Una tradición oral refiere que el pueblo ha sido trasladado varias veces, y que estuvo primero en Acueye y después en Dinicuiti, parajes cercanos.

Saliendo del hospitalario y tradicional Yutanduchi, el camino rodea la serranía de la Peña Colorada, para ir a San Mateo Sindihui. Desde el camino, al lado norte, apreciamos la vista panorámica sobre la enorme barranca del río de Nochixtlan, Yute Atojon en el mixteco local. Este río recibe varios nombres según el paraje. En el mapa se llama Río Verde, y muchos lo conocen también como río de San Antonio. Obviamente es el río grande pintado en el mapa, que pasa por una profunda barranca a la izquierda de Teozacualco (número II en nuestro esquema). La *Relación geográfica* lo describe así:

> Tiene un río a legua y media del dicho pu[ebl]o, del cual se aprovechan de algunos pedazos de tierras de riego en sus riberas, aunque pequeños a causa de estar entre sierras. El cual dicho río, comúnmente, lleva el agua hasta la rodilla, y en él se dan algunas truchas. A las riberas del cual, tienen algunas huertecillas de frutas de la tierra, que son plátanos, ciruelas y cañas dulces, y otras cosillas (Acuña, 1984, II, pp. 144-145).



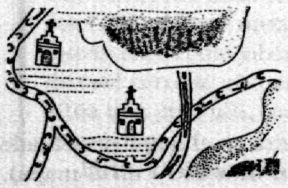
Reconocemos otro detalle: el río de Nochixtlan entra en el mapa por el lado superior (noreste), por una tajadura entre dos cerros (número 7 en el mapa). Así es: el paraje se conoce como río de Caja o Yute ñenu, junto al Yucu cohlo, "Cerro del Guajolote". Se distingue bien desde el camino de Yutanduchi a Sindihui.

Al otro lado del río de Nochixtlan se levanta una serranía que separa Yutanduchi de Tilantongo y Tataltepec. Las lomas están cubiertas de palmas. Mucha gente aquí teje esta palma y hace petates, así como otros productos. No faltan desgraciadamente los acaparadores privados y empresas nacionales que explotan vilmente la mano de obra de la población nativa.

Siguiendo la brecha que rodea la Peña Colorada, llegamos a San Mateo

Sindihui. Es un pueblo de tierra caliente, situado en un llano entre muchos árboles. Las casas en su mayoría son hechas de cañas con techo de paja. Hay cafetales, platanares y mangales. En el mapa está representado, igual que todas las antiguas estancias, por una capilla. Una glosa lo identifica: "esta es la estancia e y[g]lezia llamada san mateo que por otro nombre se dize Indigüi dista de la cabesera dos leguas". El nombre mixteco se compone de las palabras *sii,* "abuelo", y *andevui,* "cielo", y es traducido por la *Relación geográfica* como "Abuelo Claro".

La iglesia antigua de San Mateo se vino abajo durante un grave temblor en los años veinte del presente siglo, según recuerdan algunos habitantes ancianos. Solamente quedó un pedazo de la fachada. Junto al pueblo, un poco al sureste de dicha iglesia, nace un manantial grande al pie de la peña, que es el otro lado de la Peña Colorada (S1 en nuestra versión numerada del mapa). Una vez más el *Mapa de Teozacualco* da una representación fiel de la realidad. Pocos son ahora los ancianos que dominan la lengua mixteca en este pueblo. Ellos llaman simplemente *toto,* "roca", a esa peña, y *ndoyo,* "ciénega", o *teyuu,* "agua de piedra", al ojo de agua que allí mana. En 1985 se construyó un pequeño muro de concreto alrededor de este manantial, sombreado por un viejo ahuehuete. Varios canalitos guían el agua desde allí por las diversas secciones del pueblo. Poca agua corre ahora por su cauce natural, que es el que aparece en el mapa (IIb): pasa al lado sur del pueblo, por el llano, hasta llegar a un abismo (S2), la Peña del Chorro, donde cae a un llano situado más abajo para juntarse luego con el río de Nochixtlan (II), que viene de Yutanduchi. Esta es la situación descrita por Martínez Gracida (1883):



Tiene [Sindihui] un manantial de agua que tendrá medio buey, el cual corre de O. a P. por medio de un apancle, y desemboca al P al Río de Yutanduchi, formando á su caída una catarata en una extensión de 500 metros.

Algo semejante se lee en la *Relación geográfica de Teozacualco* (Acuña, 1984, II, p. 145):

> ...hay un ojo de agua, en cantidad de un gran buey, la cual agua es salobre: aprovéchanse della los naturales para regar un llano que en el propio pu[ebl]o está, que será de una legua de largo, poco más o menos, y, de ancho, tendrá como un cuarto de legua.



La Peña Colorada (T4) en la vista panorámica de la carretera de Teozacualco y Yutanduchi.

La caída del agua sobre la peña está bien clara en el dibujo del mapa (S2). Una vez más podemos observar cómo el pintor utilizaba el color café rojizo para colorear los desfiladeros.

Desde el lugar donde el chorro cae al abismo se ve, al lado sur (más hacia la derecha en el mapa), un cerro alto: es el Yucu yaa, la "Peña Blanca" (S3). Detrás de esta montaña, más al sur y casi en el centro del mapa, está San Francisco Cahuacuaha o Cahuacua, "Peña Roja", hoy día un municipio libre, de aproximadamente 2 500 habitantes; en 1580 todavía era estancia de Teozacualco. Según Martínez Gracida (1883):

> Está comprendido entre los 17° 42' 22" de latitud N y 2° 4' de longitud E del Meridiano de México. El terreno en que se ubica es una cañada que corre de N al S, formada de tierra prieta y de buena calidad, pues facilmente se consigue la germinación de las plantas y árboles frutales. Dicha cañada la forman la cordillera que corre de N. al S. y cuyos cerros quedan de O. a P.

En el mapa se ve un gran río que pasa a poca distancia al norte de este pueblo. Cerca de Cahuacua este río se forma por la confluencia de dos ríos que vienen del Oriente, y que son fáciles de identificar: el que corre más al Norte (III) —esto es, a la izquierda en el mapa— ha de ser el río de Peñoles, conocido también como río de Minas, y el otro (IV), que viene de más al Sur, es el Río Grande, que pasa por Elotepec (*infra* p. 51). De Cahuacua mismo viene otro río tributario (IIIb), el Alazán, que hace confluencia con la corriente combinada de ambos. Esta situación geográfica ha sido muy bien descrita por Martínez Gracida:

Solamente un río atraviesa los terrenos de este pueblo [Cahuacua], el cual tiene habitaciones en ambas márgenes, y corre de S. á N. Tiene de latitud 8 varas, y de profundidad una tercia. El nacimiento de las aguas de dicho río procede de dos ojos de agua que están al S. de esta población en los parajes de Agua-Cola, y Agua de Hombre. Desemboca en el Río Grande del Potrero, al N. de Cahuacua, y á media legua de distancia, el cual procede de San Miguel Peras, y tributa sus aguas al Río Verde del distrito de Juquila. Tiene de latitud 35 varas y de profundidad una.

Hacia el Poniente

Así llegamos al borde inferior, o sea la parte poniente del mapa. Este borde —la frontera occidental del señorío— está formado por un río (I) que corre de Norte a Sur y en el que desembocan sucesivamente el río de Nochixtlan (II) y el río arriba mencionado, que viene de Cahuacua (III). Por lo tanto, este río fronterizo se identifica como el Río Hondo que viene de Achiutla y Teita. Junto con los pueblos identificados por las glosas, la configuración de estos ríos confluyentes, que van formando el Río Verde, nos dio el punto fijo para descifrar la geografía del mapa. Luego vino la confirmación de que esta pista era buena. Desde el paraje conocido como La Laguna, donde la agencia Reforma (Ndua Skuu) de Chalcatongo colinda con tierras de Santa Cruz Tacahua, hay una impresionante vista sobre "Las Juntas" de dichos ríos.



A



B



C



D

No lejos, abajo de la junta de ríos, a un lado del Río Hondo, está una piedra grande conocida como Yuu usha, "Siete Piedras" [A]. Este topónimo coincide con el jeroglifo del lindero en este lugar del mapa: siete piedras grises pintadas sobre el río (20). Río abajo, un poco más al Sur, está el Cerro del Pajarito (Yucu saa) [B], que también aparece en el mapa (57).[4] Mirando desde encima de esta barranca, en dirección de Cahuacua se distingue un monte puntiagudo: el Cerro del Culebrón (Yucu coo) de 2 560 metros de altura según Martínez Gracida. Es representado en el mapa por el jeroglifo Cerro de la Culebra (55) [C], situado entre San Francisco Cahuacua y Yutanino, como lo está en realidad.

Río arriba se ve un mojonero, identificado en el Título de Teozacualco como Yuta duma ndcaa (en la ortografía de Alvarado: Yuta dzuma ndicaha), "Río Rabo de León". El jeroglifo contiene efectivamente el dibujo de una cola de león o puma (19). Siguiendo el río arriba vemos cerca, donde cruza el camino que sale del señorío, una mojonera representada como una Peña de Sangre (17): ha de ser el lugar donde hace confluencia con el Río Hondo un río que viene del Poniente, de la dirección de Santa Catarina Ticua y San Pablo Tijaltepec y que

[4] Es el mismo nombre que tiene el cerro junto a Teozacualco, pero se trata de otro. *Saa* y *daa* son variantes dialectales de la misma palabra. En el vocabulario de Alvarado es *dzaa*, "pájaro".



Vista panorámica de Teozacualco.

se llama Yute caba niñi, "Río de la Peña de Sangre" [D]. Entre el Río Hondo y el Río Verde, el *Mapa de Teozacualco* sitúa otra estancia, llamada San Andrés Yucu nicaa ñuhu, "Monte Cavado de Lumbre", a tres leguas de la cabecera, pero no la hemos podido localizar.

Río abajo está Yutanino, la estancia más al occidente del mapa. La glosa identifica su patrono como santo Tomás, pero hoy día es san Sebastián. Según la *Relación geográfica,* el nombre mixteco significa "río". La traducción no está completa: *yuta* es "río" y *nino* es "encima, arriba". Notamos aquí el cambio del santo patrono, mientras el nombre mixteco continúa igual. Es un caso complementario al de Yuta nduchi, en el que el nombre mixteco cambió pero la patrona siguió siendo la misma. Dice Martínez Gracida:

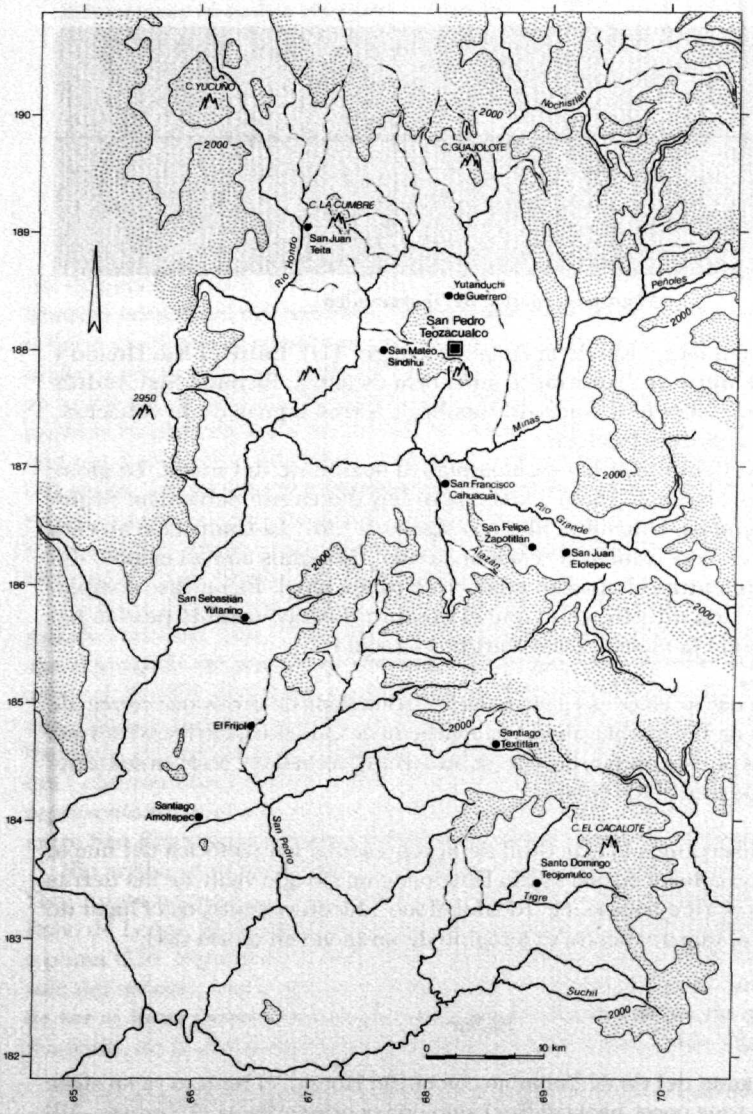
> El terreno en que se ubica es en una cañada circunvalada de cerros que corren de O. a P. [Cerca de este pueblo, ahora una ranchería de Cahuacua, hay] otro [río] que corre a orillas de este pueblo, del cual se abastece el vecindario. Nace en sus terrenos y desemboca en el Río Grande.

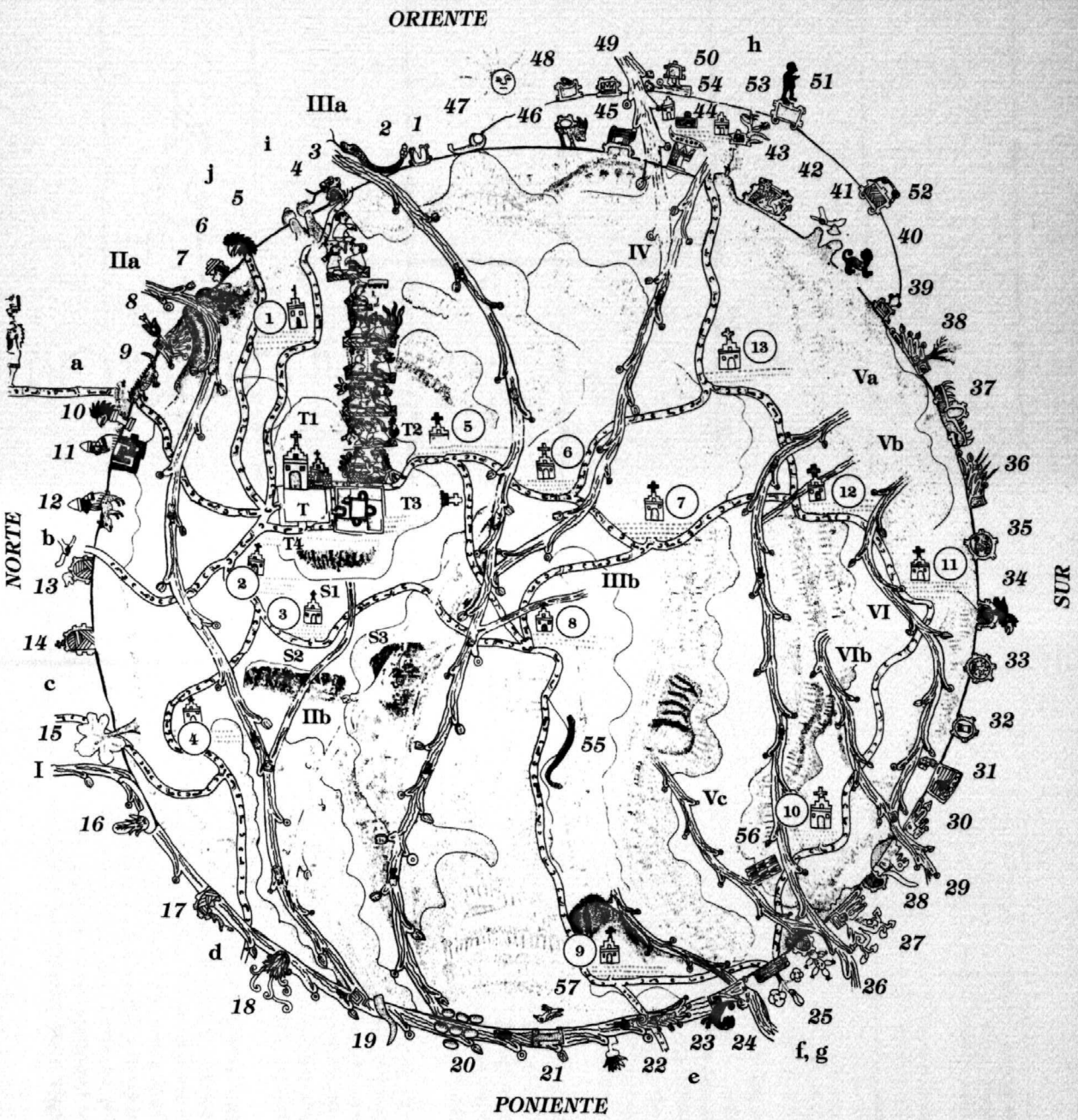
Una vez más observamos la exactitud de la representación pictórica del mapa, que muestra la confluencia, con el Río Hondo, de un río que viene de las tierras de Yutanino: es el Yute nucoso, el "Río del Mono". Efectivamente, en el lugar de la confluencia, el mapa muestra el jeroglifo de un mono en un río (24).

El Sur

Después de la junta del río de Yutanino con el Río Hondo, el lindero ya no sigue este último río (que corre hacia el Sur) sino que continúa hacia el Sureste. Allí

Teozacualco, hoy y ayer: el mapa moderno (T -T3) y el famoso* Mapa de Teozacualco (Relación geográfica, *1580)





T	Teozacualco	1	San Miguel Cunama	8	Cahua Cua
1-4	Yucu Cano	2	Yutacahua Yutanduchi	9	Yutanino
	-Yucu Daa	3	Sindihui	10	Santa Catalina Dzoco Dzavui
	-Yucu Nama	4	San Andrés Yucu nicaa Ñuhu	11	Santo Domingo Yahui Ñuhu
	-Cahua Cuehe	5	San Juan, Tnu Cuayu	12	Santiago Nduguandoo
S	Sindihui	6	San Jerónimo Yuta Mañu	13	San Felipe Nundaya
1-3	Cahua Cuehe [Peña Colorada] -caída del agua	7	Santa Cruz, Yuhu Yuhua		
	-Yucu Yaa				

a	Tilantongo -Mitlatongo
b	Tataltepec Yucunañe-Achiutla
c	Teita
d	Tijaltepec -Chalcatongo
e	Yolotepec
f, g	Amoltepec-Costa
h	Elotepec
i	Peñoles
j	Tamazola

cerca se encuentra el paraje Llano de Frijoles (56). A los dos lados de este llano corren ríos (Va y Vc) que se juntan y que, cerca del Monte de Nopal (26), salen del mapa, rumbo al Suroeste. El río formado así ha de ser el río San Pedro, que corre de Norte a Sur y pasa por el pueblo de Amoltepec al lado oriental. Este río está formado por la confluencia del río de Ciruelo (que viene del Llano de Frijol) con el río de Textitlan. Encontramos estos nombres en el antiguo Título de Teozacualco: Iodo nduche (Alvarado: Yodzo nduchi), "Llano de Frijoles", y Yuta tecahua, "Río de Ciruelas", mencionados como la división entre Textitlan y Amoltepec en el siglo XVIII.

Los mojones pintados en el *Mapa de Teozacualco* son Llano de Flores (55) y Monte de Nopales (26), que corresponden a Dua iodo nuu ita, "Llano donde está una rosa", y Docadoyunde, "Monte de Nopal", mencionados en el Título de Teozacualco como mojones entre Teozacualco y Chalcatongo.[5] El mismo título menciona a San Mateo Suchixtlauaca (nombre *nauatl* que significa "Llano de Flores") como un pueblo intruso en esta parte: ha de corresponder al actual San Mateo Yucutindoo.

Consecuentemente es el río de Textitlan aquel río importante (Vb) que corre de Oriente a Poniente (más o menos paralelo a los ríos de Nochixtlan y Peñoles) y que se origina dentro del territorio del *Mapa de Teozacualco,* entre las dos estancias San Felipe Nuundaya, "Pueblo de Cerezas", y Santiago Nduguandoo, "Llano de Caña", en la parte derecha superior (esto es, en el lado sureste) del mapa.

San Felipe Nuundaya colinda en el mapa con Elotepec *(infra* p. 51), y por lo tanto ha de corresponder a —o por lo menos estar cerca de— San Felipe Zapotitlan, cuyo nombre mixteco actual es Yodo ndoco, "Llano de Zapotes". Santiago Nduguandoo, pensamos, corresponde de la misma manera al actual Santiago Textitlan.[6] Estos nombres en *nauatl*, Zapotitlan y Textitlan, sin embargo, no aparecen en la lista de estancias que da la *Suma de visitas.*

Entre la cabecera y Santiago Nduguandoo hay tres estancias en el mapa,

[5] El título transcribe el nombre del paraje como *Doca do yunde* y da la traducción mencionada. Parece haber un error ortográfico aquí, tal vez debido al hecho de que se trata de una copia. Reconstruimos *Dua iodo vinde* (Alvarado: *Nduhua yodzo huinda)* "Valle del Llano de Nopal". Actualmente las tierras de Chalcatongo están lejos de este punto. Probablemente la referencia es a San Mateo Yucutindoho, del que Martínez Gracida observa: "No se sabe la época de la fundación de este pueblo, sólo se infiere que fue posterior á la de Chalcatongo, porque los terrenos en que existe pertenecieron al cacique de Chalcatongo, pues aún conserva cierto reconocimiento al Común de dicho pueblo por aquella circunstancia".

[6] En el mapa se escribe *Dayaduguandoo.* En este nombre la parte *daya* no se explica. En la *Relación geográfica* aparece el nombre correcto: *Nduguandoo,* "Llano de Caña". Pensamos que el agregado *daya* procede de un error de copia; es simplemente una repetición de la última parte del nombre de la estancia anterior, *nundaya.*

ubicadas en línea norte-sur. Sus nombres no concuerdan con los topónimos actuales, pero por el marco geográfico ahora establecido, podemos ubicarlas, por lo menos de manera global. Atrás del Cerro del Pajarito y antes del río de Peñoles estaba San Juan Tnucuayu, "Escalera", dos leguas al sur de la cabecera. Visto globalmente, es el lugar donde hoy se encuentra la aldea de San José Río Minas. Cerca de la confluencia del río de Peñoles o de Minas con el Río Grande, que viene de Elotepec, en medio de ambos y al oriente de Cahuacua estaba San Jerónimo Yutamañu, "En Medio de los Ríos". Hoy día no encontramos ninguna estancia allí. Más al sur, entre la última estancia mencionada y Santiago Nduguandoo (Textitlan) estaba Santa Cruz Yuhu yuhua, "En la Boca del Juego [de Pelota]", es decir, "Al Lado del Pasajuego"; tampoco se ha localizado.

Continuando nuestro recorrido hacia el lado derecho del mapa, encontramos otra vez una configuración de dos ríos: se originan en el territorio del señorío y corren hacia el Poniente; el punto de su confluencia es a la vez el lindero. A la derecha del río, más al sur, vemos la estancia de Santo Domingo Yahuiñuhu, que, pensamos, es el actual Santo Domingo Teojomulco. Entre el nombre mixteco y el nombre *nauatl* se nota cierta semejanza. *Yahui* = "cueva", *ñuhu* = "fuego", "tierra" o "dios" en mixteco, mientras en *nauatl, teotl* es "dios" y *xomulco* significa "en el rincón". La estancia Tloxomulco (suponemos una transcripción errónea de Teoxomulco) es mencionada en la *Suma de visitas*. En el "Testimonio de una merced" se aclara que en 1646 Teojomulco y su sujeto Textitlan se separaron de Teozacualco.

Entonces los dos ríos mencionados (VIa y VIb) han de ser los afluyentes del Atoyac que se forman en las tierras de dicho pueblo. El mojón que se encuentra directamente detrás de Yahuiñuhu, "Cerro del Cacalote" (34), podría ser el cerro de este nombre, al oriente de Teojomulco [A]. Otro mojón, Río de la Flor (31), probablemente es algún punto en el Río Xuchitl, que corre al sur de Teojomulco [B].

A



B



La ubicación de Textitlan y de Teojomulco en el mapa es, en términos generales, correcta en relación con Teozacualco y Cahuacua, pero la proporción de la distancia no concuerda con la realidad geográfica, como lo demuestra también el registro de la distancia en leguas.

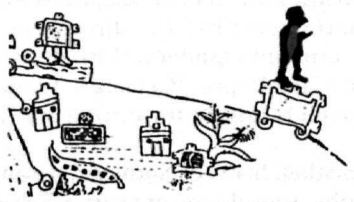
Mientras Cahuacua y San Felipe distan de la cabecera cuatro y cinco leguas respectivamente, Santiago y Santo Domingo distan 11 y 14 leguas. Vemos aquí en mayor medida la distorsión producida por la forma idealizada del círculo.

Más hacia el Suroeste, entre el río de Textitlan y los ríos que vienen del rumbo de Teojomulco, se menciona otra estancia: Santa Catalina Dzoco dzagui, "Cuna del Aguacero", a una distancia de 16 leguas desde la cabecera (todavía

más lejos que Teojomulco). El nombre mixteco se compone de *dzoco,* "cuna", "pozo", "sagrario", y *dzavui,* "lluvia". Por su ubicación geográfica —y tomando en cuenta la distorsión que se da en esta parte del mapa— pensamos que esta estancia puede corresponder a —o estar cerca de— la actual aldea de Santa María Zaniza, una población con nombre zapoteco que significa "al pie del agua".

El Oriente

En la parte superior, es decir, la parte oriental del mapa, está, a una distancia de 1.5 leguas desde la cabecera, la estancia de San Miguel Cunama, cuyo nombre mixteco es traducido por la *Relación geográfica* como "Brasero Confesado", una traducción posible pero extraña. Por su ubicación, la identificamos con el actual San Miguel Piedras, cuyo nombre mixteco es Totoyuu (Martínez Gracida) o Ñuuyuu (según Bergoza y Jordán, Huesca *et al,* 1984), "Lugar pedregoso". Ya mencionamos la otra estancia oriental, San Felipe Nuundaya, y el caso de las tierras pertenecientes a Elotepec, separadas de Teozacualco.



San Juan Elotepec está representado, dentro del territorio separado (la parte derecha superior del mapa), por una capilla con el jeroglifo Cerro de Maíz con Elote. Su nombre mixteco, Yucu nedzi, tiene el mismo significado que su nombre *nauatl*: "Cerro de Elote". Junto está otra estancia: una capilla con el jeroglifo "Pueblo de la Pelota" (54).



Uno de los mojones es Casa de Ejote (44), que aparece en el Título de Teozacualco como Sique tendiche, "Loma de Ejotes", y en el "Testimonio de una merced" como Exunttepeque el Viejo. Tal vez se trate de la estancia Exotepec, mencionada en la *Suma de visitas* y en el "Testimonio de una merced".

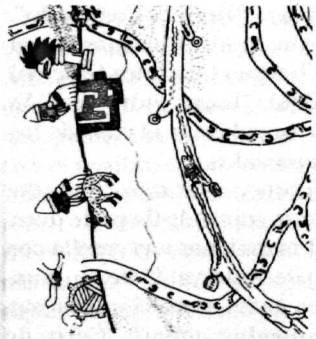
Los caminos

Varias estancias, que ya no aparecen en los mapas modernos, quedan por identificar. Pero la localización de las arriba mencionadas nos permite reconstruir globalmente la extensión territorial del señorío. Revisemos ahora los caminos que constituyen su comunicación interna y externa, y que conectan las estancias con la cabecera y entre sí, y el señorío con los pueblos vecinos.

Podemos establecer cierta jerarquía de acuerdo con la cantidad de caminos que se unen en determinado lugar. Como es lógico, la cabecera San Pedro

Teozacualco es el primero en esta jerarquía: allí se juntan cinco caminos. En segundo lugar viene Cahuacua con cuatro caminos. Nueve estancias están situadas en un lugar donde se juntan tres caminos. Tres estancias se ubican a lo largo de un solo camino (esto es, tienen dos caminos).

Todas las estancias se comunican directa o indirectamente con la cabecera del señorío. Los caminos que salen del señorío se dirigen supuestamente hacia las cabeceras de los señoríos vecinos. El marco geográfico reconstruido permite inferir el destino de cada uno. Además, por la ausencia de tráfico motorizado en esta área hasta años recientes, varios de estos caminos siguen existiendo más o menos en su trayectoria original.



a) Hacia el Noreste sale un camino de la cabecera. Cruza el río de Nochixtlan (II), con dirección a Tilantongo y Mitlatongo. Probablemente el mapa nos da a entender que va a Tilantongo: desde aquel lugar, sobre este camino, llega el Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda, a tomar posesión del señorío (véase cap. V).

b) Otro camino sale casi en la misma dirección —desde Yutacahua (= Yutanduchi)— directamente hacia el Norte, cruzando también el río de Nochixtlan. Ha de ir a Tataltepec, Yucuañe y Achiutla, y sigue en general la misma trayectoria que la brecha moderna.

c) El tercer camino que cruza el río de Nochixtlan, hacia el Noroeste, pasando por la estancia de San Andrés, Yucu nicaa ñuhu, probablemente vaya a Teita. Entre este camino y el anterior el lindero pasa por un cerro con una cruz (14): tal vez corresponda a —o por lo menos esté cerca de— el Cerro de la Cumbre, al oriente de Teita.

d) Otra ramificación del camino arriba mencionado cruza el Río Hondo (I), y quizá va a Tijaltepec y Chalcatongo.

e) Desde Yutanino un camino cruza directamente, hacia el Poniente, el Río Hondo. El paso del río cuenta como mojón (23). Probablemente el camino va hacia Yolotepec.

f) Otro camino va desde Yutanino, paralelo al Río Hondo, cruzando el Yuta nucoso (Ib) y pasando por Llano de Flores (25), hacia Amoltepec, y probablemente sigue desde allí hasta la Costa.

g) En Llano de Flores (25) llega un camino desde Yahuiñuhu (= Teojomulco) y Dzoco dzagui a juntarse con el anterior.

h) Desde San Felipe Nuundaya (= Zapotitlan) va un camino hacia Elotepec, paralelo al Río Grande (IV).

i) Desde Teozacualco, pasando por San Miguel Cunama, va un camino hacia el Oriente, en la dirección de los diferentes pueblos en el área de Peñoles.

j) El último camino va desde la cabecera, a un lado del río de Nochixtlan (II), en la dirección del llano La Canoa y de Tamazola.

Es notable la ausencia de caminos entre el que va a Amoltepec *(f, g)* y el que va a Elotepec *(h)*, lo que constituye poco más o menos una cuarta parte de la circunferencia.



Esta sección de la frontera coincide, por otra parte, con la delimitación lingüística entre mixtecos y zapotecos. Aparentemente, la comunicación con los vecinos zapotecos era menos frecuente, o se consideraba menos relevante.

V. La fundación de una nueva dinastía
(Mapa de Teozacualco y *Códice Nuttall)*



UNO DE LOS CAMINOS que sale del señorío (a) desempeña un importante papel en un acontecimiento histórico, registrado en el *Mapa de Teozacualco:* la llegada del Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda, y de su esposa. Se trata de la fundación de una nueva dinastía, que en el *Códice Nuttall* está indicada con una línea roja que divide las páginas 31 y 32, de modo que inicia un nuevo capítulo con el Señor 2 Perro, en la página 32. Para interpretar este hecho tenemos que revisar el fondo genealógico y hacer una comparación detallada entre el *Mapa de Teozacualco* y el *Códice Nuttall.* A la vez nos servirá como ejemplo de la complejidad de las fuentes y del estudio intensivo que es necesario hacer para realizar una lectura acertada. El Señor 12 Casa, Serpiente de Fuego que Traspasa el Cielo, se había casado con su hermana, la Señora 11 Lagarto, Telaraña Quetzal. Ambos pertenecían a la dinastía de Teozacualco (p. 31 del códice).

El Señor 12 Casa y la Señora 11 Lagarto tuvieron varios hijos:

1º el Señor 12 Perro, Serpiente de Guerra,
2º el Señor 9 Movimiento, Águila Enjoyada,
3º la Señora 4 Muerte, Quechquemitl de Jaguar,
4º la Señora 1 Águila, Jade de Respeto, y
5º la Señora 4 Conejo, Quetzal.

Según parece, el primer hijo no se casó y no tuvo descendientes. El segundo, el Señor 9 Movimiento, se casó con la Señora 2 Jaguar; ellos tampoco tuvieron hijos. De allí que ya no haya habido heredero del señorío en la línea masculina.

En el mapa, la genealogía de Teozacualco es interrumpida después de esta última pareja, el Señor 9 Movimiento, Águila Enjoyada, y la Señora 2 Jaguar, Telaraña Joya. Los códices *Nuttall* (pp. 31-34), *Bodley* (pp. 15-16) y *Vindobonensis* Reverso (pp. XI-XII) nos dan a entender qué es lo que pasó. Para indagar en esta cuestión, tenemos que dirigir nuestra atención a dos hijas del Señor 12 Casa y de la Señora 11 Lagarto, señores de Teozacualco.

Primera: la Señora 1 Águila se casó con el Señor 13 Viento, Serpiente de Fuego, príncipe de la dinastía de Tilantongo. Tuvieron un hijo, el Señor 9 Serpiente, quien se casó con dos hermanas, la Señora 8 Pedernal y la Señora 7 Flor, de Cerro de las Flores. Este matrimonio tuvo varios hijos, entre los cuales está la Señora 6 Caña, Serpiente Emplumada. Ella desciende entonces de la dinastía de Teozacualco, por su abuela paterna.

Segunda: la Señora 4 Conejo se casó con el Señor 5 Flor, de la llamada dinastía de Xipe, probablemente del señorío zapoteco de Zaachila. Según las *Relaciones geográficas* de Zaachila (Teozapotlan) y Cuilapan, esta boda aconteció alrededor de 1280 d.C. (véase Acuña, 1984). La pareja tuvo varios hijos, entre los cuales se encuentra el Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda. Por la línea de su madre, este Señor 2 Perro desciende entonces directamente de la dinastía de Teozacualco.

Ahora bien, estos dos descendientes de la línea femenina, Señor 2 Perro y Señora 6 Caña, contraen matrimonio. El mapa muestra cómo esta pareja llega al señorío. Avanzan sobre el camino que comunica Tilantongo (donde supuestamente había crecido la Señora 6 Caña) con Teozacualco. El Señor 2 Perro carga un arco con flechas y acaba de tirar una flecha hacia adelante, en el camino, tal vez como signo de tomar posesión del señorío. Siete nobles de Teozacualco vienen a recibirlos con un saludo ceremonial, ofreciéndoles la codorniz, el fuego, las plumas y la vestimenta, como era costumbre.[1]

Entre los que participan en este "ofrecimiento de la realeza", vemos primero al Señor 12 Perro: posiblemente es el hijo mayor del Señor 12 Casa y de la Señora 11 Lagarto, de Teozacualco, y que aparece en la p. 31 del códice; después, al tío del Señor 2 Perro y al tío abuelo de la Señora 6 Caña.

La fecha de este suceso es Año 10 Casa, día 6 Caña. El día es una clara referencia al nombre calendárico de la Señora. El año refiere varios acontecimientos de la época primordial, por ejemplo: el relato sagrado sobre el nacimiento del fundador de los señoríos, el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl *(Códice vindobonensis,* p. 49), y el importante matrimonio primordial del Señor 12 Viento con la Señora 3 Pedernal en el *Códice Nuttall* (p. 19). De acuerdo con la nueva correlación elaborada por Emily Rabin, este Año 10 Casa en el *Mapa de Teozacualco* corresponde a 1321 d.C. El Señor 2 Perro y la Señora 6 Caña vivirían en el palacio que estaba en el centro de la cabecera, donde en 1580 gobernaban todavía sus sucesores.

Con base en tales análisis y utilizando los diferentes resultados de los investigadores citados, llegamos a la interpretación del *Códice Nuttall,* que a continuación ofrecemos. Obviamente falta mucho por hacer para llegar a una expli-

[1] Para la toma de posesión véase Ixtlilxochitl, 1975, I, p. 295; para el saludo ceremonial compárense las pp. 1-2 del códice.

cación completa, de modo que nuestro texto adolece de especulaciones, vaguedades e interrogantes que aún no han sido resueltas. Al igual que en la explicación del *Códice vindobonensis,* hemos preferido presentar en este trabajo una forma de lectura evocativa o traducción interpretativa, con la que no intentamos reconstruir el efecto literario original, sino solamente dar una orientación general para entender las escenas pictográficas.

Incluimos también un esbozo de lectura en lengua mixteca (véase Segunda Parte) de una sección del códice (pp. 14-21), como una primera introducción a la lengua original de esta escritura pictográfica. Aquí tampoco se trata de una reconstrucción anticuaria, sino de un texto concebido de la misma manera que la lectura en español. No es el mixteco antiguo de Tepozcolula, sino el mixteco moderno de Chalcatongo, una de las variantes de la lengua mixteca tal como se habla hoy día.[2]

Coincidimos con Zelia Nuttall, Abraham Castellanos y otros en pensar que el códice representa una forma especial, pero bien acabada, de escritura, y que originalmente fue recitado en un lenguaje florido, una especie de parangón. No alcanzamos este estilo literario en nuestra lectura, pero hacemos constar que el trabajo delicado y difícil de buscar las palabras adecuadas en mixteco nos ha ayudado mucho para acercarnos al contenido de los signos pintados.

Es válido el camino indicado por Abraham Castellanos (1910, p. 4), cuando dijo: "...he seguido la índole psíquica de su lengua hablada que es semejante en su organización morfológica a la índole de su lengua escrita". Pero, como él mismo también reconoció: "...no es obra de un día ni de una vida".

[2] Esta lectura mixteca sigue los mismos principios que la lectura mixteca que presentamos en nuestra explicación del *Códice vindobonensis.* Para una introducción al mixteco de Chalcatongo, véase Pérez Jiménez (1988), así como las descripciones de variantes cercanas de la lengua mixteca: Dyk y Stoudt (1973), Alexander (1980) y Ortiz López (1982).

VI. Reflexión final



E REPENTE, la Mixteca se ha hecho famosa entre los estudiosos de las civilizaciones precoloniales de México. Allí vivieron aquellos príncipes, allí hicieron sus conquistas, sus rituales y sus alianzas; allí sus dinastías centenarias tuvieron su origen sagrado en los árboles al lado del río de Apoala...

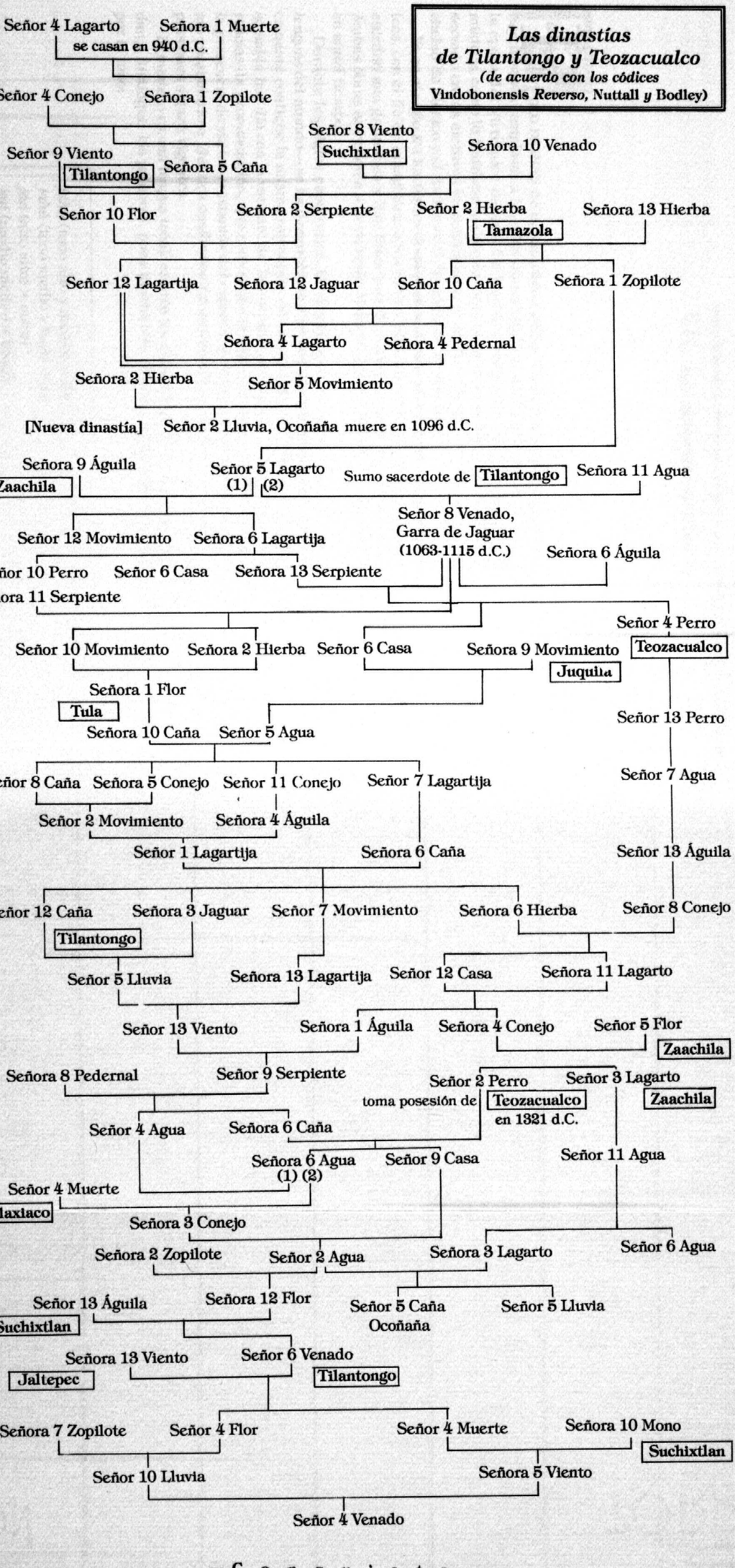
Sin embargo, los mixtecos mismos han oído hasta ahora muy poco o nada de todas aquellas investigaciones de su cultura y de su pasado. Además, la región se encuentra en graves problemas económicos. A la erosión, tanto ecológica como cultural, se suma la actitud de los caciques modernos, quienes, en contraste con los antiguos soberanos, no son legítimos gobernantes, sino opresores cuyo poder se basa en la corrupción y en la violencia. Esta estructura de carácter colonial es causante de la angustia y el abandono en la mayor parte de la región, y frustra las perspectivas sociales y educativas.

Mas, por otro lado, pervive un patente interés en la historia y en las cuestiones de la cultura y del progreso. Hay mixtecos que, como el maestro Abraham Castellanos al principio de nuestro siglo, se dedican al estudio activo de su lengua y su patrimonio cultural, pero no tienen todavía pleno acceso a los medios necesarios, y en vez de desempeñar en esta disciplina el importante papel que les corresponde, muchas veces son marginados e ignorados. Mientras su cultura se convierte en un objeto de interés científico abstracto, a la vez que un producto para el consumo y la fantasía de otros, el pueblo indígena mismo sigue siendo discriminado y explotado.

Hacemos hincapié en esta anomalía porque una de las tareas más importantes de la investigación moderna de las antigüedades indígenas es reencontrar su fondo geográfico, histórico y cultural reales, así como su lazo con el pueblo al que pertenecen, para lograr así la colaboración y participación igualitarias de los propios indígenas, pues ellos son indispensables tanto para el avance del estudio como para el progreso de la sociedad. El mismo doctor Alfonso Caso ha resumido la relevancia de las fuentes antiguas para la actualidad:

No se puede estudiar un problema social si no se tiene profundidad histórica, los problemas sociales no nacen en el momento en que uno los estudia, sino que son problemas que vienen arrastrándose desde siglos. Por ejemplo, no podemos entender la organización social actual del tequio o del ejido si no sabemos cuál fue la vieja organización de la explotación de la tierra por los Aztecas. Por otra parte, hay que entender no sólo un aspecto de la cultura, sino todos los aspectos de la cultura para entender a las gentes de un país.[1]

[1] Entrevista grabada poco antes de su muerte (véase Sodi, 1978, p. 197). Caso no era solamente un célebre arqueólogo e historiador, sino también fue fundador-director del Instituto Nacional Indigenista. Trataba de contribuir al desarrollo de los pueblos indígenas a través de una política indigenista de integración, de acuerdo con las ideas socio-políticas de su tiempo, que posteriormente han sido muy criticadas (véase Guadalupe Méndez Lavielle, 1987). En estas circunstancias conoció también el campo y su amarga realidad, pero, en general, hacía una separación estricta entre sus aportaciones científicas y sus acciones en el terreno de la antropología aplicada o en el ámbito institucional.


Las dinastías
de Tilantongo y Teozacualco
(de acuerdo con los códices
Vindobonensis Reverso, Nuttall y Bodley)
Señor 4 Lagarto
Señora 1 Muerte
se casan en 940 d.C.
Señor 4 Conejo
Señora 1 Zopilote
Señor 9 Viento
Tilantongo
Señora 5 Caña
Señor 8 Viento
Suchixtlan
Señora 10 Venado
Señor 10 Flor
Señora 2 Serpiente
Señor 2 Hierba
Tamazola
Señora 13 Hierba
Señor 12 Lagartija
Señora 12 Jaguar
Señor 10 Caña
Señora 1 Zopilote
Señora 4 Lagarto
Señora 4 Pedernal
Señora 2 Hierba
Señor 5 Movimiento
[Nueva dinastía]
Señor 2 Lluvia, Ocoñaña muere en 1096 d.C.
Señora 9 Águila
Zaachila
Señor 5 Lagarto
(1) (2)
Sumo sacerdote de Tilantongo
Señora 11 Agua
Señor 12 Movimiento
Señora 6 Lagartija
Señor 8 Venado,
Garra de Jaguar
(1063-1115 d.C.)
Señor 10 Perro
Señor 6 Casa
Señora 13 Serpiente
Señora 6 Águila
Señora 11 Serpiente
Señor 4 Perro
Teozacualco
Señor 10 Movimiento
Señora 2 Hierba
Señor 6 Casa
Señora 9 Movimiento
Juquila
Señora 1 Flor
Tula
Señora 10 Caña
Señor 5 Agua
Señor 13 Perro
Señor 8 Caña
Señora 5 Conejo
Señor 11 Conejo
Señor 7 Lagartija
Señor 7 Agua
Señor 2 Movimiento
Señora 4 Águila
Señor 1 Lagartija
Señora 6 Caña
Señor 13 Águila
Señor 12 Caña
Tilantongo
Señora 3 Jaguar
Señor 7 Movimiento
Señora 6 Hierba
Señor 8 Conejo
Señor 5 Lluvia
Señora 13 Lagartija
Señor 12 Casa
Señora 11 Lagarto
Señor 13 Viento
Señora 1 Águila
Señora 4 Conejo
Señor 5 Flor
Zaachila
Señora 8 Pedernal
Señor 9 Serpiente
Señor 2 Perro
toma posesión de Teozacualco
en 1321 d.C.
Señor 3 Lagarto
Zaachila
Señor 4 Agua
Señora 6 Caña
Señora 6 Agua
(1) (2)
Señor 9 Casa
Señor 11 Agua
Señor 4 Muerte
Tlaxiaco
Señora 3 Conejo
Señora 2 Zopilote
Señor 2 Agua
Señora 3 Lagarto
Señor 6 Agua
Señor 13 Águila
Suchixtlan
Señora 12 Flor
Señor 5 Caña
Ocoñaña
Señor 5 Lluvia
Señora 13 Viento
Jaltepec
Señor 6 Venado
Tilantongo
Señora 7 Zopilote
Señor 4 Flor
Señor 4 Muerte
Señora 10 Mono
Suchixtlan
Señor 10 Lluvia
Señora 5 Viento
Señor 4 Venado

VII. La lengua mixteca



OCO DESPUÉS de la conquista (1521), el alfabeto europeo comenzó a reemplazar a la escritura pictográfica del México antiguo. Durante la época del Virreinato español fue bastante común leer y escribir en lengua mixteca, como lo testifican los documentos escritos en mixteco que se han conservado en los archivos (especialmente el Archivo General de la Nación en la ciudad de México y el Archivo del Juzgado de Tepozcolula).

Ya en el siglo XVI los frailes dominicos se dieron al estudio de la lengua mixteca, con el fin de evangelizar a los indios; para ello, fray Antonio de los Reyes escribió una gramática y fray Francisco de Alvarado compuso el diccionario. Ambas obras se refieren a la variante dialectal que se hablaba en Tepozcolula en aquel tiempo.

Durante los siglos posteriores, la lengua mixteca —al igual que todas las lenguas del mundo— se ha desarrollado y ha sufrido varios cambios, pero básicamente contiene la misma estructura. Si comparamos la lengua mixteca que se habla hoy día con la variante de Tepozcolula del siglo XVI, encontramos diferencias de pronunciación, que corresponden a las variaciones dialectales, más la presencia de varios préstamos del español, pero gran parte conserva el mismo vocabulario e idéntica conformación gramatical, y muchos conceptos y expresiones siguen vigentes.

El mixteco es una lengua tonal: existen tres tonos diferentes, los cuales ayudan a distinguir las palabras, pues muchas de ellas se diferencian solamente por el tono:

jáha (tono alto y medio) = dar
jahà (tono medio y bajo) = pie
jáá (alto alto) = nuevo
jaa (medio medio) = brotar
jaà (medio bajo) =llegar

Por otra parte, hay que agregar un aspecto más: la melodía de la oración influye sobre el patrón de los tonos; esto quiere decir que los tonos de una palabra pueden causar importantes cambios en los tonos de la palabra que le sigue.

Todavía no se ha establecido una ortografía definitiva para la lengua mixteca. La escritura del mixteco antiguo sigue totalmente la del español. También aquí utilizamos una ortografía derivada en muchos aspectos de la española: la j se pronuncia como jota, etc. La h se usa para escribir el saltillo. Preferimos escribir sh en vez de x y escribir k en vez de c y qu, etcétera.

Hay una sexta vocal que en el español no existe: la ɨ, que se llama "i herida", la cual se pronuncia con la lengua en la posición para decir u y con los labios en la posición para decir i.

Muchas palabras mixtecas son nasalizadas: se escribe entonces una n al final.

El mixteco de Chalcatongo, que es la variante que usamos aquí para nuestra lectura, muestra algunas variantes fonéticas con respecto al mixteco antiguo de Tepozcolula: las más importantes son las siguientes.

Al sonido dz de Tepozcolula (Alvarado), corresponde una s o una sh en Chalcatongo: a *dzoco* corresponde *soko*, "ofrecer", a *dzama* corresponde *sahma*, "tela", a *dzini* corresponde *shini*, "cabeza".

A la s de Tepozcolula (Alvarado) corresponde una j en Chalcatongo: a *sacu*, "muro", corresponde *jaku*, "corral", a *sica* corresponde *jika*, "andar".

Además, hay cambios en las vocales: *huahi* (Alvarado) en Chalcatongo es *vehe*, "casa", *dzeque* se vuelve *sɨki*, "joya", *yya dzehe* hoy es *iha sɨhi*, "deidad femenina", mientras *dzavui* se reduce a *sau*, "lluvia"; *andevui* se reduce a *andɨu*, "cielo"; etcétera.

Los tiempos y la conjugación del verbo se expresan a través de prefijos y sufijos: el prefijo ni- indica que la acción se realizó en el pasado, el prefijo ka- expresa el plural, el sufijo -ya es propio de los seres divinos, el sufijo -yo significa "nosotros".

Veamos algunos ejemplos de oraciones:

Shraan nuu ini yau Kava Andɨu nikakaku te nikakenda iha yii te iha sɨhi.

[En el principio nacieron y salieron de la cueva de la Peña del Cielo un Señor y una Señora.],

donde *Shraan nuu* = "en el principio"; *ini* = "en", "dentro"; *yau* = "cueva"; *kava* = "peña"; *andɨu* = "cielo"; *kaku* = "nacer"; *te* = "y"; *kenda* = "salir"; *iha* = "Señor"; *yii* = "masculino"; y *sɨhi* = "femenino".

Niyoo ~~in~~ viko kahnu ~~kiu~~ nikatandahaya.
[Hubo una gran fiesta cuando se casaron.]:

yoo = "hay"; *~~in~~* = "una"; *viko* = "fiesta"; *kahnu* = "grande"; *~~kiu~~* = "día"; *tandaha* = "casarse".

Te maa naa ninduuya Koo Sau
[Y la madre misma se volvió Serpiente de la Lluvia.]:

maa = "mismo"; *naa* = "madre"; *nduu* = "volver"; *koo* = "serpiente"; *sau* = "lluvia".

Nichiñuhuya Nanañuu Yucha jiin susia kutu, nijikatahuya ja nakoo seheya.
[Hizo ofrendas de copal a la Abuela del Río y le pidió que le concediera un hijo.]:

chiñuhu = "adorar"; *nanañuu* = "abuela"; *yucha* = "río"; *jiin* = "con"; *susia kutu* = "copal"; *jikatahu* = "pedir"; *ja* = "que"; *na* = "para que"; *koo* = "tener"; *sehe* = "hijo".

Los nombres calendáricos los damos en el mixteco antiguo de Tepozcolula y agregamos entre [ ] un término descriptivo en el mixteco actual de Chalcatongo. Recuérdese que tanto para los números como para los signos del calendario se usaba una terminología especial.

Los **números** eran:

1 ca, co [~~iin~~]
2 ca, co [uu]
3 co [uni]
4 qui [kuun]
5 q, qhu [uhun]
6 ñu [iñu]
7 sa [usha]
8 na [una]
9 q, qhu [~~iin~~]
10 si [ushi]
11 si, sii [ushi ~~iin~~]
12 ca [ushi uu]
13 si [ushi uni]

Los signos (con sus traducciones convencionales) eran:



1) *quevui [koo ~~kiu~~]:* lagarto



2) *chi [tachi]:* viento



3) *cuau [vehe]:* casa



4) *q, que [chilia]:* lagartija



5) *yo [koo]:* serpiente



6) *mahu [ndi~~yi~~]:* muerte



7) *cuaa [isu]:* venado



8) *sayu [iso]:* conejo



9) *tuta [nducha]:* agua



10) *hua [ina]:* perro



11) *ñuu [koso]:* mono



12) *cuañe [icha yayu]:* hierba



13). *huiyo [nuyoo]:* caña



14) *huidzu [kuiñi]:* jaguar



15) *sa [yaha]:* águila



16) *cuii [tijii]:* zopilote



17) *qhi [ñutaan]:* movimiento



18) *cusi [yuchi]:* pedernal



19) *co [sau]:* lluvia

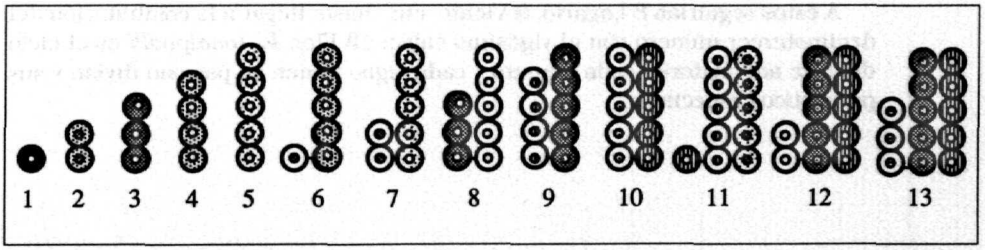


20) *huaco [ita]:* flor

Para contar el tiempo, para dar nombres a los días, los pueblos mesoamericanos usaban —y en varias partes siguen usando— veinte signos calendáricos en una secuencia fija:

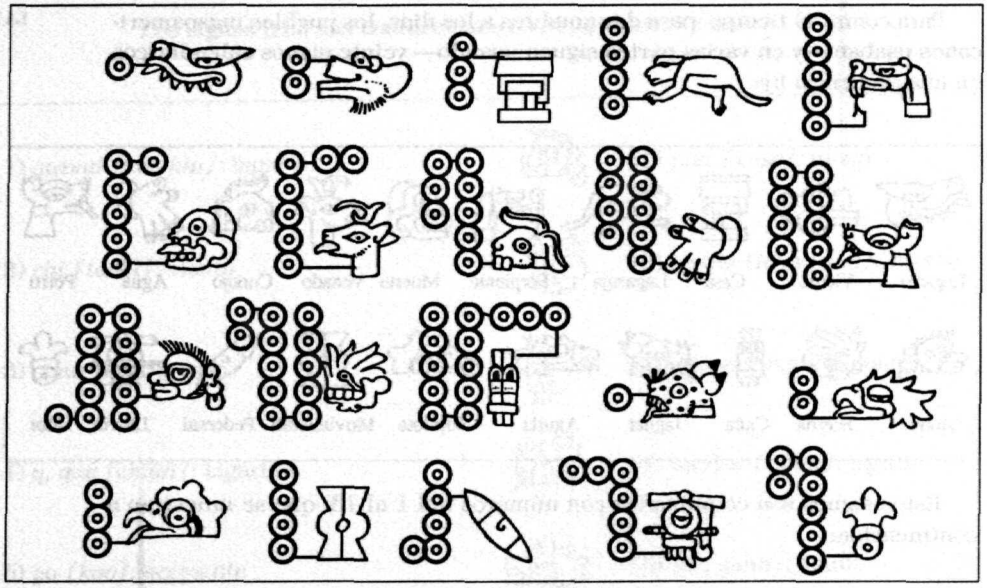


Estos signos son combinados con números del 1 al 13, que se muestran a continuación:



La unidad básica así creada consiste en un ciclo de 260 días (13 x 20 = 260). En *nauatl* este ciclo se conoce como *tonalpoalli*, es decir, la "cuenta de los días".

El primer signo es Lagarto; de ahí que el primer día del *tonalpoalli* se llame "1 Lagarto": la combinación del primer número con el primero de los veinte signos. Así, se cuenta consecutivamente: 1 Lagarto, 2 Viento, 3 Casa, 4 Lagartija, 5 Serpiente, 6 Muerte, 7 Venado, 8 Conejo, 9 Agua, 10 Perro, 11 Mono, 12 Hierba, 13 Caña, 1 Jaguar, 2 Águila, 3 Zopilote, 4 Movimiento, 5 Pedernal, 6 Lluvia, 7 Flor, secuencia que aparece en la página siguiente.



A éstos seguirían 8 Lagarto, 9 Viento, etc., hasta llegar a la combinación del decimotercer número con el vigésimo signo: 13 Flor. El *tonalpoalli* es el ciclo del arte adivinatorio: cada número y cada signo tienen su patrono divino y sus pronósticos especiales.

Segunda Parte

Tuhun nana jiin sehe ~~sihi~~

(tutu anahan Chio Kahnu)

VIII. Lectura en lengua mixteca
(páginas 14-22)

Ndaha tutu 14

A 42 Kuia *Sahuiyo* [7 Nuyoo] ~~kiu~~ *Qhuaco* [5 Ita]: ~~kiu~~ ii.
1 Shraan nuu ini yau Kava And~~iu~~
nikakaku te nikakenda
2 iha yii *Qhuaco* [5 Ita]
3 te iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe.
Nikandiki kuun iha sutu
ja nikakii nuu kuun ñuu.
5-6 Uu sutu ja nikaindaha te nikat~~iin~~
yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu,
ja kandiso Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
yunu y~~iti~~ susia ja kajoko Ñuhu Jaa,
tutu ja kaskutu,
tiyehe ja kakana ñay~~iu~~ nanataka.
8-9 Uuka sutu ñahnu ja nikandiso chaha inu,
ja nikachiñuhu te kajaha yajin
jiin nuhni yunu y~~iti~~ luli, jiin susia tuun.
A 43 Kuia *Quicusi* [4 Yuchi] ~~kiu~~ *Naqhi* [8 Ñutaan]: ~~kiu~~ ii.
10-15 Kuunka iha nikachiñuhu te nikanakuantahu
nuu uu jaku yuu nuu yoo ii.
16 Mahñu yuku yuha nikanataka te nikandatuhun
19-20 Tova yuku te Tova yunu.
A 44 Kuia *Sacusi* [7 Yuchi] ~~kiu~~ *Naqhi* [8 Ñutaan]: ~~kiu~~ ii.

Ndaha tutu 15

1 Iha yii *Qhuaco* [5 Ita]
2 te iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe
nikakihin ichi te nikajika kuangoyo ichi.

Suni nikandiki ndekuun sutu:
3-4 iha *Sihuiyo* [10 Nuyoo] te iha *Sicuii* [10 Tijii]
—ja nikandiso Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
te nikaindaha te nikat~~iin~~ yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu—
5-6 iha *Sico* [10 Sau] te iha *Sicuañe* [10 Icha yayu]
—sutu ñahnu ja nikandiso chaha inu,
ja nikachiñuhu te nikajaha yajin
jiin nuhni yunu ~~yiti~~ luli, jiin susia tuun.
A ~~45~~ Kuia *Sihuiyo* [10 Nuyoo] ~~kiu~~ *Saco* [7 Sau]: ~~kiu~~ ii.
b Nikajaa nuu yaa yau luchi tuun,
nuu kaisiku nuu kayoo
10 vehe ñuhu kahnu, vehe ñuhu luu
vehe Koo Sau, ja ndiso tuun ja kanduchahii,
a vehe Tova ja yoo suku sahma ii,
vehe Tova Yuchi ja nani *Qchi* [9 Tachi],
11 nuu yoo chio sukun yuu
yuhu nuu kakoto ñahma akua.
7 Iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] ninduuya Koo Sau
9 te nijahan tuunya ichi Yucha Yaa,
nuu kee iha Ndikandii,
nuu kanana ita ii, tuun kuii, ~~siki~~ luu.
Nijindahaya ndaha yunu ita
8 te nijahanya nuu yaa Nanañuu *Casa* [1 Yaha].
Nichiñuhuya Nanañuu Yucha jiin susia kutu,
nijikatahuya ja nakoo seheya.
Te Nanañuu *Casa* [1 Yaha] ninakihin tuhun
te ninayukaniya tahu iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi].
Nanañuu nijahaya ~~in~~ ~~siki~~ luu
nuu iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi]
te suan kuu ja niyoo seheya.
12 Iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe
nichiñuhuya te nichiñuhmaya jiin susia kutu
13 nuu Yuku Yaa [Yuku Yucha Yaa, nuu kee iha Ndikandii],
nitavaya ~~niñi~~ maaya
te nijosoya jaha Yuku Yaa.
Nikajahan uu sutu jiinya:
14 iha *Sichi* [10 Tachi] nisoko ~~in~~ chuun yuku
15 te iha *Sihuiyo* [10 Nuyoo] ninakuantahu jiin yuku ñuu.
16 Suni uan iha sutu *Qhuaco* [5 Ita]
nichaa yau soho maa

te nitava ~~nihi~~ te nijoso ~~nihi~~
17 nuu Tova yuku taan, yuku nuu kayu ñuhu,
18 nuu yuku teyu ñuu,
nuu nikakaku toho ~~nihi~~.

NDAHA TUTU 16

1 Nuu Ndua Shrahva Yaa
2-3 iha sutu *Sichi* [10 Tachi] te iha sutu *Qqhi* [9 Ñutaan]
4 nikachihi ñihin ja kaa iha ~~sihi~~,
5 nikaskutu jiin ita, jiin tutu,
nikajani ~~in~~ Nuhni Yunu ii kuii
nikajani ~~in~~ Nuhni Yunu ii kuaan,
nikajani ~~in~~ ~~kisi~~ jaa,
yuhu ~~kisi~~ nikajain ndava ~~in~~ nuhni nduku,
~~siki~~ nduku nikajain susia tuun,
ja yoo skutu jiin tutu jiin tuun kuii.
A 46 Kuia *Cocusi* [3 Yuchi] ~~kiu~~ *Cocusi* [3 Yuchi]: ~~kiu~~ ii.
Nijaha nikaku sehe
6 iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe.
7 Te sehe ~~sihi~~ya ninani *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu ~~Siki~~ Luu.
8 Te maa nanaya ninduuya Koo Sau
9 te ~~niki~~uya ini yau toto,
10 nuu yoo vehe ñuhu Yucha Yaa.
11 Te uan nana nducha jaha toto,
te jaha jaha yunu nducha uan,
ja jaha ja kuu chaku chaka,
taka ~~kiti~~ ja kayaa nuu nducha.
Nuu ~~niki~~u iha ~~sihi~~ ini yau,
nikaiindii yiñuhu uu sutu:
12 iha sutu ñahnu *Sicuañe* [10 Icha yayu]
ja kandiso chaha inu,
13 te iha *Sihuiyo* [10 Nuyoo],
ja ~~tiin~~ ini ndaha ñunu susia kutu
jiin ~~yiki~~ ~~tiku~~ ja chaa yau soho.
Uu toho ja kakuu ñahnu
14 iha *Qchi* [9 Tachi] Koo Sau ~~T~~ikacha
15 te iha *Sahuaco* [7 Ita] Ndikandii
nikayaka te nikandito tuun

iha sihi *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe.
Ndenduu iha ja kakuu ñahnu
kandito te kayaa vehe toto nuu nana nducha.
16 Iha *Qhuaco* [5 Ita] nijahan jiin sehe sihi
17 *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu Siki Luu
18 nuu Yuku Kimi Nikayu,
21 nuu yaa Tova ja yoo suku jiin sahma ii
mahñu uu yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu.
Yaha nikajaa uu sutu ja kachiñuhu
nuu iha *Qhuaco* [5 Ita] jiin sehe sihi *Cocusi* [3 Yuchi]:
19 iha sutu *Qchi* [5 Tachi] nichiñuhu jiin yunu yiti susia
20 te iha sutu *Qsa* [5 Yaha] nisoko in chuun yuku.
A 47 Kuia *Sasayu* [7 Iso] kiu *Cohuaco* [3 Ita]: kiu ii.
22 Iha sihi suchi *Cocusi* [3 Yuchi] ninduu koo ndiki,
23 nitiin te ninditakaa jaha Yaha Uu Shini,
ja kuu tuun iha *Siquevui* [10 Koo kiu].
24 Nijayaka nuu Yucha Ishi Jaha Nuyukun,
25 nuu kaisiku Nanañuu *Casa* [1 Yaha],
26 te Tatañuu *Cacuañe* [1 Icha yayu],
—Toho ñahnu ja kachiñuhuyo—
27-28 iha *Quicuaa* [4 Isu] te iha *Quimahu* [4 Ndiyi],
ja nikandukoo yuku nuu iha sihi suchi
te nikatahu tiun te nikajani ichi
te nikasnaha nuu ndesa kuu yaa,
ndesa kihin ñuyiu.

NDAHA TUTU 17

1 Iha sihi suchi *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu Siki Luu
2 nijahan nuu yuku te nuu ñuu
te uan nikakii uu sutu
ja nikakinatahanya te nikachiñuhuya:
3 iha *Saco* [7 Sau] nisoko in chuun yuku
4 te iha *Caco* [1 Sau] nikuantahu jiin yunu yiti susia.
5 Iha sihi suchi *Cocusi* [3 Yuchi]
nijahan ja nijachiñuhu nuu yoso.
6 Nisokoya in chuun yuku jiin in ina
te ninakihin tuhun ja nikasnaha
7 taaya iha *Qhuaco* [5 Ita]

jiin ndenduu iha sutu ñahnu ja kandiso chaha inu,
8-9 iha *Sico* [10 Sau] te iha *Sicuañe* [10 Icha yayu],
ja nikandukoo ~~sikɨ~~ yuu.
10 Iha ~~sihɨ~~ suchi *Cocusi* [3 Yuchi]
nijahan nuu yucha
te nijindaha susia kutu ja nichiñuhu
11-12 iha *Quicuaa* [4 Isu] te iha *Quimahu* [4 Ndɨyɨ],
te ninakihin tuhun ja nikasnaha nuu
te nikaskuahaya.
13 Nuu ndua shrahva, ini jaku yuu nuu yoo ii,
14 niyoo ~~ɨn~~ viko kahnu, ja nikuu viko ñuu.
Nikanasnaha ñuhu te nikajahmu
nduku jiin susia tuun
~~sikɨ~~ chio kahnu.
17 Iha sutu *Qhuaco* [9 Ita] nijoko ñuhu
jiin yunu ~~yɨtɨ~~ susia,
18 te iha sutu ñahnu *Sicuañe* [10 Icha yayu],
ja nindiso chaha inu,
nisoko ~~ɨn~~ chuun yuku
te nichiñuhu jiin yajin luu
jiin nuhni yunu te susia tuun.
Nikahan uu sutu te nikandito yiñuhu
ja nikandukoo ~~sikɨ~~ yuu nuu suku:
15-16 iha *Sahuiyo* [7 Nuyoo] te iha *Quiqhi* [4 Ñutaan].
19 Iha *Quiquevui* [9 Koo ~~kɨu~~] nichiñuhu
te nichiñuhma jiin susia kutu,
nitava ~~nɨñɨ~~ maa jiin ~~yɨkɨ~~ ~~tɨku~~ ja nisoko
20 nuu chio sukun yuu
yuhu nuu kakoto ñahma.
Ndenduu iha sutu
24-25 *Sihuiyo* [10 Nuyoo] te *Sicuii* [10 Tijii]
ja nikandiki iha ~~sihɨ~~
Cocusi [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe,
nikajanayaka te nikachuvaha
a yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu,
b Tova ja yoo suku sahma ii,
yunu ~~yɨtɨ~~ susia ja kajoko Ñuhu Jaa,
ja nikandiso naha,
21 nuu vehe ñuhu Koo Sau.
24 Iha sutu *Sihuiyo* [10 Nuyoo]

nitiu tiyehe ja nanataka ñayiu,
25 te iha sutu *Sicuii* [10 Tiji]
ninakuantahu jiin yuku ñuu.
Shiin vehe ñuhu yaha
nindukoo nuu teyu ñuu
22 iha sihi suchi *Cocusi* [3 Yuchi],
te nikuu toho niñi jaa ja nindisoto tiun ñuu.
23 Taaya, iha *Qhuaco* [5 Ita],
nikahan tuhun ndichi, tuhun nachuhun ichiya
te nijiniya ja nikahan taaya.
Uhun toho ja kakuu ñahnu
nikakichiñuhu iha sihi suchi
te nikayoo unuu inito jinahanto
te nikakei yiñuhuto ja kichituu:
26 iha *Camahu* [1 Ndiyi] Ndikandii,

NDAHA TUTU 18

1 iha *Cahua* [2 Ina], sutu ñahnu ja ndiso chaha inu,
2 iha *Qchi* [9 Tachi] Koo Sau Tikachaa,
3 iha *Sahuaco* [7 Ita] Ndikandii,
4 iha sihi *Qcuañe* [9 Icha yayu] Naandiyi.
5 Nuu Andiu, nuu kana iha Ndikandii,
kandukoo iha ja kakuu ñahnu
6-7 iha sihi *Qyo* [5 Koo] te iha *Quicuau* [4 Vehe],
ja kachiñuhuyo.
a Ichi Andiu uan nikanakava in yoho jiin tuun
—sani jiko tikacha—
te siki yoho tuun uan, siki tunkuayu ii,
8 nikuun iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma,
b ja nikuu sutu, ja nindiso vehe ñuhu,
te nikuundiso tiun Tova ja yoo suku jiin sahma ii
te yunu yiti susia ja joko Ñuhu Jaa.
9 Nikandiki yata iha *Qhua* [5 Ina], ja nindiso ndua,
10 iha *Cocusi* [3 Yuchi] Oko Siki Kuijin
11 te inga iha sutu,
ja nikaindaha te nikatiin
yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu.
13 Nikajikonduu nuu yoso Yucha Tuhun

kuunka iha sutu ja nikasaha tiun
nuu iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma,
nikajachiñuhu yuhu Yucha Tuhun,
14 yuhu yucha and~~i~~u, yucha Nanañuu *Casa* [1 Yaha],
yuhu mini yau nuu nindukoo
15 iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe
—nana iha ~~sihi~~ suchi *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu ~~Siki~~ Luu.
16 Iha *Qcuii* [5 Tijii], ja ninduu koo ~~siki~~ luu,
nijahan ndahu jaha, nijika ndaha sehe ~~sihi~~
iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Koo Sau Suhnu Tiyehe,
ninduu kuiñi ~~jiti~~ nuuya
te ninakuaha shahu yiñuhu nuuya
te nijaha nuhni nduku jiin susia tuun.
17 Nikandoo yuhu yucha te nikandatu
18 iha *Sasa* [7 Yaha] ja nikuantahu jiin susia kutu,
19 iha *Ñumahu* [6 Nd~~iyi~~] jiin yunu ~~yiti~~ susia, jiin yuku ñuu,
20 iha *Ñututa* [6 Nducha], ja nisoko ~~in~~ chuun yuku
te nitava ~~niñi~~ maa.
21 Ninduku ndee iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma,
te nichiñuhu jiin susia kutu
22 nuu yoo chio sukun yuu
yuhu nuu kakoto ñahma akua,
23 nuu yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu,
nuu Nuhni Yunu ii,
nuu Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
24 nuu vehe ñuhu Koo Sau,
ini yau, ini jaku yuu nuu yoo ii.
Te nikandiki tuku
25 iha *Qqhi* [9 Ñutaan], ja nijindaha yunu ~~yiti~~ ñuhu jiin inu,
26 te iha *Sasa* [7 Yaha] Koo, ja ni~~tiin~~ ndua
te nindiso tiyehe ja nastaka ñayiu.

Ndaha tutu 19

1 Nuu And~~i~~u, nuu kana iha Ndikandii,
nuu kana iha Yoo,
nuu kakana kimi,
2 nindukoo iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma
3 mahñu iha *Quiquevui* [4 Koo ~~kiu~~], ja ninduu Koo Sau Vahu,

4 te iha *Siquevui* [11 Koo ~~kiu~~], ja ninduu Koo Sau ~~Siki~~ Luu,
te ninakihinya tuhun ndenduu Koo Sau,
ja nikatahutiun te nikajani ichi
5 ndesa kikoko Ñuhu Jaa
te ndesa kikuantiun nuu vehe ñuhu.
Ninuña And~~i~~u te uan ninuu
6 iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma,
ja nindiso vehe ñuhu,
ja nit~~i~~in tutu kuijin jakuu viko ii,
ninuuya nuu viko, nuu ñaa,
7 jiin iha *Cocusi* [3 Yuchi] te jiin ~~i~~nga iha sutu,
8 ja nikaindaha te nikat~~i~~in
yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu.
A 49 Kuia *Sasayu* [7 Iso] ~~kiu~~ *Cachi* [12 Tachi]: ~~kiu~~ ii.
9 Ninuu iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma
~~siki~~ yoho tuun, ~~siki~~ tunkuayu ii,
10 te nindiki yata iha *Qhua* [5 Ina],
ja nindiso Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
te yunu ~~yiti~~ susia ja joko Ñuhu Jaa.
11 Nikandiki tuku iha sutu *Sasa* [7 Yaha] Koo,
ja nikuantahu jiin yuku ñuu te jiin ~~niñi~~ maa,
12 te iha sutu *Qqhi* [9 Ñutaan],
ja nijindaha yunu ~~yiti~~ ñuhu jiin inu,
te nindiso tiyehe ja nastaka ñayiu.
Nikakinatahan yiñuhu ndekuun sutu:
uu iha sutu ñahnu ja nikandiso chaha inu
13-14 —iha *Sicuañe* [10 Icha yayu] jiin iha *Sico* [10 Sau],
ja nikasoko ~~i~~n chuun yuku,
15-16 te iha *Caq* [12 Chilia] jiin iha *Cacuii* [12 Tijii],
ja nikajaha ~~i~~n suhnu jaa.
18 Onde veheya, yata Yuku Timii,
17 yata Chio T~~i~~ndoho Sau,
nuu niyoo vehe ñuhu Tova,
nikajikandahu jaha iha ~~sihi~~ suchi
22 *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu ~~Siki~~ Luu.
Te ~~kiu~~ ja nijatandahaya
19 nikajakiinya, nikajika ichi yuku
20 iha sutu *Ñututa* [6 Nducha], ja nindukundisoya,
21 te iha *Ñumahu* [6 Nd~~i~~y~~i~~], ja nijindaha ita yau.
23-24 Nikakinatahan iha *Cahuaco* [1 Ita] te iha *Qhuiyo* [9 Nuyoo]

ja nikajaha suhnu jaa, ita ~~yisi~~, susia kutu.
Te ichi nuu nikajaha ndekuun sutu:
25 iha *Siquevui* [10 Koo ~~kiu~~], ja ni~~tiin~~ yunu ~~yiti~~ ñuhu,
26 iha *Qhuaco* [9 Ita], ja ni~~tiu~~ yaa jiin tiyehe,
27 iha sutu ñahnu *Sahuaco* [7 Ita] ja nindiso chaha inu,
ja nisaha yaa jiin ~~ti~~ndashin
te nichiñuhma jiin kohokuu,
28 iha *Ñuqhi* [6 Ñutaan] Kuiñi ja ni~~tiin~~ ita luu.
A 50 Kuia *Sicuau* [10 Vehe] ~~kiu~~ *Casa* [2 Yaha]: ~~kiu~~ ii.
31 Shrahanka nikajichi
30 iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma
29 te iha ~~sihi~~ suchi *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu ~~Siki~~ Luu,
35 ini yau jaha Yuku Kuijin Nuu Yuchi,
36 nuu nikajain Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
Yuchi ii ja nani *Qchi* [9 Tachi],
tutu jiin yunu ~~yiti~~ Ñuhu Jaa.
A 51 Kuia *Nacusi* [8 Yuchi] ~~kiu~~ *Naqhi* [8 Ñutaan]
kuu ~~kiu~~ ii ñuu uan.
32-33 Uu toho ~~sihi~~, *Ñucusi* [6 Yuchi] te *Sicuau* [10 Vehe],
nikaskuchi jiin yajin jaa,
34 te iha ~~sihi~~ *Casa* [1 Yaha] nijaha ~~in~~ ~~ti~~kachi jaa,
ja nikakutahuya.
37-38 Te uan nikatandahaya te nikandukooya
39 nuu vehe anii.
40-41 Te uan iha *Sihuiyo* [10 Nuyoo] te iha *Sicuii* [10 Tijii]
nikajain yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu.
Niyoo ~~in~~ viko kahnu kiu nikatandahaya.
42 Nindukoo nuu teyu ñuu iha *Sico* [10 Sau],
sutu ñahnu ja nindiso chaha inu,
nisoko ~~in~~ chuun yuku
43 nuu Tatañuu *Cacuañe* [1 Icha yayu]
te nijaha ~~in~~ yajin jaa
44 te nijani uni nuhni yuku ñuu
ja kayoo skutu jiin tutu kuijiu.
45 Ndihi yaha niyoo nuu Toto kahnu,
46 nuu yaa yau sukun yuu, yau ~~kiu~~ ~~in~~.
A 52 Kuia *Qhuiyo* [5 Nuyoo] ~~kiu~~ *Caquevui* [12 Koo ~~kiu~~]
kuu ~~kiu~~ ii ñuu uan.
49 Ini jaku yuu nuu yoo ii, mahñu yoko,
47 nuu vehe ñuhu ~~siki~~ luu,

vehe ñuhu Tova ja yoo suku jiin sahma ii,
vehe ñuhu Yuchi ii,
vehe ñuhu ~~yiti~~ Ñuhu Jaa,
nuu indee yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu,
48 nuu chio sukun yuu
yuhu nuu kakoto ñahma,
50 uan nikaku iha ~~sihi~~ *Camahu* [1 Nd~~iyi~~].
Te nikakichiñuhu iha ja kakuu ñahnu:
51 iha *Sihuaco* [13 Ita] Saandoso jiin ita ~~yisi~~,
52 iha *Caquevui* [1 Koo ~~kiu~~] Koo K~~iu~~,
ja nit~~iin~~ yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu,
53 iha *Ñumahu* [6 Nd~~iyi~~] Nd~~iyi~~ jiin ita te susia kutu,
54 iha *Ñututa* [5 Nducha] jiin ndaha yunu luu
te ~~yiki~~ ~~tiku~~ ja tava ~~niñi~~ maa ja soko,
55 iha ~~sihi~~ *Sihuaco* [13 Ita] Saandoso,
ja nijaha shitu jiin yuha ja kunu sahma,
56 iha *Caquevui* [1 Koo ~~kiu~~] Kuiñi Kimi ja nijaha ndua,
57 iha *Caquevui* [12 Koo ~~kiu~~] Yaha Uu Shini
jiin ita ~~yisi~~ te susia kutu,
58 iha *Siquevui* [10 Koo ~~kiu~~] Yaha.

NDAHA TUTU 20

1 Iha ~~sihi~~ *Cocusi* [3 Yuchi] Suhnu S~~iki~~ Luu
2 jiin iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma
nikajain tata nuu nasaa Tova Nukuii,
3 sani kakuu Tova yuku ~~ti~~ndusha,
4-7 Tova vihya, Tova nuyau ~~tini~~,
8-9 Tova yayu icha nijihi, yayu icha chaku,
10-12 Tova yunu ja nasaa nuu ndaha, ndua, icha shraan,
13 Tova yuku ñuu chaku,
14-15 yuku ñuu nikashitu, nikajihi,
ja kanani *Sihuidzu* [13 Kuiñi] te *Sicuañe* [13 Icha yayu].
A 53 Kuia *Cohuiyo* [3 Nuyoo] ~~kiu~~ *Caq* [1 Chilia],
Ñuhua [6 Ina], *Naqhi* [8 Ñutaan]: ~~kiu~~ ii.
18 Iha *Qchi* [9 Tachi] Tachi Nd~~iyi~~ ninakuaha
19 nuu iha ~~sihi~~ *Qcuañe* [9 Icha yayu] Naand~~iyi~~
16 nd~~iyi~~ *Caq* [12 Chilia], ja yoo suku jiin yuu, jiin sahma ii,
17 te nd~~iyi~~ *Cacuii* [12 Tijii], ja yoo suku jiin yuu, jiin sahma ii,

uu sutu ja nikandiso Tova.
19 Iha ~~sihi~~ *Qcuañe* [9 Icha yayu] Naand~~iyi~~
nindukuiin jiin yunu kaa, ja nikanakuatahan.
20 Iha *Qchi* [9 Tachi] Koo Sau Yuchi
21-22 nichihi ndua te nistuji toho yuu:
te suan ni~~tiin~~ya, nikundeeya jiin ñayiu
ja nikayaa anahan shraan,
sachahanka te kana iha Ndikandii te kuu ndijin,
ja nikajahni maa ini tunchi,
chii kava, ini shrahva,
te nikanduu yuu ja nikajiniyi nuu iha Ndikandii.
23 Ko ~~in~~ toho yuu nichihi ndua
24 te nijahni iha *Quicuau* [4 Vehe].
25 Uan nikajihi iha *Quicuau* [4 Vehe]
26 te iha *Coñuu* [3 Coso].
Ñani nikakuude jinahande,
sehe iha *Caq* [12 Chilia] jiin iha ~~sihi~~ *Cacuii* [12 Tijii],
te nikakuu sutu ja nikandiso Tova.
A 54 Kuia *Cohuiyo* [3 Nuyoo] ~~kiu~~ *Ñuhua* [6 Ina]
te *Naqhi* [8 Ñutaan]: ~~kiu~~ ii.
Nikasichi ~~yiki~~kuñuyi, nikajahmu
te nikasuku jiin yuu, jiin sahma,
jiin tutu kuijin te jiin tutu kuaha,
27 nikajain ~~siki~~ ~~sihin~~ yunu
te nikachinduji
nuu viko iha Koo Viko, ja jahni ~~kiti~~ yuku.
Te nuu ndenduu nd~~iyi~~
nisaha yaa, niskajan ~~tin~~dashin
28 iha sutu ñahnu *Sicuañe* [10 Icha yayu],
ja nindiso chaha inu.
29 Te ninakuatu te nijita yaa nd~~iyi~~ iha *Sahuaco* [7 Ita]
iha sutu ñahnu *Sico* [10 Sau] Kuiñi.
Suan nikuu ja nikachiñuhu
nd~~ihi~~ nd~~iyi~~ ja nikajihi nuu nikanakuatahan
jiin ñayiu yuu, ñayiu anahan.

NDAHA TUTU 21

A 55 Kuia *Cacusi* [12 Yuchi] kiu *Cacusi* [12 Yuchi]
te kiu *Nachi* [8 Tachi]: kiu ii.
1 Iha sutu ñahnu *Sico* [10 Sau], ja nindiso chaha inu,
2 jiin iha sutu *Sihuiyo* [10 Nuyoo]
nikachiñuhu te nikasoko shini ñayiu ja nikatiin.
3 Ichi Andiu nuu kana iha Ndikandii, nuu ndukoo
iha *Quiquevui* [4 Koo kiu] jiin iha *Siquevui* [11 Koo kiu]
4-6 nikakuun chaa ja nikakahyi maa
jiin tuni kuijin, jiin tuni kuaha,
nikachaa nuu viko nuhun
te niskana ndehyu,
niskana yuu tuun,
niskana jañaa
te nikakanajiin yoo te nikasihu.
8 Suan nikakuatahan jiin iha *Qchi* [9 Tachi] Koo Sau Yuchi,
ja nikanajiin, nikanakoho te nichihi ndua.
9 Te nikachindee iha *Quiquevui* [4 Koo kiu] Yaha Uu Shini
10 te iha *Caquevui* [1 Koo kiu], ja nitiin in chaa ja yaa tuni
te nijuhni jiin yoho.
7 Yaha niyoo nuu kakoto ñahma
nuu Ñuu Yuchi, nuu Yuku Kuijin.
A 56 Kuia Cahuiyo [1 Nuyoo], kiu *Caquevui* [1 Koo kiu]:
kiu ii, kiu in.
12 Iha *Cachi* [12 Tachi] Nduchi Nuu Ñuhma
nitiin, nijindaha yunu ñahnu,
yunu tahu tiun ñuu,
te nindiso vehe ñuhu Tova, ja yoo suku jiin sahma ii,
13 jiin toho *Cocusi* [3 Yuchi], ja nisatiun nuu,
17 nikajahan nuu Yuku nuu nikana iha Ndikandii,
te uan nikakinatahan
15 iha *Quiquevui* [4 Koo kiu] Yaha Niñi
16 jiin iha sihi *Camahu* [1 Ndiyi] Vichi Ndikandii
te nikachiñuhu jiin ñuhu yiti susia,
jiin ita chiyi
nuu nijayakaya vehe ñuhu,
nuu nikayoovaha yiti ja joko Ñuhu Jaa,
te nisnaha iha *Cachi* [12 Tachi]

nuu iha *Quiquevui* [4 Koo ~~k+u~~] Yaha ~~N+ñ+~~
te nijani ichi te ja nakuundiso tiun
ini jaku yuu nuu yoo ii,
ja nisaha tiun sutu iha Sau
te nijantiun nuu Tova *Qchi* [9 Tachi].
Nd~~+h+~~ yaha nikuu jaha And~~+u~~
nuu kana iha Ndikandii,
nuu kandukoo iha *Quicuau* [4 Vehe]
te iha ~~s+h+~~ *Qyo* [5 Koo].
Te suan nikuu ja nikandukoo yiñuhu toho ~~n+ñ+~~
Ñuu Yuku Tuun, Ñuu Chio Kahnu
te taka ñuu, taka teyu Ñuu Sau.

TERCERA PARTE

La historia antigua de Teozacualco y Zaachila

Anverso, pp. 1-41

IX. El Señor 8 Viento de Suchixtlan

(páginas 1-8)

Páginas 1-2

Página 1



Origen del Señor 8 Viento, de la tierra de Apoala, su aclamación como rey en diversos lugares

A 1 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
1 De la tierra, de la morada de los muertos, nació y surgió
2 el Señor 8 Viento, Águila.[1]
3 Fue recibido por el Señor 12 Lagarto,
a cargador del Sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe
[encargado del culto de los antepasados]
b con el Bastón de Mando correspondiente en la mano.[2]





Allí estaba [...] un Templo del Fuego...

[1] Es el personaje que inicia en este códice la historia dinástica. El *Códice vindobonensis*, p. 35, lo menciona como uno de los Primeros Señores que nacieron del Gran Árbol, asociado con Apoala. Su sobrenombre completo parece haber sido "Veinte Águilas" (Ocoyaha). Véanse también el *Códice Bodley*, p. 6-V, y el *Códice Selden*, p. 5-III. Nacer o surgir de un árbol, de un templo, de un río o de otro lugar puede significar también el lugar donde un personaje realiza ayuno y penitencia para poder alcanzar determinado grado en la jerarquía política o religiosa.

[2] Los Bastones de Mando juegan un papel importante en la historia mixteca, como símbolos

Allí estaba un centro ceremonial:
4, 5 un Templo del Fuego y un pasajuego de piedra.
A 2 Año 7 Pedernal, día 1 Movimiento[3] fue la fecha sagrada.
6 En el pueblo de Río con Manojo de Plumas [Yuta tnoho,
Río que Arranca, Apoala], donde hay dos ríos,
7 *nació y surgió el Señor 8 Viento, Águila,*
8 acompañado por el Señor 11 Flor,
a cargador del Rollo de Mecate [utensilio para medir los terrenos y símbolo del linaje],
b con un bastón sencillo en la mano.
Fue recibido con un saludo ceremonial
y aclamado como soberano por:
9 el Señor 10 Lagartija, que ofreció el fuego,
10 el Señor 3 Águila, que sacrificó una codorniz, y
11, 12 el Señor 7 Mono y el Señor 7 Jaguar, que le ofrecieron vestimentas ceremoniales.

A 3 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
13 *El Cerro del Mono y de las Flores [Chiyo yuhu, Suchixtlan],*
a-b donde están un pasajuego de piedra y un altar para los muertos,
c es el lugar de su origen: de aquel monte había brotado
14 el Señor 8 Viento, Águila, como las plantas y el maguey.
Ésta fue su tierra.
Le siguió, como encargado del
15 Bastón de Venus, el Señor 12 Lagarto.
Allí le rindieron homenaje y lo aclamaron como soberano:

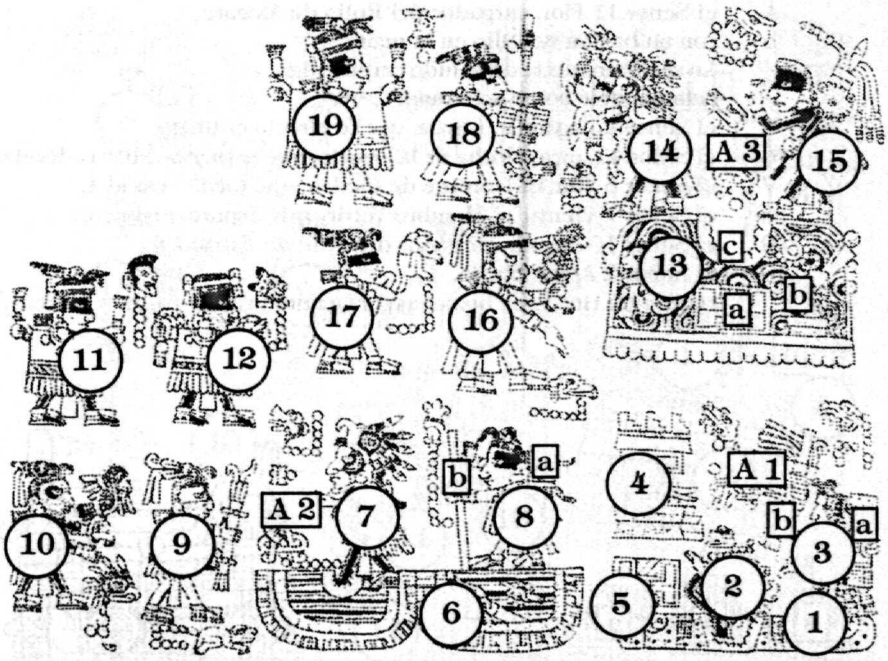
16 el Señor 8 Zopilote, que sacrificó una codorniz,
17 el Señor 10 Lagartija, con mucho respeto,
18 el Señor 1 Caña, que le ofreció leña para el fuego, y
19 el Señor 1 Lluvia, que le ofreció vestimentas ceremoniales.[4]

del poder dinástico. Acompañan al protagonista como señal de su real dignidad y autoridad. Los bastones antiguos aparecen en formas específicas, que por su configuración se han llamado Bastón de Xipe (con nudos en rojo y blanco) y Bastón de Venus (con una roseta de cinco puntas). Aún hoy son importantes tales bastones como símbolos de la autoridad civil, pues acompañan al presidente municipal tradicional y a sus funcionarios durante actos oficiales.

[3] La misma fecha aparece en *Vindobonensis* Anverso, p. 2, y en el principio del *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane).* El día 1 Movimiento aparece como nombre calendárico del dios Venus, véase la p. 1 del *Códice Selden.*

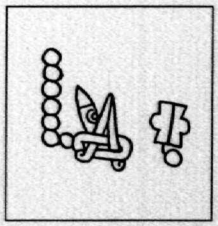
[4] El Señor 1 Caña y el Señor 1 Lluvia aparecen también en *Vindobonensis,* p. 1, asociados con Monte de Arena [Jaltepec].

1



Página 2

A 4	Año 7 Pedernal, día 1 Movimiento fue la fecha sagrada.
	Como plantas, como magueyes, surgió y nació
1	el Señor 8 Viento, Águila,
2	en el Monte de la Lluvia, en el Monte Negro
	[Yucu ñudahui, Yucu noo, cerca de Chachoapan],
a-b	en el Cerro del Pájaro Azul, en el Cerro del Águila,
c	en el Cerro de la Piedra.
	Ésta era su tierra.
	Lo acompañaron sus servidores:
3	el Señor 12 Lagarto, cargador del Envoltorio Sagrado,[5]
a	con el Bastón de Venus en la mano, y



[5] El Envoltorio Sagrado era un elemento central de la religión mixteca (y mesoamericana en general): contenía una reliquia u otro objeto de valor religioso como símbolo y testimonio de una

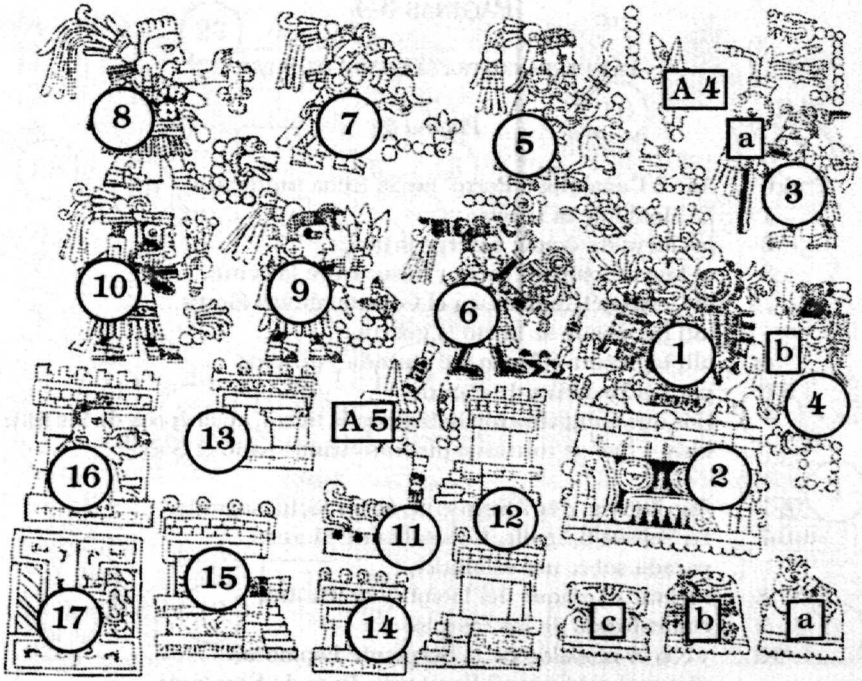
4 el Señor 11 Flor, cargador del Rollo de Mecate,
b con un bastón sencillo en la mano.
Lo recibieron con un saludo ceremonial,
aclamándolo como soberano:
5 el Señor 2 Lagartija, Lluvia, que le ofreció el fuego,
6 el Señor 4 Lluvia, Flecha de la Guerra, que le sacrificó una codorniz,
7 el Señor 5 Flor, el Hombre de Piedra, que tocó el caracol,
8 el Señor 7 Viento, el Hombre Verde, que esparció tabaco,
9 el Señor 10 Jaguar, cargador del Bule de Tabaco, y
10 el Señor 2 Agua, Lluvia,
quienes le rindieron homenaje, trayendo hojas de palma y hierbas.[6]



Yucu ñudahui, Yucu noo

deidad o de un ancestro deificado. Aparece en combinación con la figura del Ñuhu (por ejemplo en el *Códice Selden).* Junto con los Bastones de Mando y la tabla para hacer el Fuego Nuevo, el Envoltorio Sagrado es un objeto de culto que sirve para legitimar el poder de la dinastía. Un paralelo de los cargadores mixtecos de este Envoltorio lo encontramos en la *Tira de la Peregrinación*, donde vemos a los *teomama* aztecas cargando el Envoltorio de Uitzilopochtli (véase también Eschmann, 1976). Una ceremonia extensa en que se abre el Envoltorio se consigna en el *Códice Borgia*, p. 36. El cronista tlaxcalteca Muñoz Camargo describe el contenido de tal envoltorio: ceniza y cabellos (Acuña, 1984-1985, I, p. 265). Un Envoltorio semejante se aprecia en varios relieves mayas que conmemoran rituales dinásticos (Schele y Miller, 1986). Hoy día existen envoltorios para diversos objetivos (amuletos, medicina tradicional, llamar al espíritu). También podemos comparar el Envoltorio Sagrado de los antiguos con las cajas de las mayordomías en la actualidad, que contienen igualmente objetos sagrados y utensilios del culto (véase también Mendelson, 1958).

[6] Los nombres calendáricos de varios personajes muestran una interesante secuencia como conjunto para los días del ciclo de 260 días *(tonalpoalli):* 11 Flor (180) -12 Lagarto (181) -2 Lagartija (184) -4 Lluvia (199) -5 Flor (200) y 7 Viento (202).



A 5 Año 3 Pedernal, día 4 Pedernal fue la fecha sagrada.
11 Se celebró el Ritual del Fuego Nuevo,[7]
en un gran centro ceremonial que consiste en:
12 dos templos sin nombre,
13 Templo del Vaso de Sangre,
14 Templo de Flechas,
15 Templo de las Perlas,
16 Templo donde los nobles toman pulque, y
17 el famoso Pasajuego de Piedra,[8]
donde la gente corre hacia las cuatro direcciones.

[7] Es una ceremonia que marca la fundación de un señorío, y consecuentemente la construcción de templos y el inicio del culto. Compárese la extensa descripción de los rituales del Fuego Nuevo en el *Códice vindobonensis* Anverso.

[8] Interpretamos los cantos o las palabras que salen de la construcción como una expresión que significa "de muchos cantos", es decir, "famoso". Como se ve, el pasajuego de piedra es elemento importante de muchos centros ceremoniales en este códice, tal como lo es en muchos sitios

PÁGINAS 3-4

LA GUERRA CONTRA LA GENTE DE PIEDRA

Página 3

A 6 Año 3 Caña, día 6 Perro[9] fue la fecha sagrada.
1 El Monte de la Lluvia,
2 la Cueva de donde emerge la gente,
3 el Lugar donde se mete y desaparece la gente,
el Cerro del Tambor, en el Corazón de las Flores...
allí fue donde se inició la guerra,
4 allí la Señora 8 Mono fue atacada y vencida
5-6 por los Hombres de Piedra
[los que antiguamente habitaban la tierra, en la época de las tinieblas, y que se volvieron piedras cuando salió el Sol].[10]

A 7 Año 5 Casa, día 7 Serpiente fue la fecha sagrada.
7 La Señora 6 Águila, Guirnalda de Flores,
parada sobre una montaña,
8 resistió el ataque del Hombre de Piedra,
9 con la ayuda de los Insectos
10 y con el respaldo de la Serpiente Espinosa,
el *naual* del Señor 7 Serpiente, Boca de Serpiente
y de Sacrificio, que bajó del Cielo.[11]

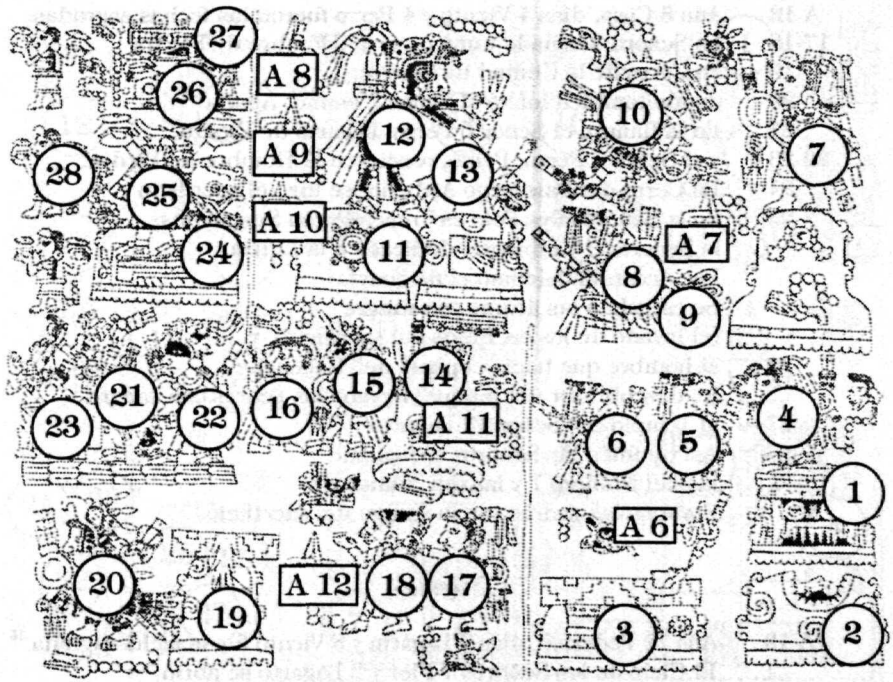
arqueológicos de la época postclásica. Aún hoy se practica en varios pueblos de la Mixteca un juego de pelota tradicional conocido como "pelota mixteca". Véase Scheffler, Reynoso e Inzúa (1985).

[9] La misma fecha se menciona en la escena paralela, p. 20 del códice.

[10] Fray Antonio de los Reyes menciona en el prólogo de su *Arte en lengua mixteca* la leyenda de que antes que los Señores de Apoala conquistasen la tierra, había en ella unos pueblos cuyos moradores se llamaban *tay nuhu, ñanuhu, tay nisino, tay nisai ñuhu,* quienes, se decía, habían salido de *anuhu,* el centro de la tierra. Todavía hoy existen en la región mixteca leyendas semejantes acerca de seres primordiales que se volvieron piedras cuando salió el Sol (Dyk, 1959, pp. 3-4; Ibach, 1980; Jansen, 1982b, apéndice 4). Encontramos en esta escena del *Códice Nuttall* (y en la escena relacionada en las pp. 21-22 del códice) una referencia a la lucha primordial entre los primeros príncipes mixtecos, procedentes de Apoala, y aquellos Hombres de Piedra. Se puede considerar una metáfora para expresar la fundación de los señoríos y dinastías de la época postclásica. El *Códice vindobonensis* Anverso trata el mismo tema, pero centrado en los rituales del Fuego Nuevo, celebrados por los dichos Primeros Señores de Apoala en las cuatro direcciones y en toda la región. Al respecto hay notables paralelos entre ambos códices.

[11] El Año 5 Casa, día 7 Serpiente aparece como fecha de un ritual del Fuego Nuevo en *Vin-*

3



A 8-A 9 Año 5 Caña, Año 12 Pedernal
A 10 y Año 5 Casa fueron las fechas sagradas.
11 En el Cerro de la Joya y el Cerro de la Capa de Plumas de Quetzal
12 el Señor 7 Movimiento, Boca de Jaguar,
13 sacrificó a un Hombre de Piedra, sacándole el corazón.[12]

A 11 Año 5 Casa, días 4 Viento y 8 Viento fueron las fechas sagradas.
14 En Cerro Quemado, bajo el Cielo, donde está la flecha parada
y donde se ofrecen corazones sobre rosetones verdes,
15-16 el Señor 7 Viento, Viento, venció al Hombre de Piedra.

dobonensis, p. 5, asociado con el mismo Señor 7 Serpiente. La Señora 6 Águila probablemente es la misma del *Códice Bodley*, pp. 37, 36-III. Hay también una importante Señora 6 Águila, último personaje del *Vindobonensis* Anverso (p. 1), pero no sabemos si se trata de la misma.

[12] Compárese *Vindobonensis*, pp. 4 y 44-IV. Mary Elizabeth Smith ha identificado el Cerro de la Joya como Acatlán (estado de Puebla).

A 12 Año 5 Casa, días 4 Viento y 4 Perro fueron las fechas sagradas.
17-18 La Señora 8 Venado tomó preso al Hombre de Piedra
19 en Cerro de la Ciudad de Sangre,
20 donde también luchó el Señor 7 Viento, Águila.[13]
21 En la llanura el Señor 5 Perro, Lagarto de Piedra,
22-23 y el Señor 7 Perro, Perro, vencieron al Hombre de Piedra.
24 En Cerro del Pasajuego Ardiente se hizo el sacrificio
25 de la Señora cuyo Pelo es Trenzado con Serpientes:
la Señora 11 Serpiente, dedicada a la Lluvia.
Fue decapitada [como el maguey].
Se cargaban las jícaras con sangre
[el lavado de los cuchillos del sacrificio], y
26 el hombre que hacía el papel del Tlacuache
[el descubridor del pulque] llevaba las jícaras con sangre
27 al Templo del Señor 11 Lagarto.
28 Así también las Señoras escogidas,
las del Número 7 y las del Número 5,
llevaban las jícaras con la sangre del sacrificio.[14]

Página 4

A 13 Año 12 Pedernal, días 7 Lagarto y 8 Viento fue la fecha sagrada.[15]
1 El Cielo de los Señores 7 Flor y 2 Lagarto se abrió.
2 De allí bajaron los Hombres Rayados, todos armados:
a el primero gritaba y tiraba bolas negras,
b el segundo arrojaba oscuridad,
c el tercero lanzó una corriente de lodo.

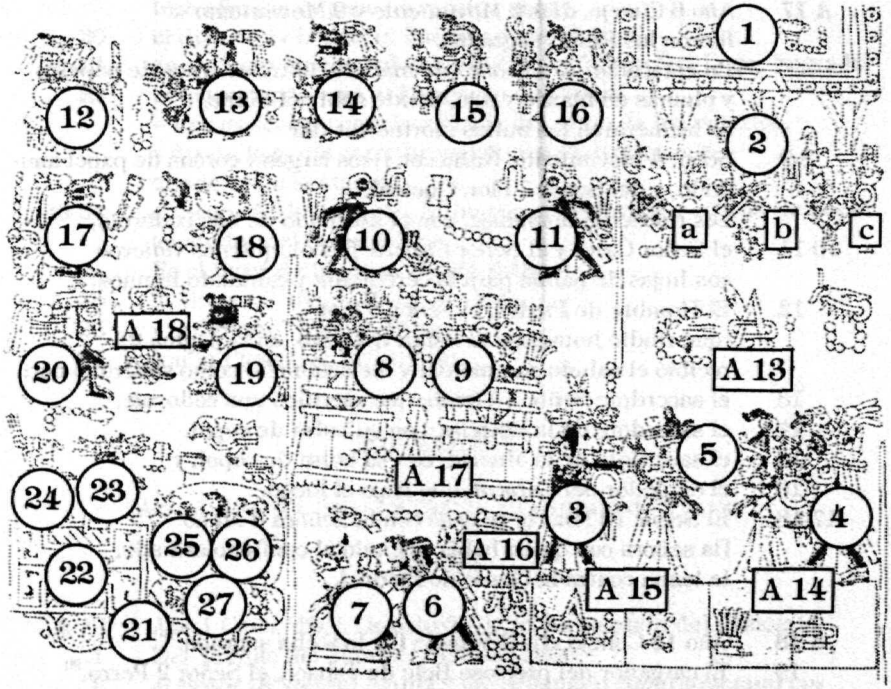
A 14 Año Casa, día Flor, el día de las plumas ensangrentadas, y
A 15 Año 10 Casa, día 4 Serpiente fueron las fechas sagradas.
3 Abajo, en la tierra, el Señor 4 Serpiente,[16]

[13] *Compárese Vindobonensis, p. 3.*

[14] Este sacrificio forma parte de algunos rituales del Fuego Nuevo en *Vindobonensis* (pp. 22, 20, 13). Compárese *Vaticano B*, p. 31, y *Nuttall*, pp. 69, 70-71. La Señora 11 Serpiente aparece también en *Vindobonensis*, pp. 33 y 28. El Señor 11 Lagarto es un personaje primordial importante, véase *Vindobonensis*, p. 13, donde participa en dicho ritual, así como *Nuttall*, p. 19.

[15] Son dos días consecutivos. Esta fecha sagrada aparece también en el *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane)*.

[16] El Año 10 Casa se combina con el día 4 Serpiente, que a la vez es el nombre calendárico del personaje, tal como ocurre en *Vindobonensis*, p. 33.



Boca de Serpiente y de Sacrificio, y el
4 Señor [7 Movimiento] Boca de Jaguar tomaron presos
5 a los Hombres Rayados, y les amarraron los brazos.[17]

A 16 Año 12 Pedernal, días 12 Movimiento y 2 Lagarto
fueron las fechas sagradas.
6 El Señor 4 Serpiente hizo el sacrificio,
7 sacando el corazón del Señor Águila 1 Jaguar
en la cumbre de su cerro.

[17] Esta escena es de difícil interpretación. Hay un paralelo en la p. 22 del mismo *Nuttall*, donde bajan también los Hombres Rayados, pero son otros los que luchan contra ellos y los toman presos. Se encuentra alguna semejanza con las escenas del *Códice Borgia*, p. 18, donde un Hombre Rayado baja en la noche y se decapita; y p. 32, donde aparece un cuerpo rayado y decapitado en medio del patio de un templo, y espíritus bailan a su alrededor, con cabezas cortadas en sus manos. Estos paralelos parecen indicar que se trata de un ritual específico, que culminaba en la decapitación.

A 17 Año 6 Conejo, días 2 Movimiento y 9 Movimiento
fueron las fechas sagradas.
En estacadas, armazones de madera, entre adornos de papeles
y plumas en blanco y rojo, donde subía el humo,
se incineraron los bultos mortuorios del
8-9 Señor 4 Movimiento, Ñuhu con rizos largos y corona de papel anudado, y del Señor 7 Flor, Quetzal.
Les rindieron homenaje, con el sacrificio de una codorniz,
10-11 el Señor Calvo y el Señor Cabeza Trébol, quienes vinieron
con hojas de palma para la ceremonia y cantando himnos.[18]
12 El Hombre de Piedra, el Señor 5 Flor
[que rindió homenaje al Señor 8 Viento, en la página 2],
recibió el saludo ceremonial y fue aclamado como soberano por:
13 el sacerdote Señor 1 Viento, que sacrificó una codorniz,
14 el sacerdote de la Estrella, con su bolsa de copal,
15 el sacerdote de la Muerte, con su bolsa de copal, y
16 el cargador del Caracol, que trajo el fuego.
17-18 El Señor 10 Muerte se casó con la Señora 8 Mono
[la señora con quien había iniciado el conflicto armado,
la lucha contra la Gente de Piedra].

A 18 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada.[19]
19 El cargador del precioso Bule de Tabaco, el Señor 2 Perro,[20]

[18] El Señor 4 Movimiento y el Señor 7 Flor aparecen entre los primeros Señores que participan en los rituales del Fuego Nuevo y en otros en *Vindobonensis* Anverso (pp. 33, 30, 20, 18). También el Señor Calvo y el Señor Cabeza Trébol son mencionados en el *Códice vindobonensis* Anverso: salieron del Gran Árbol de Origen (p. 37). El Señor Calvo ha de ser un Espíritu de Frijol (véase *Vindobonensis*, p. 51). El Señor Cabeza Trébol también es mencionado en *Nuttall*, p. 20, entre varios Espíritus de Plantas. La escena de los cuerpos en armazones tiene paralelo con esta página 20 (donde hay una referencia al Señor 7 Flor), y con la p. 81 del mismo *Nuttall* (en un contexto netamente histórico). El mismo motivo se ve en losas sepulcrales de la época clásica tardía (Museo regional de Oaxaca), encontradas en San Lázaro Zautla. Véase Seler, *Gesammelte Abhandlungen*, tomo 2, pp. 359 y ss., y Martínez Gracida, 1986, pp. 26 y 43, así como su obra inédita, en la biblioteca del estado de Oaxaca, *Los indios oaxaqueños y sus monumentos arqueológicos*, tomo II, láminas 52-56.

[19] En el *Códice vindobonensis* Anverso, esta fecha sagrada aparece asociada con varios rituales y con escenas como el nacimiento de los Primeros Señores de un árbol (p. 38) o la primera salida del sol (p. 23). En el principio del *Rollo Selden* aparece en el Cielo, junto a la pareja primordial, el Señor 1 Venado y la Señora 1 Venado.

[20] Este anciano sacerdote aparece en varios otros códices, especialmente en *Vindobonensis* (pp. 33, 30, 26, 25, 23, 22-21), donde inicia muchos rituales y se le asocia con el Norte.

hizo ofrendas y puso un rosetón ante
20 el dios de la Lluvia, el Patrono de la Mixteca,
21 en el Lugar donde Arden las Bolas de Tabaco,[21] el Lugar Sagrado,
22 el lugar donde está el Pasajuego de Piedra,
—en cuyo centro está la entrada del reino de los muertos,
y donde la gente corre hacia las cuatro direcciones—
donde están sentados:
23-24 el Señor 4 Movimiento, Ñuhu con rizos largos y corona de papel anudado, y el Señor 7 Flor.
Es el lugar de la plaza, donde están
25 la Señora 8 Mono, Jícara de Jade,
26 y la Señora 7 Viento, Papagayo,
27 con la Piedra de 11 Lagarto.

Páginas 5-7

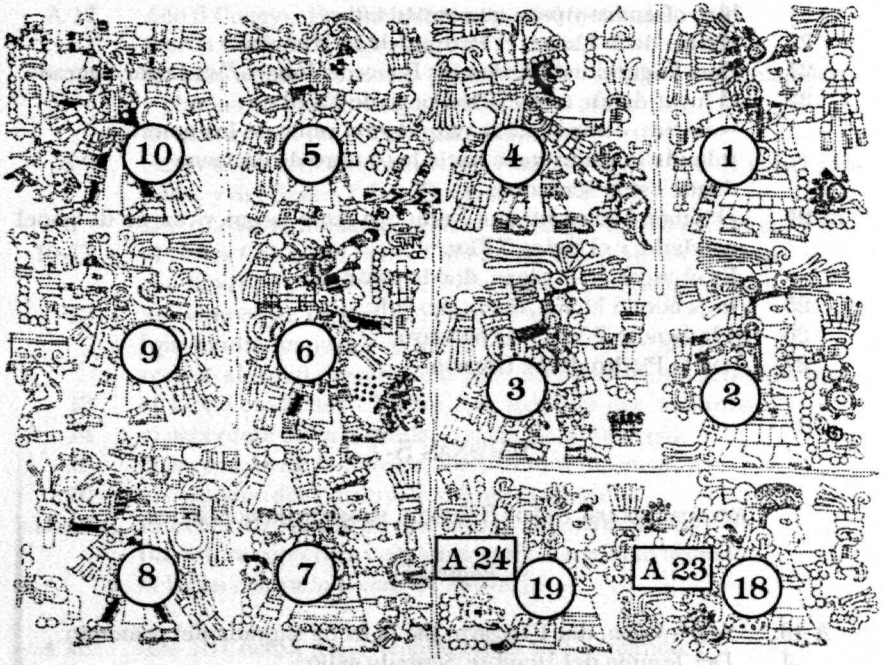
Aclamación del Señor 8 Viento, su matrimonio e hijos

Página 5

A 19 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
1 Del Templo del Hombre Sentado salió
2 el Señor [8 Viento] Águila y fue aclamado como soberano por
3 el Señor 6 Muerte, Pájaro Jaguar,
quien le ofreció una codorniz y polvo de tabaco,
4 el Señor 6 Agua, Cuchillo de Pedernal, que tocó el caracol,
5 el Señor 7 Mono, Mono, que le dio el fuego,
6 y el Señor 2 Perro, Humo que Baja,
quien le hizo reverencia con hojas de palma.

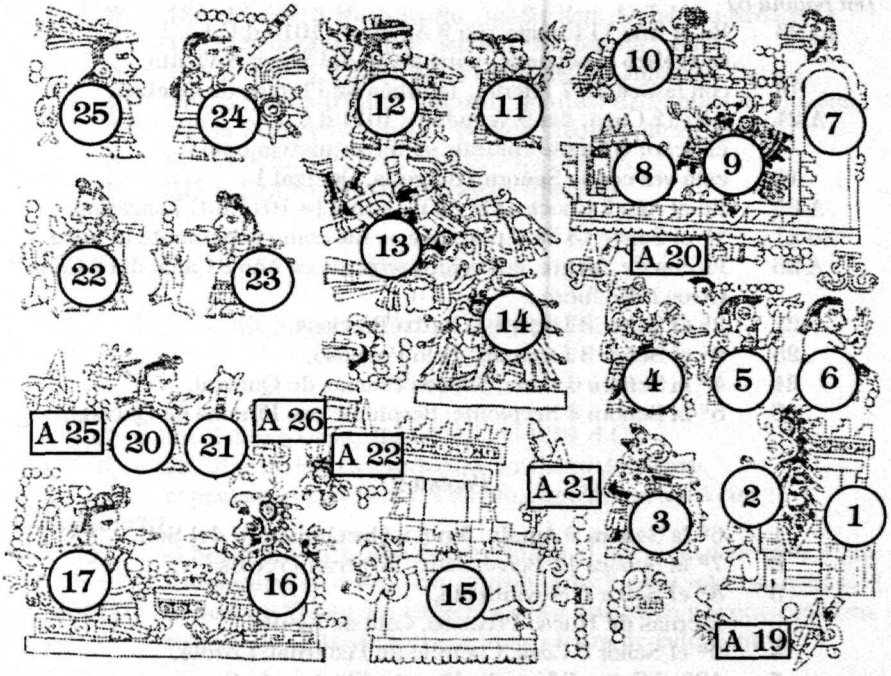
[21] El tabaco ardiente probablemente representa una ofrenda, por lo que pensamos que este signo se puede leer como "sagrado". En el *Vindobonensis*, p. 37, se menciona un Valle de Tabaco Ardiente, Valle Sagrado, donde estaba el Gran Árbol de Origen, del que nacieron los fundadores de las dinastías mixtecas. Allí la ceremonia del Fuego Nuevo fue celebrada por el Señor 4 Movimiento, para un conjunto de templos, pasajuegos y plazas o lugares de procesiones, entre las cuales estaban un Pasajuego de Bola Ardiente y una Plaza con Piedra en el Centro (véase *Vindobonensis*, pp. 20-19). Estas páginas del *Nuttall* probablemente de refieren al mismo lugar. Es interesante observar que tanto la p. 4 como la p. 3 del *Nuttall* terminan con una referencia al Señor 11 Lagarto.

6



A 20 Año 5 Pedernal, día 7 Flor fue la fecha sagrada.
7 En el Adoratorio al pie del cerro,
8-9 ante el dios de la Lluvia, salió el Señor 8 Viento, Águila,
10 y en la llanura recibió la ofrenda de una codorniz
y de rajas de ocote sobre un rosetón.
Dos sacerdotes lo recibieron con un saludo ceremonial:
11 Aquel que Mira hacia Adelante y hacia Atrás
le ofreció fuego con una antorcha,
12 y Aquel que Tira Dardos con un Brazo de Piedra
vino con una bolsa de copal.
13 El dios de la Lluvia, con sus rayos y su jarro de agua,
14 bajó del cielo y bañó al Señor 8 Viento, Águila,
fortaleciendo su *tono* y purificándolo.[22]

[22] Un adoratorio semejante para el dios de la Lluvia se menciona en el principio de la dinastía de Tilantongo, en *Vindobonensis* Reverso, p. I (compárese *Nuttall*, p. 21). Véase también *Bodley*, p. 38-III. En cuanto al dios de la Lluvia con su vasija de agua, hay un paralelo en el *Códice Borgia*,



A 21 Año 9 Pedernal, día 6 Flor fue la fecha sagrada de
15 Altar de Flores [Suchixtlan] y Cerro del Mono.[23]

A 22 En el Año 9 Casa, día 1 Águila
[probablemente es Año 10 Casa, es decir, 1009 d.C.],
16-17 el Señor 8 Viento, Águila, contrajo matrimonio con la Señora 10 Venado, Quechquemitl de Piel de Jaguar.
La boda se festejó con una vasija policromada, llena de pulque.

pp. 27-28. Existe la creencia de que bañarse con agua de lluvia es bueno para reforzar el *tono*. Ser tocado por un rayo significa haber sido "elegido" para actuar como sacerdote dedicado al culto de la lluvia, o para ser curandero con poder especial para sanar enfermedades del *tono* o "animal compañero" (véase Jansen, 1990, p. 105).

[23] El Cerro del Mono ya se mencionó en la p. 1. Aquí se combina con el jeroglifo Altar de Flores, que ha sido identificado por Smith (1973a, p.79), con base en el *Códice Ñunaha*, p.6, donde este signo aparece en un texto que lo identifica como *Chiyo Yuhu*, el nombre mixteco de Santa María Suchixtlan, pueblo cerca de Yanhuitlan. Según los códices era un centro muy importante en el periodo postclásico.

[en página 6]

[A 23 En el Año 11 Conejo, día 3 Águila [= 1010 d.C.],
se realizó el segundo matrimonio del Señor 8 Viento,
18 con la Señora 7 Hierba, Telaraña de Plumas de Quetzal.
A 24 Año 12 Caña, día 9 Venado [= 1011 d.C.]
el Señor 8 Viento contrajo su tercer matrimonio,
19 esta vez con la Señora 10 Águila, Quetzal.]
A 25 En el Año 2 Conejo, día 13 Pedernal [= 1014 d.C.] nacieron:
20-21 1º el Señor 13 Pedernal, que se fue como gobernante al lugar
A 26 Flecha de Sangre, cuya fecha sagrada es Año 2 Caña, día 2 Caña.[24]
Otros hijos fueron:
22 2º el Señor 3 Lagartija, Barba Preciosa,
23 3º el Señor 3 Lagartija, Pelo Precioso,
24 4º la Señora 6 Caña, Sol con Plumas de Quetzal,
25 5º la Señora 2 Serpiente, Serpiente con Plumas de Quetzal,

Página 6

1 6º la Señora 9 Águila, Águila, Quechquemitl del Sol,
2 7º la Señora 12 Perro, Jade, Princesa Preciosa,
3 8º el Señor 6 Movimiento,
Piernas de Hueso Precioso, Cola de Águila,
4 9º el Señor 5 Casa, Cuchillo de Pedernal, Coyote,
5 10º el Señor 5 Venado, Venado, Flechas de Guerra,
6 11º el Señor 12 Lagarto, Veinte Águilas, Ornamento,
7 12º la Señora 9 Mono, Cráneo de Jade, Colibrí-Malacate,
8 13º el Señor 4 Serpiente,
Serpientes Entrelazadas, Boca con Plumas de Quetzal,
9 14º el Señor 7 Flor, Serpiente que carga el Cielo,
10 15º el Señor 9 Movimiento, Colibrí-Águila,

Página 7

1 16º el Señor 13 Caña, Serpiente de Fuego, que Quema el Cielo,
2 17º el Señor 9 Casa, Cabeza de la Casa, Águila que Baja del Cielo,

[24] Este lugar con su fecha sagrada aparece también en la lista de lugares de la Mixteca, en el *Códice vindobonensis*, p. 41-I. Allí la flecha es reemplazada por dos pies. Se trata probablemente de la palabra *nduvua*, que significa "flecha" en mixteco común, y "pie" en el lenguaje especial de la élite mixteca (véase Jansen, 1985).

3 18º el Señor 5 Movimiento, Águila Roja de Tabaco Ardiente,
4 19º la Señora 9 Jaguar, Jaguar, Flor Blanca y Roja,
5 20º la Señora 2 Pedernal, Plumas de la Ciudad de Sangre,
6 21º la Señora 6 Casa, Quetzal, Telaraña de Plumas de Quetzal,
7 22º la Señora 10 Venado, Venado, Abanico de Respeto,
8 23º la Señora 9 Casa, Abanico del Pueblo,
9 24º la Señora 3 Águila, Abanico Precioso.

PÁGINAS 7-8

EL SEÑOR 8 VIENTO Y EL SEÑOR 2 LLUVIA

Página 7

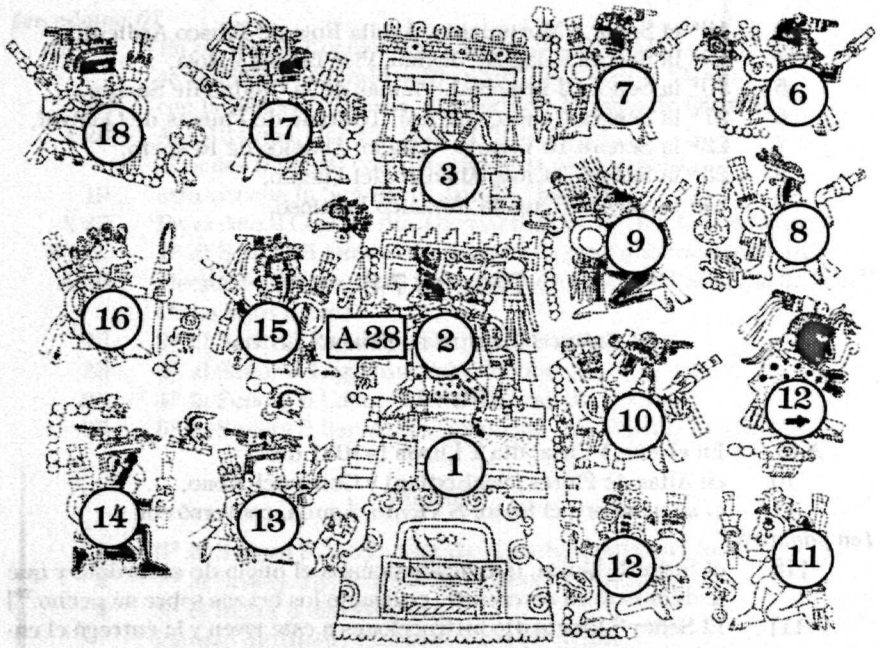
A 27 En el Año 4 Casa, día 1 Lluvia [=1081 d.C.]
10 en Altar de Flores [Suchixtlan] y Cerro del Mono,
11 el anciano rey, el Señor 8 Viento, Águila, conversó con
[en página 8]
[12 el Señor 2 Lluvia, que desempeñaba el oficio de sacerdote y que le demostró su reverencia, cruzando los brazos sobre su pecho.[25]]
[=11] El Señor 8 Viento dio instrucciones a este joven y le entregó el envoltorio de cintas blancas con una piedra de jade dentro.

Página 8

A 28 Año 10 Pedernal, día 1 Águila fue la fecha sagrada.[26]
1 En un templo encima de una montaña con muchas cuevas,

[25] Probablemente se trata del Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares [Ocoñaña], príncipe de la dinastía de Tilantongo: nació en el Año 11 Caña [= 1075 d.C.] y murió en el Año 6 Pedernal [= 1096 d.C.]. Véanse p. 24 del *Nuttall; Bodley*, pp. 5-II y I, y *Vindobonenis*, pp. V-2 y 1. El día en que se llevó a cabo esta reunión, mencionada en *Nuttall*, fue tres días antes del ataque que hizo el hijo del Señor 8 Viento, el Señor 3 Lagartija, Pelo Precioso, a Jaltepec, donde fue vencido por el rey y defensor de aquel lugar, el Señor 10 Águila, nieto del mismo Señor 8 Viento y a la vez tío abuelo del Señor 2 Lluvia. Según el *Códice Selden*, p. 6-II, después de este conflicto militar, el Señor 2 Lluvia se fue a consultar a la Piedra Preciosa, que era el Corazón del Pueblo Mixteco, probablemente en el sagrario de Achiutla.

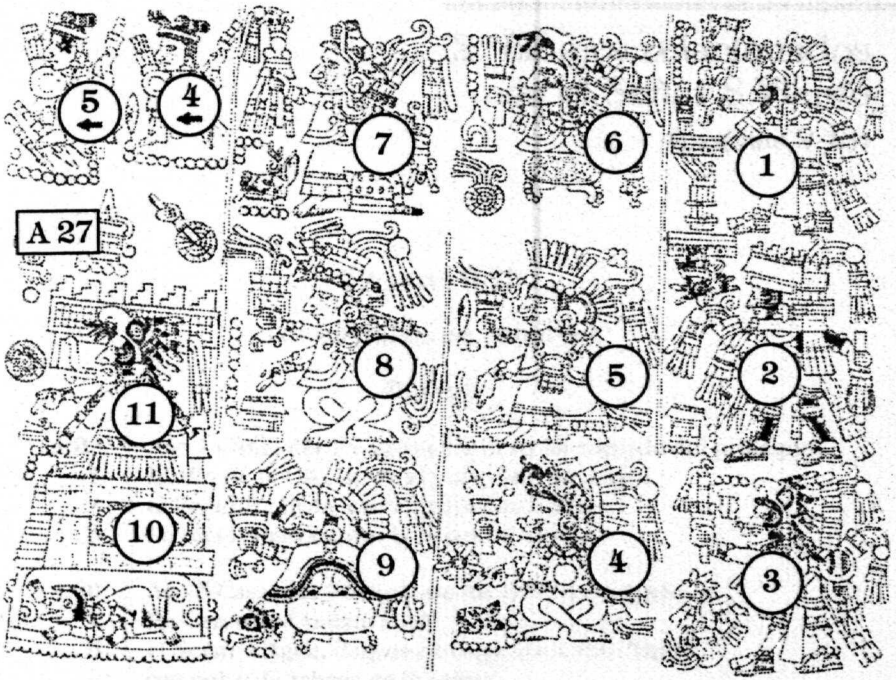
[26] Este año no cabe dentro de la secuencia de los años de la vida del Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares. Aparece como fecha sagrada también en el *Códice vindobonensis*, p. 17, donde está asociada con el Occidente.



donde hay un pasajuego de piedra y la cueva llamada 2 Pedernal,
2 estaba como sacerdote el Señor 2 Lluvia, Jaguar.
3 Alrededor de él y del Templo del Envoltorio Sagrado
se juntaron 15 capitanes armados:

[en página 7]

[4 el Señor 10 Pedernal, Mano de Telaraña,
5 el Señor 11 Casa, Pie Flecha]
6 el Señor 10 Águila, Escudo con Planta,
7 el Señor 7 Movimiento, Flecha Sangrienta,
8 el Señor 3 Agua, Escudo de Mosaico con Árbol,
9 el Señor 10 Viento, Trueno, (?)
10 el Señor 9 Venado, Brazo de Piedra,
11 el Señor 1 Lagarto, Jaguar,
12 el Señor 9 Lagarto, Jaguar Lluvia,
13 el Señor 4 Lagartija, Lengua de Fuego,
14 el Señor 9 Conejo, Mono Flecha,



15 el Señor 2 Mono, Mano con Cinta,
16 el Señor 3 Lluvia, Cráneo Verde,
17 el Señor 3 Lagarto, Lagarto, y
18 el Señor 7 Lagartija, Piernas de Piedra.

Todos estos guerreros llegaron corriendo
para participar en la ceremonia.[27]

[=2] El Señor 2 Lluvia, sentado sobre un cojín de piel de jaguar
—que es el asiento de los reyes—, les dio instrucciones.

[27] Muchos capitanes llevan una pluma de águila en la cabellera, de la misma manera que los participantes en las ceremonias guerreras (de flechamiento) en los códices cuicatecos (Porfirio Díaz y Fernández Leal). Dos de ellos —el Señor 2 Mono y el Señor 7 Lagartija— tienen además los plumones blancos en la cabeza, que son característicos del sacrificio humano.

X. Linajes relacionados con el Señor 8 Viento
(páginas 9-13)

Páginas 9-10

Los servidores del Señor Sol

Página 9

A 29 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
1 El Río de la Olla se abrió y allí tuvo su origen
2 el Señor 9 Lluvia, con Fuego en la Mano.
3 Lo tomó como esposo la Señora 6 Lluvia.

A 30 Año 5 Casa, día 7 Serpiente fue la fecha sagrada.[1]
4 En Cerco de Quetzal salió
5 el Señor 4 Agua, Jaguar de Cuya Boca Sale Vapor,
con polvo de tabaco en la mano.
6 Lo tomó como esposo la Señora 9 Lluvia,
hija de la pareja anterior.(?)

A 31 Año 12 Conejo, día 13 Zopilote fue la fecha sagrada.
7-8 Bajo el árbol grande y duro del dios Sol,
9 en el río, frente a una cueva,
10 se bañó una mujer, hija de la pareja anterior, (?)
cubriendo su parte íntima con un cuchillo de pedernal.
[+ 8] Allí la fecundó el dios Sol.
11 Esta princesa se llamaba Señora 5 Venado,
Joya del dios de la Lluvia.
12 Después de dar a luz, se sentó ante el Señor Sol
13 en su Templo de la Flecha de Guerra,
14 en Cerro Encorvado del Quetzal,

[1] Esta fecha se menciona también en el relato de la lucha contra la Gente de Piedra (véase p. 3 del códice) y aparece varias veces como fecha sagrada en el *Códice vindobonensis*, pp. 49 y 5.

15 y le ofreció su niño, el Señor 3 Caña
[más bien sus niños, pues nacieron hermanos gemelos].

A 32 Año 8 Casa, día 10 Zopilote fue la fecha sagrada
16 del Águila Amarilla.
Los dos hermanos gemelos hacían su servicio como sacerdotes:
17 el primero, Señor 3 Caña,
con mucha reverencia, cargando su bolsa de copal;
18 el otro, Señor 4 Jaguar,
quemando tabaco en un incensario en forma de animal,
19 ante el Envoltorio Sagrado
a en el Templo del Quetzal que Baja,
b en el Templo de los Temblores,
c en el Templo del Caracol.

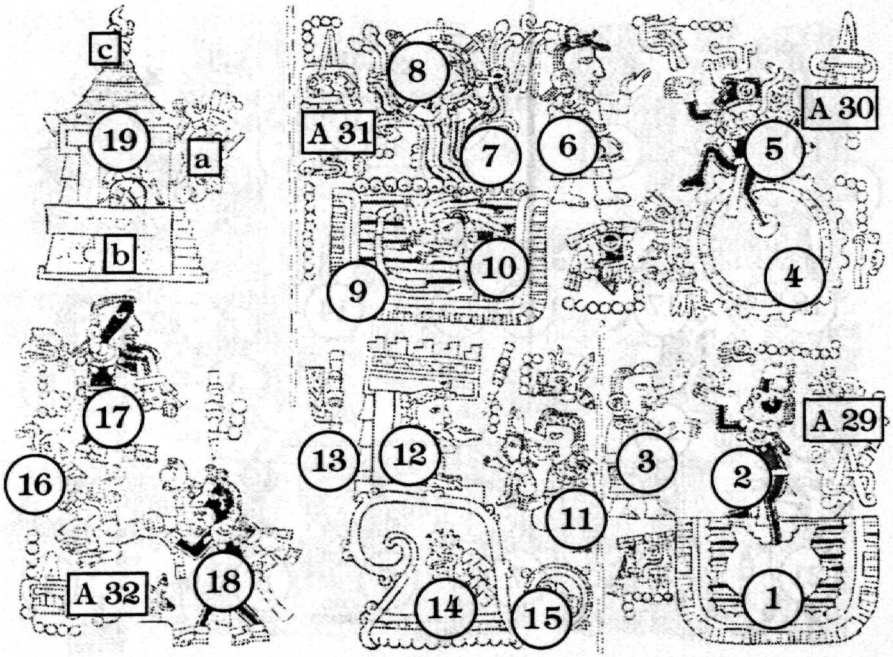
Página 10

1 Al poderoso dios Sol,
que está sentado sobre un cojín de piel de jaguar,
2 sobre el petate y en el lugar de las flores y banderas,
como Señor del Reino de Belleza y Sacrificios,
3-4 cada uno de los dos hermanos sacerdotes consagró sus ofrendas:
a adornos de plumas de *quetzal* —uno que simboliza el Sol
y otro que simboliza el Sagrado Haz de Varitas del reino—,
b escudos con flechas —uno de guerra y otro en blanco—,
c vestimentas ceremoniales —una roja y otra multicolor—,[2]
d todo ofrecido al Sol.

A 33 Año 5 Casa, día 7 Serpiente fue la fecha sagrada[3]
[en que surgieron las órdenes de guerreros águilas y guerreros
jaguares, los servidores del Sol].

[2] Se trata de una combinación fija de vestimenta roja y multicolor, que encontramos también en las ceremonias del *Códice vindobonensis* Anverso. La vestimenta ceremonial roja la llevan con frecuencia los reyes mixtecos. La otra tiene las mismas franjas multicolores que la Gente de Piedra.

[3] Se repite la fecha que se mencionó antes en la historia de esta dinastía (p. 9 del códice). Ya señalamos que la misma fecha aparece en la p. 3, en la guerra contra la Gente de Piedra, así como en *Vindobonensis*, p. 5.



5 El Señor Sol, sentado sobre un cojín de piel de jaguar,
tuvo a ambos sacerdotes en sus manos:
6 uno como guerrero águila, de cuyos ojos y rodillas salen llamas,
7 el otro como guerrero jaguar,
que en su rodilla tiene plumas de *quetzal*.

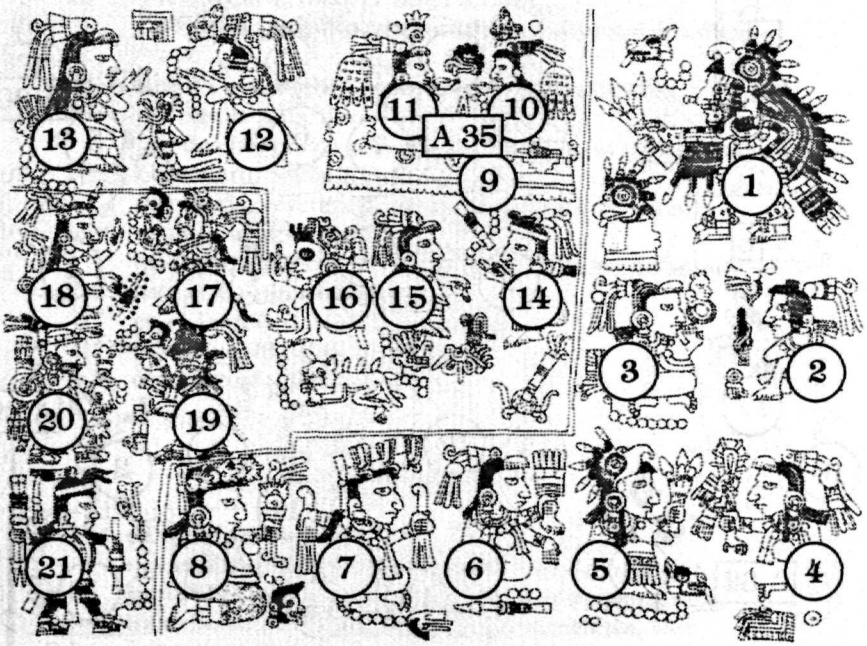
Páginas 10-11

Matrimonio y descendientes de la Señora 9 Mono, hija del Señor 8 Viento

Página 10

A 34 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
8 En el Monte Siete, Monte de la Casa
donde entra el Río de las Plumas de Quetzal,

11

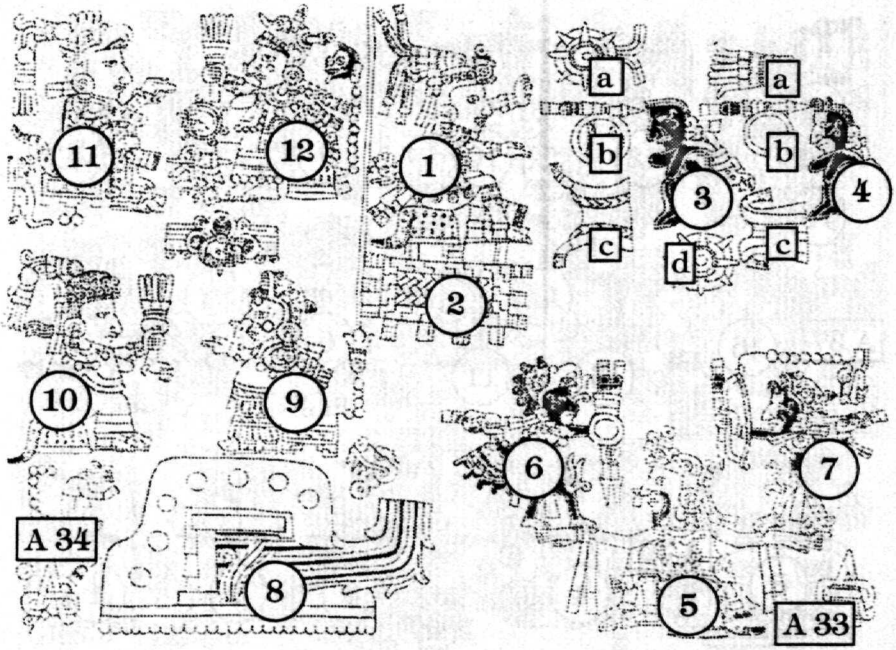


9 el Señor 5 Flor, Jaguar Venus, se casó con
10 la Señora 8 Lagartija, Diadema de Perlas.
11 Su hijo, el Señor 2 Lagartija, Quetzal Jaguar, se casó con
12 la Señora 9 Mono, Cráneo de Jade, Colibrí-Malacate
[= p. 6:7] [hija del Señor 8 Viento, Águila, de Suchixtlan].[4]

Página 11

Sus hijos fueron:
1 1º el Señor 6 Perro, Águila Jaguar, de Monte del Águila,
2 2º el Señor 1 Viento, Lluvia, que se casó con
3 la Señora 8 Agua, Joya de Ñuhu;
4 3º la Señora 1 Agua, Abanico de Colibrí, que se casó con
5 el Señor 10 Perro, Águila.

[4] Véase p. 8 del códice.



Éste tenía otras tres esposas:
6, 7, 8 las Señoras 3 Caña, 5 Viento y 2 Mono.

Páginas 11-12

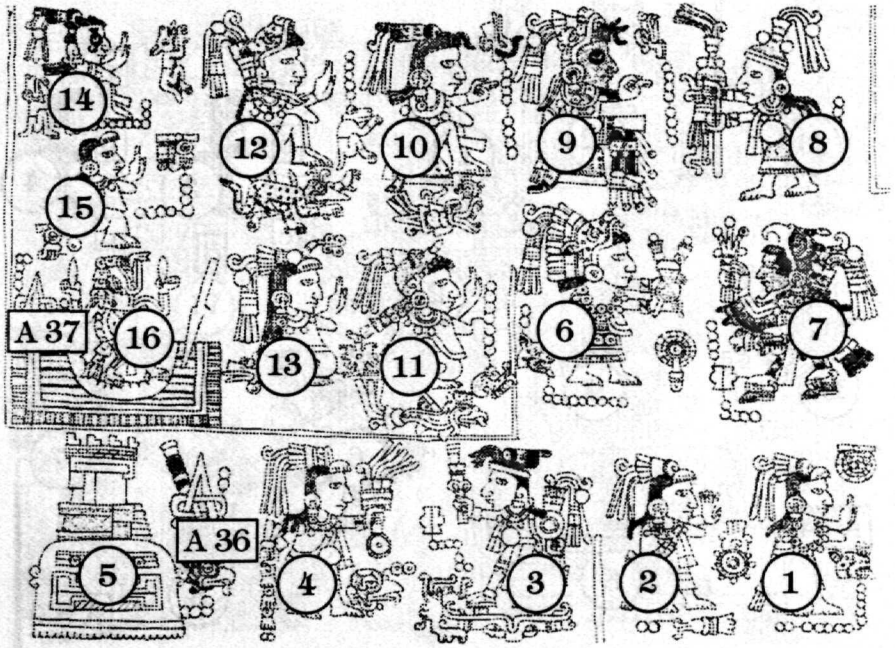
La dinastía de Montes Nevados y el matrimonio de la Señora 3 Movimiento, de la primera dinastía de Tilantongo

Página 11

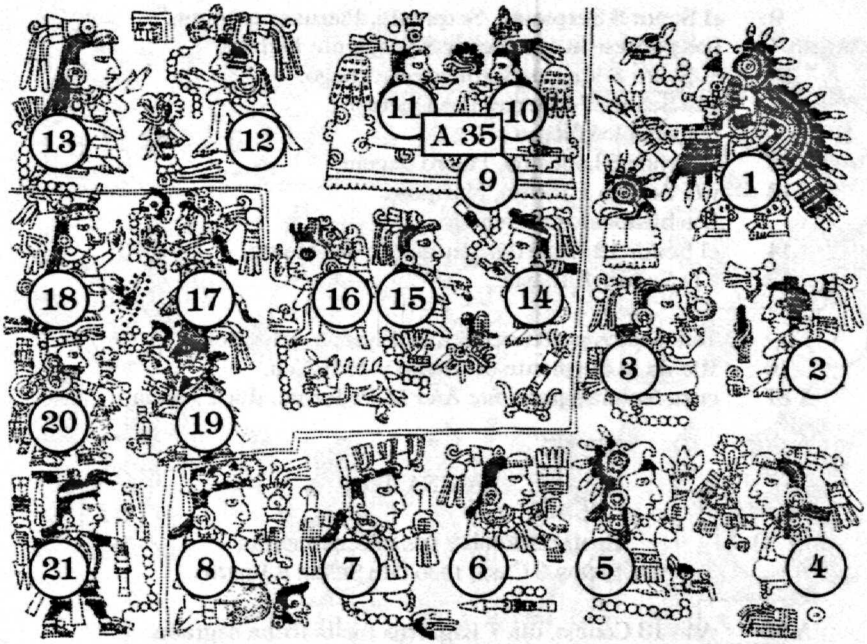
A 35 Año 12 Pedernal, día 2 Águila fue la fecha sagrada
9 de Ciudad de la Rueca entre Montes Nevados.[5]

[5] Alfonso Caso (1977-1979, II, p. 317) identificó este pueblo como Malacatepec, en el valle de Puebla. Nos parece más probable que se trate de Icpantepec Nieves, en la Mixteca Baja, Yucu ñu yuhua. La "rueca", *yuhua*, es un homónimo de "nieve". La fecha sagrada es idéntica a la de Tequixtepec en el *Códice vindobonensis*, p. 44-III (véase Jansen, 1988).

12



Allí se asentaron como pareja de fundadores
10-11 el Señor 1 Jaguar y la Señora 1 Flor.
Sus hijos fueron:
12 1º el Señor 10 Conejo, Pintura del Cielo,
que estaba sentado sobre un trono,
13 y que se casó con la Señora 8 Hierba, Pez Quetzal;
14 2º el Señor 7 Caña, Antorcha con Tabaco Ardiente,
15 que se casó con la Señora 7 Hierba, Estrella de Fuego y Humo.
16 Éstos tuvieron como hijo al Señor 9 Viento,
Comadreja con Cuchillos.
17 3º El Señor 10 Mono, Jaguar, que estaba sentado sobre una piedra,
18 y se casó con la Señora 1 Agua, Veinte Ruecas.
19 Éstos tuvieron como hijos al Señor 7 Mono, Lanzadardos Precioso,
quien fue aclamado como rey por
20 el Señor 3 Flor, Príncipe Dedicado al Fuego, (?)
quien le ofreció tabaco;
21 al Señor 8 Serpiente, Caparazón de Jade;



Página 12

1 a la Señora 12 Jaguar, Telaraña Enjoyada [nieta del Señor 8 Viento]
2 y a la Señora 2 Flor, Ornamento de Plata y Jade.
3 4º El Señor 7 Movimiento, Nube que sale de la Tierra,
4-5 que se casó con la Señora 2 Zopilote, Abanico de Jade, de Cerro del Cielo, con su Templo y Pasajuego de Piedra,
A 36 cuya fecha sagrada fue Año 2 Caña, día 4 Águila.

6 La Señora 12 Jaguar, Telaraña Enjoyada,
ofreció una vasija de chocolate al divino
7 Señor 9 Movimiento, Águila.
Así arregló el matrimonio de su sobrina y nieta,
8 la Señora 3 Movimiento, Abanico de Respeto
[bisnieta del Señor 8 Viento],
con uno de los que junto con ella habían asistido
[= p. 11:19] al saludo ceremonial del Señor 7 Mono:

9 el Señor 8 Serpiente, Serpiente, Piernas con Agua.[6]
Los padres de este Señor 8 Serpiente fueron
10 el Señor 8 Viento, Serpiente de Fuego,
11 y la Señora 7 Muerte, Pez Quetzal.
Los abuelos fueron
12 el Señor 5 Lagartija, Pájaro Jaguar,
13 y la Señora 1 Viento, Mariposa.
Los bisabuelos fueron
14 el Señor 12 Lagartija, Animalito del Monte,
15 y la Señora 8 Lluvia.

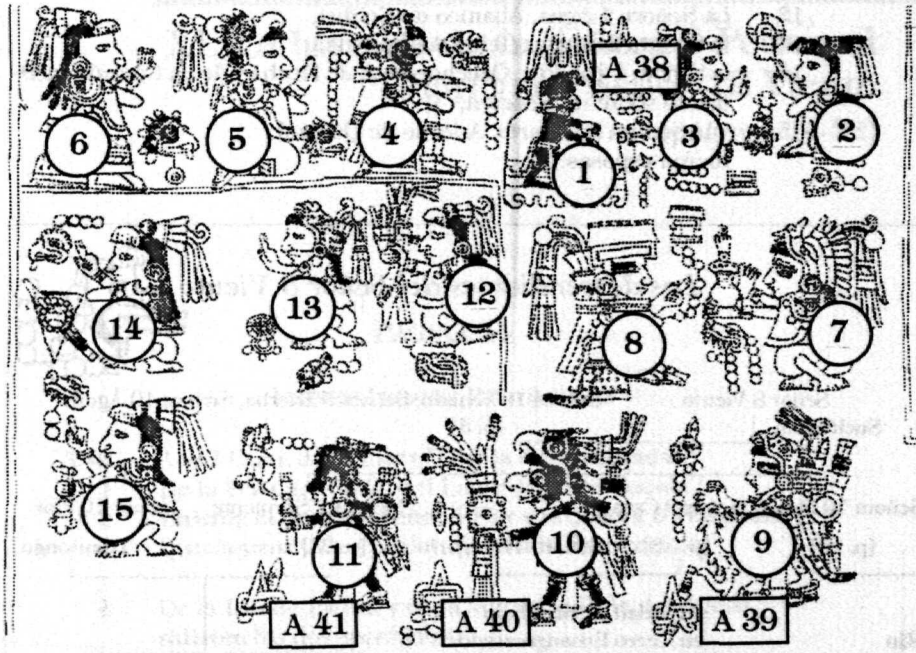
Todos ellos pertenecían a la dinastía del señorío
16 Río de la Serpiente de Fuego y de la Coa,
A 37 cuya fecha sagrada fue Año 13 Pedernal, día 1 Lluvia.

Página 13

El matrimonio y los descendientes del Señor 9 Casa, hijo del Señor 8 Viento

A 38 Año 13 Conejo, día 7 Lagartija fue la fecha sagrada.
1 En Ciudad de Sacrificio en el Cerro Ensangrentado,
los fundadores de la dinastía fueron:
2 el venerado Señor 1 Muerte, Sol con Adorno,
3 y su esposa, la Señora 9 Casa, Preciosa Flor de Jaguar.
4 El padre de ella era el Señor 7 Muerte, Jaguar,
5-6 casado con las Señoras 8 Águila y 1 Águila.

[6] En las pp. 23-24 del códice, y en el *Códice Bodley*, p. 6-IV, se aclara que la Señora 12 Jaguar era una princesa del linaje de Tilantongo, hermana del príncipe heredero, Señor 12 Lagartija. Se casó con el príncipe Señor 10 Caña, probablemente del linaje de Tamazola. Sus dos hijas se casaron con el Señor 12 Lagartija y de estos matrimonios nació, entre otros, la Señora 3 Movimiento, Abanico de Respeto. El Señor 9 Movimiento, Águila, es uno de los primeros Señores que nacieron del Árbol de Origen y fue fundador de una dinastía (véanse el *Códice vindobonensis*, pp. 36, 29 y 4, y el principio del *Rollo de Huamelulpan* o *Códice Tulane*). El encuentro entre la Señora 12 Jaguar y el Señor 9 Movimiento no es una boda, sino una escena de adoración, aparentemente con el objetivo de arreglar el matrimonio de la Señora 3 Movimiento. El Señor 8 Serpiente, Serpiente, Piernas de Agua, que se casó con la Señora 3 Movimiento (*Nuttall*, p. 12), ha de ser el mismo Señor 8 Serpiente, Caparazón de Jade, que participó en el saludo ceremonial del Señor 7 Mono (*Nuttall*, p. 11). Compárese también *Códice Bodley*, p. 6-III.

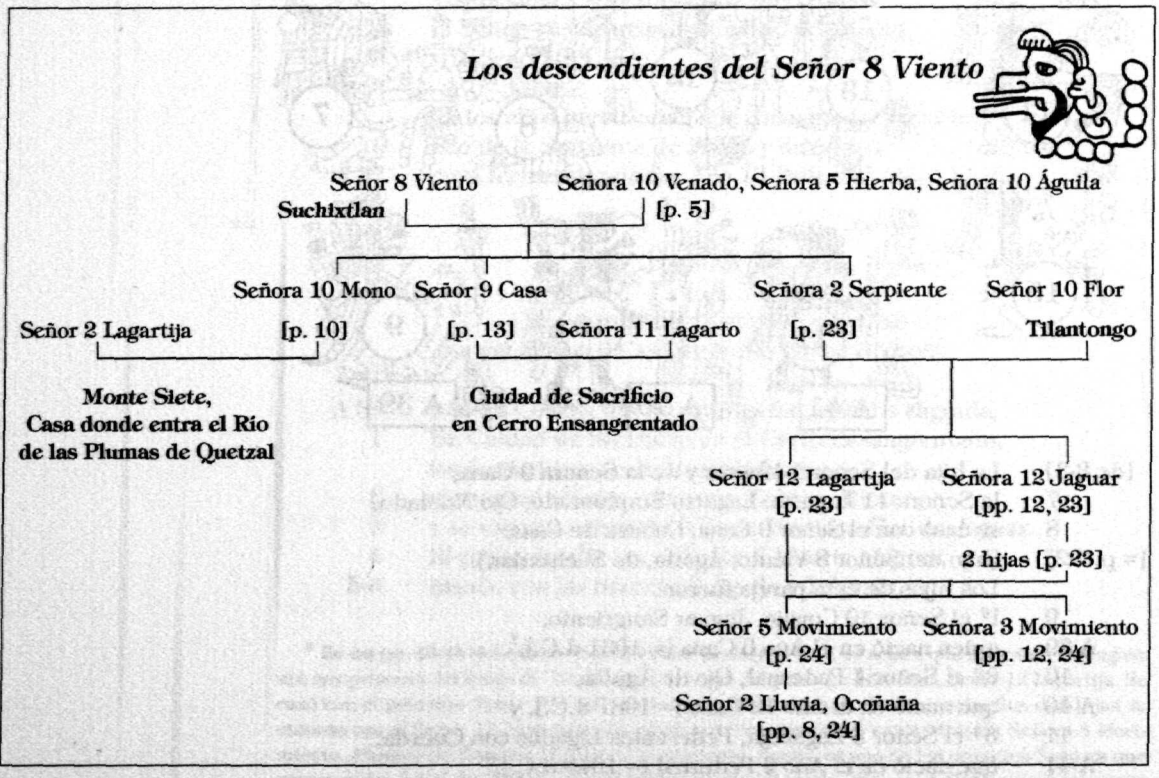


[de 2-3] La hija del Señor 1 Muerte y de la Señora 9 Casa,
7 la Señora 11 *Lagarto, Lagarto Emplumado, Ojo Nublado,*
8 se casó con el Señor 9 Casa, Cabeza de Casa
[= p. 7:2] [hijo del Señor 8 Viento, Águila, de Suchixtlan].
Los hijos de esta pareja fueron:
9 1º el Señor 10 Conejo, Jaguar Sangriento,
A 39 quien nació en el Año 6 Caña [= 1031 d.C.],[7]
10 2º el Señor 4 Pedernal, Ojo de Águila,
A 40 que nació en el Año 12 Casa [= 1037 d.C.], y
11 3º el Señor 3 Lagartija, Pedernales Ligados con Cuerda,
A 41 que nació en el Año 2 Pedernal [= 1040 d.C.].[8]

[7] Puede ser el mismo Señor 10 Conejo que ofrece la realeza al recién nacido Señor 2 Lluvia, *Veinte Jaguares*, en el *Mapa de Teozacualco*, en el Año 12 Pedernal [= 1076 d.C.] y que conversa más tarde con el mismo príncipe, en el Año 6 Pedernal [= 1096 d.C.], según *Bodley*, p. 5-II.

[8] Parece ser el mismo Señor 3 Lagartija, Tira de Pedernales, cuyo cuerpo, después de muerto, se entregó al Templo de la Muerte en el Año 6 Caña [= 1083 d.C.]. Véase p. 44 del códice.

12 La Señora 1 Agua, Abanico de Colibrí,
13 la Señora 2 Jaguar, Telaraña Enjoyada,
14 la Señora 4 Zopilote, Quechquemitl de Flecha y de un Corazón sacrificado sobre un Rosetón,
15 y la Señora 2 Lagarto, Adorno de Quetzal,
fueron esposas...[9]



[9] Las cuatro señoras figuran sentadas y además no están en línea con los tres hombres anteriores, lo que parece indicar que no son sus hermanas, sino esposas de alguien no mencionado, cuya figura originalmente se planeaba pintar en la siguiente página (compárese la estructura de las pp. 26-27 del códice, donde se pintan las esposas del Señor 8 Venado de manera semejante). Aquí se interrumpió el diseño original y no se terminó la escena, sino que se continuó abruptamente con otra historia.

XI. La historia de la Señora 3 Pedernal (hija) y del Señor 12 Viento

(páginas 14-22)

Página 14

Los seis Lugares Primordiales

A 42 Año 7 Caña, día 5 Flor (?) fue la fecha sagrada.
1 De la Peña del Cielo, del Lugar de Siete Cuevas,[1]
2-3 vinieron el príncipe Señor 5 Flor y la Señora 3 Pedernal,
Quechquemitl de Concha, Serpiente Emplumada.

4 De la Isla de Piedra y de la Isla de la Peña del Águila,
salieron los dos sacerdotes:
5 el Señor 10 Caña, cargador del Envoltorio Sagrado y del instrumento para Taladrar el Fuego Nuevo,
quien llevaba el Bastón de Mando, el Bastón de Xipe,
6 y el Señor 10 Zopilote, Cargador del Caracol y del Rollo de Papel,
quien llevaba el Bastón de Mando, el Bastón de Venus.
Ambos vestían ropas ceremoniales blancas.

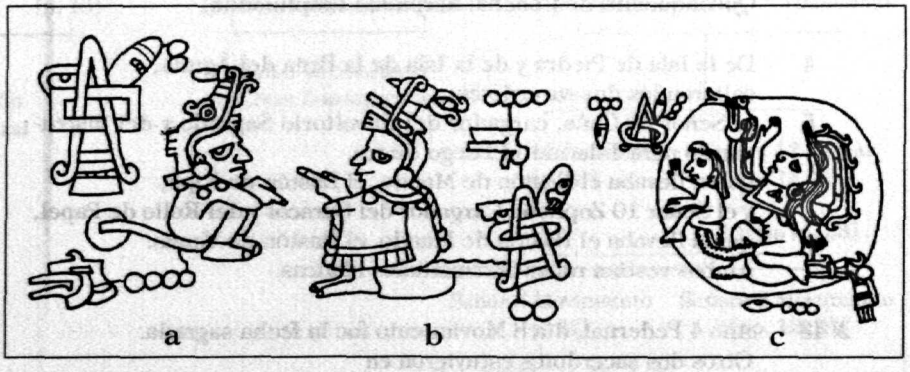
A 43 Año 4 Pedernal, día 8 Movimiento fue la fecha sagrada.
Otros dos sacerdotes estuvieron en
7 Peña del Águila y Ciudad del Monte de Fuego:
los dos ancianos cargadores de bules de tabaco,
8 el Señor 10 Lluvia, Jaguar que respira Fuego,
9 y el Señor 10 Hierba, Jaguar que respira Fuego,

[1] Probablemente se trata del Lugar donde estaba el Cielo, que es mencionado como un lugar de origen en el texto sagrado mixteco, registrado por fray Gregorio García (véanse también el *Códice vindobonensis* Anverso, pp. 52-48 y 13, así como el principio del *Rollo Selden)*, y ha de ser el cerro Cahua caandihui, cerca de Apoala (Jansen, 1982b).

ambos cargando en su mano una jícara preciosa
con una ofrenda de rajitas de ocote y hule.
10 En el Adoratorio del Vapor estuvieron
11 el Señor 1 Lluvia, Lluvia,
12 y el Señor 7 Lluvia con una antorcha.[2]

13 En el Adoratorio sobre Monte de Volutas Rojas
14 estuvieron el Señor 2 Caña, Tezcatlipoca, con una codorniz,
15 y el Señor 4 Jaguar, Jaguar, Quetzalcoatl, ambos armados.

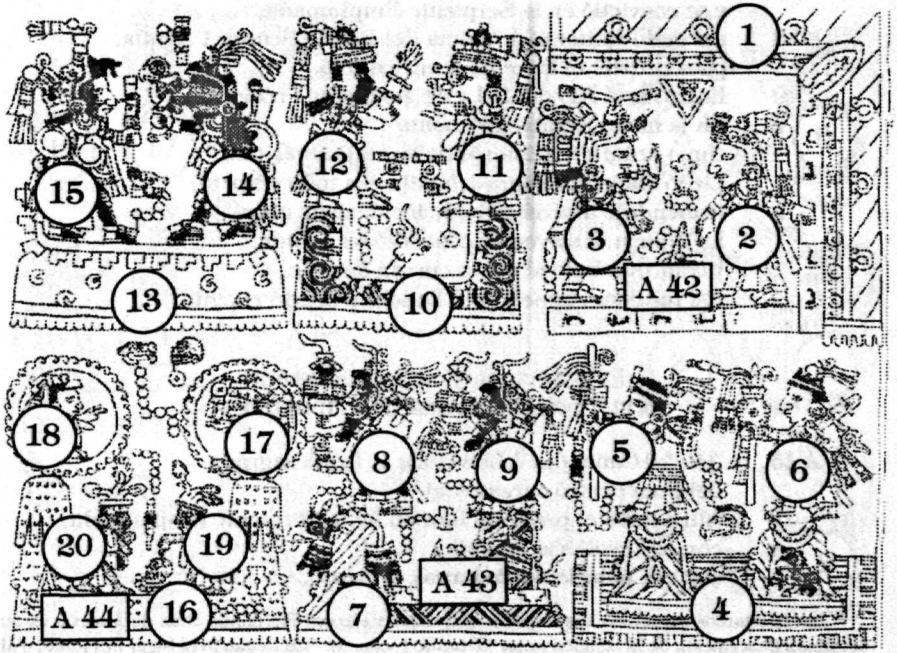
A 44 Año 7 Pedernal, día 8 Movimiento fue la fecha sagrada.
16 Entre los montes nevados a los que se llama
17 Señor Lluvia, rodeado por nubes,
18 y La Mujer de la Falda azul, rodeada por nubes,[3]
a-b que están asociados con los días 1 Muerte y 9 Serpiente,
conversaron los Señores Plantas
19-20 7 Muerte y 7 Caña.



Representaciones del origen o del nacimiento en las narraciones mixtecas. Un cordón umbilical significa la pertenencia o afiliación. a) Códice Bodley, *p. 34; b)* Códice Selden, *p. 8; y c)* Códice Nuttall, *p. 16 (véase también la página 27).*

[2] Estos dos personajes se asocian con Apoala en pp. 36 y ss. del códice.

[3] Posiblemente se trata de dos altos cerros en el valle de Puebla: el Monte Tlaloc y la Matlalcueye o La Malinche. Compárense el *Códice vindobonensis,* p. 39-I, y la descripción de Muñoz Camargo en Acuña, 1984-1985, I, p. 203, que llama a Matlalcueye diosa de hechiceras y adivinas. De acuerdo con la filosofía mixteca, las plantas se representan en forma de personas (compárense escenas semejantes en el *Códice vindobonenis* Anverso, pp. 50, 38-37). Un paralelo importantísimo lo constituyen los Espíritus de las Semillas, representados por las muñecas de papel recortado, de los otomíes de San Pablito, las cuales se encuentran combinadas en diversos juegos (véase Anders en Anders y Jansen, 1988).



PÁGINA 15

PEREGRINACIÓN Y RITUALES DEL SEÑOR 5 FLOR Y LA SEÑORA 3 PEDERNAL (MADRE)

1-2 El Señor 5 Flor y la Señora 3 Pedernal, Quechquemitl de Concha,
emprendieron una peregrinación,
seguidos por los dos cargadores de los Envoltorios Sagrados,
3 el Señor 10 Caña con el Bastón de Venus
4 y el Señor 10 Zopilote con el Bastón de Xipe,
y además por los ancianos cargadores de los bules de tabaco,
5-6 el Señor 10 Lluvia y el Señor 10 Hierba,
que traían jícaras preciosas con ofrendas de rajitas de ocote y hule.

Llegaron a un gran centro ceremonial.
7 Allí la Señora 3 Pedernal tomó la forma de su *naual*

y se convirtió en la Serpiente Emplumada;
8 así pudo visitar a la Abuela del Río, la Señora 1 Águila,
para pedirle el favor de tener un hijo.
9 Entró en el Río del Sol y de las Flores Preciosas.
a En la mano llevaba una rama,
como señal y testimonio de su viaje espiritual.[4]
Llegó hacia la Señora 1 Águila con todo respeto,
b haciéndole una ofrenda de incienso de copal.
La Abuela, a su vez, le concedió su pedido,
c y como símbolo le dio la cuenta de jade.
Así fue como la Señora 3 Pedernal quedó encinta.[5]

El Envoltorio Sagrado se coloca en el Templo de la Serpiente Emplumada

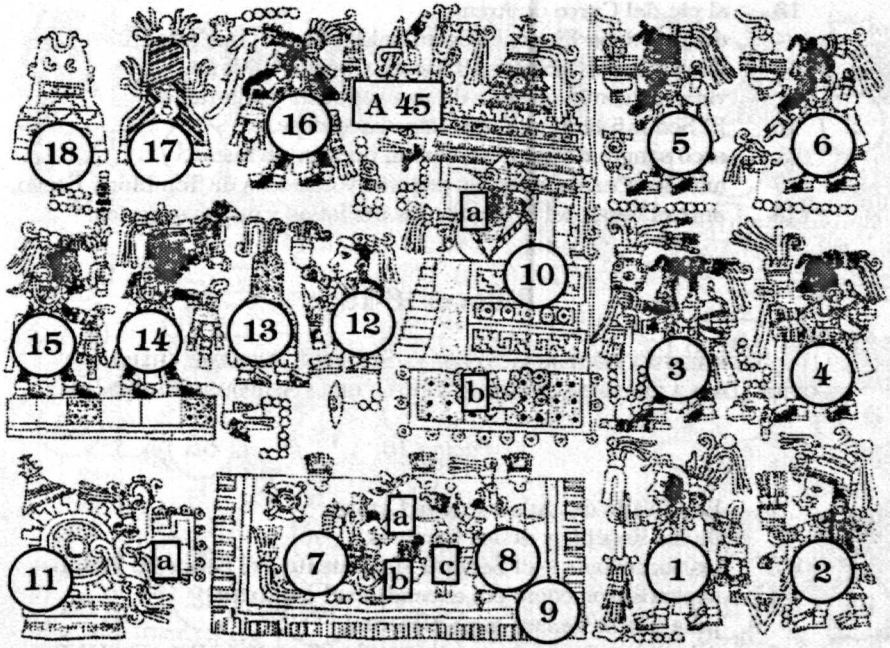
A 45 Año 10 Caña, día 7 Lluvia fue la fecha sagrada
del gran centro ceremonial.[6]
10 Allí estaba el precioso Templo de la Serpiente Emplumada,
a con el Envoltorio Sagrado,
con el Cuchillo de Pedernal, 9 Viento,[7]

[4] Interpretamos esta rama basándonos en lo observado por Hernando Ruiz de Alarcón en su detallada descripción de la religión *naua (Tratado* I, cap. 4): "En llegando al lugar del ídolo, o al montón de piedras, prostrábase donde había de poner su ofrenda, y puesta, se sacrificaba él derramando su sangre, para lo cual llevaba un punzón hecho de una rajita de caña agudo [...] algunos llegaban a desmayarse o adormecerse, y en este éxtasis o oían, o se les antojaban, voces de su ídolo que les hablaba, de que quedarían muy ufanos y como seguros de que se les otorgaba lo que pedían, que de ordinario era hijos, hacienda, larga vida, familia o salud. En acabando de sangrarse, si no se adormecía, o ya vuelto en sí del éxtasis, desgajaba una rama del árbol que era más propio y conocido de aquel lugar y se volvía por la posta hasta ponerla delante de que le había despachado, y a esta rama dicen *Tlapoztec acxoyatl nezcayotl,* que quiere decir 'desgajada rama del testimonio', en señal de haber llegado a aquel lugar. Presentaba pues al viejo con que le satisfacía de haber cumplido y obedecido su mandato, y hecho de algún modo de peregrinación, y si en ella se le había mostrado o hablado aquel dios a quien había hecho la ofrenda de su sangre, o se le había antojado, quedaba muy contento diciendo que ya había recibido merced y conseguido lo que pretendía".

[5] Seguimos la sugerencia de Caso (1977-1979, II, p. 398).

[6] Este centro ceremonial se repite varias veces en las páginas siguientes. En la p. 22 del códice, el Templo del Cielo ocupa una posición semejante en el relato y está asociado con los mismos objetos de culto. De modo general, estos templos se parecen mucho al gran centro ceremonial en el *Códice Borgia,* pp. 33-38. Aquí, este centro aparece en forma abreviada, como parte de un relato histórico, mientras que en el *Borgia* se pintan los rituales propios del centro, con todo detalle.

[7] Es una referencia al Señor 9 Viento, nacido de un cuchillo de pedernal *(Vindobonensis,* p. 49).



b junto a una cueva oscura en la tierra
—entrada al reino de los muertos—.

11 Junto al río estaba el altar redondo, techado y almenado,
dedicado a la Serpiente de Fuego,
a en la entrada del pasajuego,
donde se juega a la pelota en la oscuridad.[8]

Con un incensario de copal
y con una penca de maguey para el autosacrificio,
12 la Señora 3 Pedernal, Quechquemitl de Concha,
hizo reverencia y penitencia

[8] La Serpiente de Fuego se lee *yahui* en mixteco, término para un sacerdote shamánico ("hechicero que por los aires volaba", según Alvarado). Corresponde a las bolas de lumbre que se ven pasar por el aire y que también hoy día se conciben como "brujas" en la Mixteca. Podemos interpretar el signo como una referencia general al poder del *naual*. Una estructura semejante se ve en *Borgia*, p. 38. En el mismo centro ceremonial, en *Borgia*, p. 35, encontramos también un juego de pelota, rodeado de oscuridad.

13 al pie del Cerro de Arena,
del que sube humo, el Cerro del Poniente [Yaa Yuta].[9]
14-15 Los sacerdotes Señor 10 Viento y Señor 10 Caña
vinieron con la ofrenda de una codorniz y una rama.
16 El Señor 5 Flor, también como sacerdote,
sacó sangre de su oreja, con un punzón de hueso,
17 ante los Cerros, ante los poderes volcánicos de Temblor y Fuego,
18 ante el lugar del origen de las dinastías y de los señoríos.[10]

Páginas 16-18

Nacimiento y peregrinacion de la Señora 3 Pedernal (hija), quien llega a ser reina, junto al Templo de la Serpiente Emplumada

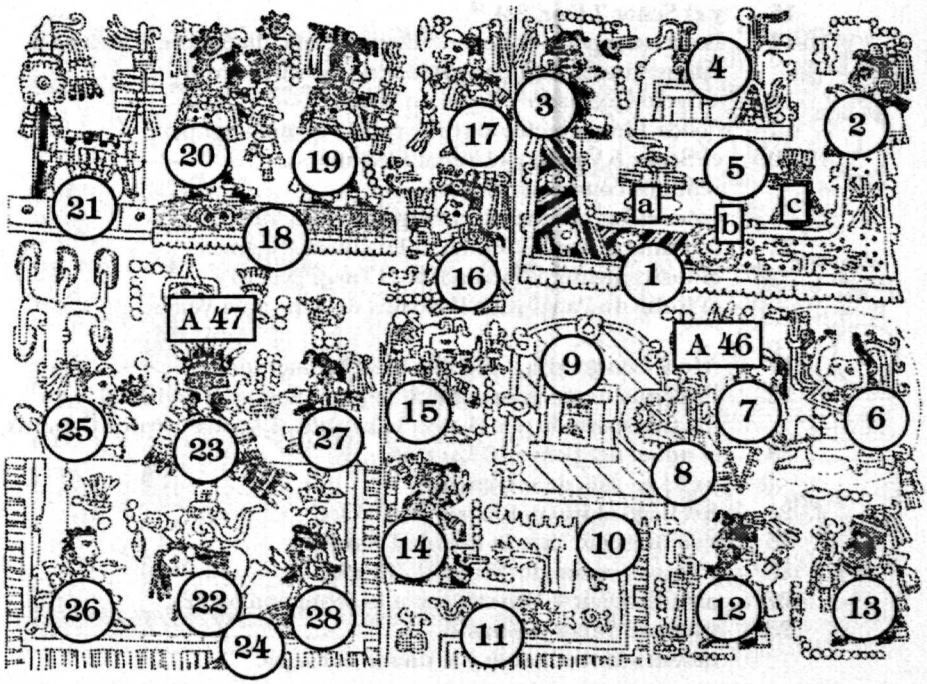
Página 16

1 En el Valle del Árbol y de la Ceniza,[11]
de las Rosetas y de los Carrizos,
2-3 los sacerdotes —el Señor 9 Movimiento y el Señor 10 Viento—
4 supervisaron cómo era encendido el *temazcal,*
para que se bañara la parturienta.
5 A la vez, ordenaron poner una ofrenda para la Patrona del Baño:
a se colocaron una vasija con rajitas de ocote y hule,
b un Sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe,
c y un Haz de Varitas Verdes atadas con papel.
A 46 Año 3 Pedernal, día 3 Pedernal fue la fecha sagrada.
6-7 La Señora [3 Pedernal] Quechquemitl de Concha,
Serpiente Emplumada, dio a luz y parió una niña,
quien, por su día de nacimiento, también se llamó 3 Pedernal,
pero recibió el sobrenombre de Quechquemitl de Jade.
Después, la madre [3 Pedernal],
8 tomando la forma de su *naual,* Serpiente Emplumada,

[9] Pensamos que se trata del mismo cerro que se combina generalmente con un río para expresar el jeroglifo del Poniente, región bajo el patronato de la Señora 1 Águila (véase *Vindobonensis,* pp. 17-16).

[10] Los poderes volcánicos aparecen también en *Vindobonensis,* pp. 50 y 37, como Ñuhu importantes en la historia de la fundación de las dinastías. La combinación de los signos trono y ciudad probablemente expresa el difrasismo mixteco *ñuu tayu,* "nación".

[11] ¿Otra referencia al Poniente?



se metió en una cueva, dentro de una peña,
en una casa subterránea de agua,
un sagrario dedicado al *Río de Ceniza*, el *Poniente*.
Allí se transformó en un río, que brotó de la roca,
rico en fauna acuática y guarnecido con árboles.[12]

A los dos lados del río estuvieron como guardianes:
el anciano cargador del Bule del Tabaco, Señor 10 Hierba,
y el sacerdote [Señor] 10 Caña,
así como los Señores Primordiales:
el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,

[12] Aún hoy se cuentan en la Mixteca (y también en otras regiones) varias leyendas de este tipo (véase por ejemplo Paulat Legorreta, 1969). A la vez, aquí el relato muestra semejanza con una tradición de Apoala, acerca de una princesa que se encerró en una cueva, donde se transformó en una piedra de la que brota agua (véase Jansen, 1982a, apéndice 4).

15 y el Señor 7 Flor, Sol.[13]
16-17 Posteriormente, el Señor 5 Flor y su hija, la Señora 3 Pedernal,
emprendieron una peregrinación y se dirigieron
18 a Cerro Quemado y Cerro de Venus,[14]
donde fueron recibidos con respeto ceremonial por
19-20 el Señor 5 Viento y el Señor 5 Águila,
vestidos como sacerdotes,
quienes les ofrecieron el fuego y una codorniz.
21 Allí también se colocaron el Envoltorio Sagrado,
el instrumento para taladrar el Fuego Nuevo,
el Rollo de Papel y los Bastones de Xipe y de Venus.

A 47 Año 7 Conejo, día 3 Flor fue la fecha sagrada.
22 En forma de un gran caracol, la joven Señora 3 Pedernal
fue transportada por el aire: la levantó el Águila con dos Cabezas,
23 el *naual* del Señor 10 Lagarto,
y ella se asió de sus garras.
24 Así llegó al Río del Árbol y del Pelo,
25 y se presentó ante la Abuela 1 Águila
26 y ante el venerado Abuelo 1 Hierba,
27 ante el Señor 4 Muerto, sentado sobre una piedra,
28 y ante el Señor 4 Venado,
quienes la recibieron y le dieron consejos.

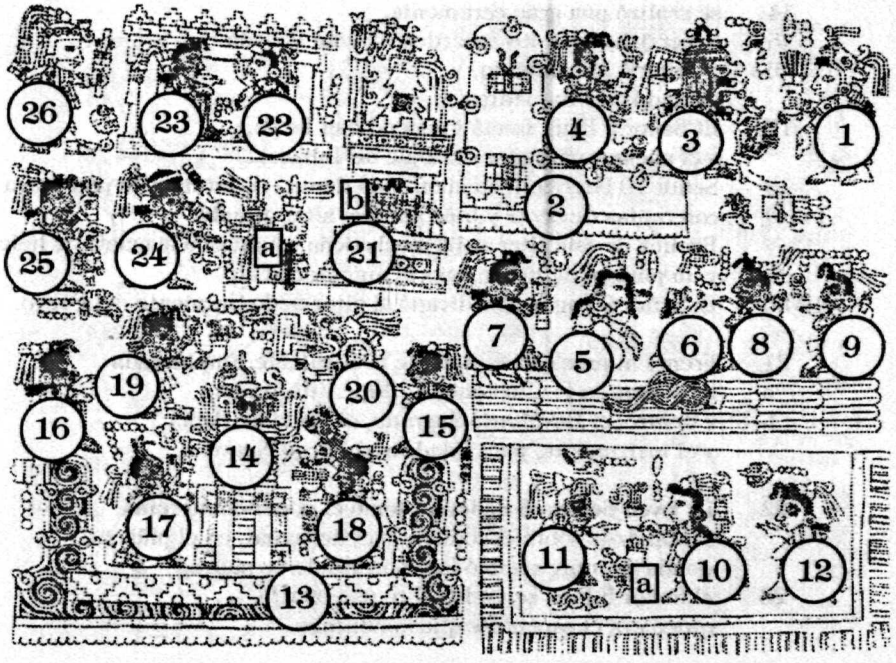
Página 17

1 La joven Señora 3 Pedernal, Quechquemitl de Jade,
2 fue a la montaña y a la ciudad,
donde fue saludada ceremonialmente
y reconocida en sus derechos por
3-4 el Señor 7 Lluvia, Lluvia, y el Señor 1 Lluvia,
quienes le ofrendaron una codorniz y el fuego.[15]

[13] Ambos aparecen como personajes importantes en el *Códice vindobonensis* Anverso. Allí el Señor 7 Flor tiene los atavíos del dios azteca Tonacatecuhtli.

[14] Para este topónimo y el siguiente, véase *Vindobonensis*, p. 38. Parece que la peregrinación tiene como objetivo presentar a la joven 3 Pedernal con importantes personajes, que a su vez reconocen sus derechos y le dan orientación.

[15] Los mismos Señores aparecen en el códice, en las pp. 14, 36 y ss.



5 La joven Señora 3 Pedernal fue al llano,
donde participó en una ceremonia
6 en que se sacrificaron un perro y una codorniz.
Allí recibió las enseñanzas
7 de su padre, el Señor 5 Flor,
y de los ancianos cargadores del Bule de Tabaco,
8-9 el Señor 10 Hierba y el Señor 10 Lluvia,
los tres sentados sobre piedras.

10 Por fin, la joven 3 Pedernal fue al río,
donde hizo una ofrenda con un incensario de copal
a y con una vasija en forma de la cabeza del dios de la Lluvia.
11-12 Allí, la instruyeron de nuevo
el Señor 4 Venado y el Señor 4 Muerte.

13 En el adoratorio sagrado,
en la ciudad entre las montañas,

14 se realizó una gran ceremonia,
15 supervisada por los sacerdotes Señor 7 Caña
16 y Señor 4 Movimiento,
sentados sobre piedras.
17 El Señor 9 Flor ofreció y encendió el fuego,
y el anciano cargador del Bule de Tabaco,
18 Señor 10 Hierba, hizo la ofrenda de una codorniz y de una jícara
[=14] con rajitas de ocote y hule ante un altar grande.
Encima de este altar ardía mucha leña y humeaba la pelota de hule
y un punzón de hueso para el autosacrificio.
19-20 El Señor 9 Lagarto se dirigió al altar de la Serpiente del Fuego.

21 Frente al precioso Templo de la Serpiente Emplumada
a se colocaron los Bastones de Xipe y de Venus,
b y dentro, el Envoltorio Sagrado, el Rollo de Papel
y el instrumento para taladrar el Fuego Nuevo.

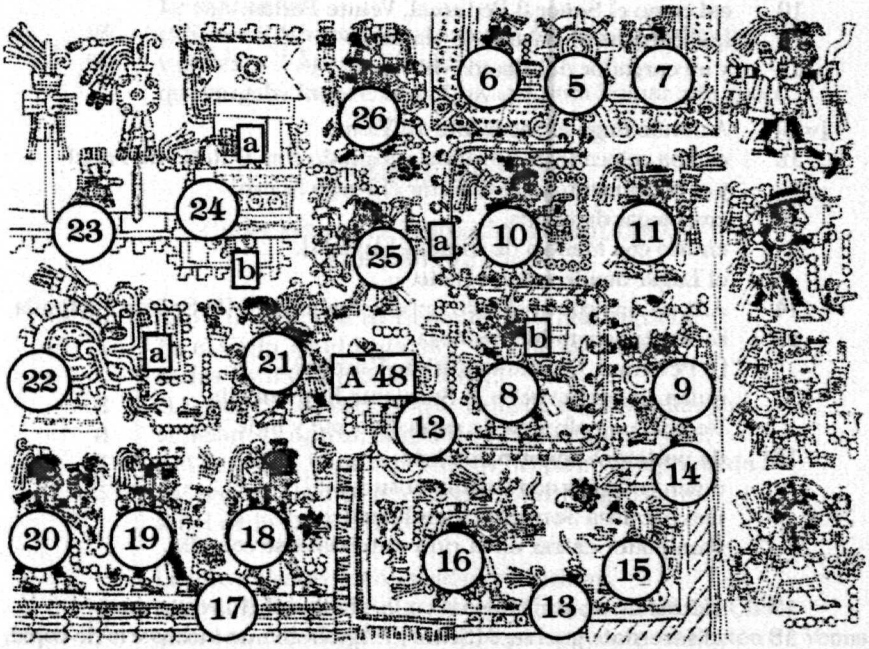
22 La joven Señora 3 Pedernal tomó el poder como reina,
sentándose sobre el cojín de piel de jaguar, en el palacio,
donde siempre recibió los consejos de su padre,
23 el Señor 5 Flor, sentado sobre una piedra,
quien era el sacerdote que la educaba.

24-25 El sacerdote [Señor] 10 Caña,
seguido por el sacerdote [Señor] 10 Zopilote,
con hojas de palma y copal,
llamó a la gente, haciendo sonar el caracol,
y llegaron los grandes Señores Primordiales:
26 el Señor 1 Muerte, Sol,

Página 18

1 el Señor 2 Perro, Cargador del Bule de Tabaco,
2 el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
3 el Señor 7 Flor, Príncipe Precioso,
4 y la poderosa Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl].[16]

[16] Estos cinco personajes son protagonistas del *Códice vindobonensis* Anverso. Allí el Señor 2 Perro está asociado con el Norte, el Señor 7 Flor con el Oriente y la Señora 9 Hierba con el Sur.



RITUALES DEL SEÑOR 12 VIENTO, OJO QUE HUMEA,
ANTE EL TEMPLO DE LA SERPIENTE EMPLUMADA

A 48 Año 4 Casa, día 7 Viento fue la fecha sagrada.
5 Se abrió el lugar del Sol y de las Estrellas, el Cielo,
6 donde están el anciano Señor 4 Casa
7 y la anciana Señora 5 Serpiente,
ancestros venerados sobre los altares.
8 De allí salió el Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
a y bajó por una cuerda sagrada, que serpenteaba por el aire.[17]
b Era sacerdote, y estaba encargado de un templo.
Le siguieron, como sus servidores:
9 el Señor 5 Perro, Flecha, que cargaba las armas,

[17] Compárese la escena de *Vindobonensis*, p. 48, donde el Señor 9 Viento baja también del Lugar del Cielo.

10 así como el Señor 3 Pedernal, Veinte Perlas,
que cargaba el Bastón de Venus,
11 y un cargador del Bastón de Xipe.

[= 8] A donde llegó el sacerdote 12 Viento
12 estaba colocado el Envoltorio Sagrado con el Rollo de Papel
y el instrumento para taladrar el Fuego Nuevo,
13 en el lugar de origen,
en Río con Manojo de Plumas [Apoala],
el Lugar donde está el Cielo.
14 Allí, en una cueva al lado del río, dedicada a [la Señora 1] Águila,
15 se había asentado la Señora
[3 Pedernal, Quechquemitl de Concha],
quien se había vuelto la Serpiente Emplumada.
Recibió una ofrenda de rajas de ocote y hule
16 de parte del Señor 5 Zopilote,
quien se había convertido en su *naual,*
una preciosa Serpiente Emplumada,
para poder entrar en el río y entrevistarse con ella.

17 Detrás de él, por el llano, en la ribera del río, vinieron:
18 el sacerdote-guerrero [Señor] 7 Águila con un incensario de copal,
19 el Señor 6 Muerte, que ofreció el fuego,
20 y el Señor 6 Agua, con una codorniz
y un punzón de hueso para el autosacrificio.
[Eran servidores del Señor 12 Viento, enviados como embajadores
a la Señora 3 Pedernal, la madre, para pedir la mano de su hija.]

21 Entretanto, el Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
hizo méritos, sirviendo como sacerdote,
ofreciendo incienso de copal, en el centro ceremonial,
22 ante el altar almenado de la Serpiente de Fuego,
a en la entrada del Pasajuego del Oscurecer,
y ante el adoratorio donde estaban
23 el Bastón de Venus, el Bastón de Xipe
y el Sagrado Haz de Varitas, dedicado a Xipe,
24 frente al precioso Templo de la Serpiente Emplumada,
a donde estaba el Envoltorio Sagrado,
b el adoratorio de la muerte, de la cueva.

Le siguieron:
25 el Señor 9 Movimiento, Antorcha de Tabaco Ardiente,
26 y el Señor 7 Águila, Coralillo,
que cargaba las armas y el caracol para llamar a la gente.

Páginas 19a-19b

Casamiento de la Señora 3 Pedernal (hija) y el Señor 12 Viento

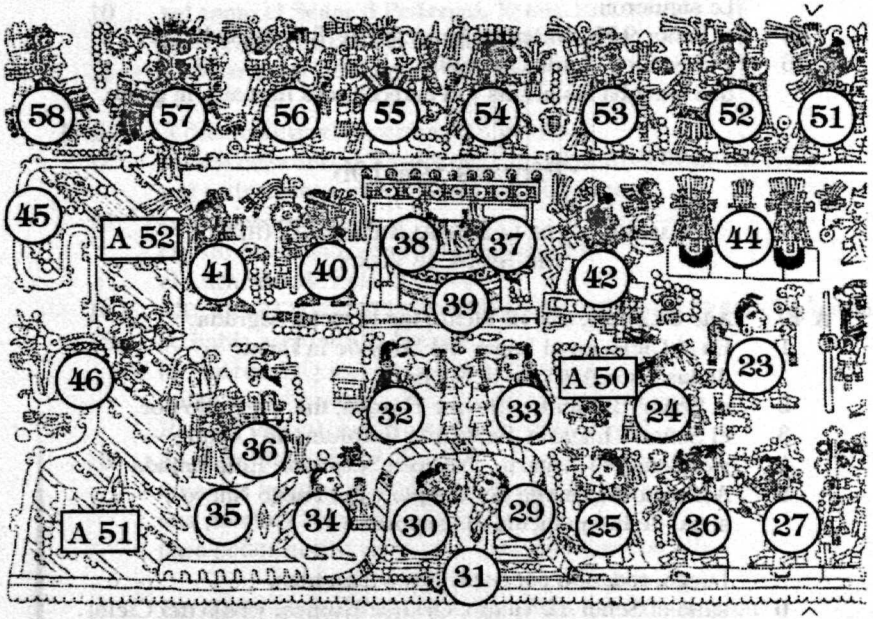
A 49 Año 6 Conejo, día 12 Viento fue la fecha sagrada.
1 En el Cielo, en el Lugar del Sol y de la Luna,
de las Estrellas y de la Noche,
2 el Señor 12 Viento, Ojo que Humea, fue instruido por
3 el Señor 4 Lagarto, Serpiente Emplumada Coyote,
4 y el Señor 11 Lagarto, Preciosa Serpiente Emplumada.[18]
5 Así recibió el cargo del templo y del Fuego Nuevo,
señal de la fundación del señorío.

Luego, rodeado por oscuridad y tinieblas,
6 salió el Señor 12 Viento, Ojo que Humea, y bajó del Cielo,
7 junto con el Señor 3 Pedernal, Aquel que carga el Bastón de Venus,
8 y con Aquel que carga el Bastón de Xipe.
Sobre la cuerda sagrada que serpenteaba por el aire,
9 el Señor 12 Viento, Ojo que Humea, llegó a la tierra,
cargando el templo, y con una sonaja en la mano.
10 Le siguieron el Señor 5 Perro, Flecha, empuñando una rama,
como cargador del Envoltorio Sagrado
y del instrumento para taladrar el Fuego Nuevo;
11 el Señor 7 Águila, Coralillo,
con una palma y con el punzón del autosacrificio,
12 y el Señor 9 Movimiento, Antorcha de Tabaco Ardiente,
como el cargador del Caracol.

[= 9] Allí el Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
fue recibido ceremonialmente, aclamado,

[18] Estos dos importantes personajes también están asociados con el Cielo en el *Códice vindobonensis*, pp. 51 y 13. Recuérdese además la mención del nombre 11 Lagarto en las pp. 3 y 4 de este códice.

19b



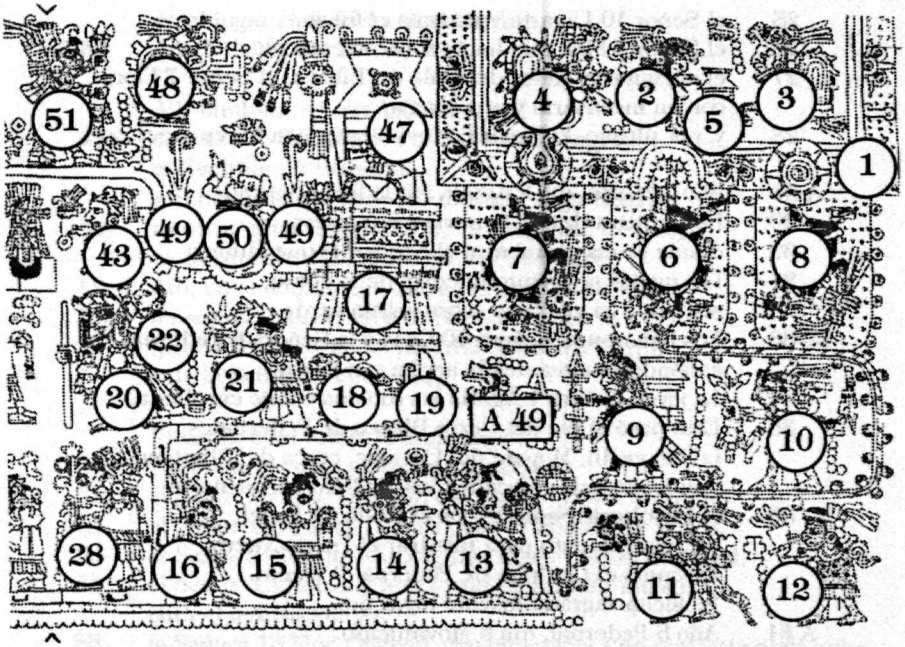
por los ancianos cargadores del Bule de Tabaco:
13-14 el Señor 10 Hierba y el Señor 10 Lluvia,[19]
quienes ofrecieron una codorniz;
15 por el Señor 12 Lagartija,
que ofreció una vestimenta ceremonial,
16 y por el Señor 12 Zopilote,
que demostró su reverencia cruzando los brazos sobre su pecho.

17 Mientras, desde Altar de la Vasija del dios de la Lluvia,
18 en el Cerro del Insecto,[20]

[19] Aquí se juntan los grupos de la Señora 3 Pedernal, la novia, y del Señor 12 Viento, el novio. Ambos son acompañados por las personas que se han asociado con ellos en las páginas anteriores. El Señor 10 Hierba y el Señor 10 Lluvia son los dos sacerdotes que habían acompañado al Señor 5 Flor, a la Señora 3 Pedernal y a su hija en las pp. 16-17. Del mismo modo, con el Señor 12 Viento aparecen de nuevo sus servidores, mencionados en la p. 18.

[20] Parece ser el mismo Monte que se Abre-Insecto, lugar que juega un importante papel en la historia temprana de las dinastías mixtecas. Véanse *Vindobonensis*, pp. 42 y II-3 (donde está asociado igualmente con la Señora 1 Muerte), y *Bodley*, pp. 2-I y 4-II.

19a



19 por un camino del monte,
20-21 el Señor 6 Agua y el Señor 6 Muerte[21]
22 trajeron a la novia.
El primero la cargó en la espalda, empuñando un bastón,
y el otro los seguía con flores de maguey.
23 Vinieron a su encuentro el Señor 1 Flor,
quien le ofreció una vestimenta ceremonial,
24 y el Señor 9 Caña, Flecha en la Cabeza,
con hierbas y una bolsa de copal.

Adelante con el cortejo nupcial,
también se fueron por el camino:

[21] Los Señores 6 Agua y 6 Muerte ya aparecieron como servidores del Señor 12 Viento en p. 18. Tal vez corresponden a los personajes de los mismos nombres calendáricos y del mismo status de la p. 5. El acto de cargar a la novia es característico de la boda tradicional mixteca y se acostumbra hasta hoy. Compárese la boda de la Señora 6 Mono en el *Códice Selden*, p. 7, así como la escena correspondiente en el *Códice Mendoza*, p. 61. Durante la boda se reparten manojos de la "hierba del borrachito" *[ita yisi]*.

25 el Señor 10 Lagarto, que traía el fuego,
26 el Señor 9 Flor, que hacía sonar el caracol,
27 el anciano cargador del Bule de Tabaco, el Señor 7 Flor,
con un incensario y una sonaja,
28 y, por último, el Señor 6 Movimiento, con flores preciosas.

A 50 Año 10 Casa, día 2 Águila fue la fecha sagrada.
29 La comitiva llevó a la novia a una cueva,
30 donde se encontraba ya el Señor Ojo que Humea.
31 Los novios se bañaron dentro de la cueva,
sentados en cuclillas sobre palma verde.
32-33 Los bañaron la Señora 10 Casa y la Señora 6 Pedernal,
echándoles agua desde arriba con jícaras.
34 La joven Señora 1 Águila les dio una cobija enrollada.
35 Esto pasó al pie del Cerro Blanco de Pedernales
[¿Ñuu yuchi, Mogote del Cacique, cerca de Tilantongo?],
donde estaban colocados los símbolos del señorío:
36 el Envoltorio Sagrado con el Rollo de Papel
y el instrumento para taladrar el Fuego Nuevo,
así como el Cuchillo de Pedernal 9 Viento.
La fecha sagrada de este lugar fue
A 51 Año 8 Pedernal, día 8 Movimiento.

Después, los recién desposados,
37-38 Señor 12 Viento, Ojo que Humea, y Señora 3 Pedernal,
se acostaron en el palacio,
39 bajo la cobija que habían recibido de la Señora 1 Águila.
40-41 A un lado del palacio, el Señor 10 Caña y el Señor 10 Zopilote
guardaban los Bastones de Mando,
el Bastón de Venus y el Bastón de Xipe.

El anciano cargador del Bule de Tabaco,
42 el Señor 10 Lluvia, Jaguar, se sentó sobre el trono,
ocupó un puesto de gran autoridad,
43 y hacía ofrendas al Abuelo 1 Hierba: una codorniz y una jícara,
44 mientras, manojos de palma verde, envueltos en papel,
se habían colocado en el suelo.
45-46 Todo esto se realizó el primer día, 1 Lagarto,
en la Gran Peña Encorvada,
donde está la cueva de la Serpiente de Fuego,

en el lugar cuya fecha sagrada fue:
A 52 Año 5 Caña, día 12 Lagarto.

Allí también, al otro lado, estaba
47 el precioso Templo con el Envoltorio Sagrado,
el Cuchillo de Pedernal
y el instrumento para taladrar el Fuego Nuevo,
48 frente al altar almenado de la Serpiente de Fuego,
en la entrada del Pasajuego del Oscurecer.
49 Allí, en el adoratorio, entre las espigas de maíz,
50 de aquella tierra, salió la Señora 1 Muerte
[probablemente como hija del Señor 12 Viento
y de la Señora 3 Pedernal].

Vinieron para rendirle homenaje
y aclamarla como princesa heredera:
51 el Señor 13 Flor, Quetzal, con hojas y bolsa de copal,
52 el Señor 1 Lagarto, Lagarto, con el Bastón de Venus,
53 el Señor 6 Muerte, Muerte, con hojas y bolsa de copal,
54 el Señor 6 Agua, con hojas y un punzón de hueso
para el autosacrificio,
55 la Señora 13 Flor, Quetzal, con una rueca y un machete para tejer,
56 el Señor 1 Lagarto, Jaguar de Estrella, con armas,
57 el Señor 12 Lagarto, Águila con Dos Cabezas,
del Árbol Grande, con hojas y bolsa de copal,
58 y el Señor 10 Lagarto, Águila.[22]

[22] La primera persona de esta comitiva probablemente era femenina: la Señora 13 Flor, Quetzal. La pareja Señor 1 Lagarto y Señora 13 Flor (primer y último días del *tonalpoalli*), es mencionada también en el *Códice vindobonensis*, donde la Señora 13 Flor, Quetzal, y el Señor 1 Lagarto, Lagarto, aparecen como fundadores-patronos del Monte que se Abre-Insecto (*Vindobonensis*, p. 1). La Señora 1 Muerte será fundadora de la dinastía de Tilantongo: véanse p. 21, *Bodley*, p. 1-V y *Vindobonensis* Reverso, p. I-3. El último, el Señor 10 Lagarto, Águila, puede ser el mismo que el hijo del Señor 12 Lagartija y de la Señora 12 Zopilote: véanse p. 20 del *Nuttall*, *Bodley*, p. 3-II, y *Vindobonensis*, p. III.

Página 20

La Señora 3 Pedernal y el Señor 12 Viento como Pareja Primordial

1 El matrimonio de la Señora 3 Pedernal, Quechquemitl de Jade,
2 y el Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
fue el principio de los Trece Señores Plantas.
Ellos dos sembraron y procrearon
3-4 al Señor Cabeza Trébol y al Señor Nopal,
5, 6, 7 a los diversos Señores Magueyes,
8-9 a las Hierbas Malinalli —muertas y vivas—,
10-11 a los Árboles y Arbustos de las muy diversas hojas
—puntiagudas, finas, redondas y dentadas—
12 y de las hojas filosas, que cortan,
13 así como a la palma viva
14-15 y a los difuntos Señores Hojas de Palma, cortadas y amarradas,
a-b asociados con los días 13 Hierba y 13 Jaguar.[23]

Páginas 20-21

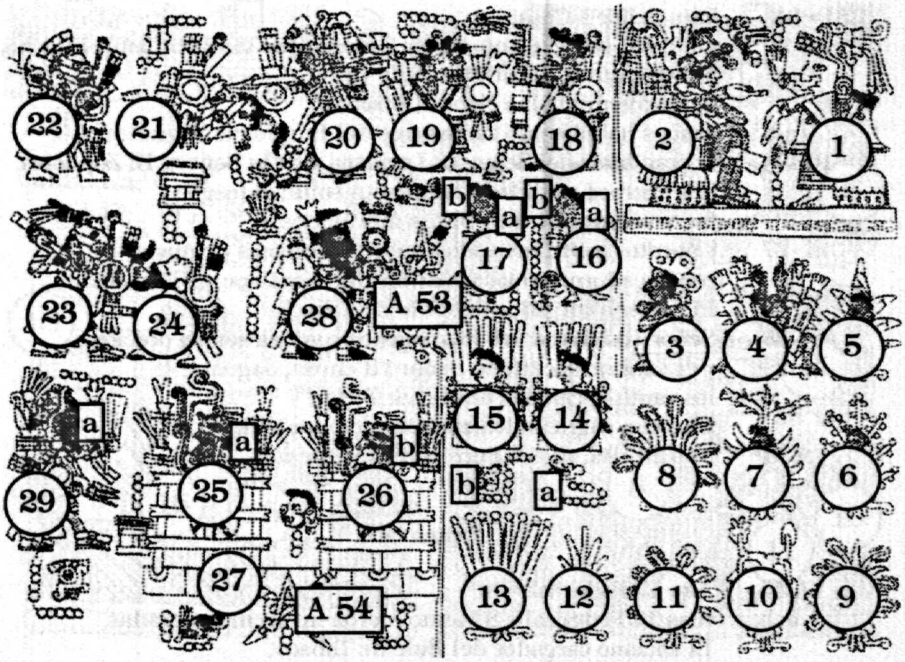
Página 20

La guerra contra la Gente de Piedra

A 53 Año 3 Caña,
a, b, c días 1 Lagartija, 6 Perro y 8 Movimiento
fueron las fechas sagradas.[24]
16 Los bultos mortuorios del Señor 12 Lagartija
17 y de la Señora 12 Zopilote,
a-b ambos cargadores del Envoltorio Sagrado,
18 fueron entregados por el Señor 9 Viento, Viento de la Muerte,
19 a la temible guerrera, a la sacerdotisa que cuida a los difuntos,

[23] Los fundadores de la dinastía son calificados como ancestros deificados y progenitores de los seres de la naturaleza. Compárense *Vindobonensis*, p. 34, y el paralelo de las muñecas de papel de San Pablito, que representan los Espíritus, Dueños o Sombras de las Semillas (véase Anders en Anders y Jansen, 1986).

[24] Año 3 Caña, día 6 Perro inicia el relato sobre la guerra contra la Gente de Piedra en p. 3. El día 1 Lagartija está asociado con la Señora 9 Hierba (véanse *Vindobonensis*, p. 15, y *Bodley*, p. 4-III). El Día 8 Movimiento aparece a menudo en las fechas sagradas, pp. 14, 19 y 36; compárese *Vindobonensis*, p. 47.



aquella que hace penitencia y autosacrificio,
la Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl],
quien, por eso, tomó las armas y llamó a la guerra.[25]
20 El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, Cuchillo de Pedernal,[26]
21-22 atacó entonces a los Hombres de Piedra, a quienes hirió y venció;
23 pero un Hombre de Piedra logró tirar su dardo,
24 con el cual venció y mató al Señor 4 Casa.

[25] Compárese el paralelo en *Bodley*, pp. 34, 35-I. Otras escenas clarifican que se trata de una pareja de un hombre (Señor 12 Lagartija) y una mujer (Señora 12 Zopilote), véanse *Bodley*, pp. 3, 4-II, y *Vindobonensis* Reverso, p. III, él asociado con Monte que se Abre-Insecto, y ella asociada con Cerro del Sol. Cuando son representados como bultos mortuorios, ambos tienen el pelo cortado como hombres (véase *Bodley*, p. 4-III). Ellos y sus hijos mueren en el tiempo de la guerra contra la Gente de Piedra, y sus respectivos bultos mortuorios son colocados como marcadores de las cuatro direcciones de la Mixteca *(Bodley*, pp. 3, 4-III): sus hijos 3 Mono y 4 Casa en el Oriente, su hijo 10 Águila, Jaguar, en el Poniente, su hijo 10 Lagarto, Águila, en el Norte, y ellos mismos en el Sur, en el Templo de la Muerte, el territorio de la Señora 9 Hierba.

[26] El Señor 9 Viento, Viento de la Muerte, que aparece aquí a un lado de los bultos mortuorios,

25 [= 24] Este Señor 4 Casa,
26 junto con su hermano, Señor 3 Mono, que también había muerto,
fueron dedicados al dios de la Caza,
la Serpiente de las Nubes [Mixcoatl].
a-b Ambos habían sido cargadores del Envoltorio Sagrado
[= 16-17] [y eran hijos del Señor 12 Lagartija y de la Señora 12 Zopilote].
Sus cuerpos, secados y ahumados sobre el fuego,
fueron convertidos en bultos mortuorios
27 y puestos sobre estacadas, sobre armazones de madera,
con los adornos rojos y blancos del dios Xipe, el Desollado.
El anciano cargador del Bule de Tabaco,
28 Señor 10 Hierba, les hizo música con una sonaja preciosa,
29 y el anciano sacerdote Señor 10 Lluvia, Jaguar,
a les cantó la canción del Señor 7 Flor.[27]
La fecha sagrada de este acontecimiento fue
A 54 Año 3 Caña, días 6 Perro y 8 Movimiento.

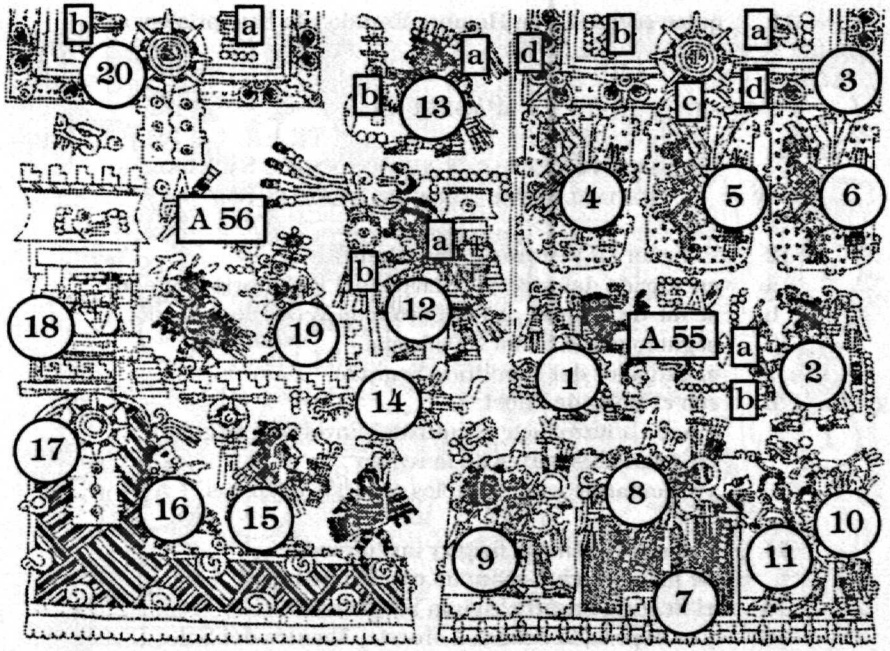
Página 21

A 55 Año 12 Pedernal,
a, b días 12 Pedernal y 8 Viento fueron las fechas sagradas.
El anciano cargador del Bule de Tabaco,
1 Señor 10 Lluvia, hizo el ritual de la decapitación
2 junto con el sacerdote [Señor] 10 Caña.[28]

ha de ser el mismo que nació del Gran Árbol de Origen, junto con otros servidores de la Señora 9 Hierba *(Vindobonensis,* p. 36). Pero el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, Cuchillo de Pedernal, parece ser idéntico al que es venerado con el Envoltorio Sagrado en las pp. 15, 19, 21 y 22. Por lo tanto, suponemos que es el mismo protagonista del *Códice vindobonensis,* personaje comparable con el Quetzalcoatl de los toltecas (véase López Austin, 1973). Ya vimos que la fundación de las dinastías se narra como la lucha contra la Gente de Piedra, con referencias a los diversos matrimonios y lazos genealógicos en aquella época primordial, mientras que en *Vindobonensis* se trata el mismo tema en forma de parangón sobre el Árbol de Origen y los rituales con que se consagraron las cuatro direcciones. En *Vindobonensis* el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, trae el agua del cielo a los diversos lugares de la Mixteca (como la Serpiente Emplumada, la Serpiente de la Lluvia), y comienza las ceremonias del Fuego Nuevo. Aquí, el mismo ser inicia la guerra contra la Gente de Piedra. Todas estas imágenes probablemente significan lo mismo: que él crea un nuevo orden en la región e instaura los señoríos y las dinastías.

[27] Efectivamente hay una escena semejante con el Señor 7 Flor en la p. 4 del códice, en el mismo contexto de la guerra contra la Gente de Piedra y con el mismo ritual de los Hombres Rayados, que sigue aquí en la p. 21.

[28] Véase el paralelo en p. 4 del códice. El Señor 10 Lluvia es el mismo que tuvo tanta impor-



3, a-b Del cielo de 4 Lagarto y 11 Lagarto,[29]
c-d donde están el Sol Movimiento y las estrellas,
4, 5, 6 bajaron los Hombres Rayados, dedicados al sacrificio,
envueltos en nubes, armados, gritando,
tirando bolas de tierra, de oscuridad y lodo.
7 Contra ellos luchó en el Pasajuego de Tierra Oscura
del Cerro Blanco de Pedernales,
8 el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, Cuchillo de Pedernal,
que también gritó y lanzó sus dardos,
9 ayudado por el Señor 4 Lagarto, Águila con Dos Cabezas,
10 y por el Señor 1 Lagarto, Lagarto,

tancia en páginas anteriores, donde también ya estaba presente el Señor 10 Caña como cargador del Bastón de Mando.

[29] Compárese p. 19 del códice. El signo Movimiento en el disco solar probablemente señala el nombre calendárico azteca —¿y mesoamericano?— de la época actual, que es 4 Movimiento (véase por ejemplo la famosa Piedra del Sol, o Calendario Azteca, en el Museo Nacional de Antropología e Historia).

11 quien prendió a un Hombre Rayado y lo hizo prisionero.

Página 21

El Señor 12 Viento carga el Envoltorio Sagrado hacia el Monte donde se levantó el Sol

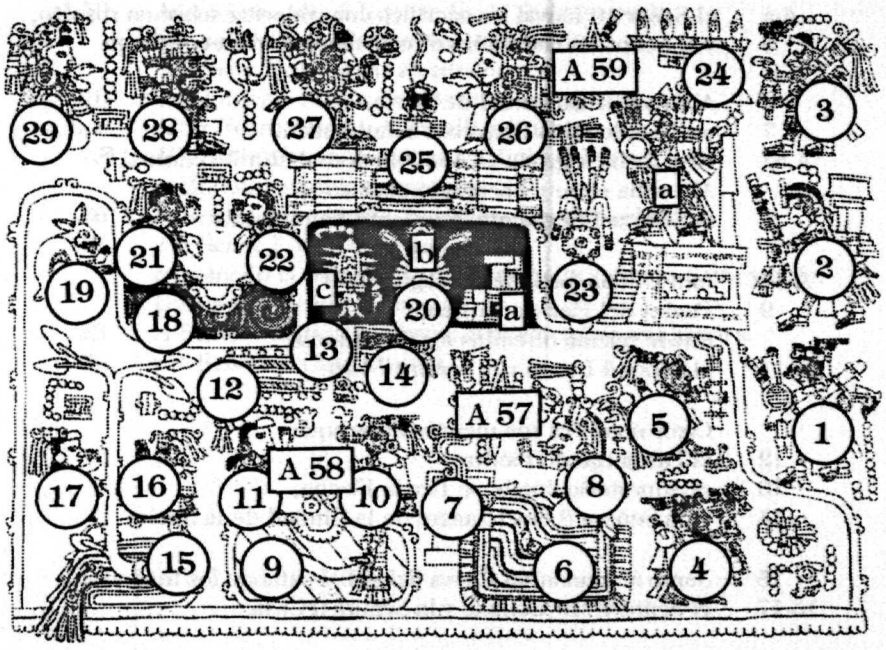
12 El Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
a encargado del precioso Templo del Envoltorio Sagrado,
b se fue de camino, con el Bastón de Venus en la mano,
13 seguido por el Señor 3 Pedernal,
a el cargador del Envoltorio Sagrado,
b con el Rollo de Papel.
Fueron a introducir el culto del Envoltorio Sagrado
en diferentes partes de la región
y a fundar de este modo los señoríos mixtecos.

14 Los recibieron con fuego y una ofrenda
de leña ardiente sobre un rosetón de hojas,
15 el Señor 4 Lagarto, Águila Sangrienta,
16 y su esposa, la Señora 1 Muerte, Abanico del Sol.
17 Eran reyes del Monte donde se levantó el Sol.[30]

A 56 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio.
Allí, en su reino, construyeron un templo del Envoltorio Sagrado,
18 dedicado al Señor 9 Viento.
19 En aquel adoratorio el Señor 4 Lagarto, Águila Sangrienta,
como sacerdote del dios de la Lluvia,
se dedicó al culto del Envoltorio Sagrado,
20 bajo el cielo del Señor 1 Muerte, del Sol Naciente,
a-b donde están 4 Casa y 5 Serpiente.[31]

[30] Esta pareja también aparece como la fundadora de la dinastía de Tilantongo en el principio del *Códice Bodley* y del *Vindobonensis* Reverso. Probablemente esta Señora 1 Muerte se trate de la misma que aparece en la p. 19:50 del códice, donde se narra su nacimiento. Si estamos en lo correcto en esta interpretación, el Señor 4 Lagarto fue el yerno del Señor 12 Viento. Para referencias respecto del Monte donde se levantó el Sol, véase *Vindobonensis*, pp. 23 y 18-17.

[31] Véase p. 18. El signo Muerte en el disco solar es quizás una referencia al nombre calendárico mixteco del dios del Sol: Señor 1 Muerte *(yya caa maha*, según Alvarado).



Página 22

El Señor 12 Viento carga el Envoltorio Sagrado hacia el Monte Negro

1 El Señor 12 Viento, Ojo que Humea,
se fue después a otro lugar, como sacerdote,
cargando el Rollo de Papel, y vestido con un traje ceremonial,
como guerrero, con armas en la mano
y una pluma de águila en el cabello,
como príncipe, con una diadema preciosa.

Le siguieron sus compañeros sacerdotes:
2 el Señor 3 Pedernal, encargado del Templo y del Fuego Nuevo,
3 y el Señor 6 Perro, que cargaba el Bastón de Xipe.
Los recibieron con un saludo ceremonial
los ancianos cargadores del Bule de Tabaco:

4-a el Señor 10 Lluvia les sacrificó una codorniz sobre un rosetón,
5 y el Señor 10 Hierba les ofreció una antorcha con fuego.

6 Allí está el manantial de un río,
7 un Templo de la Serpiente Emplumada,
A 57 cuya fecha sagrada es Año 7 Pedernal, día 7 Pedernal.[32]
Allí solía rezar y hacer adoraciones
8 la Señora 1 Serpiente, Serpiente Emplumada.

A 58 Año 1 Caña fue la fecha sagrada de
9 Piedra del Haz de Varitas,
donde hacían ofrendas los fundadores,
10-11 el Señor 4 Lluvia y la Señora 7 Flor.

Otros nombres son mencionados aquí:
12 el Pasajuego de Piedra,
13 el Adoratorio donde se Tira la Flecha,
14 y [la Señora 8 Flor] Sangre de la Ciudad de la Noche.

15 Junto al manantial Cueva del Árbol estaban los fundadores
16-17 el Señor 6 Movimiento y la Señora 9 Casa.

18 En Barranca de Lodo,
19-20 entre Cerro del Conejo y Monte Negro,
21-22 estaban el Señor 1 Movimiento y la Señora 10 Casa.

23 Al otro lado, al pie del Monte Negro,
fue colocado el Bastón de Venus,
24 frente al Templo del Cielo,[33] el Templo de los Pedernales,
a donde se guardó el Envoltorio Sagrado
y la imagen del guerrero y conquistador,
Señor [9 Viento] Quetzalcoatl, Cuchillo de Pedernal.

[32] Esta fecha sagrada está asociada con Tilantongo. Véase *Vindobonensis*, p. 42-II, donde se aprecia la misma Serpiente Emplumada en combinación con el jeroglifo Tablero Negro, que representa Ñuu tnoo, Tilantongo. Para un paralelo de esta página véase también el principio del *Vindobonensis* Reverso y del *Bodley*.

[33] El Templo del Cielo [Huahi Andevui] es mencionado en la *Relación geográfica de Tilantongo* como parte del nombre de aquel pueblo (Acuña, 1984, II, p. 234; compárese el *Códice Egerton*, pp. 6 y 15). Así aparece también en varios códices: véanse éste por ejemplo, p. 42, y el *Mapa de*

A 59 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada
que señala la fundación de las dinastías
en Monte Negro y sus alrededores.
[= 20] En el mismo Monte Negro están los lugares:
a, b, c Altar Negro, Hierba Malinalli y Alacrán.
25 Allí, en lo alto, sobre altares al lado del agua,
están los venerados ancestros:
26 la Señora 1 Serpiente, Serpiente Emplumada,
27 y el Señor 7 Muerte, Jaguar,
recibiendo la ofrenda de una jícara con rajas de ocote y hule.
Los padres de él fueron
28 el Señor 4 Lagartija, Lluvia, sentado sobre una piedra,
29 y la Señora 8 Casa, Jaguar.

Teozacualco. Es de suponerse que era el nombre del centro ceremonial, que ha de formar parte de la zona arqueológica postclásica del centro de Tilantongo, cerca de la actual iglesia. También en otros pueblos existían Templos del Cielo, por ejemplo en Tututepec (véase p. 45 del códice). El *Códice Borgia,* pp. 33-38, da una idea de los rituales que se llevaban a cabo dentro de un centro ceremonial que contenía tal templo.

XII. Los reyes de Tilantongo
(páginas 23-27)

Páginas 23-24

La primera dinastía, hasta Ocoñaña

Página 23

A 60 Año 10 Casa, día 10 Casa fue la fecha sagrada
1 de Río donde fue Flechado y Muerto el Hombre de Piedra.
2-3 El Señor 10 Casa y la Señora 1 Hierba
fue la pareja que fundó la dinastía de este señorío.[1]
4, 5 Su hijo, el Señor 3 Águila, se casó con la Señora 4 Conejo.
De ellos nacieron:
6 1º el Señor 6 Venado, Pies Flechas,
7 2º el Señor 13 Águila, Jaguar,[2] y
8 3º el Señor 9 Viento, Muerte de Piedra, quien se casó
9 con la Señora 5 Caña, Quechquemitl de Jade.[3]

[1] Según el *Códice vindobonensis*, p. III-I, y el *Códice Bodley*, p. 4-IV, el señorío se llama Río de la Serpiente, y su fecha sagrada es Año 10 Casa, día 1 Hierba, que corresponde a los nombres de los fundadores. El nombre del lugar tal vez se refiera a un acontecimiento dentro de la guerra contra la Gente de Piedra (véanse pp. 3-4 y 20 del códice): esto es, que Río de la Serpiente fue uno de los lugares donde la Gente de Piedra, aquellos habitantes primordiales, fueron vencidos. Caso (1952, p. 20) sugiere que Río de la Serpiente es el jeroglifo de Coixtlahuaca.

[2] En *Bodley*, p. 4-IV, el Señor 3 Águila se llama Águila del Pueblo, Serpiente con Garras, y su esposa es la Señora 4 Conejo, Quechquemitl de Lugar de la Muerte. El Señor 13 Águila y el Señor 6 Venado no aparecen en las escenas paralelas en *Bodley* y *Vindobonensis*. Sí aparece allí un Señor 13 Águila, Jaguar Precioso, pero éste es hijo del Señor 9 Viento.

[3] Este Señor 9 Viento nació en el Año 8 Conejo [942 d.C.] y se casó en el Año 4 Conejo [990 d.C.]. Compárense *Vindobonensis*, p. IV-I, y *Bodley*, p. 4-V. Tal vez su sobrenombre contiene —al igual que el nombre del señorío— una referencia a la muerte de un enemigo en la guerra contra la Gente de Piedra. Su esposa se llama Señora 5 Caña, Quechquemitl de la Lluvia, y fue nieta de la Señora 1 Muerte, mencionada en la p. 21 del códice (véanse *Vindobonensis* Reverso, pp. I-III, y *Bodley*, pp. 3-4).

10 Ambos gobernaban en el Lugar Quechquemitl de Jade,
al pie del Monte de la Planta.[4]
De esta pareja nacieron:
11 1º el Señor 10 Flor, Jaguar,[5] y
12 2º el Señor 5 Movimiento, Jaguar con Cabeza de Pájaro.
13 [= 11] De éstos, el Señor 10 Flor, Jaguar, se casó con
14 la Señora 2 Serpiente, Serpiente Emplumada.[6]
[= p. 5:25]

Tuvieron los siguientes hijos:
15 1º el Señor 12 Lagartija, Pies Flechas,
A 61 —Año 5 Caña [= 1043 d.C.],[7]— y
16 2º la Señora 12 Jaguar, Telaraña Enjoyada.[8]
17 El Señor 12 Lagartija, Pies Flechas, se casó,
18 con la Señora 4 Lagarto, Cara de Joya, y después
19 con la Señora 4 Pedernal, Cabeza de Águila con Plumas de Quetzal.
[de 17] Las dos esposas eran hijas de la hermana del Señor 12 Lagartija,
20 [=16] la Señora 12 Jaguar, Telaraña Enjoyada,

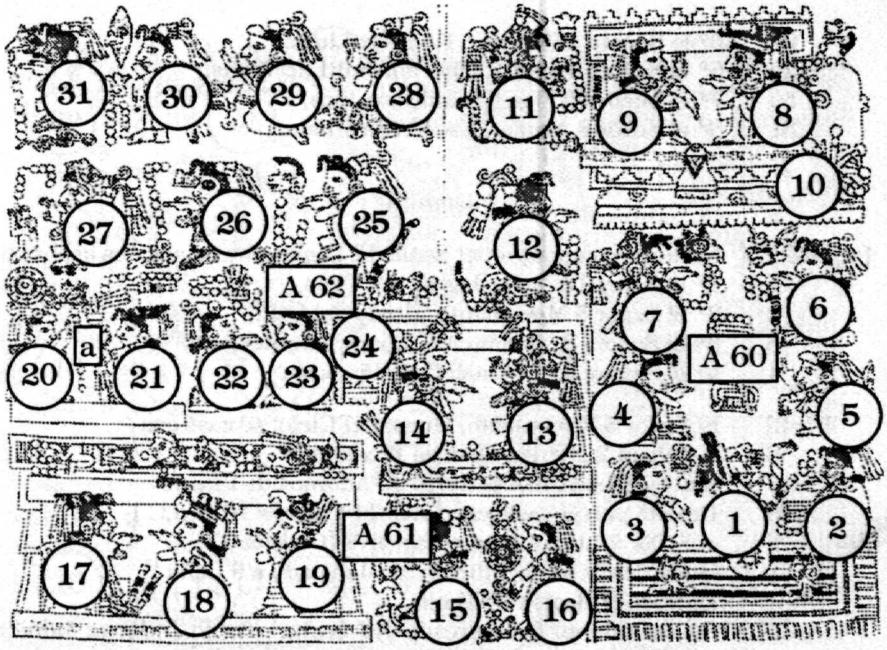
[4] Tal vez el jeroglifo representa el lugar de donde provino, según la *Relación geográfica de Mitlatongo*, el Señor 1 Mono, aparentemente hermano de este Señor 9 Viento, en *Bodley*, p. 3-IV: "...salió de una sierra que ha por nombre, en mixteca, Yuhui Yume Yucu Cuii y, en mexicano, Xoxo[c]tepeque, que en castellano se dice 'sierra verde', la cual peña está en el pueblo de Tilantongo" (Acuña, 1984, II, p. 238). Sobre la lectura del signo *quechquemitl*, en mixteco, vèase Smith, 1973b, pp. 84-85.

[5] Según *Vindobonensis*, p. IV-2, y *Bodley*, p. 5-V, nació en el Año 6 Pedernal [= 992 d.C.].

[6] Véase el paralelo en *Bodley*, pp. 5, 6-V, y en *Vindobonensis*, p. IV-2. Según el *Bodley*, la fecha del casamiento era Año 1 Casa, día 1 Águila [= 1013 d.C.]. Allí el Señor 10 Flor tiene la pintura facial de un círculo negro alrededor del ojo, que caracteriza a los hablantes del *nauatl* —los toltecas y aztecas, sucesivamente— o a los que se habían distinguido en la guerra contra éstos. La Señora 2 Serpiente era hija del Señor 8 Viento de Altar de Flores Blancas (Suchixtlan): véase p. 5. El matrimonio de sus padres, según el *Nuttall*, fue en el año 9 Casa, día 1 Águila. Tomando en cuenta el contexto, parece justificada la corrección de esta fecha en Año 10 Casa [= 1009 d.C.]. Esto significaría que en el momento de su boda, la Señora 2 Serpiente era una niña recién nacida: más bien se trataba entonces de un noviazgo comprometido, y no de un casamiento.

[7] El Año 5 Caña, asociado con el Señor 12 Lagartija, no cabe como fecha de su nacimiento. Tal vez es un error, o bien se trata del año en que se casó, o en que ocupó alguna posición importante. Su hermano, el Señor 10 Águila, según el *Códice Selden*, p. 5-IV, se casó en el Año 3 Casa [= 1041 d.C.] con una hija del Señor 8 Viento de Altar de Flores Blancas, hermana según parece de la Señora 2 Serpiente. Nótese que también es en este Año 5 Caña cuando el Señor 5 Lagarto termina sus servicios como sumo sacerdote en el Templo del Cielo (p. 25 del códice), para luego casarse: de él descendería la segunda dinastía de Tilantongo.

[8] *Vindobonensis*, p. IV, y *Bodley*, pp. 5, 6-V y III, mencionan además: el Señor 10 Águila, Jaguar de Piedra; la Señora 4 Conejo, Quetzal Precioso; la Señora 6 Hierba, Mariposa Transparente del Monte; y la Señora 7 Flor, Joya del Pueblo.



21 quien se había casado con el Señor 10 Caña,
a cargador del Bastón de Venus.
22-23 Éste fue el primer hijo del Señor 2 Hierba y la Señora 13 Hierba,
24 reyes fundadores de la dinastía de Peña Tajada [Tamazola],[9]
A 62 cuya fecha sagrada fue Año 8 Caña, día 4 Jaguar.

Otros hijos de esta dinastía fueron:
25 2º el Señor 9 Mono, Cola de Guerra,
26 3º el Señor 10 Hierba, Ojo de Concha,
27 4º el Señor 9 Lagartija, Jaguar de Piedra,

[9] La identificación de Peña Tajada se basa en los nombres de los fundadores de la dinastía, que son mencionados en la *Relación geográfica de Tamazola* (Acuña, 1984, II, p. 244): "Dijeron que eran de un señor natural deste dicho pueblo, el cual se decía en mixteca *ya co cuuñi [yya Cocuañe* = 1, 2 o 3 Hierba]. Y, preguntándoles de dónde nació y vino este señor a este dicho pueblo, dijeron que este señor bajó del cielo, y la mujer con quien fue casado, que se decía en lengua mixteca *ya ji mañe [yya Sicuañe* = 10, 11 o 13 Hierba], y que esta mujer nació de una piedra que se abrió". El jeroglifo del pueblo parece referirse al nombre de la zona arqueológica en Tamazola, Deke ñeñu (véase Jansen, 1982b, cap. IV:13). En la versión dibujada del *Nuttall* (1902, y sus reimpresiones), el nombre de la Señora 13 Hierba fue copiado erróneamente como 14 Hierba.

28 5º la Señora 1 Zopilote, Falda de Lluvia,[10]
29 6º la Señora 1 Lluvia, Quechquemitl de Venus,
30 7º el Señor 10 Flor, Cuchillo con Pico, y
31 8º el Señor 8 Águila, Quien echa Humo.

Página 24

[= p. 23:17] Nacieron como hijos del Señor 12 Lagartija y de sus dos esposas:
1 1º el Señor 12 Agua, Jaguar del Cielo,
2 2º el Señor 5 Movimiento, Humo del Cielo,
3 3º la Señora 3 Movimiento, Abanico de Respeto,[11] y
4 4º la Señora 1 Pedernal, Cara Preciosa.



5 [=2] El Señor 5 Movimiento, Humo del Cielo, se casó con
6 la Señora 2 Hierba, Quetzal Precioso.[12]
7 Ambos gobernaban el Cerro de Adornos de Flores.
A 63 De esta pareja nació en el Año 11 Caña [= 1075 d.C.]
8 el Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares [Ocoñaña],
9 quien desde su nacimiento fue dedicado a 9 Caña.[13]
Él cargó el Bastón de Venus.



10 Su nacimiento fue marcado por flecha y fuego *[nduvua ñuhu]:* una guerra, que afectó la casa de sus padres.[14]

[Con la muerte temprana de este Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares, se termina la llamada Primera Dinastía de Tilantongo. Su sucesor sería el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, hijo del sumo sacerdote del Templo del Cielo.]

El Señor 5 Movimiento y la Señora 2 Hierba (arriba), y el Señor 2 Lluvia (abajo). (Éstas y las siguientes representaciones de las parejas mencionadas pertenecen al Mapa de Teozacualco.)

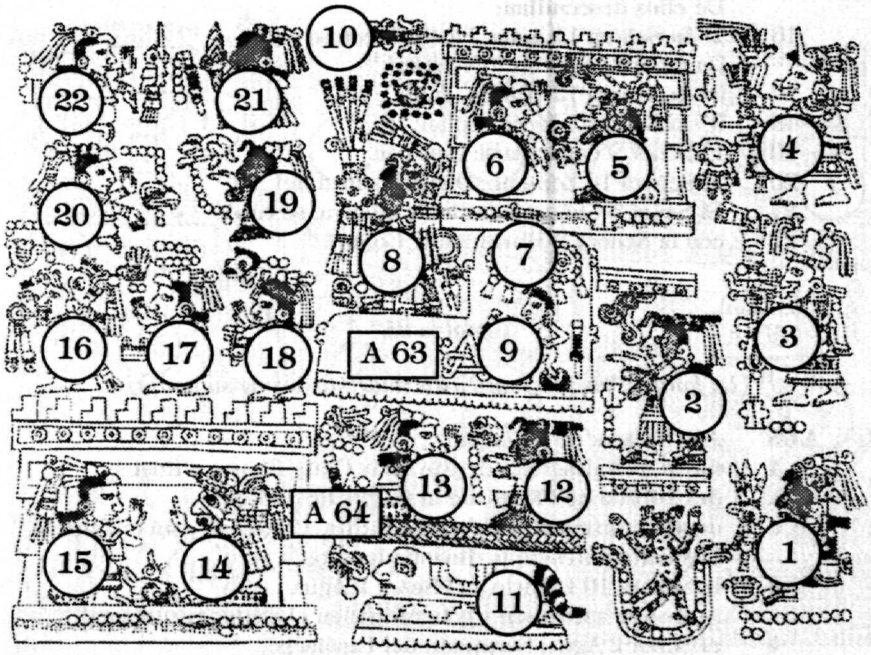
[10] Será la madre del Señor 5 Lagarto, el importante sacerdote de Tilantongo (p. 25 del códice).

[11] Véase p.12 del códice, donde esta Señora 3 Movimiento se casa con el Señor 8 Serpiente.

[12] En *Vindobonensis,* p. V-3, la boda se realizó en el Año 9 Casa, día 2 Águila [= 1073 d.C.]. Según el *Códice Bodley,* pp. 5, 6-III, el Señor 5 Movimiento se había casado primero con la Señora 4 Muerte, que vino de Monte de Arena [Jaltepec], y era su prima, hija del hermano de su padre: el Señor 10 Águila, Jaguar de Piedra. La pareja Señor [5 Movimiento] Humo del Cielo y Señora [2 Hierba] Quetzal Precioso, con su hijo Señor [2 Lluvia] Veinte Jaguares, inicia la dinastía de Tilantongo en el *Mapa de Teozacualco.*

[13] El mismo personaje aparece en la p. 8 del códice. La representación de su nacimiento es enigmática, pues se mencionan dos días: 9 Caña y 2 Lluvia; este último es seis días posterior al primero, y se quedó como su nombre calendárico. El día 9 Caña se asocia con una señora primordial muy importante, venerada como diosa (véanse p. 51 del *Nuttall; Vindobonensis,* pp. 28 y 6, y *Bodley,* pp. 30-V y 25-II).

[14] En *Vindobonensis,* p. V-2, las llamas salen de lo que parece ser un vestido ceremonial *[xi-*



PÁGINAS 24-26

Página 24

LOS PADRES DEL SEÑOR 8 VENADO, GARRA DE JAGUAR

[La familia de su madre]

A 64 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada del principio de la dinastía.
11 En Ciudad de Cerro con Cara y Cola gobernaban
12-13 los fundadores, el Señor 6 Muerte y la Señora 6 Agua.
14 Su hijo, el Señor 9 Pedernal, Muerte de Piedra, se casó con
15 la Señora 7 Venado, Quechquemitl de Venus.

colli]. Posiblemente estos malos augurios de su nacimiento tienen que ver con su muerte a edad temprana (véase *Bodley,* p. 5-I). El *Mapa de Teozacualco* registra una ceremonia en que siete nobles le rinden homenaje y lo aclaman como soberano de la dinastía de Tilantongo, en el Año 12 Pedernal, día 10 Lagartija, que sería 1076 d.C., cuando tenía apenas un año de edad.

De ellos descendían:
16 1º la Señora 11 Agua, Pájaro Precioso
[la madre del Señor 8 Venado],[15]
17 2º la Señora 12 Hierba, Jade, y
18 3º la Señora 2 Mono, Collar.
19 El Señor 9 Lagartija se casó con
20 la Señora 10 Zopilote, Quechquemitl del Sol.
21 El Señor 5 Caña, Cuchillo de Guerra, se casó
22 con la Señora 2 Movimiento, Colibrí.[16]

Página 25

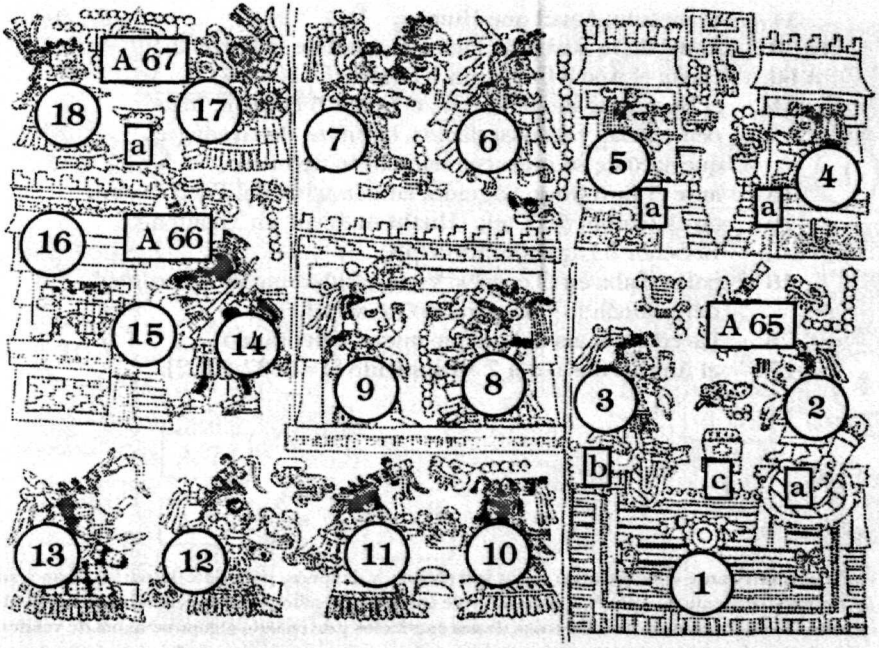
[La familia, las funciones y los matrimonios de su padre]

A 65 Año 8 Caña, día 4 Jaguar
1 fue la fecha sagrada de Río de la Cinta Blanca y Roja,
a del Adorno de Flores, de la Piedra de Jade,
b, c donde terminó el Hombre de Piedra, (?) donde está el Tambor.[17]
Los fundadores de la dinastía fueron:
2-3 la Señora 10 Lagarto y el Señor 2 Agua.
Ambos se asentaron y gobernaron en el centro ceremonial:
4 el Señor 2 Agua, Serpiente del Pasajuego,
a en el Templo de la Concha,
5 y la Señora 10 Lagarto, Vapor sale de su Ojo,
a frente a él, en el Templo de la Flor.
Sus hijos fueron:
6 1º el Señor 13 Perro, Pájaro de Venus, y
7 2º el Señor 3 Serpiente, Águila Sangrienta.

[15] Para el matrimonio de los padres del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, véase p. 26. El padre de la Señora 11 Agua, es decir,, el abuelo materno del Señor 8 Venado, puede ser el Señor 9 Pedernal, quien nació del Gran Árbol y era vasallo de la Señora 9 Hierba, del Templo de la Muerte (véase *Vindobonensis*, pp. 36,14).

[16] En el caso de las últimas dos parejas de esta lista genealógica no es claro si son generaciones consecutivas o si el hombre, o la mujer, era hijo (hija) del Señor 9 Pedernal y de la Señora 7 Venado.

[17] La fecha sagrada es la misma que la de Tamazola, en p. 23 del códice. En el *Bodley*, p. 6-I, se da como nombre de este lugar: Ciudad de Río con Boca (y Lengua Roja), Cerro Negro y Cerro Encorvado de Jaguar. El Cerro del Tambor apareció como lugar en el principio del relato sobre la guerra contra la Gente de Piedra: p. 3 del códice. La Ciudad de Boca-Tambor aparece como lugar de una dinastía en *Bodley* Anverso: algunos miembros de esta dinastía se casaron con los de Tilantongo.



8 [= 6] De éstos, el Señor 13 Perro, Pájaro de Venus, se casó con
9 [= 23:28] la Señora 1 Zopilote, Falda de la Lluvia.[18]
10 Su hijo fue el Señor 5 Lagarto (Lluvia-Sol)
[el padre del gran Señor 8 Venado].
Le rindieron homenaje
y le vinieron a hablar con todo el respeto, con tabaco,
11, 12, 13 tres sacerdotes con las insignias de su dignidad,
con flechas en el pelo, vestidos con trajes ceremoniales blancos,
para darle la función de Sacerdote de la Muerte [¿Ciuacoatl?]:[19]

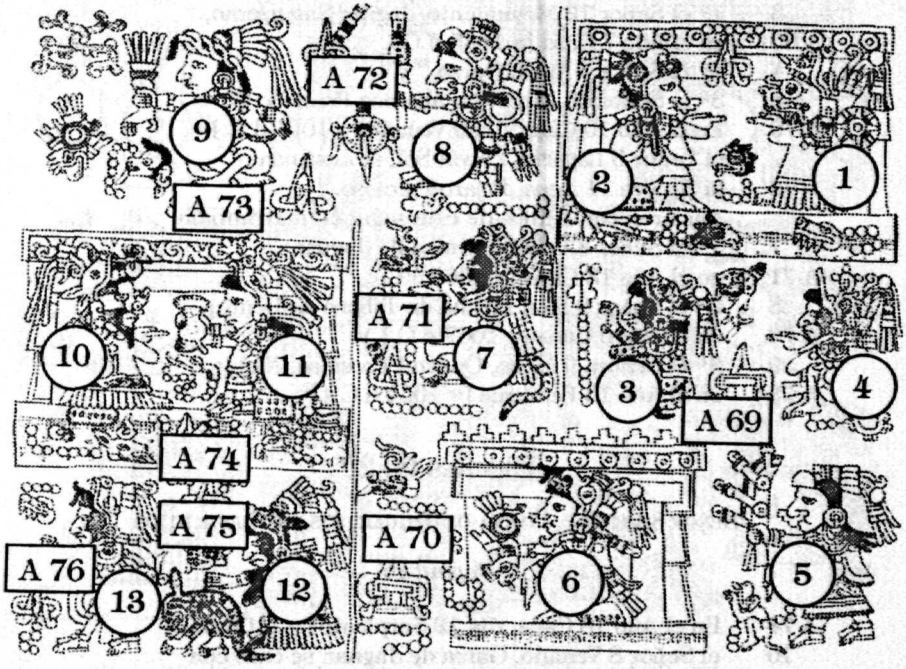
[18] Ella, según parece, era cuñada de la Señora 12 Jaguar, la hermana del Señor 12 Lagartija, Pies Flechas, véase p. 23 del códice. Como consecuencia de los complicados lazos matrimoniales de estas familias, el Señor 5 Lagarto, hijo de esta Señora 1 Zopilote, era primo hermano de las esposas del Señor 12 Lagartija.

[19] Interpretamos esta escena como una conferencia del Señor 5 Lagarto con tres de los cuatro importantes "regidores" o sacerdotes de Tilantongo y su entrada al Templo del Cielo en Tilantongo (véase Jansen, 1982, cap. VI: 3). En la *Relación geográfica de Tilantongo* se aclara (Acuña, 1984, II, p. 233): "Dijeron que el señor natural tenía cuatro regidores, los cuales le gobernaban

11 el anciano, Aquel que Humea,
12-13 Aquel de la Barba de Pasto, y Aquel de la Estrella.
A 66 Hasta el Año 5 Caña, día 1 Lagarto [= 1043 d.C.]
14 el Sacerdote de la Muerte, el Señor 5 Lagarto, hizo
penitencias y autosacrificios, ofrendas de su sangre,
que sacó de su oreja con un punzón de hueso,
15 ante el Envoltorio Sagrado, ante la tabla del Fuego Nuevo
16 en el Templo del Cielo [Huahi Andevui, en Tilantongo].
17 [= 10] El Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol,
18 participaba en el consejo y consultaba con los sacerdotes,
determinando y preparando los sacrificios,
a las ceremonias del pulque nuevo, celebrando
A 67 el Año 12 Casa, día 7 Movimiento [¿= 1037 d.C.?].[20]

todo el reino y ante ellos pasaban todos sus pleitos, y después, para determinarlos, iban a su señor a darle cuenta de ellos. Y el más sabio de éstos era presidente y, los demás, eran sus coadjutores. Y éstos determinaban las cosas de sus sacrificios y de cuándo alguno se había de vender, y los demás negocios que entre ellos pasaban; y el sacerdote y patriarca dellos era el que determinaba las cosas de las guerras y cosas que se habían de hacer. Y estos cuatro regidores andaban vestidos con unas capas largas de mantas de algodón pintadas, a manera de capas de licenciados". Entre los tres sacerdotes y el Señor 5 Lagarto, se ve en *Vindobonensis*, p. V-1, una figura con cráneo de muerto, cargando un punzón para sacar sangre en "penitencia". Interpretamos esta figura como el título que los sacerdotes vienen a ofrecerle. Posteriormente, el Señor 5 Lagarto cumplió muchos años de servicio en el Templo, e incluso llegó al rango supremo (véanse códices *Vindobonensis* y *Bodley)*. La iconografía hace pensar que su dignidad era semejante a la del Ciuacoatl del mundo azteca (compárense los libros explicativos de los códices *Borbónico* y *Borgia*, en esta misma colección). En este códice el Señor 5 Lagarto aparece con una mandíbula descarnada o con un cráneo en su tocado, que puede ser otra referencia al mismo título. Los nombres o títulos de los tres muestran una ligera variación aquí, en *Vindobonensis* Reverso y en *Bodley*. El tercer sacerdote, según el *Códice Bodley*, se llamó Ñuhu de la Flecha; aquí viste un *xicolli* negro con las cruces blancas que entre los aztecas caracterizan al *Tlillan*, el templo negro de Ciuacoatl (compárese el *Códice Mendoza*, pp. 18, 46, 65, y el *Códice borbónico*, p. 34). En *Bodley*, p. 8-II, el nombre calendárico del Señor Estrella es 7 Caña, pero tanto allí como en *Vindobonensis* este personaje forma parte de un segundo encuentro. En la p. 84 del *Nuttall*, volvemos a encontrar tres sacerdotes que visten estos *xicolli*.

[20] En *Bodley* la fecha es Año 13 Casa, día 7 Movimiento, que sería 1025 d.C. En *Vindobonensis*, p. VI-1, se menciona el Año 13 Búho, que no es un año normal en el calendario mixteco, sino probablemente una referencia abreviada de una ceremonia específica.



Página 26

A 68 En el Año 6 Pedernal, día 7 Águila [= 1044 d.C.]
1 el Señor 5 Lagarto, Lluvia Sol, se casó con
2 la Señora 9 Águila, Guirnalda de Flores de Cacao.[21]
Nacieron como hijos de este matrimonio:



[21] Según el *Códice Bodley*, p. 7-III, y el *Vindobonensis*, p. VI-3, la fecha era un año antes: Año 5 Caña, día 7 Águila. Aquí la fecha recuerda la del matrimonio de los fundadores de la dinastía, Señor 4 Lagarto y Señora 1 Muerte. Véase *Vindobonensis*, p. I-3. Esta pareja, Señor [5 Lagarto] Lluvia-Sol y Señora [9 Águila] Guirnalda de Flores de Cacao, aparece después del Señor [2 Lluvia] Veinte Jaguares, como iniciadores de la llamada segunda dinastía de Tilantongo, en el *Mapa de Teozacualco*. Compárese también aquí, pp. 42 y ss. El primer descifrador de estos documentos, Alfonso Caso, pensaba que el Señor 5 Lagarto había gobernado después del Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares. Por los cálculos de Emily Rabin, ahora podemos afirmar que el Señor 5 Lagarto murió antes que el Señor 2 Lluvia, y que fueron sus hijos, el Señor 12 Movimiento y el Señor 8 Venado, los que tomaron el poder después de la muerte del Señor 2 Lluvia, último príncipe de la primera dinastía.

3 1º el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
A 69 en el Año 7 Casa [= 1045 d.C.],
4 2º el Señor 3 Agua, Garza,[22] y
5 3º la Señora 6 Lagartija, Abanico Precioso.[23]
A 70 En el Año 10 Casa, día 6 Venado [= 1061 d.C.]
el Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol, se casó con
6 la Señora 11 Agua, Pájaro Precioso.[24]
Nacieron como hijos de este segundo matrimonio:
7 1º el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
A 71 en el Año 12 Caña [= 1063 d.C.],
8 2º el Señor 9 Flor, Flecha de Tabaco Ardiente,
A 72 en el Año 3 Caña [= 1067 d.C.], y
9 3º la Señora 9 Mono, Quetzal Precioso, Niebla,
A 73 en el Año 13 Pedernal [= 1064 d.C.].[25]

Páginas 26-27

Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, sus esposas e hijos

Página 26



A 74 En el Año 13 Caña, día 12 Serpiente [= 1103 d.C.]
10 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó con
11 la Señora 13 Serpiente, Serpiente de Flores.[26]
a En el palacio el rey recibió el jarro con chocolate
de manos de su esposa.
Nacieron como sus hijos:
12 1º el Señor 4 Perro, Quien pone sus Manos sobre un Coyote,
A 75 en el Año 7 Conejo [= 1110 d.C.],

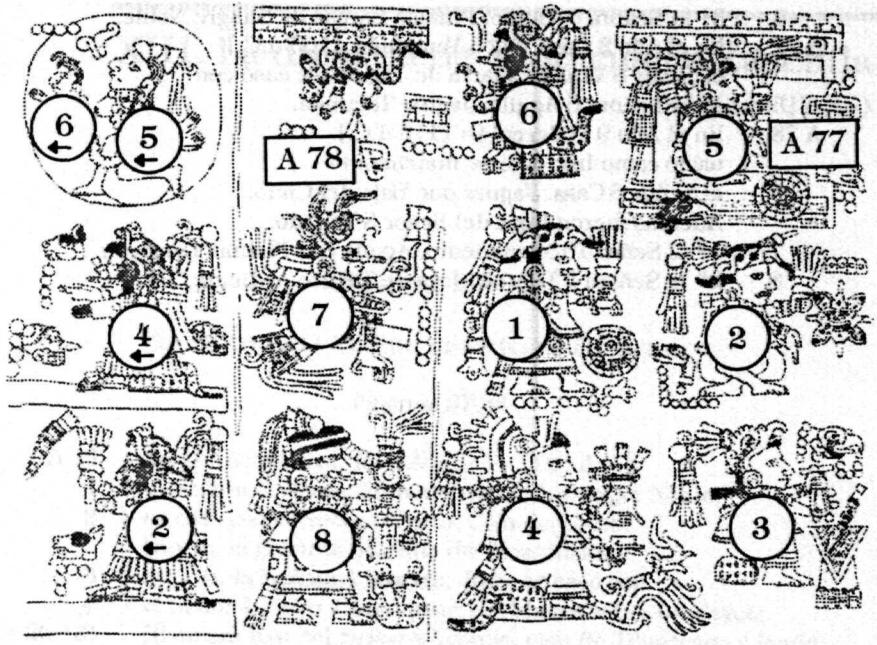
[22] Según el *Códice vindobonensis*, p. VI-3, nació en el Año 10 Pedernal [= 1048 d.C.]. Según el *Códice Bodley*, p. 8-IV, el Señor 3 Agua nació como cuarto hijo, en el Año 10 Casa [= 1061 d.C.], mientras que en el Año 10 Pedernal nació el Señor 9 Movimiento. Ambos murieron sacrificados en el Año 9 Conejo, día 8 Muerte [= 1086 d.C.].

[23] Según el *Vindobonensis*, p. VI-3, nació en el Año 9 Caña [= 1047 d.C.].

[24] El *Bodley* intercambia las dos esposas.

[25] Según el *Bodley*, p. 8-V, en el Año 4 Casa [= 1081 d.C.] nació como cuarta descendiente de este matrimonio la Señora 12 Hierba, Cinta Aterciopelada Preciosa de Flecha, Escudo, Cielo; y también según el *Bodley*, p. 8-V, y *Vindobonensis*, p. VIII-1, en el Año 5 Conejo [= 1082 d.C.] murió el Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol.

[26] Ésta era hija de la media hermana del Señor 8 Venado, Señora 6 Lagartija. Su familia fue víctima de un ataque del mismo Señor 8 Venado. Véanse pp. 83-84.



13 2º el Señor 4 Lagarto, Lagarto de Tabaco Ardiente,
A 76 en el Año 9 Pedernal [= 1112 d.C.], y

Página 27

1 3º la Señora 10 Flor, Telaraña de Lluvia.[27]
Otras esposas del Señor 8 Venado fueron:
2 1ª la Señora 11 Serpiente, Flor Blanca, Dientes Enjoyados,[28]
3 2ª la Señora 10 Zopilote, Quechquemitl de Cuadritos,[29]

[27] En el *Bodley*, p. 11-III, y en el *Vindobonensis*, p. VIII-1, nació en el año 8 Caña [= 1111 d.C.].

[28] En el *Códice Bodley*, p. 11-IV y V, se aclara que la Señora 11 Serpiente era hija del Señor 5 Perro, Serpiente de Jaguar, y de la Señora 2 Muerte, Plumas Largas de Sangre Noble, del cacicazgo Temazcal (¿Tonalá?). Había estado casada con el Señor 1 Lagartija, Serpiente Roseta en Tula, y luego había ido con el Señor 5 Águila y la Señora 10 Serpiente de Lugar de Pájaro con Pico de Flechas, de donde había venido para casarse con el Señor 8 Venado. El lazo con Tula, aunque parece haber sido indirecto, resulta naturalmente importante para la historiografía mixteca.

[29] En el *Bodley* se la representa sentada sobre el jeroglifo de Lugar Negro [Tilantongo], esto

4 3ª la Señora 6 Viento, Plumas Largas de Sangre Noble.
A 77 En el Año 2 Casa, día 3 Venado [= 1105 d.C.]
el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó con
5 4ª la Señora 6 Águila, Jaguar Telaraña.
A 78 En el Año 9 Pedernal [= 1112 d.C.]
nació como hijo de este matrimonio
6 el Señor 6 Casa, Jaguar que Baja del Cielo.
Además fueron hijos del Señor 8 Venado:
7 1º el Señor 10 Movimiento, Águila con Plumas Largas, y
8 2º la Señora 2 Hierba, Joya de Tabaco Ardiente.[30]

es, como princesa heredera de aquel cacicazgo. Era hija de la Señora 7 Caña, una hermana del Señor 12 Lagartija, Pies Flechas *(Bodley,* p. 5-IV). Reforzaba entonces la legitimidad del poder de su esposo, estableciendo un lazo entre la primera y la segunda dinastía de Tilantongo. El Señor 8 Venado se casó con ella en el Año 2 Casa, día 7 Águila [= 1105 d.C.]. Parece que el día 7 Águila tenía un significado especial para la dinastía, pues correspondía a la fecha del matrimonio de los fundadores, Señor 4 Lagarto y Señora 1 Muerte *(Vindobonensis,* p. I-3), y a la vez era el nombre calendárico de uno de los sacerdotes que habían abierto el Árbol de Origen *(Vindobonensis,* p. 37).

[30] Son hijos del Señor 8 Venado y de la Señora 11 Serpiente. Según el *Códice Bodley,* p. 12-V, estos dos hermanos se fueron a Tula y se casaron allí.

XIII. La dinastía de Teozacualco-Zaachila
(páginas 27-35)

Páginas 27-31

La primera y la segunda dinastías de Teozacualco

Páginas 27-28

A 79 En el Año 9 Casa, día 6 Águila [= 1125 d.C.]
1 la Señora 6 Viento, Plumas Largas de Sangre Noble,
2 se casó con el Señor 5 Perro, Cola de Coyote
[rey de la primera dinastía de Teozacualco].[1]
3 Su hija, la Señora 4 Muerte, Joya, se casó con
4 el Señor 4 Perro, Quien pone sus Manos sobre un Coyote.
[= 26:12] [Éste era hijo del Señor 8 Venado, vino de Tilantongo y fundó
la segunda dinastía de Teozacualco.][2]
5 La Señora 4 Muerte, Joya, dio a luz a un hijo,
6 el Señor 13 Perro, Águila de Venus,[3]
A 80 en el Año 8 Casa [= 1137 d.C.].



[1] Puede ser que se trate de la antes mencionada esposa del Señor 8 Venado, que se vuelve a casar diez años después de la muerte de éste, pero parece más probable que sea una hija del Señor 8 Venado y que tuviera este mismo nombre: véase *Bodley*, p. 12-III. La pareja también es mencionada en el *Mapa de Teozacualco*, donde se da a entender que eran los antiguos gobernantes de Teozacualco.

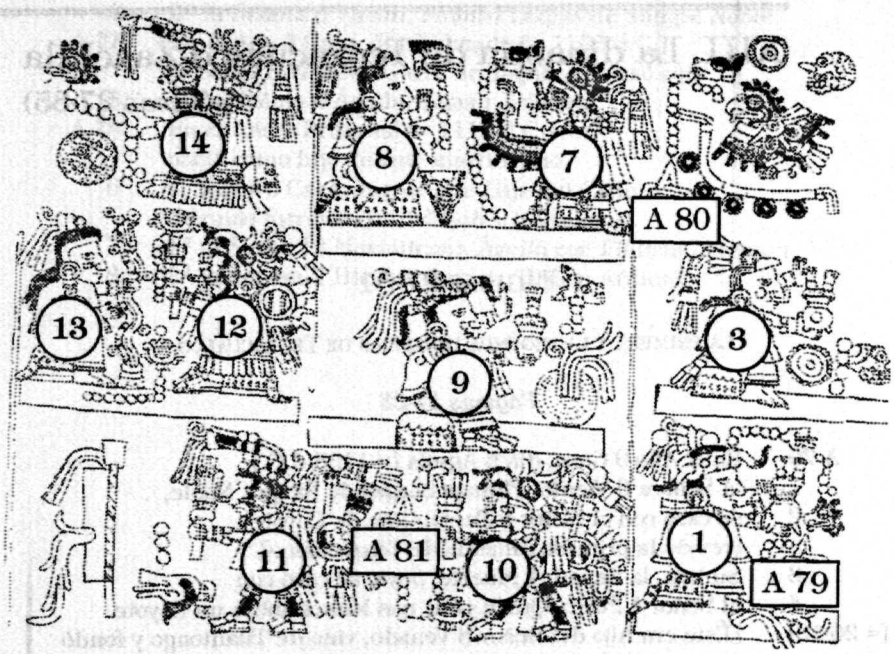
[2] El *Mapa de Teozacualco* muestra claramente, por un camino de huellas de pies, que este Señor 4 Perro salió de la dinastía de Tilantongo y se fue a Teozacualco. Lo mismo es aclarado por la glosa que acompaña la escena. Desde aquí el *Códice Nuttall* trata detalladamente de la dinastía de Teozacualco, aunque no pone el jeroglifo toponímico de este señorío. Observamos además que desde aquí ya no se pinta a la pareja dentro de una casa, como era la convención para representar el matrimonio, sino solamente a la pareja sobre una línea amarilla (probablemente una abreviación de petate), cambio pictográfico que tal vez nos indica que para esta sección del *Nuttall*, pp. 27-35, la fuente (el códice que se copiaba) fue distinta de la que se usaba para la sección anterior.

[3] Aquí se menciona 4 Perro, el nombre calendárico del padre.

28

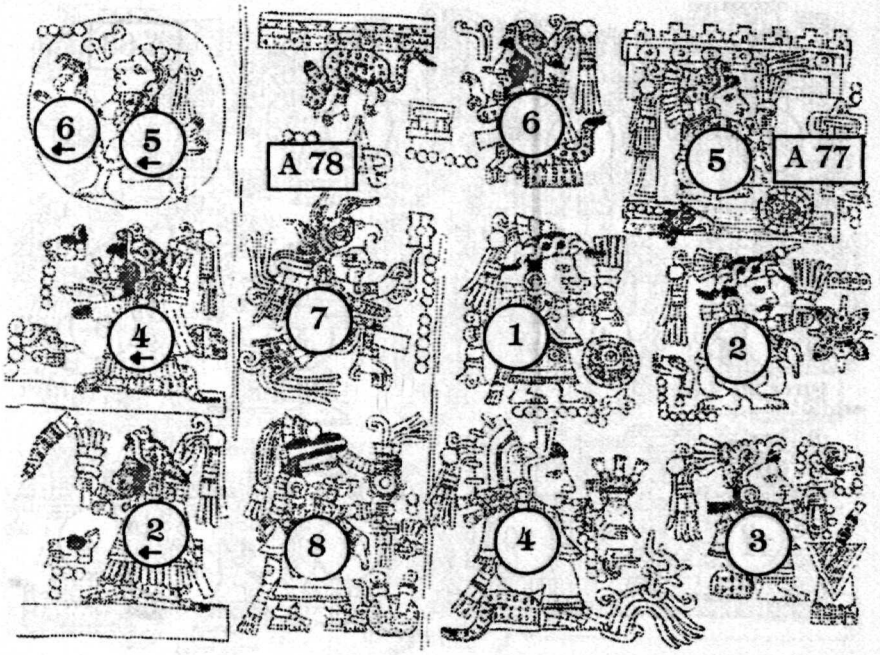


El Señor 13 Perro con la Señora 8 Zopilote (arriba) y con la Señora 4 Conejo (abajo).



7 [= 6] El Señor 13 Perro, Águila de Venus, se casó,
8 primero, con la Señora 8 Zopilote, Quechquemitl de Piedra, y
9 después con la Señora 4 Conejo, Plumas de Arena.

Nacieron como sus hijos:
10 1º el Señor 7 Agua, Águila Roja,
A 81 en el Año 7 Casa [= 1149 d.C.], y
11 2º el Señor 3 Viento, Bandera Ensangrentada.
12 [= 10] De éstos, el Señor 7 Agua, Águila Roja, se casó con
13 la Señora 11 Agua, Serpiente Preciosa.
Ellos tuvieron como hijos:
14 1º al Señor 13 Águila, Lluvia Tabaco,



Página 29

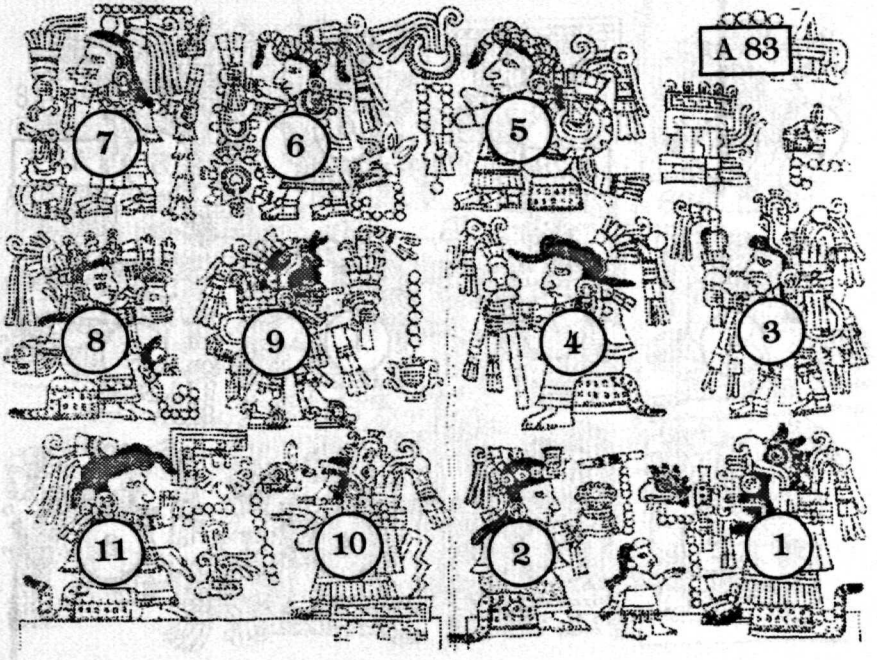
1 2º al Señor 9 Viento, Serpiente de Fuego, Águila.
A 82 En el Año 5 Caña [¿día 13 Águila?] [= 1199 d.C.]
2 [= p. 28:14] el Señor 13 Águila, Lluvia Tabaco, se casó con
3 la Señora 13 Muerte, Quechquemitl de Jade.
Nacieron como sus hijos:
4 1º el Señor 2 Viento, Esqueleto de Jaguar,[4]
5 2º el Señor 1 Águila, Serpiente de Noche.

[de 2] Otra esposa del Señor 13 Águila fue:
6 la Señora 10 Venado, Quechquemitl de Jaguar.[5]

[4] Este personaje, junto con otros de esta dinastía, juega un papel importante en la escena central del *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane)*.

[5] Es el mismo nombre calendárico y el mismo sobrenombre que los que tiene la esposa del Señor 8 Viento en el principio de esta historia: véase p. 5. Esta repetición de nombres puede indicar una referencia a dicha personalidad del pasado.

30



Los hijos de este matrimonio fueron:

7 1º el Señor 2 Flor, Lluvia con Truenos,

8 2º el Señor 8 Serpiente, Águila de Venus,

9 3º la Señora 7 Casa, Serpiente.

Página 30



1 [= p. 29:2] El Señor 13 Águila, Lluvia, se casó también con

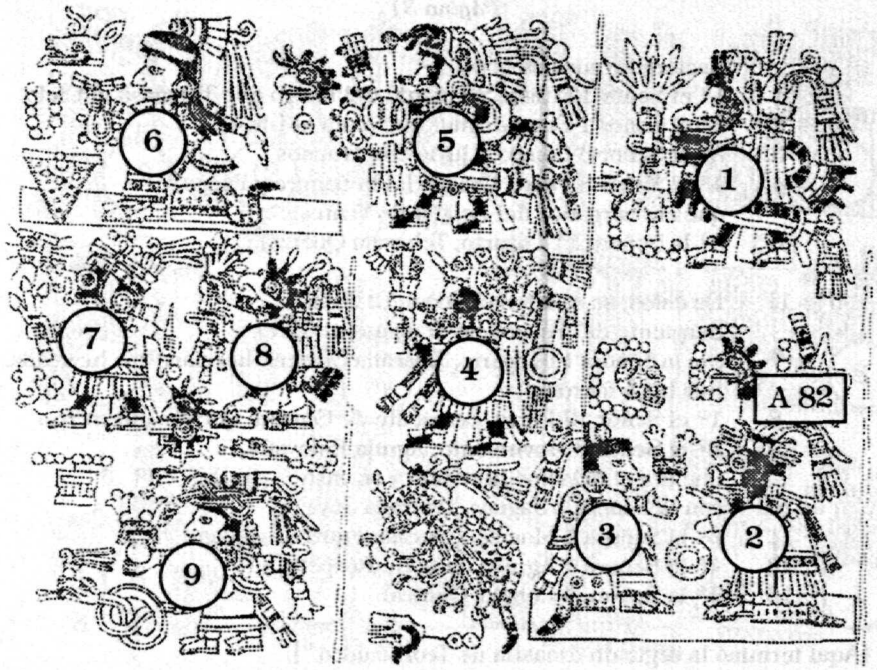
2 la Señora 8 Caña, Niña Preciosa.

A 83 De ellos nació en el Año 8 Casa [= 1189 d.C.]

3 el Señor 8 Conejo, Serpiente de Fuego,
Fuego y Temblor del Templo.[6]

[= 1] El Señor 13 Águila se casó además con otras mujeres:

[6] El *Códice Ñunaha*, p. 2, da la lectura mixteca del nombre de este personaje en una glosa: Ñuhu Ndisi Nuu, "Fuego de Tlaxiaco". Este nombre del hijo tal vez se refiere al ataque que el padre hizo a Tlaxiaco: véase *Bodley*, p. 28-II. Parece que aquí las vigas cruzadas del jeroglifo de



4 con la Señora Abanico de Respeto,
5 y con la Señora 11 Movimiento, Joya con Plumas de Quetzal.
De este último matrimonio nacieron:
6 primero, la Señora 10 Venado, Adorno Precioso de Flores,
7 y luego la Señora 13 Conejo, Serpiente de Turquesa.
[= 1] Además el Señor 13 Águila
8 se casó con la Señora 9 Mono,
9 con quien tuvo un hijo: el Señor 6 Agua, Jaguar.
De todos estos hijos,
10 [= 3] el Señor 8 Conejo, Serpiente de Fuego, fue el heredero.
11 Él se casó con la Señora 6 Hierba, Mariposa del Cielo.[7]



Tlaxiaco se confundieron con el signo Movimiento. Obsérvese que el Señor 8 Conejo nació antes del matrimonio de su padre con la Señora 13 Muerte, de modo que en realidad la Señora 8 Caña, madre del Señor 8 Conejo, debe de haber sido la primera esposa. Así aparece también en el *Mapa de Teozacualco,* con el sobrenombre Cordón Umbilical con Joya.

[7] Era hija del Señor 1 Lagartija, Jaguar Sangriento, de la dinastía de Tilantongo, y de la Señora 6 Caña, Joya. Véanse *Bodley,* p. 16-I, y *Códice Ñunaha,* p. 2.

Página 31





El Señor 12 Casa y la Señora 11 Lagarto (arriba); y el Señor 9 Movimiento y la Señora 2 Jaguar.

Nacieron como sus hijos:

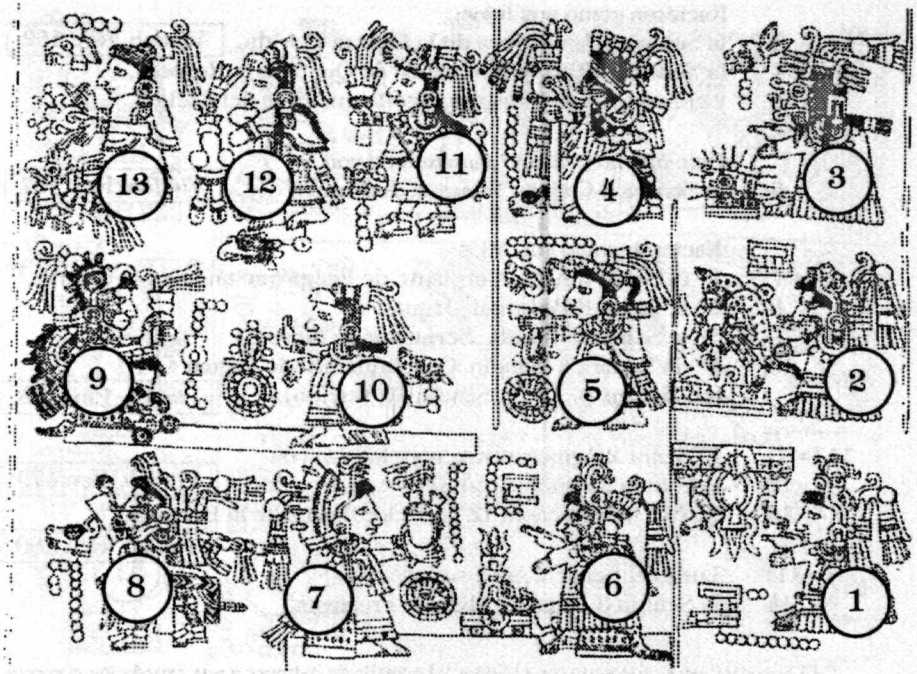
1 1º el Señor 12 Casa, Serpiente del Fuego que Traspasa el Cielo,
2 2º el Señor 1 Casa, Jaguar que mató al Cielo,[8]
3 3º el Señor 3 Conejo, Lluvia con Truenos,
4 4º el Señor 8 Perro, Quien Habla Sangre y Fuego,
que era cargador del Bastón de Venus, y
5 5º la Señora 11 Lagarto, Telaraña Quetzal.

6 [= 1] De éstos, se casaron el Señor 12 Casa,
Serpiente del Fuego que Traspasa el Cielo,
7 con la Señora 11 Lagarto, Telaraña Quetzal, hermano con hermana.
Sus hijos fueron:
8 1º el Señor 12 Perro, Serpiente de Guerra, que era guerrero,
9 2º el Señor 9 Movimiento, Águila Enjoyada,
que era el príncipe heredero y se casó
10 con la Señora 2 Jaguar, Telaraña Joya,
11 3º la Señora 4 Muerte, Quechquemitl de Jaguar,
12 4º la Señora 1 Águila, Jade de Respeto, y
13 5º la Señora 4 Conejo, Quetzal.

[Aquí terminó la segunda dinastía de Teozacualco.[9]]

[8] Este Señor 1 Casa fue solicitado como gobernante por los principales del pueblo de Ñunaha, San Pedro Cántaros, e inició la dinastía de aquel lugar: véase el *Códice Ñunaha*. En dicho códice su nombre se lee como Cuiñe nisami devi, nominación que, tomando en cuenta el jeroglifo, interpretamos como Cuiñe nisani andevui, "Jaguar que mató al Cielo", o tal vez "Jaguar Matador, que procede del Cielo".

[9] Una línea vertical roja cierra esta sección y da a entender que éste fue el fin de una sección genealógica. Probablemente se debe al hecho de que el matrimonio del Señor 9 Movimiento y la Señora 2 Jaguar quedó sin hijos. Pero los casamientos de sus hermanas eran de gran importancia dinástica. La Señora 1 Águila contrajo matrimonio con el Señor 13 Viento, príncipe heredero de la dinastía de Tilantongo, en el Año 5 Casa [= 1277 d.C.] *(Bodley*, p. 15-III; *Vindobonensis*, p. XI-2). La Señora 4 Conejo, Quetzal, se casa con un príncipe de la dinastía de Xipe, un príncipe zapoteco de Zaachila (p.33): su hijo, el Señor 2 Perro, inicia la nueva dinastía de Teozacualco. Véase también el *Mapa de Teozacualco*, donde aparecen sentados sobre el palacio real, como fundadores de una genealogía que llega hasta el siglo XVI.



PÁGINAS 32-33

LA TERCERA DINASTÍA DE TEOZACUALCO

Página 32

Vindob. Rev. 148

1 La Señora 6 Caña, Serpiente Emplumada
[una princesa de la dinastía de Tilantongo],
2 se casó con el Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda
[hijo de la Señora 4 Conejo, Quetzal].
Ambos fundaron una nueva dinastía en Teozacualco.[10]

[10] Véanse *Bodley*, p. 16-III, y el *Mapa de Teozacualco*. El Año 10 Casa, día 6 Caña [= 1321 d.C.] es la fecha en que el Señor [2 Perro] Pedernales Ligados con Cuerda y su esposa, la Señora [6 Caña] Serpiente Emplumada, vienen por el camino desde Tilantongo a Teozacualco, donde el Señor 2 Perro tira una flecha en señal de que toma posesión del señorío y donde ambos son recibidos por siete nobles que les rinden homenaje y los aclaman como nuevos soberanos.

Nacieron como sus hijos:
3 la Señora 6 Agua, Joya de la Guerra Florida, *Vindob.* Rev. 152
4 la Señora 6 Pedernal, Abanico de Quetzal de Respeto,
5 y el Señor 9 Casa, Jaguar, Águila que Bajó del Cielo.[11]

Este último contrajo matrimonio con
6 la Señora 3 Conejo, Telaraña de Ñuhu.[12] *Vindob.* Rev. 157

Nacieron como sus hijos:
7 1º el Señor 2 Agua, Serpiente de Fuego que anda en la Guerra,[13]
8 2º el Señor 8 Pedernal, Jaguar,
9 3º la Señora 5 Águila, Serpiente de Flores, y
10 4º la Señora 4 Venado, Quechquemitl de Jaguar
[en *Bodley,* p. 18-IV: Señora 10 Venado]. *Vindob.* Rev. 168

11 [= 7] El Señor 2 Agua contrajo matrimonio con
12 la Señora 2 Zopilote, Adorno de Jade y Flores. *Vindob.* Rev. 179
13 Su hija fue la Señora 12 Flor, Flor Blanca de la Barranca.[14]
Vindob. Rev. 180

[= 11] Luego el Señor 2 Agua se casó con
14 la Señora 3 Lagarto, Abanico Precioso.[15]

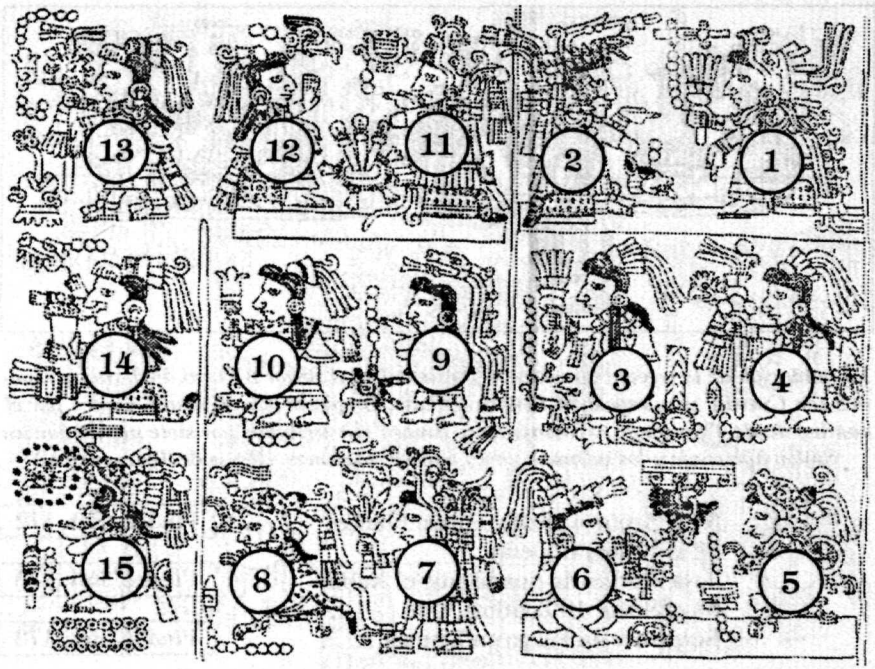
[11] El Señor 9 Casa se fue junto con el Señor 9 Lagartija de Jaltepec a una expedición guerrera, que, según parece, se dirigió a la región *nauatl* en el actual estado de Puebla *(Códice Selden,* pp. 11-12; compárese el *Lienzo de Tlapiltepec* y el relato de la *Historia tolteca chichimeca,* f. 37v, sobre la migración desde el valle de Coixtlahuaca hacia el área de Cuauhtinchan). Allí ambos se ganaron el nombre de "El Mexicano" (véase Jansen, 1989).

[12] Según el *Vindobonensis,* p. XII-3, se casaron en el Año 5 Caña [= 1355 d.C.], pero en *Bodley,* p. 17-V, dice que fue en el Año 3 Casa [que sería 1353 d.C.]. La Señora 3 Conejo, Telaraña de Ñuhu, según el *Bodley,* nació en el Año 8 Casa [= 1345 d.C.].

[13] Según el *Vindobonensis,* p. XII-3, nació en el Año 7 Casa [= 1357 d.C.]. Su sobrenombre en el *Códice Bodley* es "Serpiente de Fuego, El Mexicano", ya que se pinta con una antorcha con ojos en la mano, signo que se lee como *sami nuu,* "quema cara" o "quema ojo", nombre mixteco para los mexicanos (Smith, 1973a, pp. 208-209; Jansen, 1989). Aquí en *Nuttall* su sobrenombre se representa como "Serpiente de Fuego, Pie con Llama". Probablemente el signo "pie" se lee en el lenguaje elegante y metafórico de la élite como *nduvua,* "flecha" (Jansen, 1985), y entonces "pie con fuego" se puede leer como *nduvua ñuhu,* "flechas y fuego", un difrasismo mixteco para "guerra". El hecho de que se pinte un pie con fuego, en vez de una flecha con fuego, lo interpretamos como una convención para expresar que la persona misma andaba en la guerra.

[14] Se casó con el Señor 13 Águila, príncipe del señorío Altar de Flores, Suchixtlan *(Bodley,* p. 18-III). Hay entonces una conexión aquí con el linaje del Señor 8 Viento, quien empezó el códice.

[15] Pertenecía a la dinastía de Xipe: véase p. 36.



Nacieron como sus hijos:

15 1º el Señor 5 Caña, Veinte Jaguares [Ocoñaña],[16]



Página 33

1 2º la Señora 12 Caña, Adorno de Jade y Flores [*Bodley,* p. 17-III: Señora 11 Caña, Joya visible en la Guerra Florida],

Vindob. Rev. 174

[16] Se trata del príncipe heredero de esta dinastía, según el *Mapa de Teozacualco.* Nació en el Año 8 Casa [= 1397 d.C.]. Lo menciona la *Relación geográfica de Teozacualco* (Acuña, 1984, II, p. 143): "En tiempo de su gentilidad, reconocían a su señor natural, [al] que habían traído del pueblo de Tilantongo, que se llamaba en lengua mixteca Occo ñaña, que quiere decir, en nuestra lengua castellana, 'veinte leones', al cual tributaban como a señor y le daban, en tributo, todos géneros de caza, y mantas de algodón y de [he]nequén. Y [dicen] que, pocos tiempos antes que los españoles viniesen, los sujetó Montezuma, por conciertos que entre ellos hubo...". Por su



La fundación de la tercera dinastía de Teozacualco: el Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda, y su esposa la Señora 6 Caña, Serpiente Emplumada, vienen por el camino desde Tilantongo a Teozacualco. Ambos son recibidos por siete nobles que les rinden homenaje y los aclaman como nuevos soberanos. (Mapa de Teozacualco.)

2	3º el Señor 5 Lluvia, Pájaro Blanco,[17]	*Vindob.* Rev. 172
3	4º la Señora 8 Viento,	
	Joya Florida de donde sale el Ñuhu,	*Vindob.* Rev. 175
4	5º el Señor 10 Zopilote,	
	Serpiente de Fuego en Llamas.	*Vindob.* Rev. 173

PÁGINAS 33-35

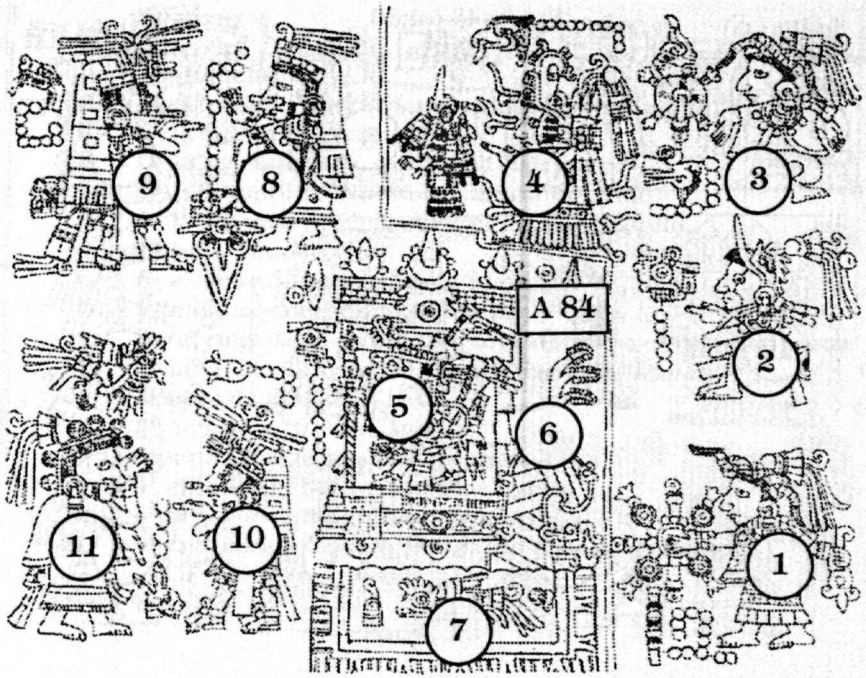
LA DINASTÍA DE ZAACHILA: LOS PRÍNCIPES ZAPOTECOS

PAGINA 33

[= p. 31:13] [El matrimonio de la Señora 4 Conejo, Quetzal, última princesa de la segunda dinastía de Teozacualco, significó un lazo entre esta dinastía y el linaje de los reyes zapotecos de Zaachila. Este lazo se
[= p. 32:11] reforzó con el matrimonio del Señor 2 Agua con la Señora 3 Lagarto, que también pertenecía a dicho linaje zapoteco.]

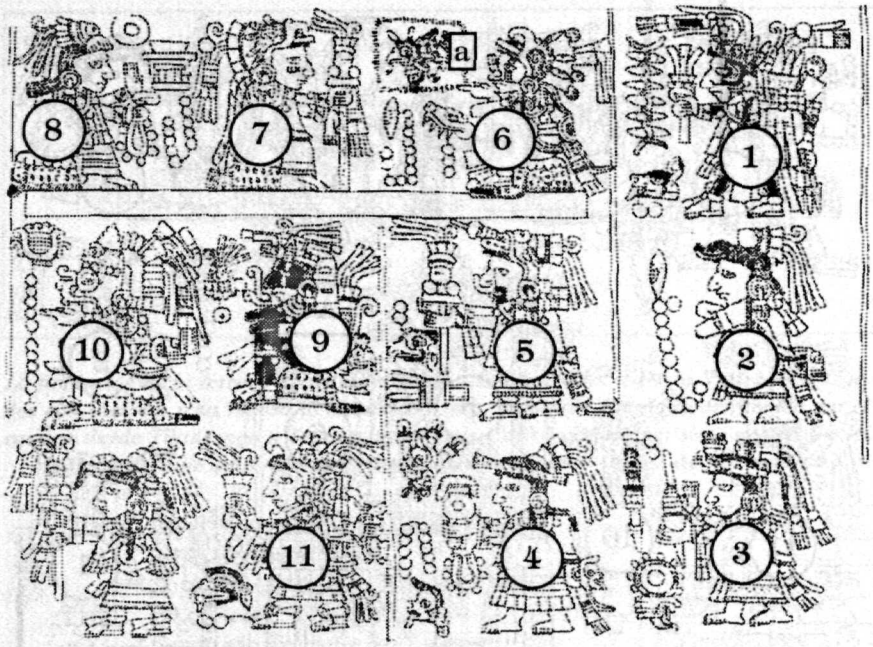
padre, este Señor Ocoñaña era heredero del señorío de Teozacualco, y por su madre estaba emparentado con los reyes zapotecos de Zaachila. Véase también Rabin, 1982.

[17] En el *Códice Bodley*, pp. 17-III y 23-III, este príncipe se llama Señor 5 Lluvia, Águila que Baja del Cielo; nació en el año 12 Casa [= 1402], y se casó con una princesa de la dinastía de Tlaxiaco: la Señora 5 Flor.



A 84 Año 1 Pedernal, día 1 Pedernal
5 fue la fecha sagrada del Templo del Señor 7 Lluvia
—dios Xipe, dios de la Lluvia, patrono de los zapotecos—
6 en la Peña Encorvada del Árbol, la famosa de muchos cantos,
7 sobre el Río del Quetzal.
De allí era la dinastía de Xipe.[18]
8 La Señora 11 Conejo, Quechquemitl de Estrella,
9 y su esposo, el Señor 9 Serpiente,

[18] Esta dinastía se distingue por sus atavíos, en rojo y blanco: un tocado en forma de mitra con una capa que cae sobre la espalda, una pintura facial roja con una raya vertical que cubre la mitad de la cara. Encontramos la misma iconografía en los relieves de estuco de la Tumba I de Zaachila (la antigua capital zapoteca) y en algunas otras representaciones de los gobernantes zapotecos de Zaachila. El *Lienzo de Guevea* contiene una genealogía de estos señores, que, en cuanto a sus nombres calendáricos, parece coincidir con la versión del *Nuttall* (Jansen, 1982a, 1989; Anders y Jansen, 1988, pp. 167 y ss.).



10 eran los padres del Señor 5 Flor, que contrajo
11 matrimonio con la Señora 4 Conejo, Quetzal.
[= p. 31:11] Ella pertenecía a la dinastía de Teozacualco,
pero por su casamiento se hizo reina zapoteca.[19]

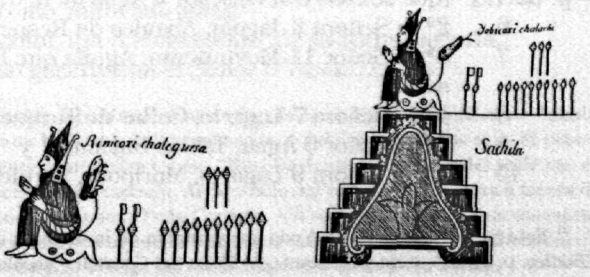
[19] Se trata de la última princesa de la dinastía de Teozacualco que se menciona en la p. 31 del códice. De esta alianza matrimonial mixteca-zapoteca nacen tanto una dinastía de soberanos zapotecos como una nueva dinastía de Teozacualco, a partir de su hijo el Señor 2 Perro. Dada tal importancia, es probable que éste sea el matrimonio aludido en la *Relación geográfica de Teozapotlan* (Zaachila), que a la vez explica la presencia de mixtecos en la ciudad de Cuilapan, en el valle de Oaxaca: "...preguntados cómo vinieron ellos a esta provincia zapoteca, siendo ellos mixtecas, responden que por via de un casamiento que se hizo de una mixteca con un señor de Teozapotlan. Vinieron más ha de trescientos años..." (Acuña, 1984, II, p. 157). Puesto que la *Relacción* es de 1580, el casamiento referido (de hace más de trescientos años) se puede fechar en 1280, aproximadamente.

Página 34

Sus hijos fueron:
1 [= p. 32:2] 1º el Señor 2 Perro, Pedernales Ligados con Cuerda,[20]
2 2º la Señora 11 Pedernal,
3 3º la Señora 2 Caña, Quetzal de Jade,
4 4º la Señora 10 Mono, Ñuhu-Caracol Enjoyado,
5 5º la Señora 2 Zopilote, Abanico Azul de Respeto,
Lagarto, Tlazolteotl, y
6 6º el Señor 3 Lagarto, Águila Suave.
Este último era el príncipe heredero,
a con el rango de un rey tolteca, y se casó con dos esposas, que fueron:
7 1ª la Señora 12 Pedernal, Águila con Cara Pintada,
Abanico de Respeto,
8 2ª la Señora 10 Casa, Joya.
De este doble matrimonio nacieron:
9 1º el Señor 1 Hierba, Aquel que Habla,
10 2º el Señor 11 Agua, Lluvia Pedernal,
11 3º la Señora 2 Zopilote, Señora con Abanico de Respeto,

Página 35

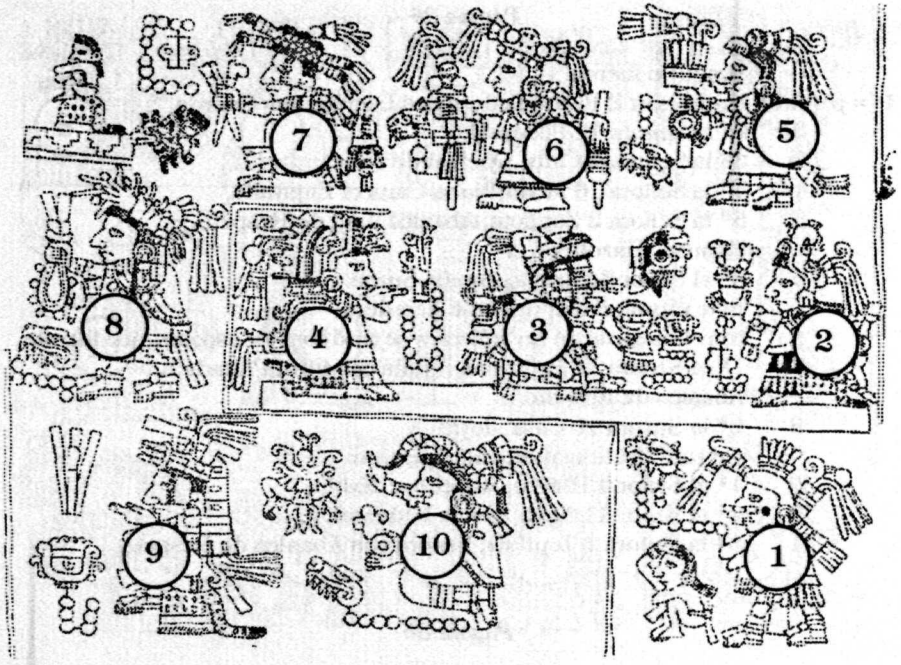
1 4º el Señor 12 Lagarto, Hombre Triste,
2 5º la Señora 8 Movimiento, Serpiente de Fuego.
Con esta última princesa, su hermana, se casó
3 [= p. 34:10] el príncipe heredero, el Señor 11 Agua, Lluvia Pedernal,





Derecha: el Señor 5 Flor en un relieve de estuco de la Tumba I de Zaachila; centro: el Señor 9 Serpiente, Yobicoxi; e izquierda el Señor 3 Lagarto, Rinicoxi, en el Lienzo de Guevea.

[20] Es el mismo que ya se mencionó como fundador de una nueva dinastía de Teozacualco, p. 32 del códice.



cuya esposa principal, sin embargo, fue:

4 la Señora 13 Serpiente, Serpiente Emplumada.

Nacieron como hijos:

5 [= p. 32:14] 1º la Señora 3 Lagarto, Abanico Precioso

[= p. 32:11] [que se casó con el Señor 2 Agua de la dinastía de Teozacualco],

6 2º la Señora 2 Jaguar, Abanico de Respeto,

7 3º el Señor 11 Movimiento, Águila que llega a la Ciudad del Vasallo,

8 4º la Señora 7 Lagarto, Collar de Turquesa,

9 5º el Señor 6 Agua, Tablas Rajadas,[21] y

10 6ª la Señora 9 Lagarto, Mariposa, Serpiente de Fuego.

[21] Este Señor 6 Agua se casó con una princesa de la dinastía de Tlaxiaco, la Señora 1 Caña *(Bodley,* p. 22-III), y era gobernante de Llano del Cacaxtli ("escalerillas de tablas para llevar algo a cuestas"), jeroglifo que, con base en una lámina de la obra inédita de Manuel Martínez Gracida (1986, t. V, lám. 46, p. 8) se puede identificar como Cuilapan. Véanse también Rabin, 1982, y Jansen, 1989.

XIV. La dinastía del Lugar de la Cinta Blanca y Negra

(páginas 36-41)

Páginas 36-39

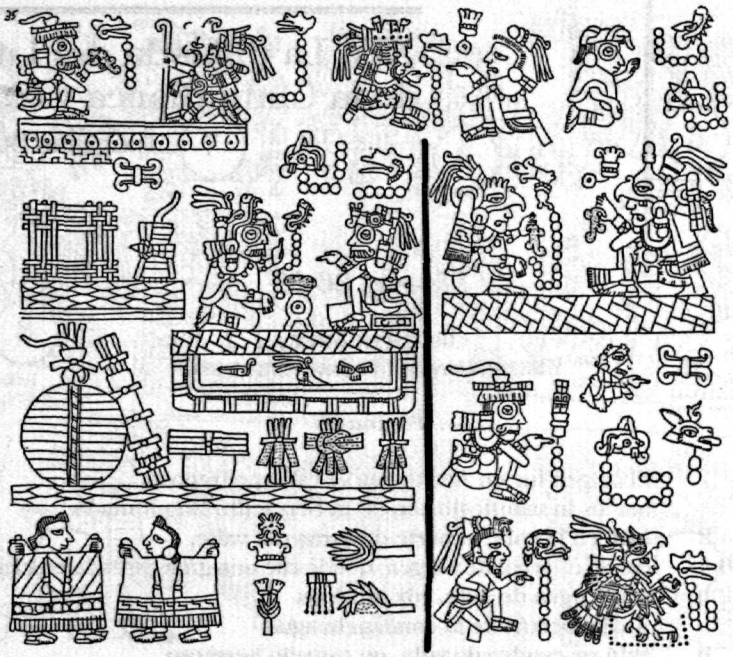
Origen en Apoala y peregrinación de los fundadores

Página 36

1 El origen fue en Apoala: en el valle pedregoso,
que es la manifestación de la Serpiente Emplumada.
2 Allí, en la cola, la parte de atrás del valle,
3-4 creció el Árbol de Origen, donde cae una gran cascada en el abismo
a con lengua de jade, voz preciosa.
Abajo, detrás de la cortina de agua,
b está un cuadro de jade, un espacio hermoso.
5-6 Dentro del valle corren dos ríos,
5 [= p. 1:6 y p. 118:13] de los cuales el principal se llama
Yuta tnoho, el Río que Arranca, el Río de los Señores.
7 En la cabeza del valle está una cueva,
dedicada a la Serpiente Emplumada
[conocida como Yahui coo maa].[1]
A 85 Año 5 Pedernal, día 8 Movimiento fue su fecha sagrada.[2]
8 En el pueblo gobernaban el Señor 5 Viento, Lluvia,

[1] Este gran y detallado jeroglifo toponímico concuerda con la realidad geográfica de Apoala, que efectivamente se ubica en un valle entre altos peñascos, donde se juntan dos ríos. El principal de ellos se conoce localmente como Yutza tohon, "Río que Arranca", y al fin del valle cae en un abismo, formando una impresionante cascada. Al otro lado del valle, este río entra a través de un corte entre los peñascos, conocido como la Peña Cerrada. Allí recibe las aguas de un manantial que brota de la cueva Yahui coo maa, en la que se encuentra una pequeña laguna subterránea y una venerada estalagmita (El Obispo). Véanse las identificaciones en Jansen, 1982b.

[2] La misma fecha sagrada se asocia con el mar en *Vindobonensis*, p. 47. Es un día posterior al Año 5 Pedernal, día 7 Zopilote, fecha sagrada asociada con la región del Centro de la Tierra (*Vindobonensis*, p. 11).

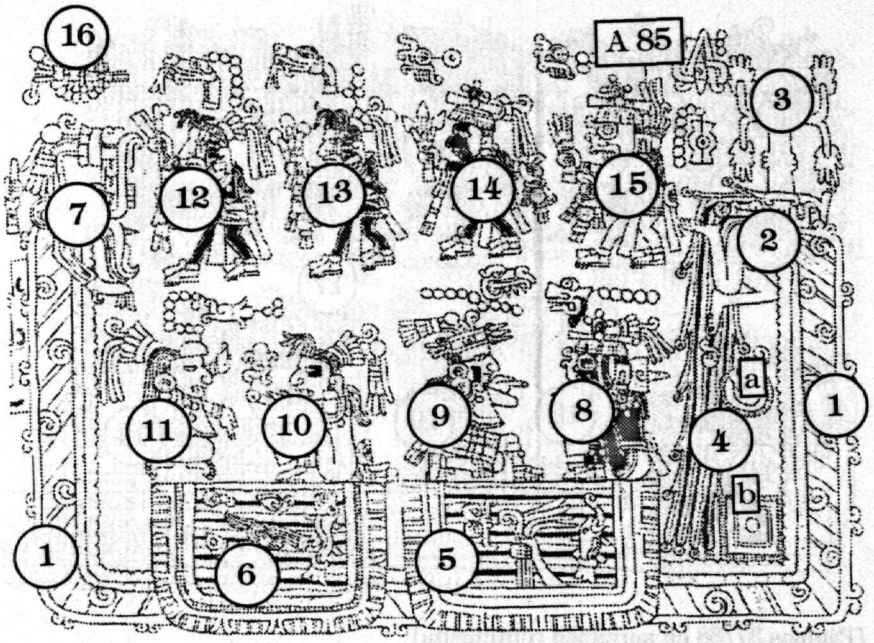


El matrimonio en Apoala y el Lugar donde Estaba el Cielo, escena paralela en el* Vindobonensis, *p. 35. El Señor 1 Flor y la Señora 13 Flor se casaron y tuvieron una hija, la Señora 9 Lagarto. El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, arregló el matrimonio entre ella y el Señor 5 Viento en el "Lugar del Cielo" (Cahua Caandihui, en Apoala). La fecha sagrada fue Año 9 Conejo, día 5 Viento. (Véase libro explicativo del* Códice vindobonensis, *en esta misma colección.)

9 y su esposa la Señora 9 Lagarto, hija de los ancianos
10-11 el Señor 1 Flor y la Señora 13 Flor.[3]

En la cueva hacían sus ofrendas cuatro sacerdotes:
12-13 el Señor 7 Serpiente y el Señor 4 Serpiente,
14-15 el Señor 1 Lluvia, Con Cara Negra, y el Señor 7 Lluvia, Lluvia,

[3] *Compárese Vindobonensis,* pp. 36-35, donde se relata cómo el Señor 1 Flor y la Señora 13 Flor habían nacido del Árbol de Origen, igual que el Señor 5 Viento, que se encontraba en el Lugar del Cielo, y cómo el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, arregló el matrimonio. Estos personajes primordiales aparecen también en *Bodley,* pp. 40-39, y *Selden,* p. 1, lo que demuestra que eran punto de partida para varios relatos dinásticos.



con punzones de hueso y de maguey para el autosacrificio, la penitencia, con bolsas de copal, con hojas de palma y de otras plantas.[4]

16 Se colocó un rosetón de hojas con rajas de ocote.

Páginas 37-38

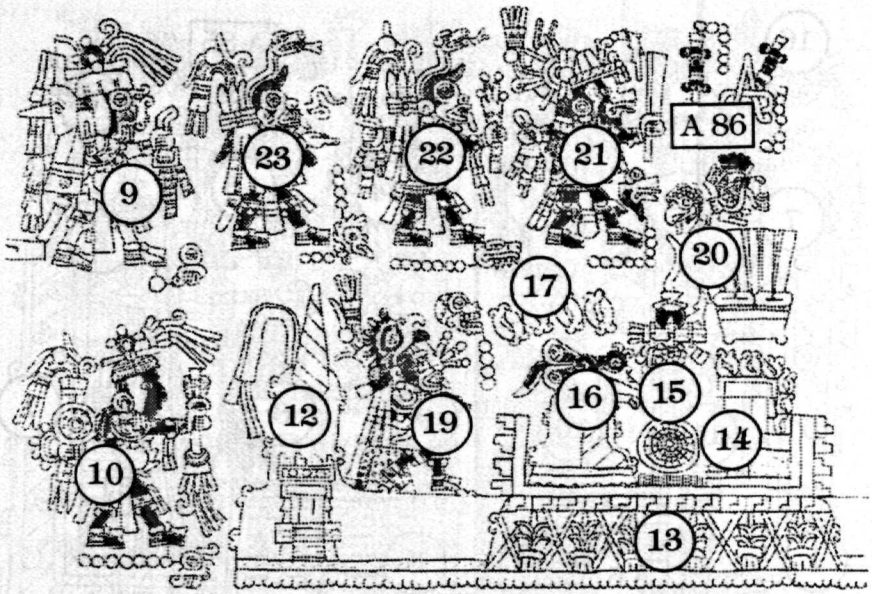
1-4 Estos cuatro sacerdotes emprendieron una peregrinación,
con sus hojas y bolsas de copal,
cargando el Bastón de Venus y el Bastón con Nudos de Papel.

5 Pasaron por las montañas, donde se hace la ofrenda

6 del rosetón ante el sagrario del dios de la Lluvia.[5]

[4] El Señor 4 Serpiente y el Señor 7 Serpiente son importantes personajes en el *Vindobonensis* (pp. 51, 33 y 30) y aparecen como dioses de Tilantongo en la *Relación geográfica* de aquel pueblo: *qhyo sayo* (4 Serpiente, 7 Serpiente). Véanse también aquí, pp. 3-4. En esta escena del códice se combinan con el Señor 1 Lluvia y el Señor 7 Lluvia, a quienes ya encontramos en la p. 14.

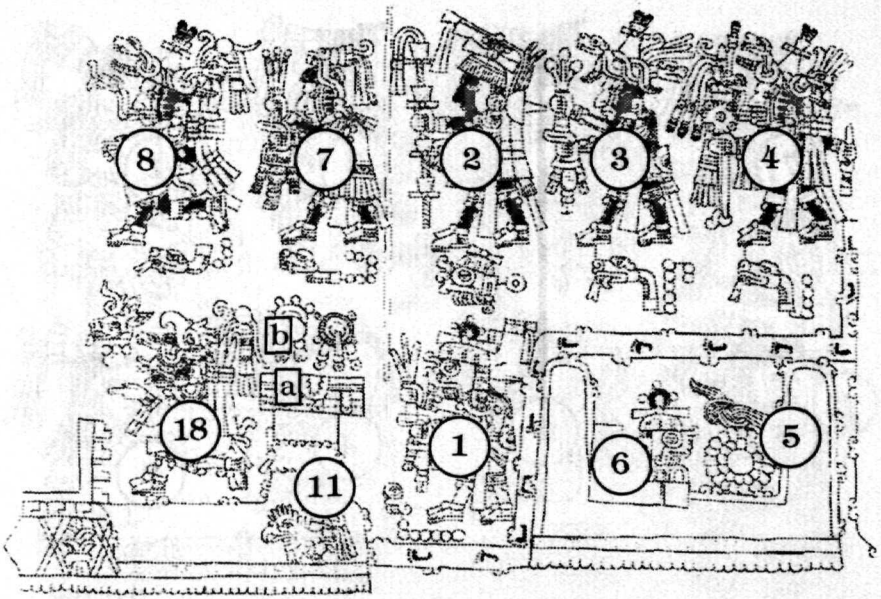
[5] La palabra *dzoco* en mixteco significa tanto "cuna" como "sagrario".



[Páginas 37/38 en narración continuada]

7, 8-9, 10	Los cuatro sacerdotes: el Señor 7 Serpiente, el Señor 4 Serpiente,
[= p. 36:	el Señor 1 Lluvia, Lluvia, y el Señor 7 Lluvia, Con Cara Negra,
12-15]	llegaron primero a un gran valle con muchos pueblos.
11	A un lado está el Monte de Quetzal, rodeado por nubes,
a	donde la dinastía tiene su origen en el Cielo,
b	donde hay riqueza de oro y jade;
12	al otro lado se ve el Monte de la Punta con su templo,
13	y en medio de ambos: la Loma de los Magueyes
14	con el Adoratorio del Templo de Piedra,
15-16	Valle de la Telaraña y Peña del Insecto,
17	donde están las piedras.
18-19	Este lugar está bajo el patronato del Señor 4 Venado,
[= p. 16:28]	Águila Roja, Ojo de Serpiente,
[= p. 18:27]	y del Señor 4 Muerte, Águila Negra.[6]

[6] Ya encontramos a estos dos personajes en pp. 16-17. Para el conjunto geográfico, véanse las pp. 42 y 2 de *Vindobonensis*, que demuestran que está cercano a Tilantongo y Jaltepec.



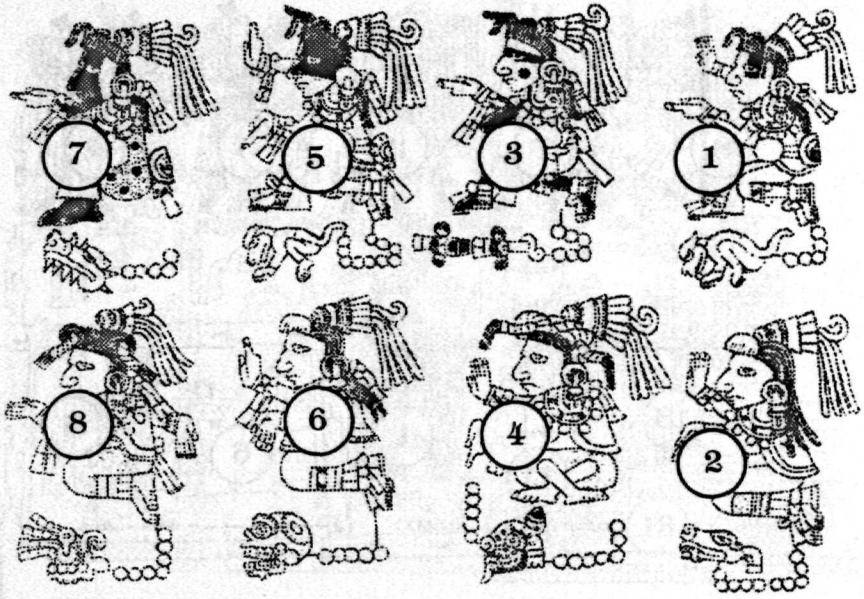
A 86 Su fecha sagrada fue el Año 7 Caña, día 7 Caña.
20 Allí se sacrificó una codorniz sobre un rosetón,
con una ofrenda de rajas de ocote y hule.

Allí también, rodeando el lugar,
[= 7-10] los cuatro sacerdotes se encontraron
21 con el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
22 el Señor 7 Lagarto, Mono, Serpiente,
23 y el Señor 7 Mono, Mono, Serpiente.[7]

Página 39

De allí continuaron solos dos de los cuatro sacerdotes:
1-2 el Señor 1 Lluvia, Con Cara Negra, y el Señor 7 Lluvia, Lluvia,

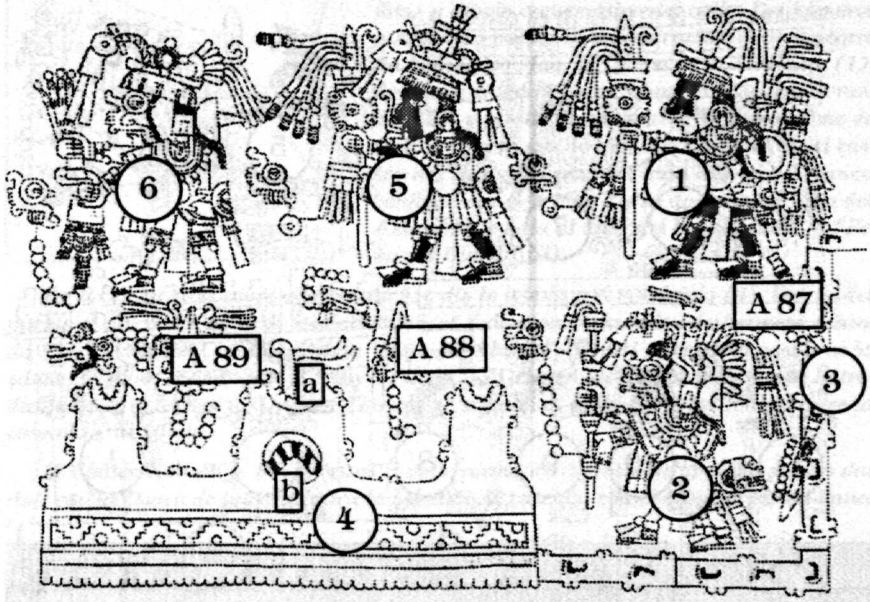
[7] El Señor 9 Viento probablemente es el mismo que el protagonista del *Códice vindobonensis* Anverso. El Señor 7 Mono, Mono, se encuentra también en la p. 5, y en *Vindobonensis*, p. 36.



con el Bastón de Venus y el Bastón con Nudos de Papel,
3 sobre el camino del monte,

A 87 cuya fecha sagrada es: Año 7 Caña, día 7 Caña.
4 Ambos llegaron a la Ciudad de Tres Montes,
a-b Monte de Fuego, Lugar de la Cinta Blanca y Negra,
cuyas fechas sagradas son
A 88 Año 6 Conejo, día 7 Serpiente y

A 89 Año 9 Pedernal, día 7 Viento.
5-6 Allí fundaron el señorío.



PÁGINAS 40-41

EL LINAJE DE LOS SEÑORES

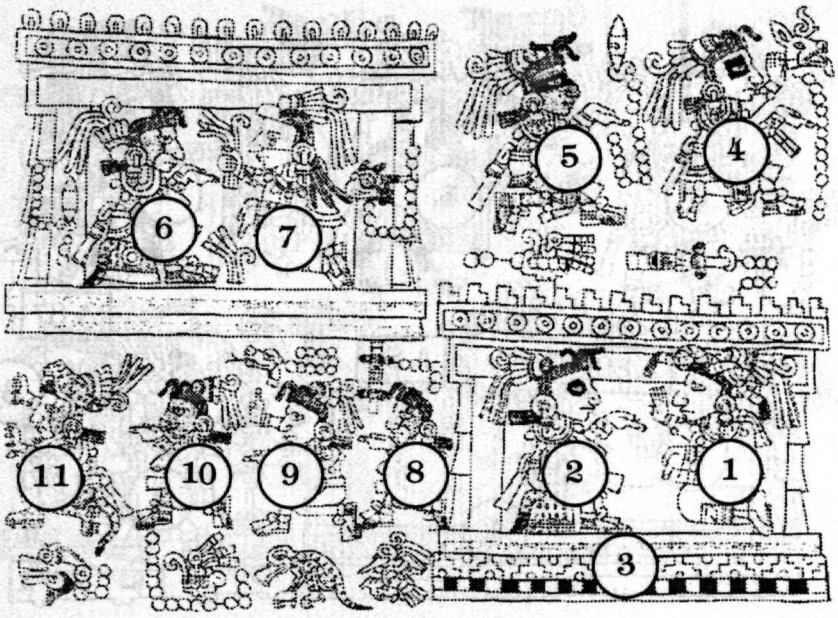
Página 40

Componían la dinastía de este lugar:[8]

1-2 el Señor 5 Lagartija y la Señora 10 Serpiente,
3-4 el Señor 6 Caña y la Señora 12 Jaguar,
5-6 el Señor 10 Lagartija y la Señora 5 Muerte,
7-8 el Señor 5 Lagarto y la Señora 7 Hierba.

[8] Esta sección es difícil de interpretar. Se trata de una secuencia de gobernantes del señorío que recibieron su poder (simbolizado por el Bastón de Mando) de Apoala. Pero la información se da en forma de "columna genealógica", tal como aparece en el *Mapa de Teozacualco*, los lienzos del área de Coixtlahuaca o en el *Rollo de Huamelulpan* (*Códice Tulane*), que muestran una serie de parejas, sin precisar bien los lazos familiares entre ellas.

41



Página 41

1-2 La Señora 6 Caña se casó con el Señor 2 Hierba.
Ambos gobernaron en el palacio
3 del Lugar de la Cinta Blanca y Negra.
Sus hijos fueron:
4 1º el Señor 12 Venado y
5 2º el Señor 13 Pedernal.
6 De ellos, el Señor 13 Pedernal se casó
7 con la Señora 12 Águila.

Ellos tuvieron los siguientes hijos:
8 1º el Señor 6 Caña, Colibrí Señorial,
9 2º el Señor 10 Serpiente, Pájaro Jaguar,
10 3º el Señor 15 Hierba, y
11 4º el Señor 3 Viento, Jaguar.

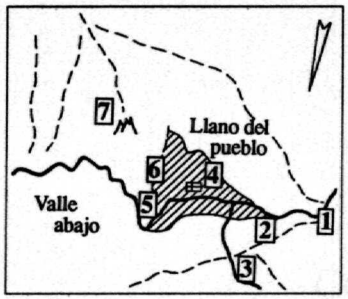
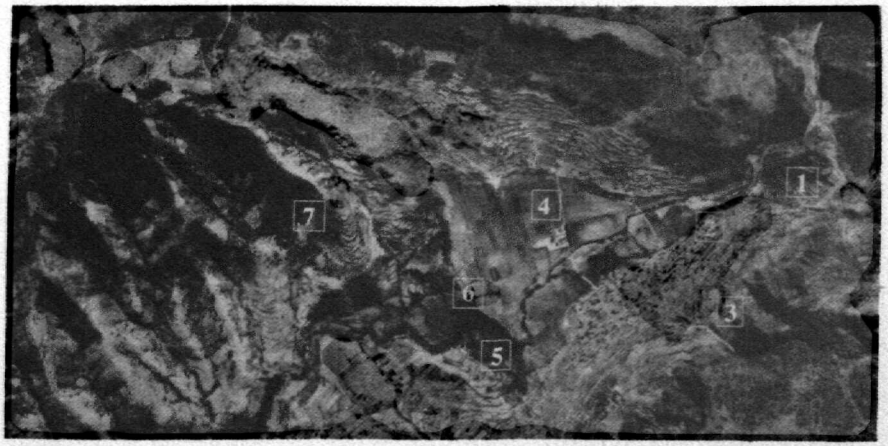


Foto aérea de Apoala (Compañía Mexicana Aerofoto) y dibujo esquemático del valle. Los números señalan los puntos más importantes de la topografía. Yahui Coo Maa, la Cueva de la Serpiente (1), de donde mana el Yutza tohon, el "Río que Arranca" (2), y junta sus aguas con el río que viene de Chicahua a través de la Peña Cerrada. En el centro del llano del pueblo, este Río que Arranca confluye con el arroyo Yutza danama, el "Río del Amole", que baja al lado del Cahua Laki, la "Peña del Diablo" (3).

En el centro de la comunidad están hoy día la iglesia y el municipio (4). Detrás del pueblo el río cae en un valle más profundo, el Yodo maa, formando una hermosa cascada (5), al lado del Cahua quina, la "Peña del Abismo" (6). Al oriente del pueblo se levanta el Cahua caandihui, la "Peña del Cielo" (7). Según las fuentes históricas y la tradición oral, el "Árbol de Origen" (Tinuu) se situaba al lado del Yutza tohon, entre la cascada y la iglesia.

El Códice Nuttall, *p. 36, muestra el valle rocoso de Apoala, atravesado por los dos ríos, con la Cueva de la Serpiente a la cabeza y la cascada con el árbol al pie del llano.*



Cuarta Parte

La vida del Señor 8 Venado Garra de Jaguar

Reverso, pp. 42-84

XV. Preliminar



ARA RECONSTRUIR la biografía integral del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar (1063-1115 d.C.), destacada personalidad de la antigua historia mixteca, es necesario cotejar y complementar este "Lado 1" o Reverso del *Códice Nutall* con lo que relatan los códices *Bodley, Selden* y *Colombino-Becker*.[1]

El origen del Señor 8 Venado fue relativamente humilde: nació como el primer hijo del segundo matrimonio del sumo sacerdote de Tilantongo. No estaba predestinado a ser rey, pero fue valiente, ambicioso y de carácter enérgico, así que, aún joven, se propuso conquistar el trono.

Junto a la joven Señora 6 Mono, princesa de Jaltepec, quien desesperadamente buscaba una solución a las dificultades en que se encontraba, pues familiares agresivos le disputaban su herencia, el Señor 8 Venado visitó el Templo de la Muerte, Huahi cahi, la "Casa Amplia".

Hoy día, esta palabra se pronuncia Vehe Kihin, y designa una cueva lúgubre e "infernal" dentro de una montaña. Allí vive "El gachupín" (el español) o "Aquel que causa dolores" (Ja Uhu, en el mixteco de Chalcatongo), un ser diabólico que puede proporcionar riquezas a quien va a pedir allí un deseo, pero, a cambio, exige el alma de la persona. Esta creencia, que aún permanece en la Mixteca, nos ayuda a entender mejor la estructura dramática y el suspenso del relato.

A ese lugar fue el Señor 8 Venado, como *naual,* convertido en bola de lumbre, acompañando a la princesa 6 Mono. Los dos jóvenes se presentaron ante la espeluznante Señora 9 Hierba, guardiana de la cueva donde estaban enterrados los difuntos ancestros, y solicitaron el apoyo de este poderoso y temible personaje espectral —con sus rasgos esqueléticos, su mandíbula descarnada y sus ojos ensangrentados—, un acto atrevido que no podía tener buen fin. Sí, allí, en el

[1] Véase Troike, 1974, así como Jansen y Pérez, 1986. Durante el II Taller de Lectura de Códices Mixtecos (organizado, en el verano de 1990 en Oaxaca, por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social), un grupo de investigadores mixtecos examinó esta sección del *Nuttall* y la leyó en diferentes variantes dialectales de la lengua mixteca. Las observaciones y análisis de los participantes han enriquecido de manera significativa nuestra interpretación.

Vehe Kihin, se escuchó su deseo, pero posteriormente ambos iban a tener que pagar con su vida...

La princesa heredera de Jaltepec había sido prometida en matrimonio con un hombre que antes se había casado con la media hermana del Señor 8 Venado. Hubo quienes trataron de avisarle que un cuchillo iba a producir su muerte, pero la joven interpretó el aviso como una amenaza u ofensa y mandó matar a aquellos profetas de mala suerte.

Al Señor 8 Venado se le concedió gloria y poder, el poder más grande que jamás nadie había tenido en la Mixteca, un poder de origen sobrehumano y horripilante, porque provenía del conjuro de los muertos.

Primero, por la suerte en un juego de pelota, ganó el señorío de Tututepec, una importante ciudad-estado en la costa del océano Pacífico. A través de conquistas amplió su reinado y esto llamó la atención de los toltecas, el pueblo dominante en la Mesoamérica de aquel entonces.

Para entrar en una alianza con ellos, el Señor 8 Venado pidió la ayuda de otro ser divino, la Señora 9 Caña, Cuyo Cabello es Trenzado con Serpientes. De nuevo en calidad de *naual* y probablemente utilizando una fuerza alucinante, convertido en bola de lumbre, el Señor 8 Venado se presentó ante ella, dándole ofrendas. En este encuentro espiritual recibió el apoyo de la antigua diosa y así pudo forjar una alianza con el jefe tolteca, el Señor 4 Jaguar —reconocible por el tumor sobre su frente—, y recibió de él el signo distintivo de los reyes, la nariguera azul.

Alcanzada esta dignidad, el Señor 8 Venado —junto con su medio hermano, el primer hijo del primer matrimonio de su padre— pudo apoderarse del trono vacante de Tilantongo. De todas partes vinieron los nobles y valientes para presenciar la toma del poder. El rito final fue dirigido precisamente por los sacerdotes de la Señora 9 Hierba y de la Señora 9 Caña, quienes habían hecho posible esto.

Con los toltecas, el Señor 8 Venado participó en una gran expedición de conquistas, que lo llevó hasta las costas del gran mar, "allí donde el cielo descansa sobre las aguas, donde hay lagartos, caracoles, peces que vuelan y la gran Serpiente Emplumada (El Remolino)". Y el rey mixteco avanzó más allá, hasta llegar al lugar donde están los ancestros. Pasando por donde están los dos temibles guardianes —el Viejo Coyote, que es el dios de la Discordia, y el Señor de la Muerte—, logró visitar el Templo Precioso del Oriente y entrevistarse con el Señor Sol mismo.

Después de estas hazañas heroicas, el Señor 8 Venado regresó a su reinado terrenal, en el auge de su poder. A partir de entonces se va enredando cada vez más en la telaraña de conflictos dinásticos y los abusos propios de un tirano. Su medio hermano mayor, el primer hijo del primer matrimonio de su padre, el

Señor 12 Movimiento, fue asesinado por un desconocido en un baño de vapor —un acto de traición y sacrilegio—. Es posible que el autor intelectual del asesinato fuera el mismo Señor 8 Venado, pero él se mostró impasible: supervisó las exequias, y parece que culpó a otros. Un año después, lanzó un ataque a la ciudad donde habitaban sus sobrinos, los hijos de su media hermana, que ahora vivían con su madrastra, la Señora 6 Mono, la cual, recordemos, se había casado con el ex esposo de la media hermana del Señor 8 Venado.

Aquí se volvieron a encontrar quienes hacía tantos años habían ido a buscar juntos su fortuna en el Vehe Kihin. Para el Señor 8 Venado fue importante remover a sus sobrinos, los últimos descendientes del primer matrimonio de su padre y posibles pretendientes del trono: los ejecutó mediante un ritual sangriento. Por ser la gobernante del lugar, también la Señora 6 Mono fue muerta, de acuerdo con la profecía que había ignorado. Pero su propio hijo, el Señor 4 Viento, logró escapar, y fue él quien, algunos años después, estuvo presente cuando se cumplió el destino y un cuchillo mortal alcanzó también el corazón del Señor 8 Venado.

Por ir al Vehe Kihin, el Señor 8 Venado y la Señora 6 Mono habían obtenido el poder y la gloria que deseaban, pero al final ambos tuvieron que pagar con su vida, y ellos mismos fueron el instrumento: primero él la mató, después el hijo de ella logró tomar venganza.

Es una epopeya de heroísmo, intrigas y tragedias, de la ambición humana y de la voluntad inexorable de los dioses. Sin duda, era un texto literario clásico, bien conocido de los mixtecos de aquel tiempo, un tema de cantos y piezas teatrales y a la vez una historia sagrada, no para recitar sin antes pedir permiso a los ancestros divinos y a los grandes poderes del pasado.

XVI. Familia, nacimiento y juventud del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar

(páginas 42-50)

Página 42

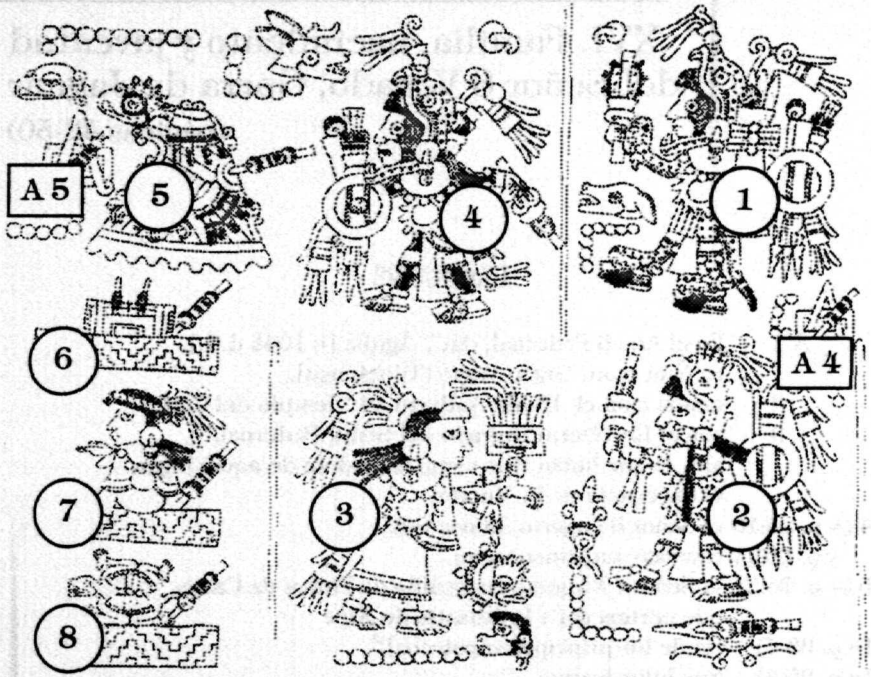
A 1 En el Año 6 Pedernal, día 7 Águila [= 1044 d.C.],
1 en Ñuu tnuu, Lugar Negro [Tilantongo],
2 donde está el Huahi Andevui, el "Templo del Cielo"
3 con el Envoltorio Sagrado del Señor Pedernal,[1]
allí, el que había sido sumo sacerdote de aquel lugar,
el Sacerdote de la Muerte,
4 [= p. 25:10 y p. 26:1] el Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol,
contrajo matrimonio con
5 [= p. 26:2] la Señora 9 Águila, Guirnalda de Flores de Cacao,
que pertenecía a la dinastía de Xipe
[= p. 33:5] [la de los príncipes zapotecos].[2]
[= p. 26:3] Sus hijos fueron:
6 [= p. 26:3] 1º el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
A 2 que nació en el Año 7 Casa [=1045 d.C.],
7 [= p. 26:4] 2º el Señor 3 Agua, Garza, y
8 [= p. 26:5] 3º la Señora 6 Lagartija, Abanico Precioso.[3]

[1] Compárese la representación del Templo del Cielo en el *Mapa de Teozacualco* y en este códice, pp. 22 y 25.

[2] Compárese el paralelo en la p. 26 del códice. La pintura facial de la Señora 9 Águila es la misma que aparece asociada con los príncipes de la dinastía de Xipe, la cual hemos interpretado como de Zaachila: véanse pp. 33-35 del códice. Esta referencia a aquella dinastía es muy temprana en la historia. Otros zapotecos aparecen más adelante, en la p. 61-III.

[3] En *Vindobonensis*, p. VI-3, nació en el Año 9 Caña [= 1047 d.C.], y en *Bodley*, p. 35-V y IV, se casó con el Señor 11 Viento, Jaguar Sangriento, en el Año 10 Casa [= 1061 d.C.], con quien tuvo dos hijos y una hija. Posteriormente, su esposo, el Señor 11 Viento, se casó por segunda vez, con la Señora 6 Mono de Jaltepec. Véase su biografía en el *Códice Selden*, pp. 6-8. Estos lazos de parentesco causaron un desenlace trágico para aquella familia: véanse pp. 83-84, y el *Códice Becker* I, pp. 9-11.

43

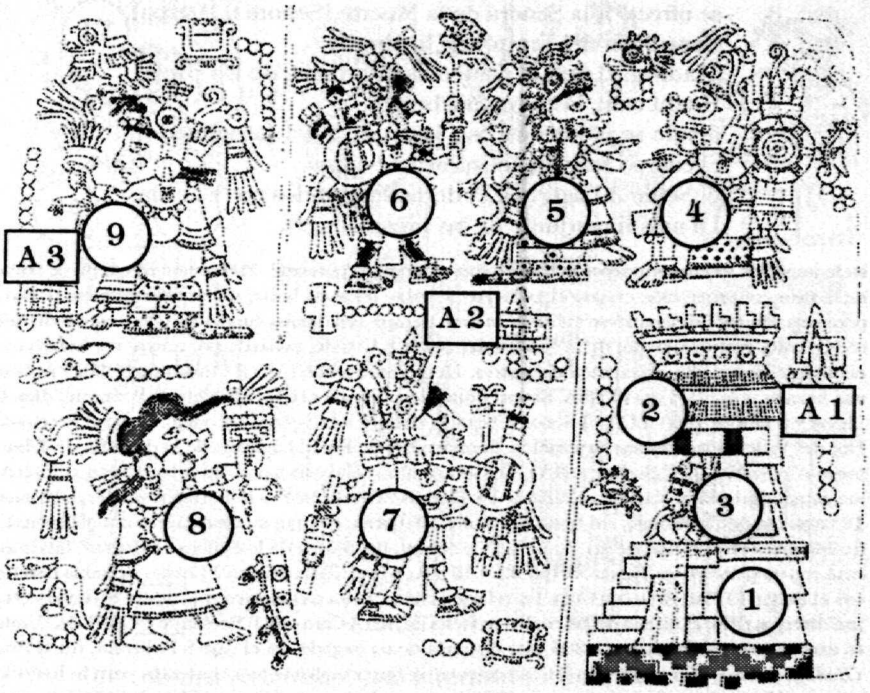


A 3 En el Año 10 Casa, día 6 Venado [=1061 d.C.]
9 [= p. 26:6] la Señora 11 Agua, Pájaro Precioso,
[de 4] se casó con el Señor 5 Lagarto, fue su segunda esposa.

PÁGINA 43

Sus hijos fueron:
1 [= p. 26:7] 1º el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
A 4 que nació en el Año 12 Caña [= 1063 d.C.],
2 [= p. 26:8] 2º el Señor 9 Flor, Flecha de Tabaco Ardiente, y
3 [= p. 26:9] 3º la Señora 9 Mono, Quetzal Precioso.[4]

[4] Su posición está equivocada: se dirige al Señor 9 Flor como si fuera su esposa y no su hermana. Por el *Códice Bodley*, p. 8-V, sabemos, sin embargo, que se casó con el Señor 8 Lagarto, Jaguar Sangriento del Lugar de la Muerte. Tal inversión se debe probablemente a la copia equivocada de una es-



A 5 En el Año 7 Caña, día 10 Zopilote [= 1071 d.C.]
4 [= 1] el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
5 participó en una expedición de guerra y conquistó Peña del Águila
6, 7, 8 y tres lugares más.

Página 44

1 Después fue conquistada la Ciudad de la Coa.
A 6 En el Año 2 Caña, día 10 Flor [= 1079 d.C.]
2 siguió la conquista del Valle de las Plumas Señoriales.[5]
A 7 En el Año 6 Caña, día 6 Serpiente [= 1083 d.C.]

cena en que por la estructura bustrofedónica de la página este personaje miró hacia el otro lado. Compárense los múltiples errores de este tipo en los códices *Vindobonensis* Reverso y *Vaticano* B.

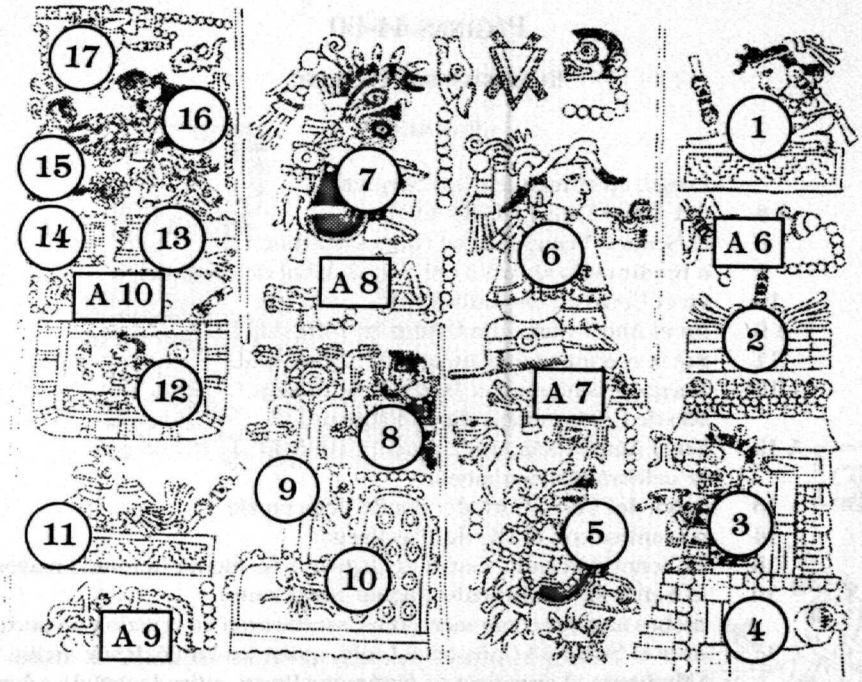
[5] Lo primero que nos dice el *Códice Nuttall* respecto del Señor 8 Venado es que era un gran conquistador. En este momento, sin embargo, era aún muy joven: tenía apenas ocho años. A los

3 se ofreció a la Señora de la Muerte [Señora 9 Hierba],
4 Guardiana del Templo de la Muerte
[Andaya, el Sur, el panteón subterráneo de los reyes,
Huahi cahi, la cueva fúnebre,
donde se piden deseos a los Padres del Inframundo],[6]
5 el cuerpo muerto del sacerdote-*naual*,
el Señor 3 Lagartija, Pedernales Ligados con Cuerda.[7]
La más importante de las presentes era

siete años, los jóvenes mixtecos solían recibir su nombre personal. Probablemente aquí se trata de la primera expedición en que el joven participaba: no pudo haber sido el líder de las tropas, pero seguramente demostró su valor. Al mismo tiempo nos damos cuenta de cómo este lado del códice trata exclusivamente de la carrera del Señor 8 Venado, pasando por alto al verdadero comandante de aquella expedición de guerra. La segunda fecha (Año 2 Caña, día 10 Flor) señala una hazaña, a la edad de 16 años. Sesenta días después, en el año siguiente, 3 Pedernal, días 4 Lluvia y 5 Flor [= 1080 d.C.], el Señor 8 Venado visitará a la Señora 4 Conejo, Quetzal Precioso, Flor del Valle de las Plumas Señoriales, hermana del Señor 12 Lagartija de la dinastía de Tilantongo *(Colombino,* p. I, *Bodley,* p. 9-V). El sobrenombre relaciona a aquella princesa con el topónimo mencionado en el *Nuttall:* el Valle de las Plumas Señoriales. Era la hermana menor del Señor 12 Lagartija de Tilantongo, así como del Señor 10 Águila, que por su casamiento era gobernante de Jaltepec (véanse *Bodley,* pp. 5, 6-V y IV, y *Selden,* pp. 5-6), y de la Señora 12 Jaguar, quien se casó con un príncipe de Tamazola (pp. 23 y 12 del códice). Esta Señora 4 Conejo se había casado con el Señor 10 Flor, Arco con Cola. En relación con la visita a esta pareja, el Señor 8 Venado realiza diversos ritos, el último de los cuales se fecha en Año 4 Casa, día 6 Serpiente [= 1081 d.C.], que es exactamente un periodo de 365 días después de su llegada, en el Año 3 Pedernal, día 5 Flor *(Bodley,* p. 10-V). En aquel Año 4 Casa ocurrieron importantes acontecimientos para la historia mixteca. Poco más tarde, exactamente 400 días después de que el Señor 8 Venado había emprendido el viaje para visitar a la Señora 4 Conejo, el día 1 Lluvia del mismo Año 4 Casa, el anciano Señor 8 Viento de Suchixtlan habló al Señor 2 Lluvia de Tilantongo (pp. 7-8 del códice). Pasados los días sagrados 2 Flor y 3 Lagarto (compárese *Vindobonensis,* p. 25), un hijo del Señor 8 Viento atacó Jaltepec, que fue defendido con éxito por el Señor 10 Águila, hermano de la Señora 4 Conejo *(Códice Selden,* p. 6-II). Vemos en estas escenas, distribuidas en diversos códices, un clímax de contactos (¿alianzas, intrigas?) situados dentro de un marco de rituales y fechas sagradas.

[6] Se trata de un personaje de suma importancia en esta época temprana de la historia mixteca (véanse *Vindobonensis,* p. 15, y el estudio de Pohl, 1984). Como sacerdotisa-guardiana del culto de los muertos, semejante al *ciuacoatl* azteca, es una incorporación *(ixiptla)* del poder del inframundo. El templo ha de ser un gran Huahi cahi (hoy Vehe kihin), probablemente la cueva que está cerca de Chalcatongo, donde, según Burgoa (1934, I, pp. 337-341), se enterraba a los príncipes mixtecos. El día de la visita al Templo de la Muerte, 6 Serpiente, dos días antes de 8 Venado, y dos trecenas antes de 6 Mono, se convirtió en un día de actos importantes en la vida del Señor 8 Venado.

[7] El Señor 3 Lagartija era hijo del Señor 9 Casa y nieto del Señor 8 Viento de Suchixtlan: véase p. 13. El *Códice colombino,* p. IV, contiene una escena paralela y muestra al Señor 3 Lagartija con otros dos difuntos. Pensamos que es muy significativo el hecho de que lleve el atavío de la Serpiente de Fuego, el cual lo califica como un *yaha yahui,* "águila-serpiente de fuego", o sea "ni-



6 la Señora 6 Mono, Quechquemitl de Guerra,
sentada sobre el cojín de piel de jaguar, el asiento de la realeza.[8]
Ella ofreció a la Señora de la Muerte, como regalo,
unas insignias, un atributo de su culto,
a en forma de una serpiente de la muerte.
7 Atrás de ella estaba el Señor 8 Venado como *yaha-yahui,* "águila-serpiente de fuego", un sacerdote *naual,* que podía volar en éxtasis, como bola de lumbre. [Ambos hicieron un pacto con el Templo de la Muerte: pidieron fortuna, poder y solución de sus problemas, a cambio de su alma...]

gromántico señor", título sacerdotal que aquí traducimos como "sacerdote-*naual*". El Señor 8 Venado tiene en esta ocasión un yelmo en forma de cabeza de águila y un ornamento con la cola de la serpiente de fuego en su espalda, conjunto que parece aludir al mismo *status*.

[8] Se trata de una visita de suma importancia para la historiografía mixteca: tiene paralelos en varios otros códices, pero en cada uno se hace hincapié en diferente hecho. El *Códice Selden*, p. 6, relata cómo la joven Señora 6 Mono, después del conflicto armado en Jaltepec, pasa por un camino subterráneo hasta llegar al Templo de la Muerte, donde la Señora 9 Hierba le da consejos

PÁGINAS 44-50

EL REINADO DE TUTUTEPEC

PAGINA 44

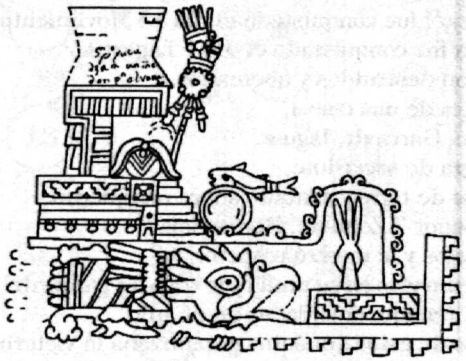
Luego, en el mismo día 6 Serpiente
A 8 del Año 6 Caña [= 1083 d.C.],
8 el Señor 8 Venado se fue como sacerdote
9 a rendir culto al Árbol del Sol, al Árbol del Oriente,
10 en el Cerro de los Anillos. (?)[9]
A 9 En el Año 1 Caña, día 6 Agua [= 1091 d.C.]
11 fue la conquista de Ciudad del Pájaro Azul.
12 Luego se conquistó el Lugar de la Abuela,
Río de Ceniza (Yaa yuta, el Poniente).[10]
A 10 En el Año 5 Caña, día 2 Agua [= 1095 d.C.]
se celebró una ceremonia
13 cerca del Cerro Cortado, donde llega un río
14 a reunirse con el Río del Pasajuego.
15 El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, y su medio hermano mayor,
16 el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
ambos ungidos como sacerdotes, sacrificaron un venado y un perro,
17 ante el Señor 13 Caña en el Cielo, quien les habló desde arriba.[11]
[Mediante el sacrificio se forjó una alianza entre los medios hermanos y se confirmó el pacto con los Protectores Divinos.]

e instrucciones. Como consecuencia, la Señora 6 Mono contrae matrimonio con el Señor 11 Jaguar, el que se había casado antes con la media hermana del Señor 8 Venado y que también estaba presente en esta ocasión, según se dice explícitamente en el *Códice Selden* y en el *Códice Bodley*, p. 36-II. Pero en *Bodley*, p. 9-IV, es sólo el Señor 8 Venado quien ofrece un corazón a la Señora 9 Hierba, después de realizar una conquista. En el *Colombino*, pp. III-IV, también es primero el Señor 8 Venado, acompañado por el Señor 5 Lluvia, Monte que Humea, quien se dirige con regalos al Templo de la Muerte; luego se ve al Señor 8 Venado en traje de águila, acompañado por la Señora 6 Mono, cuando hacen ofrendas de tabaco molido, detrás de los tres difuntos que vienen a colocar ante el templo. Apenas 75 días antes, en el año anterior, Año 5 Conejo [=1082 d.C.], había muerto el padre del Señor 8 Venado, el Señor 5 Lagarto *(Bodley*, p. 8-V). Hay que recordar que él también había sido un sacerdote de la muerte, una especie de Ciuacoatl.

[9] El paralelo en *Colombino*, p. III, muestra la figura completa del dios del Sol asociado con aquel árbol: recibe al Señor 8 Venado con su acompañante, el Señor 5 Lluvia, Monte que Humea. Posteriormente, el Señor 8 Venado hace ofrendas a otros árboles asociados con las cuatro direcciones.

[10] La combinación del Río de Ceniza con la Abuela parece ser la misma del jeroglifo del Poniente: véase *Vindobonensis*, pp. 17-16.

[11] El *Códice colombino* contiene una escena semejante, pero la ubica en un lugar que aparece





El Lugar de Tututepec en el los códices* Colombino, *p. V (arriba) y* Telleriano-remensis, *fol. 43 (derecha): "En este año de ocho casas y de 1513 sujeptaron los mexicanos a Totopepec, provincia ochenta leguas de Mexico junto a la mar del sur".

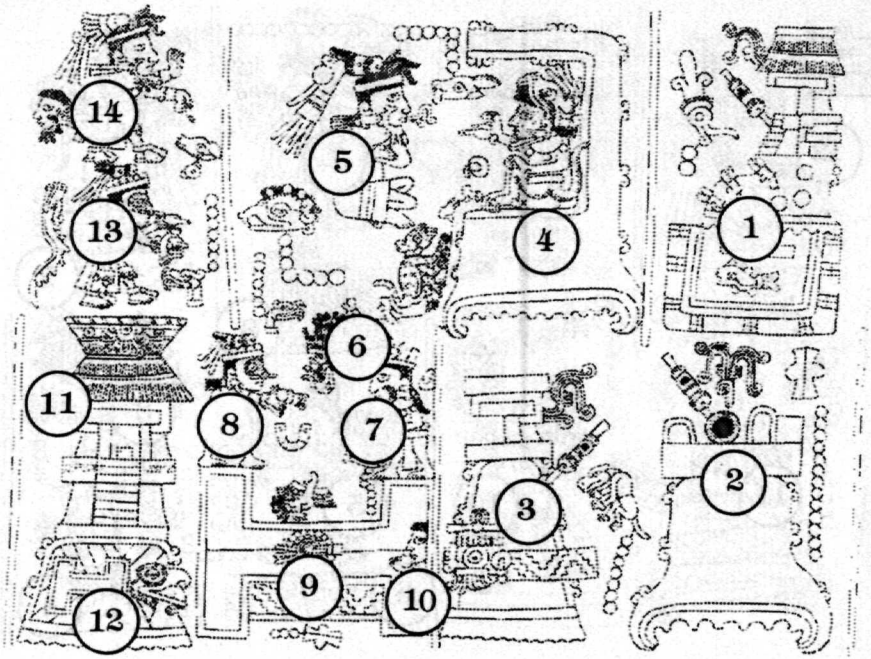
antes dentro del relato (p. I). En *Colombino*, pp. V-VI, después de la visita al Templo de la Muerte y de efectuar un rito ante los árboles en las cuatro direcciones, el Señor 8 Venado se dirige, en una peregrinación ritual, con los objetos simbólicos de la fundación de una dinastía (Envoltorio Sagrado, Bastón de Venus, Tabla para Taladrar el Fuego Nuevo), al Cerro del Pájaro, Tututepec, en la Costa Mixteca. Allí conversa con su medio hermano, el Señor 12 Movimiento, antes de iniciar una expedición de conquistas en el Año 7 Pedernal [= 1084 d.C.]. Muchos lugares conquis-

Siguió la campaña militar.
1 Río al Pie del Cerro de Tres Pezuñas fue conquistado el día 2 Flor.
2 Sagrario del Espejo[12] fue conquistado el día 13 Movimiento.
3 Lugar de la Lluvia fue conquistado el día 7 Lagartija.
Sus templos fueron destruidos y quemados.
4 En un retiro dentro de una cueva,
el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
con la unción negra de sacerdote,
vestido en su traje de tigre y sentado sobre una piedra,
5 conversó con el Señor 7 Zopilote, Barba Roja,[13]
quien le dio consejos y le mostró respeto.
6 Allí, un roedor oscuro vino en su ayuda y le trajo las garras del jaguar
y las pezuñas del venado, amarradas en un hilo
[el control mágico de estos amuletos garantizaba la victoria].
7 Con esta garra de jaguar como guante,
el Señor 8 Venado jugó a la pelota, el día 3 Movimiento,
8 con el Señor 6 Serpiente, Cuauhtémoc, "Águila que Cae",
un tolteca que había venido de lejos.
Éste había puesto en su oreja la pezuña del venado
[signo de Mixcoatl, dios de los cazadores],
y, reconociendo la victoria del Señor 8 Venado,
le dio una joya y el cinturón del juego.

tados durante esta campaña, en *Colombino*, pp.VI-VIII, coinciden con los lugares mencionados en las pp. 45-49 del *Nuttall*, pero hay una notable diferencia en la presentación, y, como vimos, en la cronología del relato en cuanto a los años. La secuencia en el *Colombino* parece la más lógica. Si es así, entonces la Señora 9 Hierba no sólo arregló en aquella ocasión el matrimonio de la Señora 6 Mono, sino, según parece, también dio al Señor 8 Venado instrucciones y autorización para irse como gobernante a Tututepec y fundar un gran reinado, conquistando los pueblos vecinos en una campaña que duró dos años. La misma secuencia, pero más abreviada, está en *Bodley*, p. 9-III.

[12] La cuna, *dzoco* en mixteco, es un homónimo de "sagrario". El signo central también puede ser una pelota. Este jeroglifo toponímico se ve igualmente en *Colombino*, p. VI, y probablemente es el mismo que Río de la Pelota o Espejo, en *Bodley*, p. 9-II, cuyo gobernante, el Señor 9 o 10 Serpiente, es vencido por el Señor 8 Venado. En el *Bodley* se aclara que el Señor 8 Venado realiza esta conquista después de haberse puesto de acuerdo con el Señor 1 Muerte y la Señora 11 Serpiente, gobernantes de Lugar del Manojo de Plumas, identificado como Juquila (Smith, 1973a, pp. 75-76). No cabe duda de que el Señor 8 Venado conquista aquí varios lugares en la costa del Pacífico, para formar el gran reino de Tututepec. Son estas conquistas las que llamarían la atención de los toltecas.

[13] Compárese *Vindobonensis*, p. 35, donde se menciona a este personaje como uno de los Señores Primordiales que nacieron del Gran Árbol en el Valle Sagrado de Apoala.

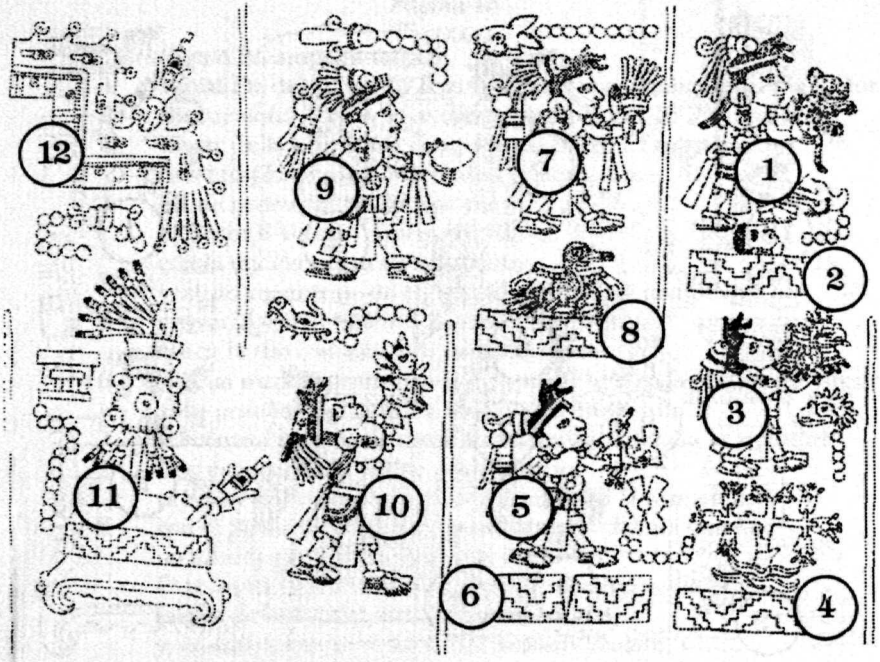


9 Se hizo la ofrenda de una codorniz
sobre un rosetón en medio del pasajuego de piedra,
10 donde toman pulque,
11 frente al Templo del Cielo
12 en la Peña del Pájaro [Yucu dzaa, Tututepec].
También vinieron a entregar regalos
13 el tolteca Señor 7 Serpiente, Coralillo Escamoso,
14 el anciano Señor 1 Venado, Barbado, Oreja de Lagarto,

Página 46

1 y el sacerdote del dios del Viento,
Señor 9 Viento, Quetzalcoatl.[14]

[14] La pintura negra alrededor del ojo caracteriza a los hablantes del *nauatl*, llamados *sami nuu*, "quema el ojo, quema la cara", en mixteco (Smith, 1973a, pp. 208-209, y Jansen, 1989). La pe-

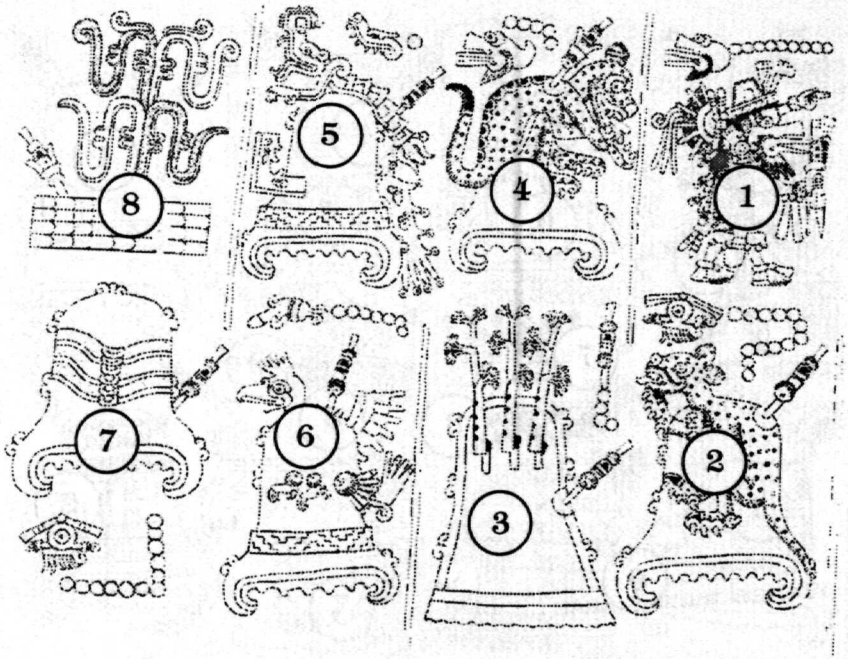


Siguió la campaña militar
2-8 y se conquistaron siete lugares.

Página 47

Además, vinieron los gobernantes de varios lugares
a *rendir homenaje* al Señor 8 Venado y a *reconocerlo como rey.*
1-2 El Señor 5 Viento, de Ciudad de Cabeza, trajo un jaguar,

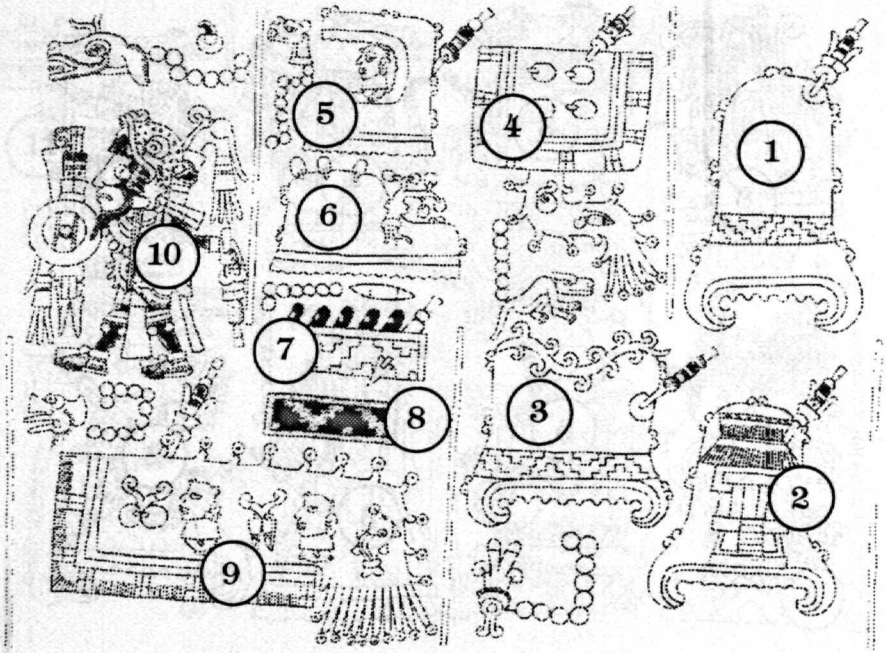
zuña en la oreja, al igual que la pintura negra alrededor del ojo, es característica del dios Mixcoatl (véanse los códices *Borbónico,* p. 33, y *Fejérváry-Mayer,* p. 41). Según parece, el día 6 Serpiente es el nombre calendárico del primer tolteca, pero, debido a la importancia de este día en la vida del Señor 8 Venado, también es posible que se trate del día en que inició los ritos para apoderarse del reinado de Tututepec (según *Colombino,* entre 6 Serpiente y 1 Caña). En el *Códice colombino,* pp. IX-XII, hay una historia semejante, pero situada en otro contexto y elaborada de manera diferente y mucho más detallada. Compárese también *Bodley,* p. 10-III, que relata cómo llegaron a visitar al Señor 8 Venado en Tututepec cuatro embajadores de Tula, ungidos como sacerdotes y dirigidos por el sacerdote del dios del Viento, Quetzalcoatl.



3-4 el Señor 5 Águila, de Ciudad de Maguey, trajo un águila
[los signos de la fuerza militar y del valor en la guerra],
5-6 el Señor 9 Movimiento, de Ciudad con Grieta,
trajo un pectoral de oro,
7-8 el Señor 9 Conejo, de Ciudad del Pájaro Gris, trajo un abanico
[los símbolos de riqueza y preciosidad],
9 el Señor 6 Flor trajo la almendra de cacao,
10 y el Señor 7 Lagarto trajo el espíritu del cacao
[la riqueza de la Costa Pacífica].[15]

[15] Esta sección de los seis hombres que vienen a ofrecer regalos parece que fue insertada como un fragmento ajeno en medio de la enumeración de las conquistas. Los vestigios del esbozo original son todavía visibles bajo los personajes en el principio de esta sección, y muestran precisamente los lugares que siguen al final de la p. 47 y en el principio de la p. 48. La primera intención, entonces, sí fue pintar la secuencia de los lugares conquistados, como aparecen en el *Colombino*, pp. VII-VIII. Es interesante observar que los nombres calendáricos de los primeros dos hombres que llegan con los regalos, el Señor 5 Viento y el Señor 5 Águila, coinciden con los nombres de dos personajes a quienes visita la Señora 3 Pedernal en la época primordial (p. 16

49



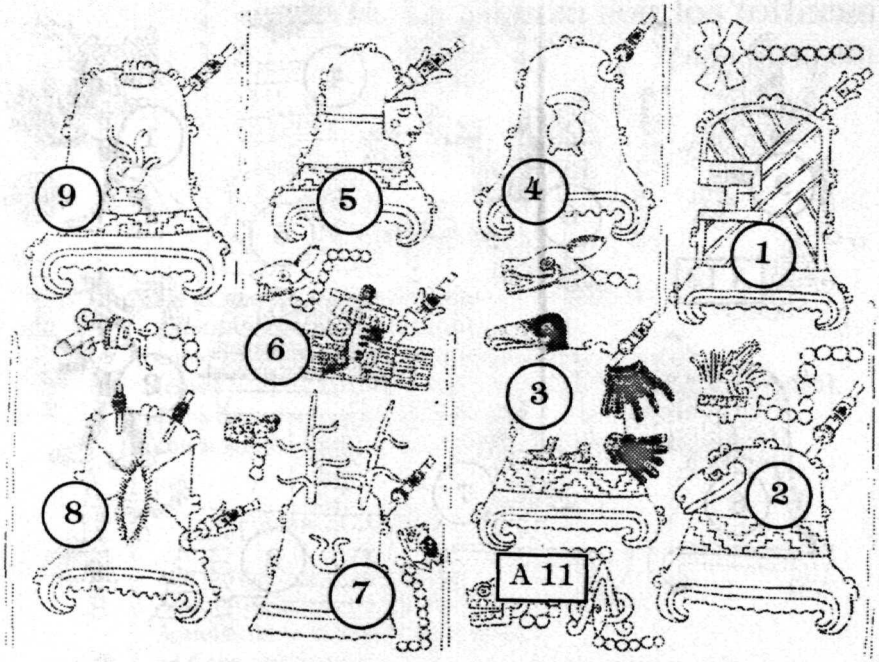
Páginas 47-49

Siguió la campaña militar,
47:11-49:9 se conquistaron 18 lugares más.
De cada uno se menciona su día,
el día en que fue conquistado
[48:3 con A 11].

Página 49

Armado como guerrero avanzó el conquistador,
10 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar.

del códice), mientras que los últimos dos nombres calendáricos, 6 Flor y 7 Lagarto, representan dos días consecutivos.

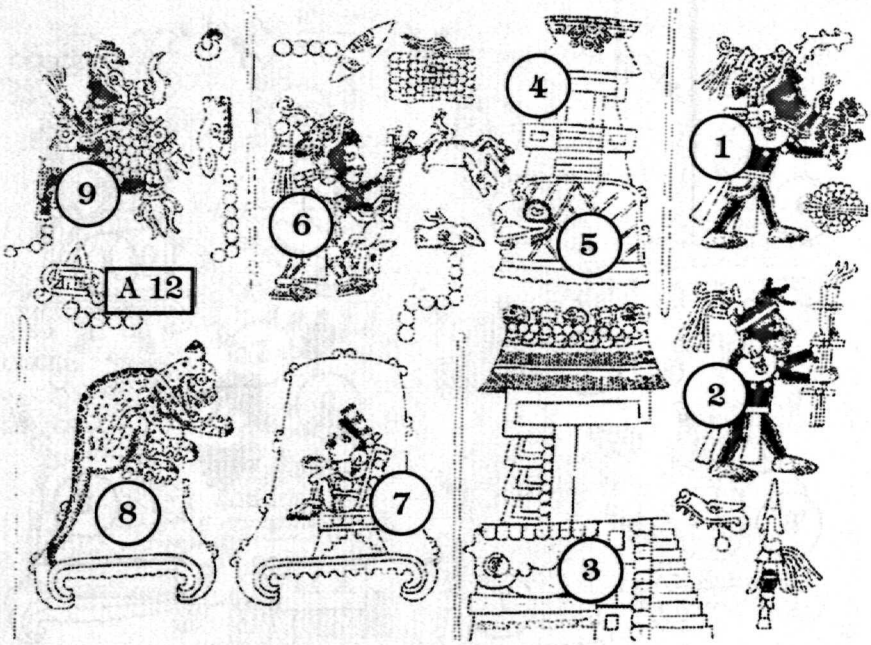


Página 50

Lo recibieron y le rindieron homenaje
1 el Señor Jaguar que Bebe Sangre
2 y el Señor Flecha,
embijados como sacerdotes,
quienes le sacrificaron una codorniz sobre el rosetón
y le ofrecieron el fuego con una antorcha,
el día 1 Lagarto, el primer día del calendario,
3 frente al Templo de la Muerte,
que simboliza el sur de la región mixteca.[16]

[16] Si es correcta esta información, parece que el Señor 8 Venado había avanzado tanto con sus conquistas en la costa que llegó hasta el señorío de Chalcatongo, que en aquel tiempo era mucho más extenso que el actual municipio y marcaba la parte sur de la Mixteca Alta, frontera con la costa. En la lista de sus conquistas aparecen también el Monte de la Vasija de Chocolate y el

50



4 En el Templo del Cielo en la cabecera de su señorío
5 Peña del Pájaro [Yucu dzaa, Tututepec],
6 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,[17]
dedicó las flechas de sus conquistas
a los dioses y sacrificó venados, el día 4 Pedernal.
7-8 Visitas a Cerro del Rey y Cerro del Jaguar.

Monte de la Máscara, que forman parte del conjunto geográfico dominado por el Templo de la Muerte. Véase *Vindobonensis*, p. 14. También puede ser que el Señor 8 Venado regresara a Vehe Kihin para dar las gracias a la temible Señora 9 Hierba por su ayuda.

[17] El códice dice erróneamente 9 Venado.

XVII. La alianza con los toltecas

(páginas 50-53)

Página 50

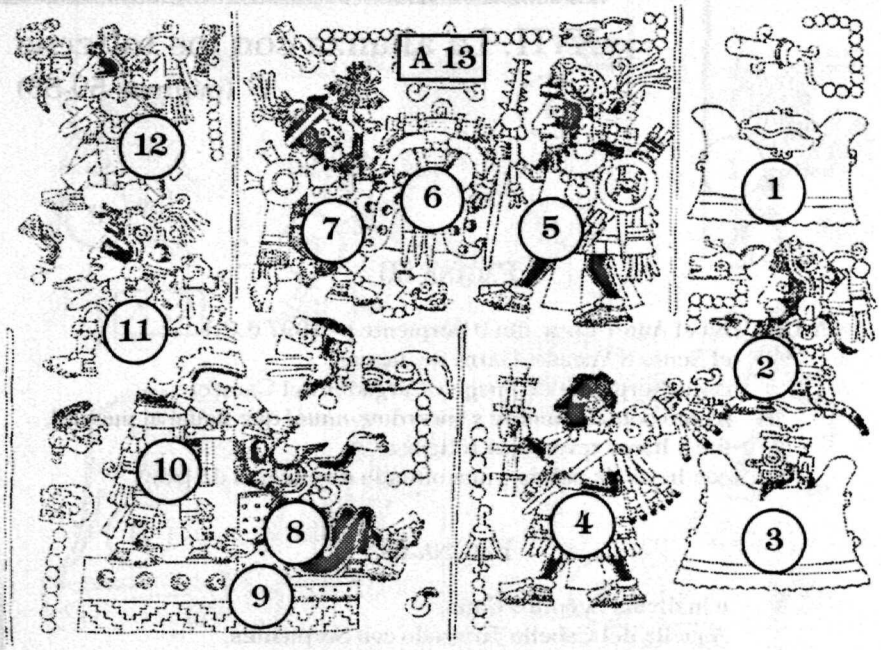
A 12 En el Año 7 Casa, día 9 Serpiente [= 1097 d.C.]
9 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
como Serpiente de Fuego y Cargador del Caracol
[como bola de lumbre y sacerdote-*naual* que llama al pueblo],
fue a hacer reverencia religiosa
con hojas de palma y una ofrenda de cuentas de jade

Página 51

1 a la divina Señora 9 Caña,
Aquella del Cabello Trenzado con Serpientes,
Aquella de la Falda de Pedernales,
2 en Cerro de Sangre.[1]
[Ella le promete su intervención y apoyo.]
3 Dos días después, el día 11 Venado, hubo ofrendas.
4 El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
acompañó a su medio hermano mayor,
5 el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
en una peregrinación y un cortejo triunfal a los lugares

[1] El *Códice colombino*, pp. X-XI, relata este hecho con más detalle y aclara que la intervención de esta deidad jugaba un papel determinante en los contactos del Señor 8 Venado con el jefe tolteca Señor 4 Jaguar. Según el *Vindobonensis*, pp. 28-II y 3, la Señora 9 Caña era uno de los seres primordiales. En *nauatl* la falda de pedernales denota el nombre de Itzcueye, una forma de la diosa Itzpapalotl (véase *Borgia*, p. 66). Su pintura facial es la de la diosa del Maguey, Mayauel (*Borgia*, p. 68). El nombre calendárico, 9 Caña, es propio de la Diosa Madre Tlazolteotl (*Fejérváry-Mayer*, p. 17). Las serpientes entrelazadas en su cabello parecen calificarla como una Dueña de los Animales Venenosos. El encuentro ritual se lleva a cabo el segundo día después del portador del año (7 Casa), y este día, 9 Serpiente, es significativo, pues alude al carácter serpentino de la diosa y a su aspecto mágico y mortífero (el número 9).

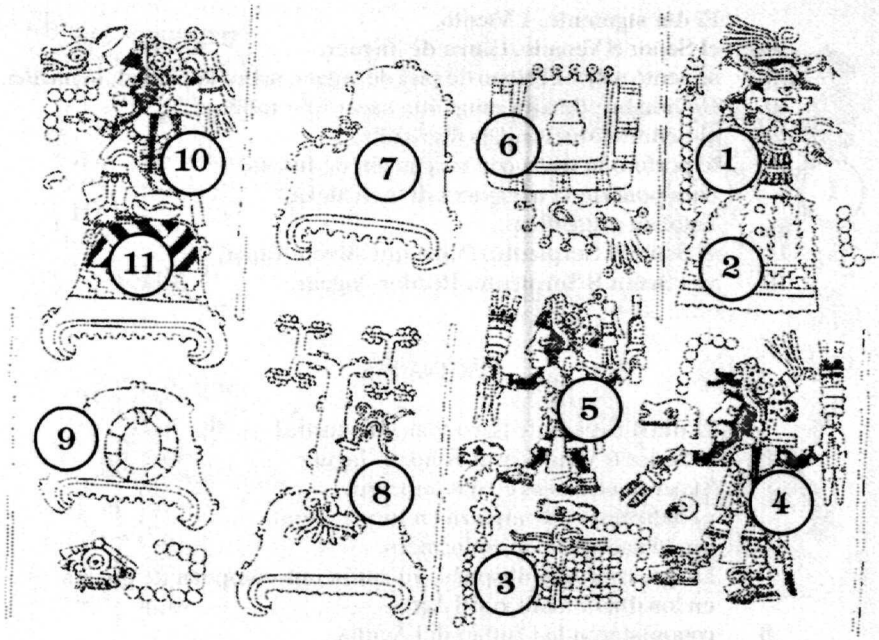
52



6-7 Río del Cajete, Cerro del Pescado,
8-9 Cerro del Árbol que Habla y Cerro del Anillo Multicolor,
a donde llegaron el día 11 Lluvia [52 días después].
Luego, el siguiente día, el día 12 Flor,
10 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, sentado en una piedra
11 en Peña Oscura [*¿Yucu naa,* el Norte?],

Página 52

1 frente al Valle de Piedras,
2 y también sentado en una piedra
3 en el Valle del dios de la Lluvia [¿la Mixteca?],
4 envió como embajador a su hermano, el Señor 9 Flor,
como sacerdote de alto rango,
quien iba cargando el Bastón de Mando, el Bastón de Venus,
y empuñando el Rollo de Papel ritual.
El día posterior,



A 13 Año 7 Casa, día 13 Lagarto [= 1097 d.C.],
5 el conquistador Señor 8 Venado, en vestimenta ceremonial,
6 se presentó ante el Envoltorio Sagrado,
colocado sobre la sagrada tela de plumones que cubre el *zacatapayolli* [el montón de zacate o ramas en que se depositan los punzones ensangrentados del autosacrificio].
Allí también hizo reverencia con el sacrificio de una codorniz y un sahumerio de copal,
7 el Señor 4 Jaguar [el jefe tolteca].[2]

[2] Los paralelos en el *Códice Bodley*, pp. 9-10, y el *Códice colombino*, pp. XI-XIV, presentan al Señor 4 Jaguar como Señor de Lugar de Juncias, identificado ya como Tula por Alfonso Caso, quien además califica al Señor 4 Jaguar y a su gente como hablantes de la lengua *nauatl* por su característica pintura negra alrededor del ojo *(sami nuu*, "quema ojo", es el nombre mixteco de los "mexicanos" en el diccionario de Alvarado). Además, en las escenas paralelas se aclara que para entrar en esta alianza el Señor 8 Venado conquistó el lugar Cerro de la Luna, a cuyo gobernante tomó preso y lo entregó al Señor 4 Jaguar en Tula, para ser sacrificado. Advertimos que el

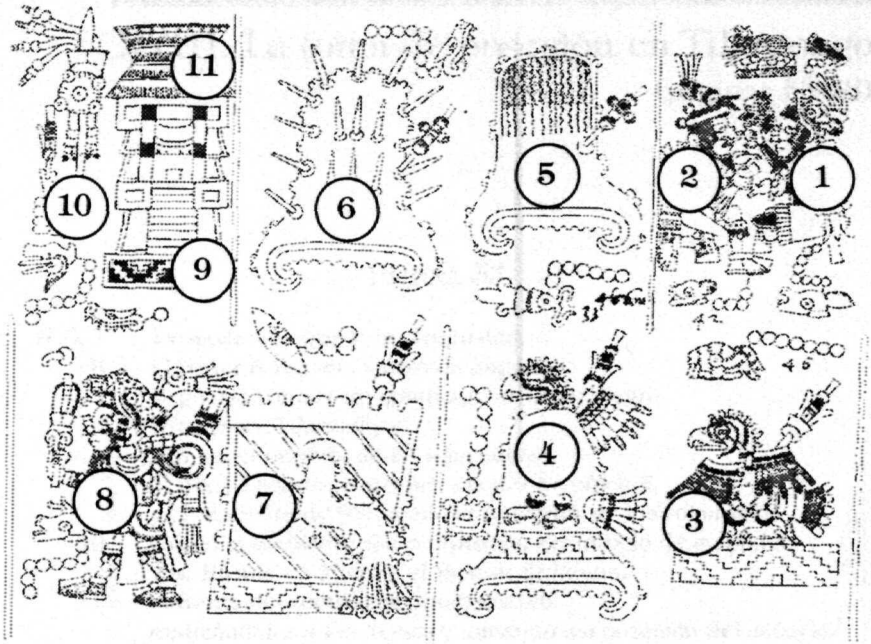
El día siguiente, 1 Viento,
8 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
9 se sentó sobre el trono de piel de jaguar, sobre la ciudad, la nación.
10 Un hombre de alto rango [un sacerdote tolteca],
el Señor 8 Muerte, Ojo de Águila,
le perforó la nariz con un punzón de hueso,
para ponerle la nariguera de la realeza.[3]
Estaban presentes:
11 el Señor 1 Serpiente, Puma que Arroja Vapor,
12 y el Señor 8 Serpiente, Roedor-Jaguar.

Página 53

El día 4 Serpiente [tres días más tarde]
1-2 el Señor 8 Venado y el Señor 4 Jaguar
hicieron ofrendas conjuntamente,
y confirmaron su alianza en forma ritual
con el sacrificio de codornices.
Luego, tres días después, iniciaron una campaña de guerra:
en los días 7 Conejo y 8 Agua
3 conquistaron la Ciudad del Águila,
4 la Ciudad en el Monte del Águila.

centro tolteca de los códices mixtecos no necesariamente es Tula, sino que puede ser también *otra metrópoli importante de aquella cultura, como Cholula.*

[3] Compárense los paralelos en *Colombino,* p. XIII, y *Bodley,* p. 9-II. La ceremonia está documentada también en la *Relación geográfica de Cholula,* que dice: "...los tales reyes o caciques en heredando el reino o señorío venían a esta ciudad a reconocer obediencia al ídolo della, Quetzalcoatl, al cual ofrecían plumas ricas, mantas, oro y piedras preciosas y otras cosas de valor, y habiendo ofrecido, los metían en una casilla, que para este efecto estaba dedicada, en la cual los dos sumos sacerdotes los señalaban horadándoles las orejas, las narices o el labio inferior, según el señorío que tenían, con lo cual quedaban confirmados en sus señoríos y se volvían a sus tierras". Por la cobertura azul de su pelo y por su capa, el perforador se asemeja a la representación de Quetzalcoatl como sacerdote tolteca en los códices *Telleriano-remensis,* p. 22, y *Vaticano A* (3738), p. 35.

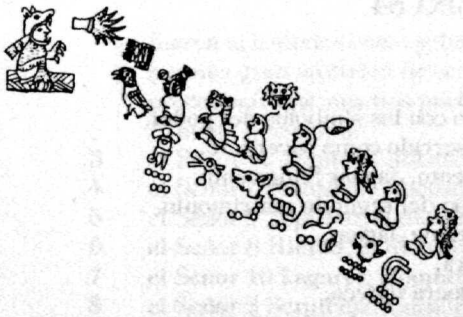

11
10
9
6
5
2
1
8
7
4
3

XVIII. La toma de posesión en Tilantongo

(páginas 53-68)

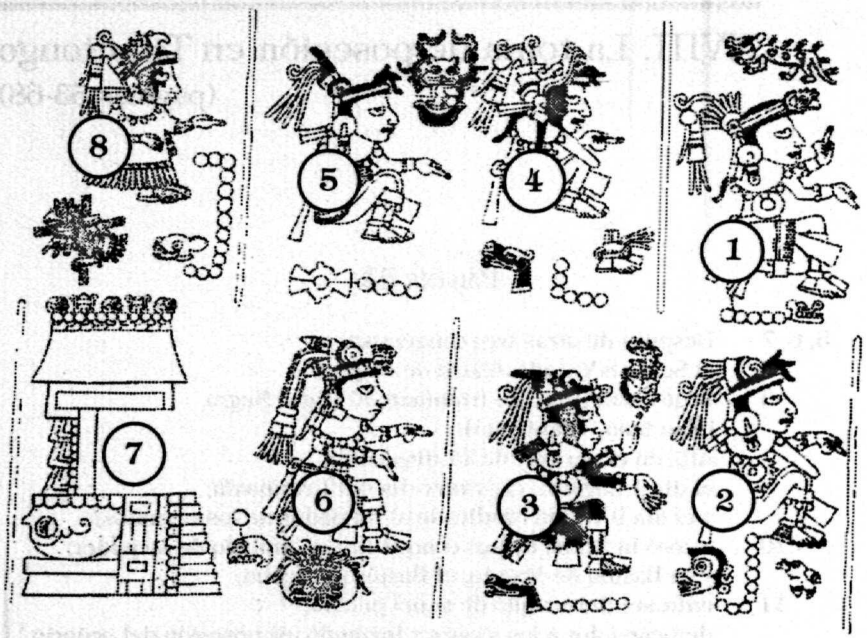
Página 53

5, 6, 7 Después de otras tres conquistas,
8 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
9 llegó como guerrero triunfante al Lugar Negro
[Ñuu tnoo, Tilantongo].
Allí, en el periodo de 21 días entre
el día 1 Lagarto, el primer día del *tonalpoalli,*
y el día 9 Viento [dedicado al fundador de los reinados],
10 colocó la flecha de sus conquistas, el símbolo de su poder,
y su Bastón de Mando, el Bastón de Venus,
11 enfrente del templo de aquel pueblo,
dedicándolos a los dioses y tomando así posesión del señorío.[1]



***El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, tomando posesión de Tilantongo, en el* Mapa de Teozacualco.**

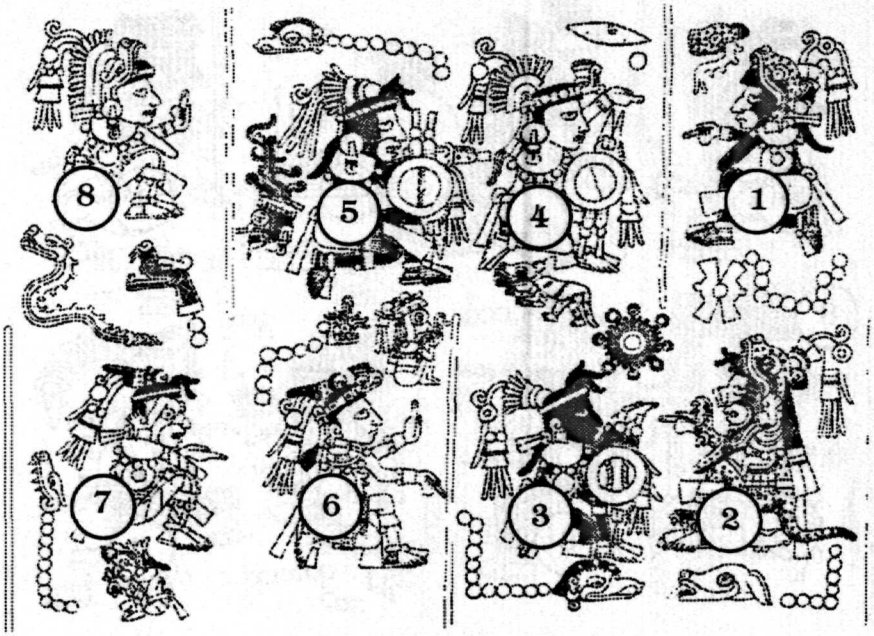
[1] El día 9 Viento recuerda al protagonista del *Códice vindobonensis* Anverso. También vemos referencias a este personaje (en forma de un Envoltorio Sagrado) en las pp. 15, 19, 21 y 22 del *Nuttall.* Como se verá después, en la p. 68, estamos aquí en el Año 8 Conejo [= 1098 d.C.]. El *Códice colombino,* p. XVII, muestra cómo se taladró el Fuego Nuevo frente al Templo del Envoltorio Sagrado, y cómo, posteriormente, desde el día 1 Lagarto y en adelante, el Señor 8 Venado hizo reverencia a los árboles de las cuatro direcciones. Con estas ceremonias el Señor 8 Venado tomó posesión del señorío de Tilantongo, cuyo trono estaba vacante desde la muerte del príncipe 2 Llu-



PÁGINA 54

Allí en el Lugar Negro
[Ñuu tnoo, Tilantongo],
ante el Templo del Cielo con los símbolos del poder,
donde su padre había servido como sacerdote,
1 allí el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
[= p. 42:6] y su hermano menor, hijo del segundo matrimonio,
2 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
sentado sobre una piedra,
distinguido por la nariguera tolteca,
recibieron juntos el homenaje y el reconocimiento:

via, Ocoñaña, en el Año 6 Pedernal [= 1096 d.C.]. Véanse *Vindobonensis*, p. V-1, y *Bodley*, p. 5-I. Como no hubo otro sucesor claramente definido, el Señor 8 Venado y su medio hermano mayor, el Señor 12 Movimiento —ambos hijos del sumo sacerdote de Tilantongo, Señor 5 Lagarto—, que tenían cierto parentesco con la primera dinastía (véase *Nuttall* Anverso), lograron tomar el poder. El Señor 8 Venado era el más joven y, además, hijo del segundo matrimonio, pero se calificó para este alto cargo por sus éxitos militares en Tututepec y por la distinción recibida en Tula.

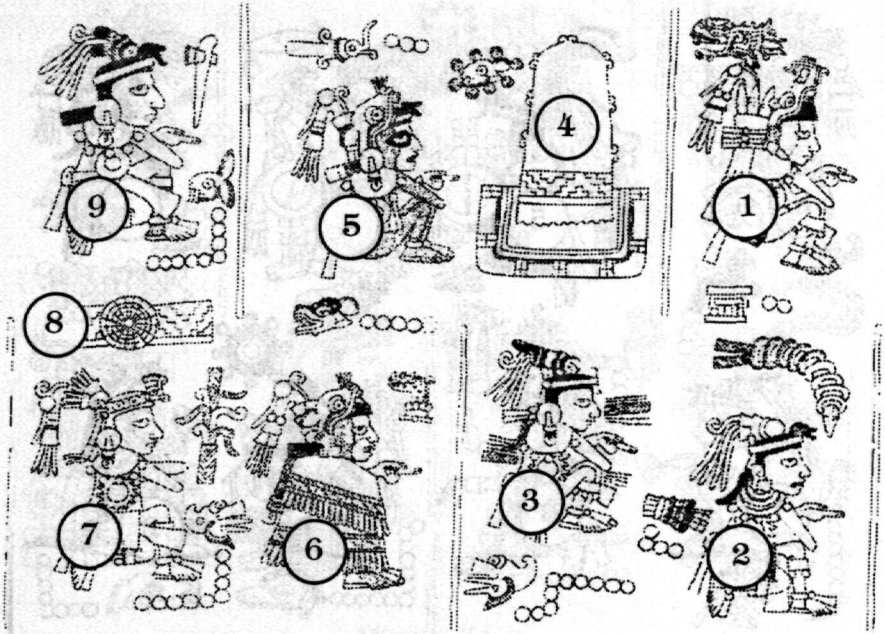


fueron aclamados como gobernantes
por una gran multitud de señores nobles,
procedentes de muchos pueblos.
Estaban presentes:

3 el Señor 12 Zopilote, Adorno de Jade y Plumas,
4 el Señor 1 Pedernal, Tlacuache,
5 el Señor 9 Zopilote, el dios de la Lluvia Arroja Vapor,
6 el Señor 8 Hierba, el dios de la Lluvia Habla,
7 el Señor 10 Lagarto, Hombre de Piedra Alegre,
8 el Señor 2 Serpiente, Coralillo Escamoso,

PÁGINA 55

1 el Señor 5 Hierba, Tlacuache Enjoyado,
2 el Señor 9 Zopilote, Pescado de Jade,
3 el Señor 6 Serpiente, Garra de Jaguar de la Muerte,
4 el Señor 6 Serpiente, Su Pie es una Garra de Ave,

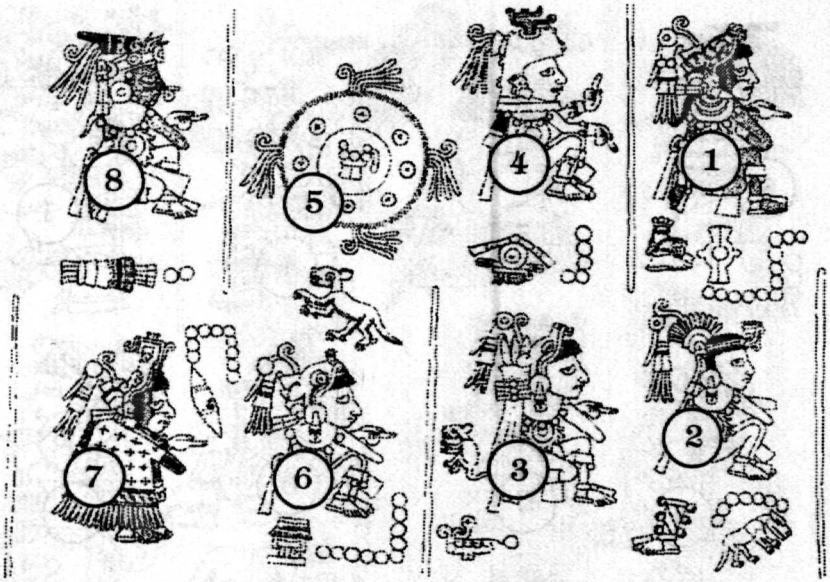


5 el Señor 4 Movimiento, Búho sobre el Brasero,
6 el Señor 1 Muerte, Envoltorio de Hojas,[2]
7 que vinieron del Templo de la Muerte,
el Panteón de los Reyes en el Sur
[el Lugar del Poder, que había sido decisivo
para que el Señor 8 Venado llegara al trono].
8 El Señor 13 Jaguar, Águila Visible en la Guerra,

Página 56

1 el Señor 12 Movimiento, Su Pie es una Garra de Coyote,
2 el Señor 7 Lagartija, Pie de Piedra con Plumones,
3 el Señor 1 Hierba, Puma Blanco,

[2] Varios de los personajes de este primer grupo aparecen en el paralelo del *Códice colombino*, pp. XV y XVII. Allí el Señor 1 Muerte es cargador de un envoltorio del que crece un árbol.



4 el Señor 5 Lluvia, Monte que Humea,[3]
5 que vinieron del Lugar Redondo, Suave y Señorial,
Rodeado por las Estrellas de la Noche, en cuyo centro hay un Adorno de Dientes de Cobre y Cuentas Multicolores, nuestra tierra.[4]
6 El Señor 10 Casa, Puma Blanco,
7 el Señor 10 Pedernal, Serpiente de Fuego,
8 el Señor 2 Caña, Venus,

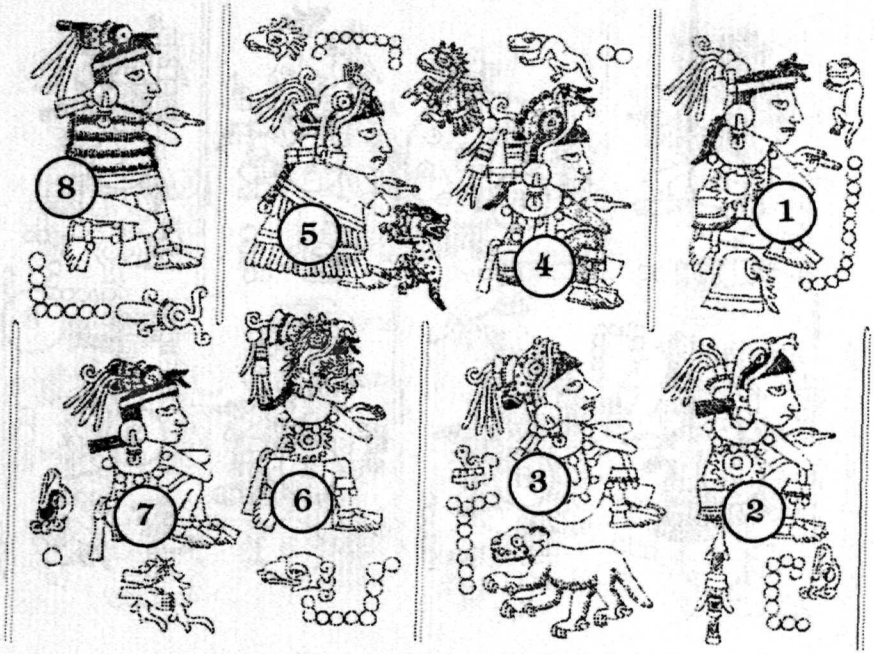
PÁGINA 57

1 el Señor 2 Casa, Serpiente de Fuego,
2 el Señor 4 Caña, Proyectil de Guerra,

[3] En el *Códice colombino-Becker*, este Señor 5 Lluvia desempeña un importante papel como compañero del Señor 8 Venado.

[4] Un jeroglifo toponímico semejante se ve en *Vindobonensis*, pp. 47 y 45-IV, donde el centro del Lugar Redondo es el Ñuhu y una fecha sagrada, respectivamente. Aquel topónimo lo interpretamos, por su forma y por el contexto, como una descripción poética de la tierra.

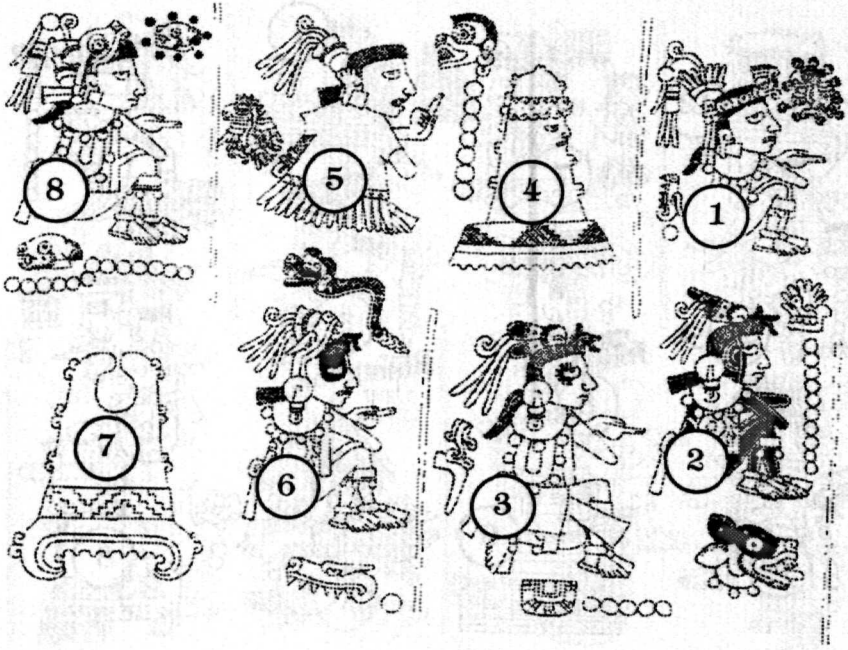
59



3 el Señor 10 Viento, Estruendo de Guerra,
4 que vinieron de los montes y ríos, de las comunidades.
5 El Señor 3 Flor, Jaguar Consagrado para el Sacrificio,
6 el Señor 4 Perro, Garra de Jaguar,
7 el Señor 9 Viento, Polvo que se Levanta en la Guerra,
8 que vinieron de la Ciudad de la Telaraña.
9 El Señor 9 Conejo, Hacha de Jade,

Página 58

1 el Señor 1 Lagarto, Águila Consagrada para el Sacrificio,
2 el Señor 10 Hierba, Cabeza de Perro con Collar,
3 el Señor 5 Agua, Hacha del Canto que Entra en la Oreja,
4 que vinieron del Lugar Blanco Bajo Monte Nublado.
5 El Señor 7 Mono, Águila,
6 el Señor 1 Lagarto, Serpiente con Cara,

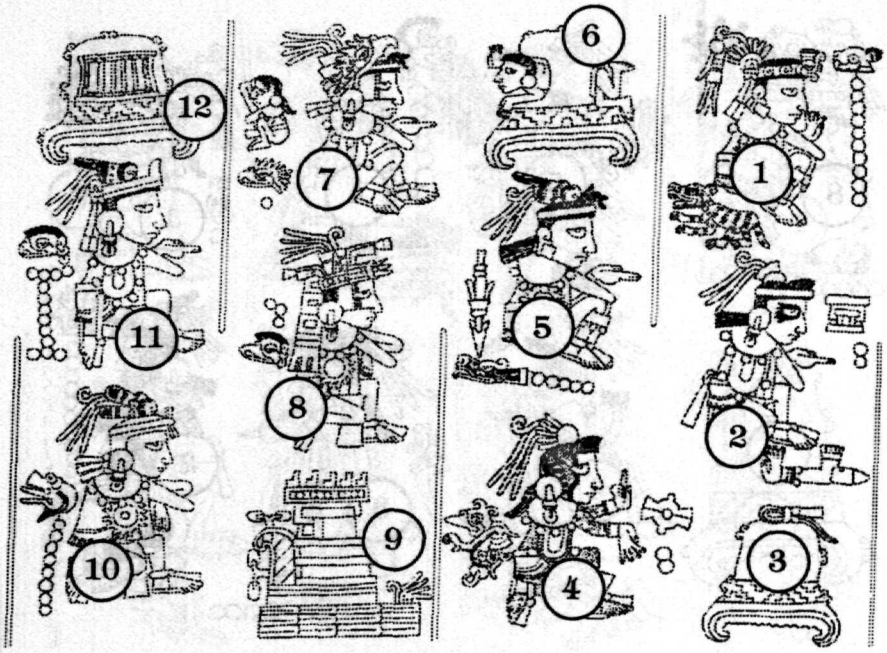


7 que vinieron del Lugar del Monte Hueco.
8 El Señor 13 Jaguar, Ocho Jaguares,

PÁGINA 59

1 el Señor 13 Lagartija, Monte Herido,
2 el Señor 10 Zopilote, Flecha de Guerra,
3 el Señor 10 Hierba, Puma,
4 el Señor 2 Lagartija, Águila,
5 el Señor 10 Águila, Perro Jaguar,
6 el Señor 10 Zopilote, Ojo de Águila,
7 el Señor 1 Zopilote, Manos que se Lavan con Sangre,
8 el Señor 8 Flor, Piel de Coyote,

61



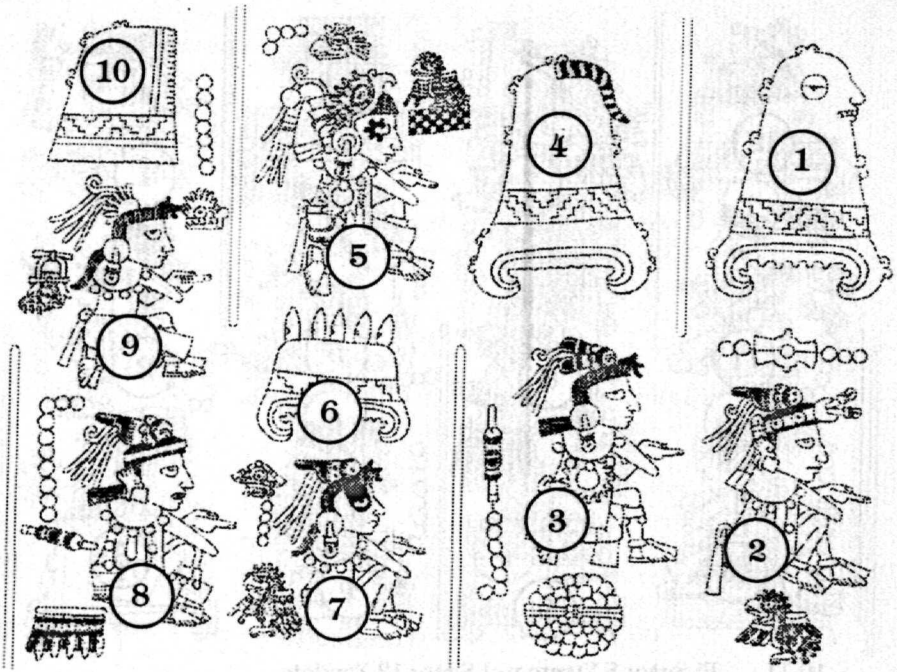
PÁGINA 60

1 que vinieron del Lugar Monte con Cara.
2 El Señor 5 Movimiento, Codorniz,
3 el Señor 7 Caña, Rosetón,[5]
4 que vinieron del Monte con Cola.
5 El Señor 4 Águila, Águila Oscura,
6 que vino de Ciudad en Monte de Pedernales.[6]
7 El Señor 4 Lluvia, Águila,
8 el Señor 10 Caña, Ala de Águila con Puntos de Pedernales,
9 el Señor 7 Hierba, Bolsa de Copal en Forma de Garra de Jaguar,
10 que vinieron de Monte Tajado.[7]

[5] Estos sobrenombres son complementarios: combinan los dos elementos de la usual ofrenda en que se decapita una codorniz sobre un rosetón.

[6] Tal vez Ñuu yuchi, Mogote del Cacique, actual zona arqueológica entre Tilantongo y Jaltepec. Compárese *Vindobonensis*, p. 42-III.

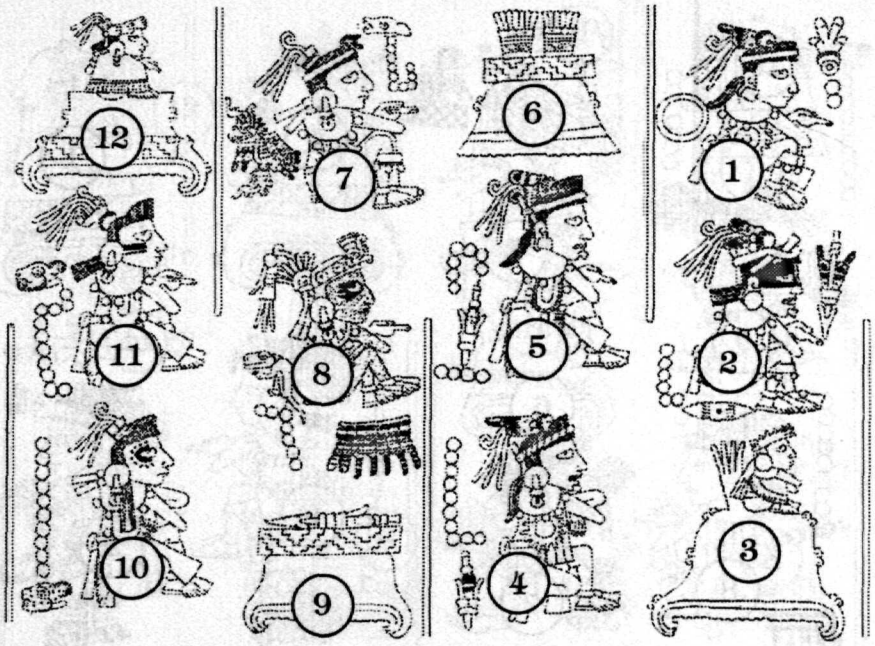
[7] Este jeroglifo es idéntico al de Monte Tajado en p. 23 del códice, identificado como Tamazola.



PÁGINA 61

1 El Señor 10 Jaguar, Comadreja,
2 el Señor 2 Casa, Codo como Cuchillo,
3 que vinieron de la Juncia Doblada. (?)
4 El Señor 2 Movimiento, Avispa,
5 el Señor 5 Serpiente, Flecha,
6 que vinieron del Monte Atravesado por un Hombre.
Los príncipes zapotecos,
7 el Señor 1 Águila, Hombre Triste,
8 y el Señor 3 Zopilote, Quien es Blanco y Rojo,
9 que vinieron del Valle Blanco Señorial,
donde está el palacio al pie de la Peña Encorvada con Árboles.[8]

[8] Ha de ser el mismo lugar señalado en la p. 33, y la misma dinastía de Xipe. Es interesante observar que el mismo sobrenombre "Triste" se repite en esta dinastía en la p. 35 del códice, con el Señor 12 Lagarto.

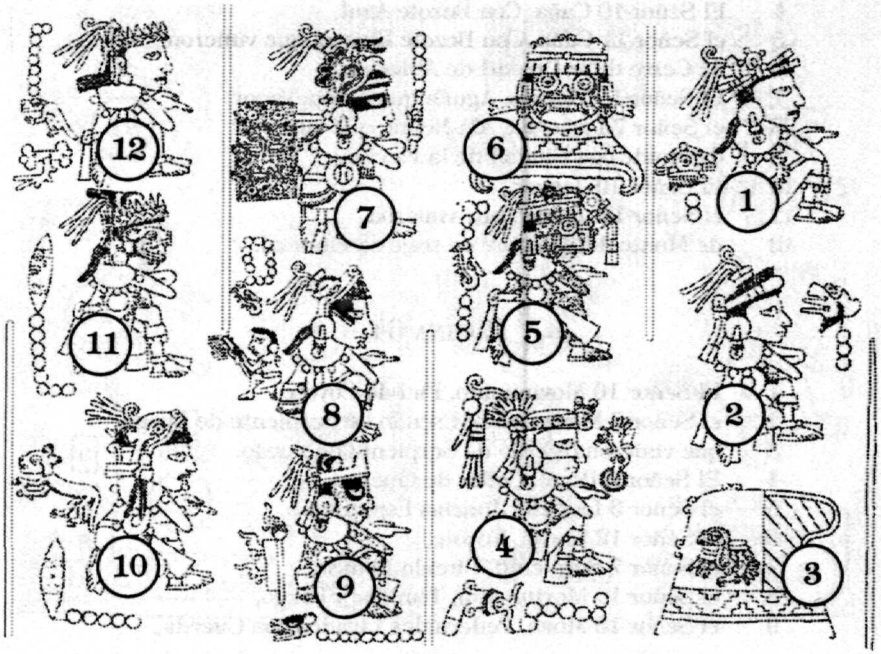


10-11 El Señor 8 Viento y el Señor 13 Zopilote,
12 *que vinieron de Ciudad en el Monte con Tela.*

Página 62

1-2 El Señor 2 Lluvia y el Señor 3 Viento,
3 que vinieron de Peña Encorvada, Cerro del Pájaro.
4 El Señor 7 Flor, Colibrí con Jade en su Pico,
5 el Señor 8 Lagarto, El Mixteco,[9] que vinieron
6 del Pueblo y Cerro del dios de la Lluvia.
7 El Señor 5 Caña, Águila en la Noche,
8 el Señor 12 Lagarto, Aquel que Pega Ruidosamente con su Lanza,

[9] Los nombres calendáricos se refieren a dos días consecutivos: 7 Flor y 8 Lagarto. El sobrenombre del Señor 8 Lagarto combina la cara del dios de la Lluvia con el tablero con grecas, que se lee *ñuu*, "pueblo". De allí que interpretemos el sobrenombre como "Hombre del Pueblo de la Lluvia", o sea "Mixteco" (véase Jansen, 1989).



9 el Señor 9 Perro, Bandera que Arroja Vapor,
10 el Señor 5 Pedernal, Puma,
11 el Señor 8 Pedernal, Ojo de Puma,
12 el Señor 8 Lagartija, Hueso y Sangre.[10]

Página 63

1 El Señor 2 Flor, Espejo Rojo,
2 el Señor 6 Pedernal, Flecha,
3 que vinieron del Cerro del Hombre
Sentado con Hojas de Palma.

[10] El Señor 8 Lagartija y su compañero, el Señor 8 Pedernal, se caracterizan por una corona trenzada de petate con picos. Personajes con esta indumentaria aparecen también en varios documentos del Valle de Coixtlahuaca, como el *Lienzo de Ihuitlan* (Caso, 1961), el *Rollo Selden* y el *Lienzo de Tequixtepec* II (Parmenter, 1982, p. 58).

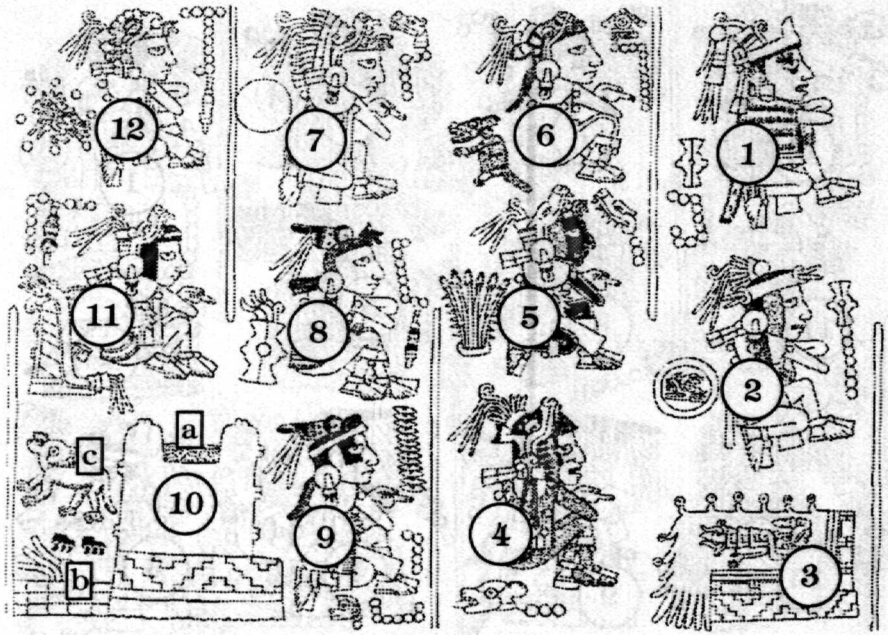
4 El Señor 10 Caña, Con Bezote Azul,
5 el Señor 11 Caña, Con Bezote Blanco, que vinieron
6 de Cerro de la Ciudad de Abanicos.
7 El Señor 10 Venado, Águila que Arroja Vapor,
8 el Señor 7 Lagartija, Ala Negra, que vinieron
9 de Monte con Ciudad de la Flecha.
10 El Señor 10 Jaguar,
11 el Señor 11 Jaguar, que vinieron
12 de Monte del Hombre en traje ceremonial.

Página 64

1 El Señor 10 Movimiento, Piel de Coyote,
2 el Señor 7 Movimiento, Escudo de Serpiente de Fuego,
3 que vinieron del Río de Serpiente de Fuego.
4 El Señor 3 Perro, Collar de Guerra,
5 el Señor 3 Lagarto, Juncias Espinosas,
6 el Señor 12 Lluvia, Coyote,
7 el Señor 7 Serpiente, Círculo Blanco,
8 el Señor 10 Movimiento, Temblor y Fuego,
9 el Señor 13 Mono, Pedernales Ligados con Cuerda,



El saludo ceremonial en el Mapa de Teozacualco

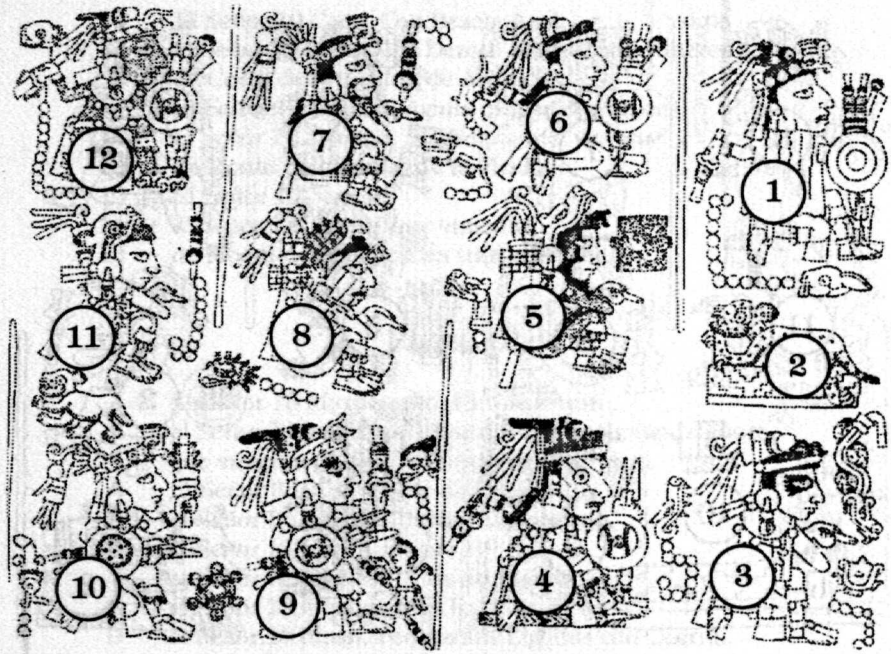


10 que vinieron de Lugar
a Valle de Perlas en el Lodo,
b el Llano Señorial,
c Donde Deja Huellas el Puma.
11 El Señor 10 Caña,
Serpiente de Conchas Acostada sobre una Peña,
12 el Señor 11 Caña, Ocho Águilas,

Página 65

1 que vinieron de la Ciudad del Monte, del Valle Señorial.
2 El Señor 5 Lluvia, Águila,
3 el Señor 3 Viento, Cuchillo de Guerra,
4 que vinieron del Monte con la Ciudad de Sangre.
5 El Señor 3 Muerte, Bule de Jade,
6 el Señor 10 Muerte, Pájaro Rojo,
7 el Señor 9 Serpiente, Águila, que vinieron

66

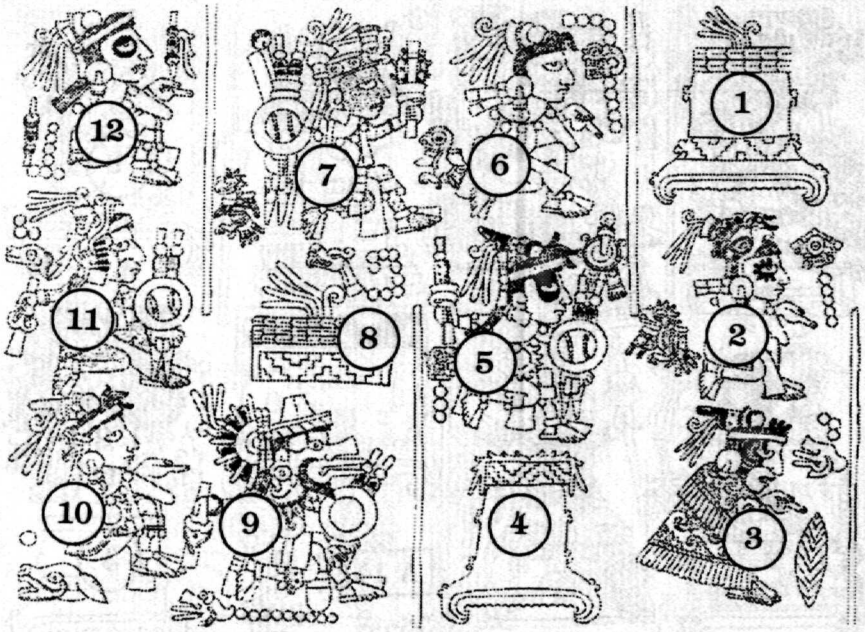


8 de la Ciudad del Valle Señorial.
9 El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
10 el Señor 1 Venado, Oreja de Lagarto,[11]
11 el Señor 3 Venado, Lagarto Sangriento,
12 el Señor 7 Caña, Flecha Sangrienta,

Página 66

1 el Señor 13 Conejo, Camisa Blanca,
2 que vinieron de la Ciudad del Jaguar.
3 El Señor 8 Agua, Serpiente que se Tuerce en la Guerra,
4 el Señor 10 Lagarto, Hombre de Piedra que Anda en la Guerra,
5 el Señor 2 Serpiente, Serpiente en la Noche,
6 el Señor 4 Lagartija, Macana Sangrienta,
7 el Señor 3 Caña, Barba de Guerra,

[11] Estos dos personajes ya se mencionaron en la p. 45 del códice.



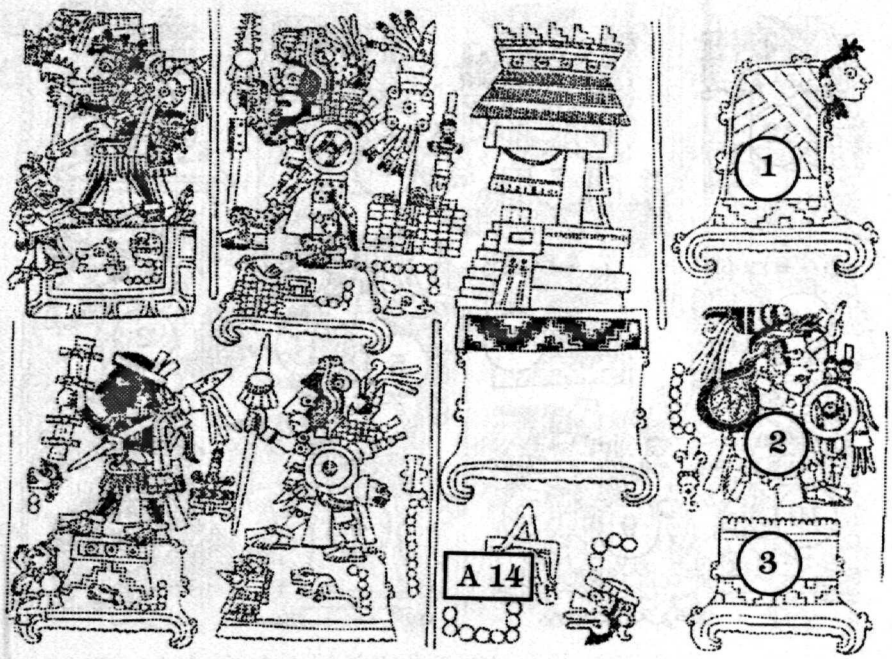
8 el Señor 5 Águila, Hombre de Piedra con Frente Ancha,[12]
9 el Señor 5 Zopilote, Niño Entre Flechas,
10 el Señor 2 Flor, Plumones de la Guerra,
11 el Señor 10 Caña, Puma,
12 el Señor 13 Conejo, Sus Pies son Garras de Jaguar,

Página 67

1 el Señor 9 Conejo, Rosetón para el Sol,
2 el Señor 8 Flor, Blanco, que vinieron

[12] El signo en la frente se puede interpretar como concha o como oreja de perro. En ambos casos no tiene mucho sentido como parte de este sobrenombre. Encontramos en el diccionario de Alvarado la expresión "ancha oreja y caída como de perro" *(huanda)*. Por eso proponemos que en algunos lugares donde parece apropiado este signo se lea "ancho como oreja de perro o como concha".

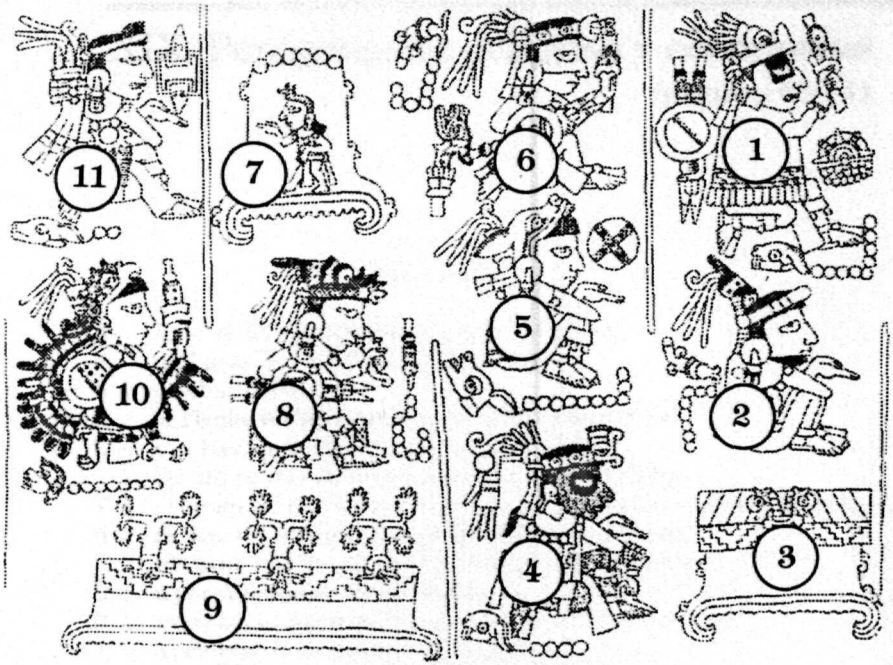
68



3 de Monte con Ciudad de la Peña de la Muerte.
4 El Señor 4 Conejo, Pie Colibrí,
5 el Señor 10 Venado, Escudo de Guerra,
6 el Señor 7 Flor, Coyote Sangriento del Abanico,
7 que vinieron del Cerro del Hombre con Seis Cuentas Blancas.
8 El Señor 10 Caña, Aquel que Anda Alegre en la Guerra,
9 que vino del Lugar del Bosque en el Monte.
10 El Señor 8 Mono, Águila,
11 el Señor 2 Venado, Cuchillo en el Pasajuego,

Página 68

1 que vinieron de la Ciudad de la Peña con Cabeza.
2 El Señor 7 Flor, Cargador de Cacao,
3 que vino de Monte Cortado.



Toda esta asamblea se llevó a cabo
A 14 en el Año 8 Conejo, día 4 Viento [= 1098 d.C.].[13]

[13] La misma fecha se menciona en el *Códice Bodley*, p. 9-I, así como en el *Mapa de Teozacualco*, que muestra una asamblea más pequeña de nobles que ofrecen la realeza al Señor 8 Venado.

XIX. Peregrinación religiosa y ceremonias

(páginas 68-71)

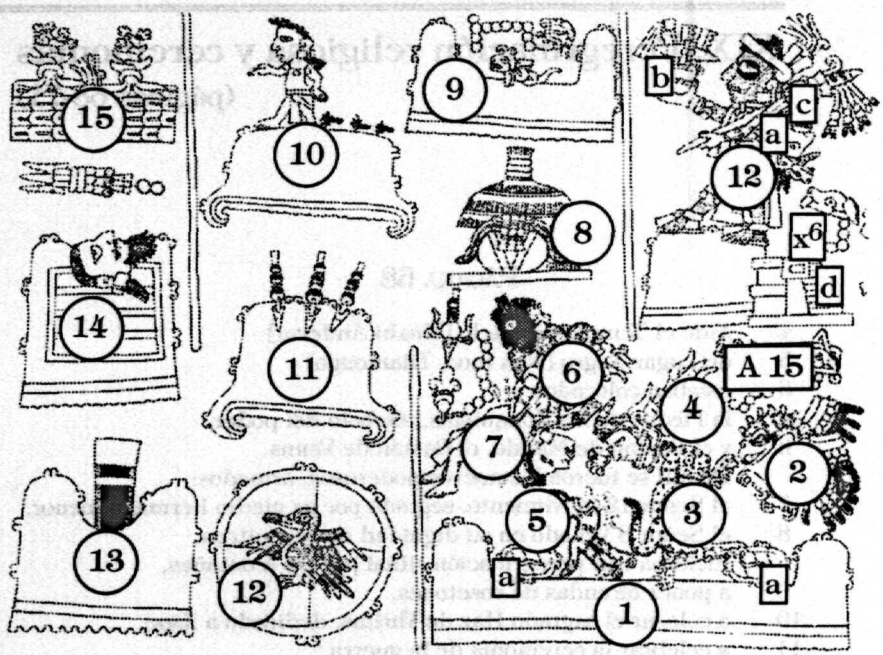
Página 68

4 Ante el Templo del Cielo [Huahi Andevui]
5 de Lugar Negro [Ñuu tnoo, Tilantongo]
6 estaban colocados:
a la Flecha de las Conquistas, símbolo del poder,
b y el Bastón de Mando, el Bastón de Venus.
De allí se fueron los nuevos poderosos, armados:
7 el Señor 12 Movimiento, seguido por su medio hermano menor,
8 el Señor 8 Venado en su dignidad de rey tolteca,
hicieron una peregrinación ritual por las montañas,
9 a poner ofrendas de rosetones,
10 a colocar el sagrado Haz de Varitas, dedicado a Xipe,
11 a celebrar la ceremonia de la guerra.[1]
12-14 Los dos fueron guiados por tres sacerdotes,
que cargaban los Bastones de Mando.

[en página 69]
[12 El primero fue el sacerdote de la diosa Decapitada [Señora 9 Caña]
a —Aquella del Cabello Trenzado con Serpientes—

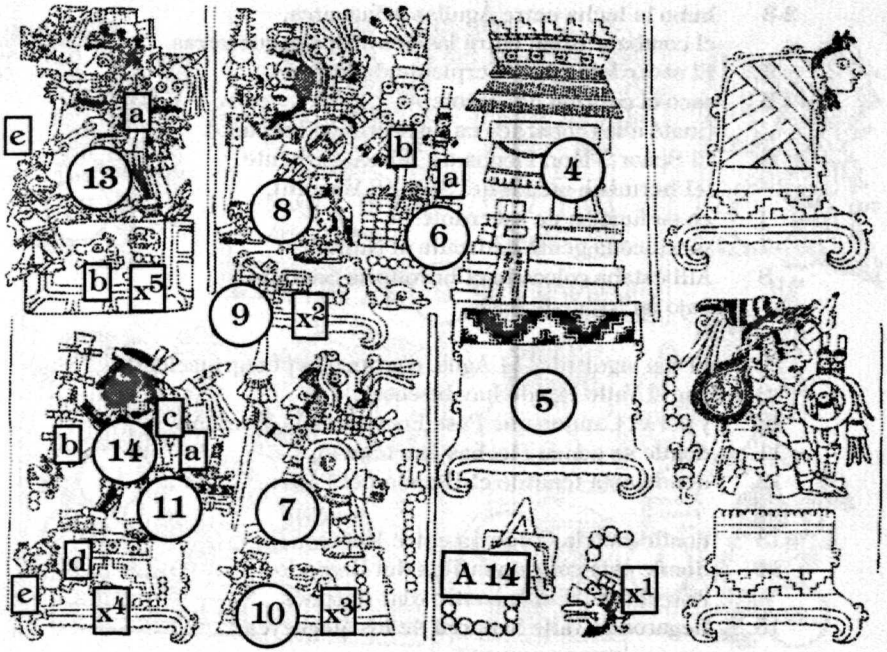
[1] Es necesario leer la escena de los cinco personajes como un conjunto: en la pictografía es posible distribuir diversos elementos de una acción continua o repetida por los diferentes protagonistas. Frente al Señor 12 Movimiento se ve el signo central: las volutas amarradas significan "ofrenda, ceremonia" (probablemente: "hablar a las cuatro direcciones", véase el *Códice vindobonensis* Anverso), la banda de cheurones se lee *yecu*, la palabra mixteca antigua para "guerra" o "enemigo" (Smith, 1973a, p. 33), y la flecha con volutas de humo representa la expresión *nduvua ñuhu*, "flecha-fuego", un difrasismo mixteco para decir "batalla" (Alvarado), mientras que su configuración parece aludir también a la ceremonia del Fuego Nuevo. Un signo semejante se ve en la conversación entre la Señora 6 Mono y la Señora 9 Hierba, en el *Códice Selden*, p. 7-IV. La escena paralela en el *Códice colombino*, pp. XVIII-XIX, se inicia también con el signo de "ofrenda, ceremonia" (volutas amarradas) en combinación con una flecha y un escudo; luego muestra cómo se coloca el Envoltorio Sagrado en diversos lugares. También en el *Colombino* se dan los días precisos de esta serie de ritos, igualmente a partir del día 4 Viento del Año 8 Conejo.

69



b que llevaba una jícara con la bebida del sacrificio
c y el Bastón de Mando, el Bastón de Venus.
d Él los condujo para subir la pirámide.]
e Detrás de él vino su compañero,
el que desempeñaba el papel del Tlacuache, que se volteaba.[2]
13 El segundo, el Señor Comadreja que Baja,
fue el Sacerdote de la Muerte [de la Señora 9 Hierba],
a que llevaba la macana y otro Bastón de Venus
b y que los condujo a cruzar el agua sagrada, el Río del Ñuhu.
14 El tercero fue el sacerdote Señor 2 Mono,
a el cargador del Envoltorio Sagrado,
b que llevaba el Rollo de Papel ritual
c y el Bastón de Xipe.
d Él los llevó a donde está el Trono, símbolo de la Nación,

[2] Hay referencias al mismo ritual y a los mismos oficios sacerdotales durante la ceremonia del Fuego Nuevo en el *Códice vindobonensis*, p. 22.



y dirigió allí la ceremonia, en que hicieron adoraciones
e los Ancianos Cargadores del Bule de Tabaco.

Esta peregrinación se llevó a cabo
durante los cinco días consecutivos
x^1 que siguieron al día 4 Viento de la asamblea:
x^2, x^3, x^4 5 Casa, 6 Lagartija, 7 Serpiente,
x^5 8 Muerte y
[en página 69]
[x^6 9 Venado.]

PÁGINA 69

El sexto día la peregrinación culminó con otra ceremonia.
A 15 Fue entonces el Año 8 Conejo, día 10 Conejo [=1098 d.C.].
1 En el valle entre montañas,
a entre las piedras que sirven de asientos,

2-3 hubo la lucha entre Águilas y Jaguares,
el combate ritual entre las dos órdenes guerreras.
4 El sacerdote-*naual* Serpiente de Fuego
5 sacó el corazón del coyote
[*mató a los cobardes en un sacrificio humano*].
6 El Señor 9 Flor, Flecha de Tabaco Ardiente
[el hermano menor del Señor 8 Venado],
en su función de sacerdote
7 sacrificó la gente dedicada al Ñuhu.
8 Allí estaba colocado el Envoltorio Sagrado
bajo un techo de paja.

El día siguiente, 11 Agua, continuó la peregrinación:
9 por el Valle Donde hay Insectos,
10 y por el Camino que Pasa Encima de la Montaña,
11 donde se ponen Flechas en el Suelo,
12 donde está tendido el Escudo del Pájaro,

13 donde está la Columna entre Montes,
14 donde está colgada la Tela del Barbudo.
Así, el día 2 Caña, cuatro días después,
15 llegaron al Valle Señorial de los Magueyes.[3]

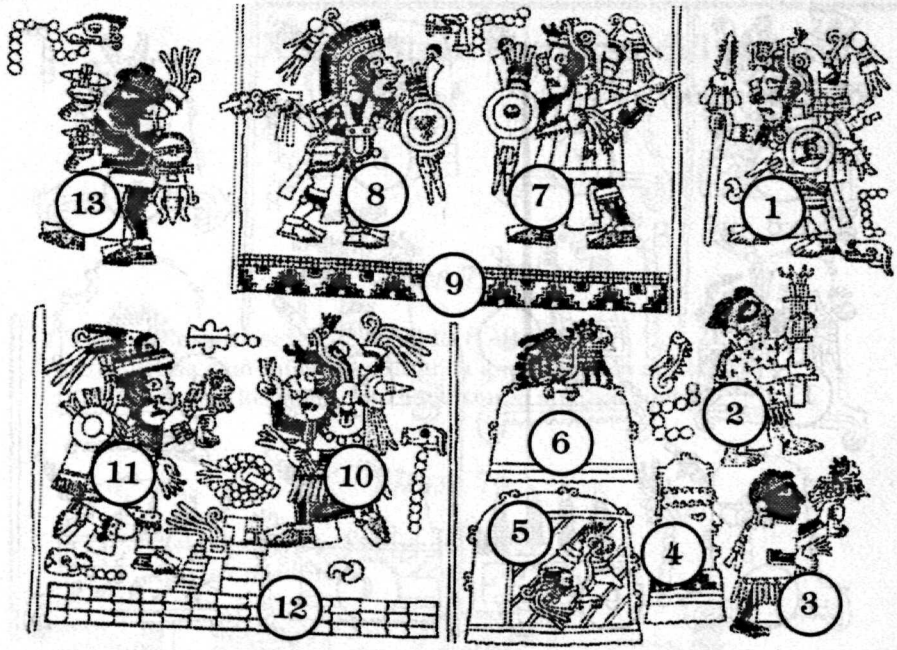
Página 70

1 Allí el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
fue recibido con muchos honores
2-3 por sacerdotes que le sacrificaron codornices
y le ofrecieron el fuego con una antorcha.
4 Ellos vinieron de Lugar Blanco bajo Monte Nublado,[4]
5 de Peña del Quetzal
6 y de Monte del Águila.
Fue el día 9 Lagarto.[5]

[3] Posiblemente es el mismo lugar donde posteriormente morirá el Señor 8 Venado (véase *Bodley*, p. 14-V).

[4] Véase p. 58 del códice.

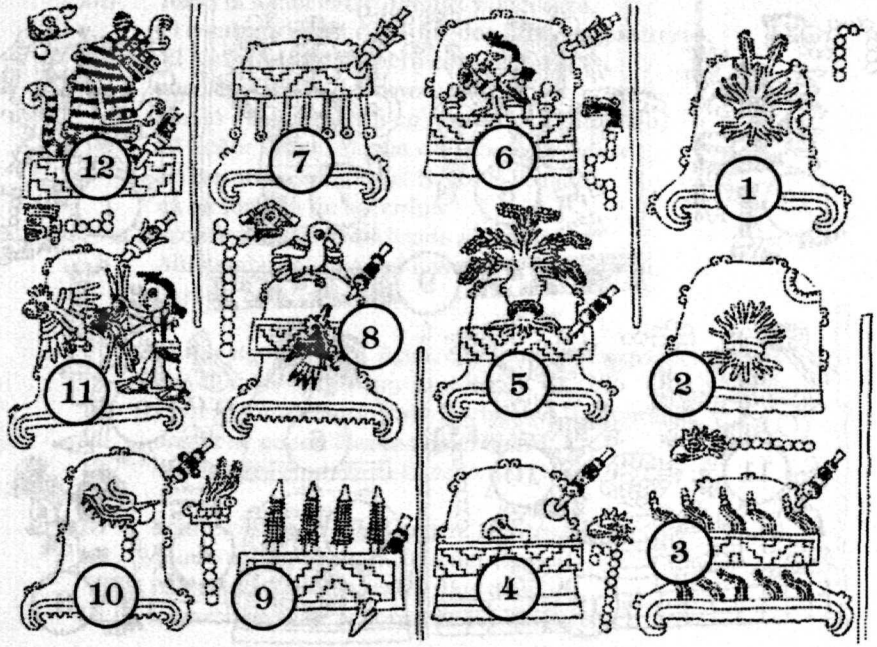
[5] Para los lugares, véanse las pp. 58 (Lugar Blanco bajo Monte Nublado) y 3 (Cerro del Quetzal, Monte del Águila y Peña) del códice. El día 9 Lagarto no parece ser nombre calendárico,



7 El día 9 Serpiente nuestro héroe, el Señor 8 Venado
[conmemorando la visita a la Señora 9 Caña, el año anterior],
8 y el jefe tolteca [Señor 4 Jaguar] celebraron un combate ritual
y se prepararon para la guerra,
9 en Lugar Negro [Ñuu tnoo, Tilantongo].[6]
El día 2 Movimiento, 32 días después,
10 ambos, el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
11 y el jefe tolteca Señor 4 Jaguar,
hicieron reverencia, sacrificaron codornices,

pues dos personajes se asocian a él; por otro lado, cae fuera de la secuencia cronológica. Probablemente sea 10 Lagarto, es decir, ocho días después del día 2 Caña mencionado en la página anterior. También puede ser que no funcione como marcador cronológico, sino que tenga un significado ritual.

[6] En este contexto, después del relato detallado sobre la alianza, no parece apropiado interpretar la escena como una verdadera batalla. Más bien ambos se preparan para emprender conjuntamente una guerra y la campaña de conquistas. El día cae 64 días después del día 10 Lagarto, si se corrige la fecha anterior. Es el mismo día en que el Señor 8 Venado consultó —en el año anterior— a la Señora 9 Caña (pp. 50-51 del códice).



12 en el llano, ante la pirámide señorial.
13 El sacerdote *naual,* Señor 12 Zopilote,
el primero que había reconocido y aclamado al Señor 8 Venado
y a su medio hermano como soberanos en Tilantongo,
ofreció las jícaras con la bebida del sacrificio

PÁGINA 71

1-2 a los montes donde se originaron las plantas rituales,
la hierba *malinalli* y la palma.[7]

[7] También en los ritos del Fuego Nuevo en *Vindobonensis,* pp. 22 y 20, un sacerdote (representado como *tlacuache)* lleva las jícaras con la bebida de los cuchillos a diversas plantas. Este paralelo demuestra que tal acto forma parte de todo un conjunto, junto con la decapitación de la Señora del Cabello Trenzado con Serpientes (véase también la p. 3 de este códice). Aparentemente se trata de un rito en que el Señor 8 Venado expresa su agradecimiento a la Señora 9 Caña por su ayuda.

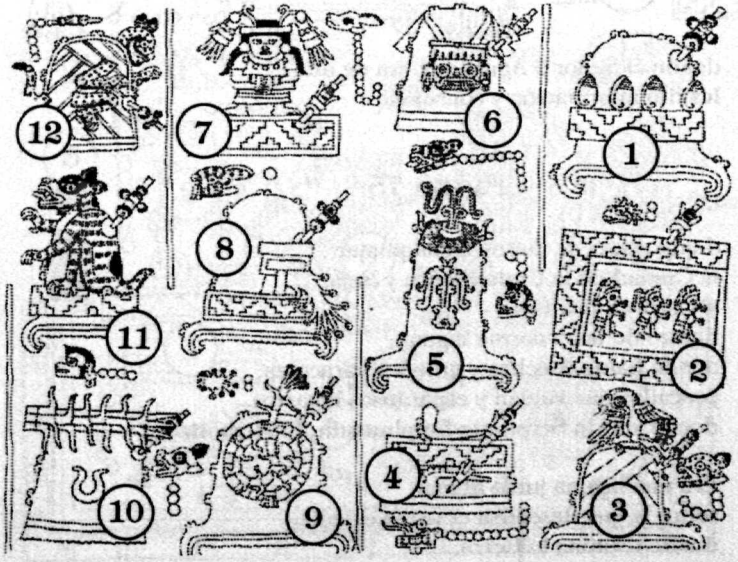
XX. La gran empresa del guerrero
(páginas 71-75)

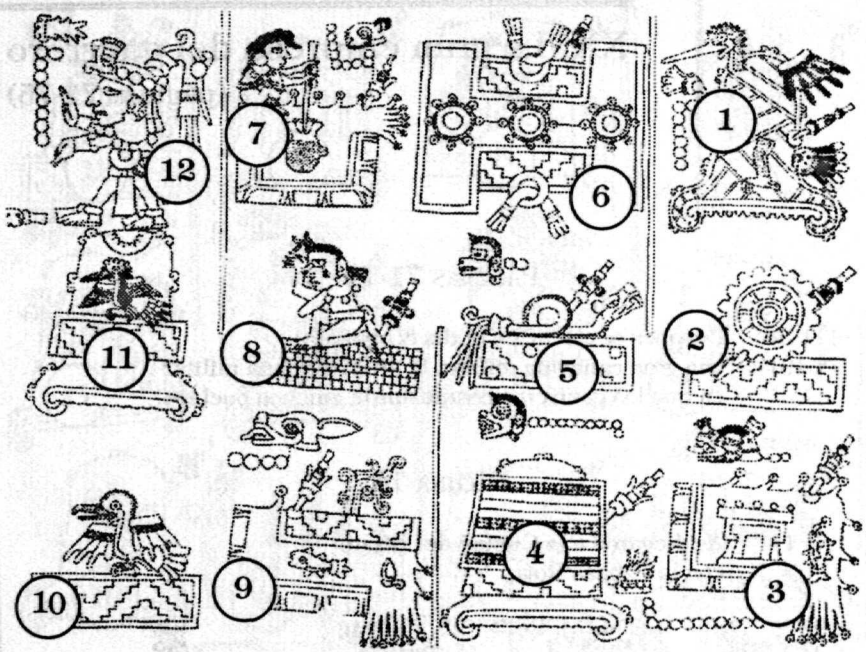
Páginas 71-74

[71:3-74:10] Después se inició, en el día 8 Águila,
una gran campaña militar, la gran campaña militar
en que los guerreros conquistaron muchos pueblos.

Página 74

11 Así llegaron a la Ciudad del Pájaro
con la Cabeza Roja,





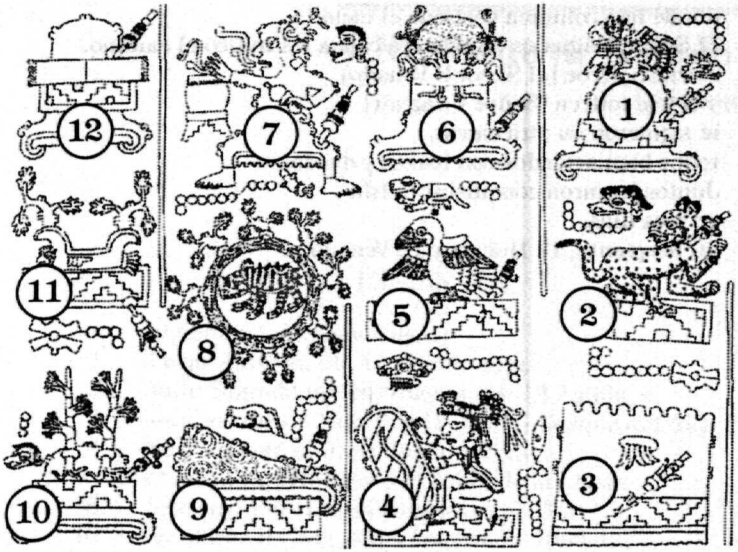
12 donde el Señor 9 Agua, que era de allí,
les dio información y consejos.

PÁGINA 75

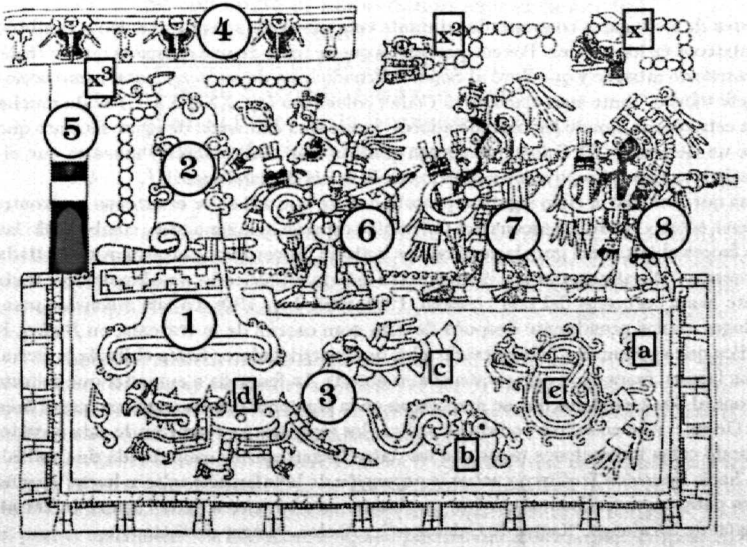
Junto con él se fueron a conquistar
1 la Ciudad de la Cinta Blanca y Roja,
2 situada en una isla
3 dentro de una enorme laguna,
a, b donde había conchas y grandes caracoles,
c, d pescados que vuelan y espantosos lagartos,
e donde vive la Serpiente Emplumada, El Remolino.

Era una laguna junto al mar,
4 sobre la que descansa el techo celeste,
donde termina la tierra,

73



75



5 donde una columna sostiene el cielo.[1]
6 El Señor 9 Agua en la primera canoa les indicó el camino.
7 Nuestro héroe [el Señor 8 Venado]
8 y el jefe tolteca [Señor 4 Jaguar]
le siguieron en otra canoa,
todos bien armados con lanzas y dardos.
Juntos lograron conquistar la isla
en tres días:
x^1, x^2, x^3 10 Serpiente, 11 Muerte y 12 Venado.

[1]Los nombres de los lugares conquistados durante esta campaña no aparecen como nombres de señoríos mixtecos en los códices. Por eso pensamos que se trata de una campaña que se realizó fuera del territorio mixteco y que llevó al Señor 8 Venado lejos de su tierra natal como acompañante del jefe tolteca. Tanto aquí como en el *Códice colombino* (pp. XXII-XXIII) se da mucha importancia a esta escena, donde los conquistadores cruzan una extensión de agua. Es claro que no se trata de un río común. El *Colombino* agrega grandes olas multicolores y muestra que algunos atravesaban en una canoa, y otros nadando con la ayuda de calabazas.

La columna que sostiene el cielo significa probablemente que allí se ve el extenso horizonte: el cielo descansa sobre el agua. La escena del *Colombino* expresa la misma idea, combinando las aguas con las fauces abiertas del gran lagarto que es la tierra. Recordamos la cosmovisión citada por Muñoz Camargo: "No alcanzaron que el mundo era esférico ni redondo, sino llano, y que tenía su fin y remate hasta las costas del mar" (Acuña, 1984-1985, I, p. 189). La isla misma se menciona en un lugar menos prominente después de esta gran escena de la travesía, en *Becker,* I, p. 2. Todo indica que su campaña había llevado a los dos conquistadores hasta el fin de la tierra, hasta una gran laguna, fuera de la cual estaba el mar abierto. La fauna da a entender que se trata de un área tropical; los topónimos que se mencionan en la siguiente página sugieren que el área se sitúa en el Oriente. Aún no se han podido identificar los jeroglifos toponímicos de esta sección, pero combinando estas indicaciones vagas con los datos fragmentarios sobre la ida de Quetzalcoatl de Tula hacia Nonoalco Teotlixco y sobre la expansión de la influencia tolteca hacia Yucatán a través de los putunes, sospechamos que hay que buscar esta isla cerca de la Laguna de Términos, en la región de Xicalango, "Lugar de Calabazas", y Acalan, "Lugar de Canoas".

XXI. Visita al Templo del Sol

(páginas 76a-80)

PÁGINA 76a

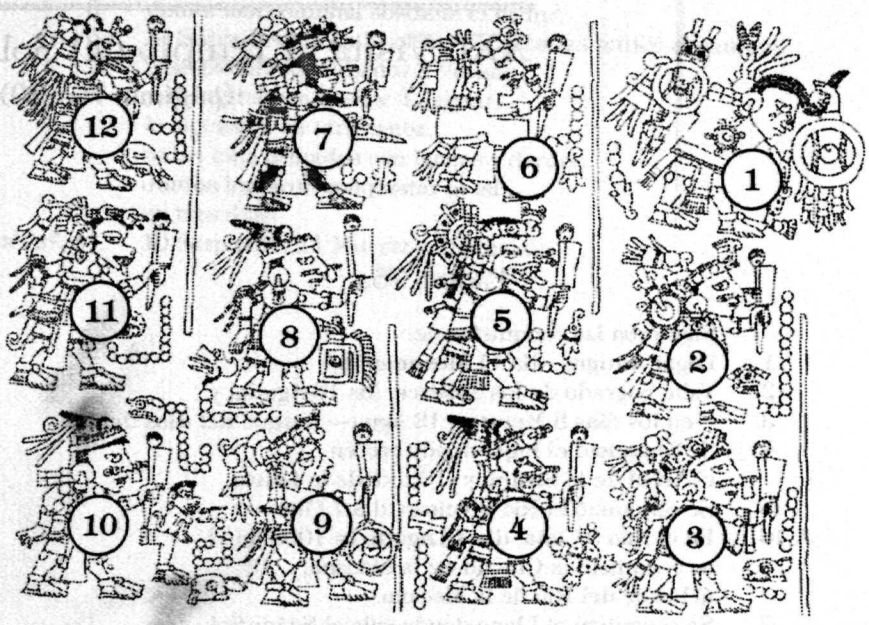
Siguieron las conquistas de:
1 Lugar Antiguo, día 11 Movimiento,[1]
2 Valle Sagrado de los Señores, día 13 Águila, y
3 —en los días 8 Muerte y 12 Agua— Bosque del dios del Sol.
4 Se conquistó el lugar donde crecen
el Árbol de la Sangre y el Árbol de la Lluvia.
5 Se conquistó el Río Precioso, día 7 Flor.
A 16 En el Año 9 Caña, día 4 Lagarto [= 1099 d.C.]
6 se conquistó la Ciudad de la Macana,
al borde del Río de la Macana.
7 Se conquistó el Llano donde sale el Señor Sol,
a donde nace el Ñuhu.[2]
Entonces, en el día 12 Muerte,
8 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
9 atacó el Cerro de la Serpiente de Fuego,
un lugar de sacerdotes-*nauales*.
10 Allí cayó y murió el Señor 9 Flor, Escudo del Monte de Piedra.[3]

[1] El contexto sugiere que se trata más bien de títulos o nombres metafóricos, que de topónimos específicos. Por eso pensamos que el Lugar de la Coa se debe leer como Lugar Antiguo: *yata* puede significar tanto "coa" como "antiguo" (Alvarado). El jeroglifo del Valle donde Arde Tabaco es el mismo que el del Valle Sagrado donde creció el Árbol de Origen en Apoala (*cf. Vindobonensis*, p. 37).

[2] La expresión mixteca *nicana Ñuhu*, "se levantó el Ñuhu (dios o Lumbre)" puede usarse como sinónimo de *nicana Ndicandii*, "se levantó el Sol", y ambas significan "Oriente". Entre estos topónimos hay algunos que recuerdan jeroglifos del *Vindobonensis* Anverso, también asociados con el Oriente (véase por ejemplo *Vindobonensis*, p. 45).

[3] No puede ser el hermano menor del Señor 8 Venado, ya que éste sigue apareciendo más tarde en la historia (véase *Becker*, I, p. 6). Por su nombre pensamos que el caído es el príncipe de Cerro de Piedras, Señor 9 Flor, Escudo Sangriento, que aparece en *Bodley*, p. 12-II: era el hijo del primer matrimonio de la Señora 6 Águila, posteriormente la segunda esposa del Señor 8 Ve-

76b

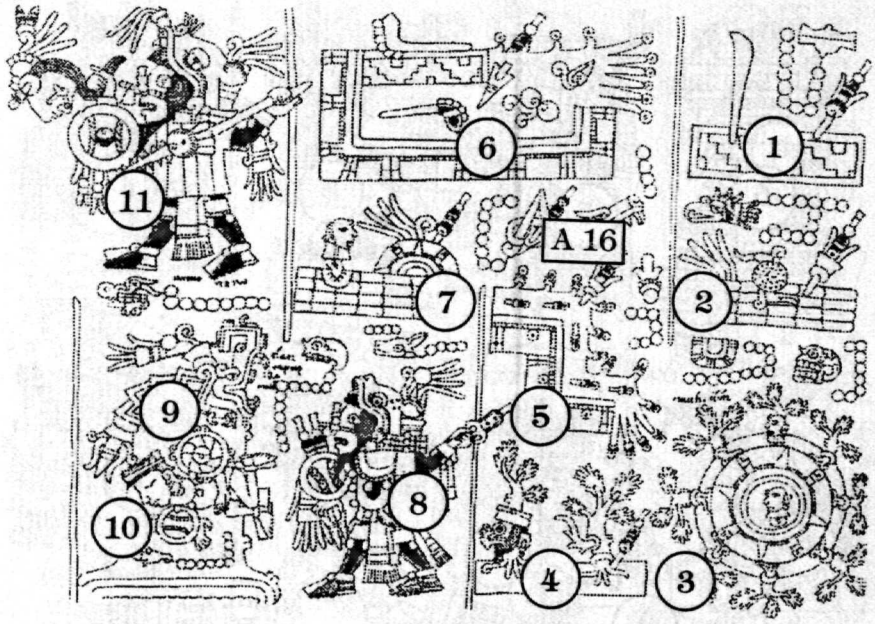


El día 9 Hierba, día dedicado a la temible Guardiana de la Muerte,
11 el Señor 8 Venado entró triunfante:

PÁGINA 76b

1 tomó prisionero al Señor 2 Flor, Túnica Preciosa,
el centinela, quien se echó a llorar.
Con las banderas blancas del sacrificio en la mano, y todos atados
como prisioneros de guerra, los trece Antiguos Señores, que
habían muerto sacrificados, vinieron a saludar al Señor 8 Venado:
2 el Señor 13 Lluvia, Cargador del Bule de Jade,

nado. La posición del cuerpo caído hace pensar que el Señor 9 Flor no fue muerto por el Señor 8 Venado, que viene detrás de él, sino que fue un compañero del conquistador y que cayó en manos de los defensores del lugar. Pero también puede ser que su muerte haya sido una especie de sacrificio expiatorio para poder entrar en este lugar extraordinario. Sobre el significado de la Serpiente de Fuego como símbolo del límite con el Otro Mundo, donde están los seres divinos, véase el libro explicativo del *Códice Laud*, en esta misma colección.

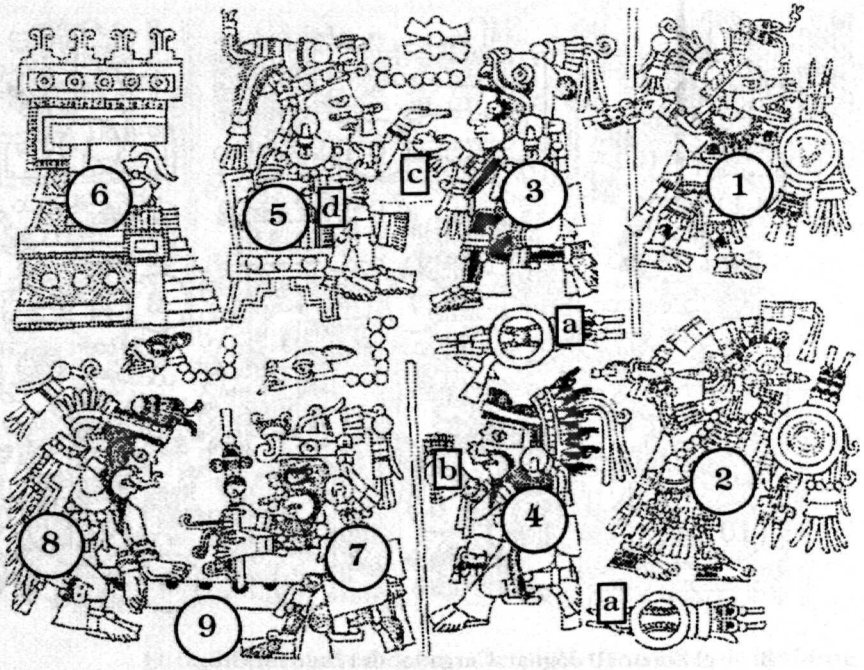


3 el Señor 10 Jaguar, Cargador del Bule de Oro,
4 el Señor 13 Movimiento, Adorno de Flores,
5 el Señor 7 Flor, Xolotl de Jade,
6 el Señor 7 Flor, Pectoral de Oro,
7 el Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Corona de Papel,
8 el Señor 9 Viento, Indumentaria de Plumas,
9 el Señor 13 Conejo, Hombre de Piedra, Escudo de Piedra,
10 el Señor 12 Muerte, Rodilla de Mono,
11 el Señor 13 Muerte, Mono,
12 el Señor 12 Agua, Xolotl de Jade,

PÁGINA 77

1 el Señor 3 Serpiente, Guirnalda de Flores,
2 y el Señor 11 Serpiente,
Hombre de Ciudad del Mosaico de Turquesa.
3 El día 9 Serpiente, el día en que se conmemora

78



la visita a la Señora 9 Caña,
está junto a la entrada al Mundo de los Guerreros Muertos.
El día 11 Venado, dos días después, los conquistadores llegaron:

4 al Monte donde Habla el Ancestro Difunto,
5 a la Peña de la Abuela Divina,
6 y a la Peña de la Bandera del Sacrificio.

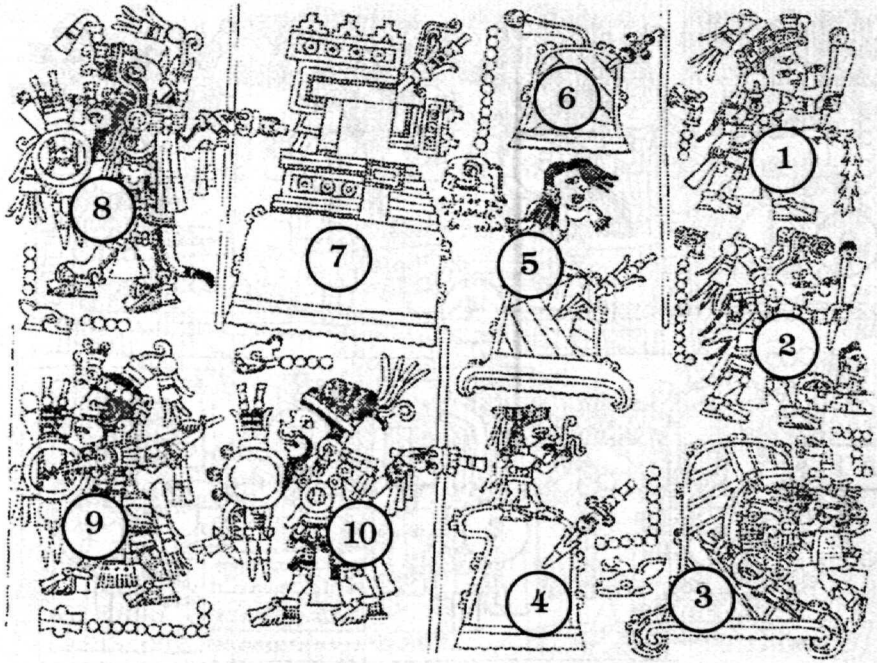
El día 11 Conejo

7 se conquistó el Templo de Jade: se tumbó y se quemó.
8, 9, 10 El Señor 8 Venado, el Señor 12 Movimiento y el Señor 4 Jaguar

Página 78

lograron llegar hasta allí [*donde ningún mortal ha llegado*],
y lucharon contra los centinelas, los guerreros espectrales,

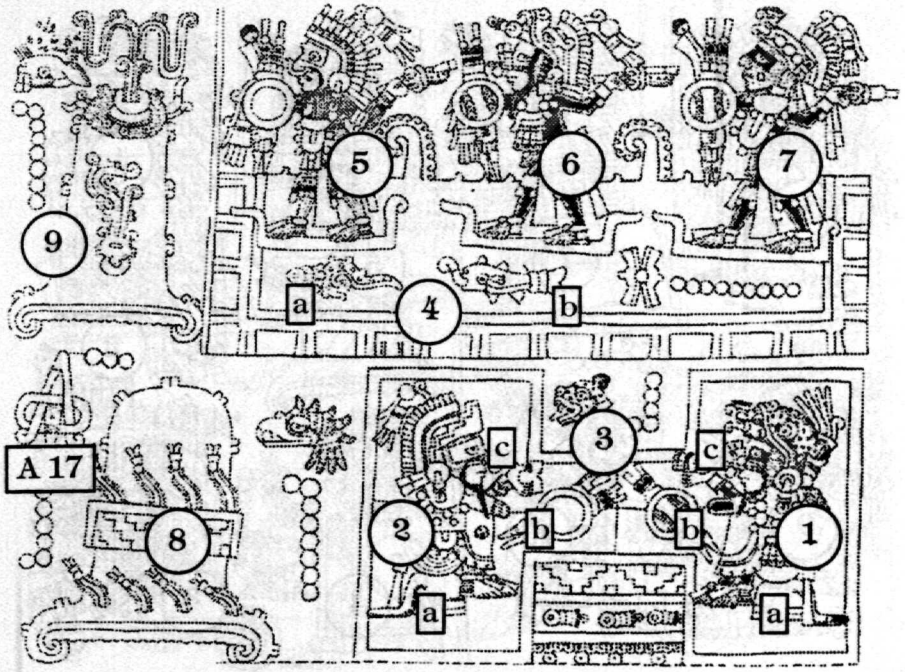
1 contra el Viejo Coyote [Ueuecoyotl],



que es el dios de la Discordia y de los Engaños,[4]
2 y contra el mismo dios de la Muerte.
Lograron pasar, y el día 7 Movimiento
3-4 el Señor 8 Venado y el Señor 4 Jaguar
5 entraron en presencia del dios Sol,
6 el poderoso Señor del Templo de Jade.
a Allí, los dos guerreros depositaron sus armas
b-c y ofrecieron jade y oro al dios.
d Él les dio el punzón del autosacrificio.
Así fue como el dia 7 Perro, 13 días después,

[4] Para la identificación de esta deidad, véanse los códices *Telleriano-remensis*, p. 10v, y *Vaticano* 3738 (A), f. 16v. Compárese también el *Códice Borgia*, pp. 10 y 64. Después de la gran campaña de conquistas que los ha llevado al fin de la tierra, los héroes entran en el mundo más allá del alcance de los mortales. Por su contenido épico, esta escena se puede comparar con el sagrado libro quiché *Popol Vuh*, que relata cómo los Gemelos Divinos entraron en el Inframundo; con los mitos de la antigüedad clásica europea (Orfeo, los Argonautas, Eneas), o con las pruebas psíquicas en la ópera *La flauta mágica*, de Mozart.

80

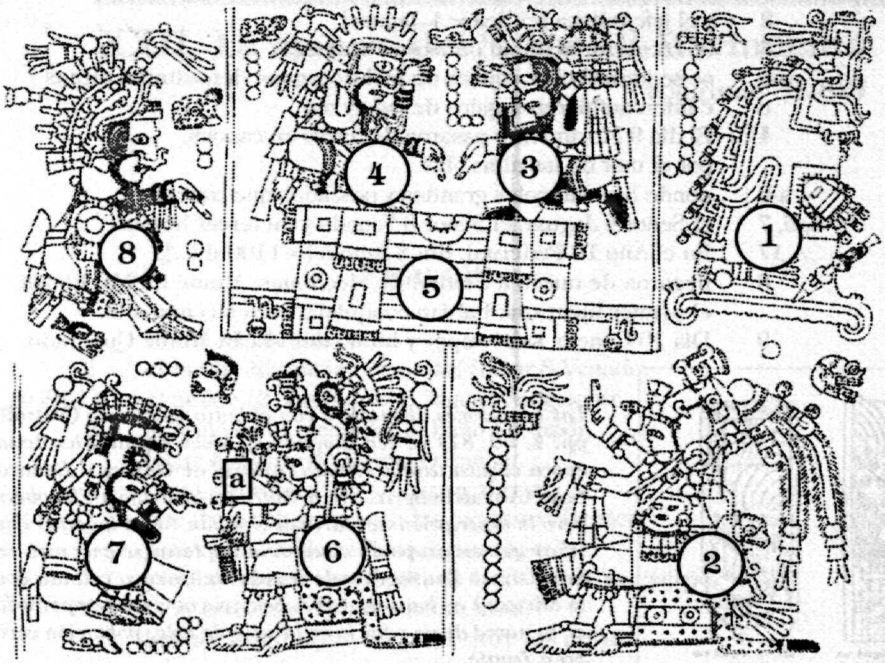


7-8 el Señor 8 Venado y el jefe tolteca
9 pudieron taladrar el Fuego Nuevo, y consagrar su señorío.

PÁGINA 79

Día 9 Hierba: día de la temible Guardiana de la Muerte [Ciuacoatl],
1 de nuevo pasaron el Monte del Poder Mágico,
la frontera del Otro Mundo,
el Cerro de la Entrada Preciosa, que habían conquistado.[5]
2 El poderoso Señor 1 Muerte, dios Sol,
dio las instrucciones, el día 11 Hierba.
3-4 El Señor 8 Venado y el Señor 4 Jaguar consultaron

[5] Se repite la información de la p. 76 del códice. La sección de las pp. 76-80 es poco clara en cuanto a su estructura narrativa y cronológica. El problema se complica más por la presencia de días con significado simbólico.



[sobre el origen y la legitimación de la dinastía]
5 encima del Precioso Altar del Cielo en el Oriente.[6]
6 El dios Sol, el Águila en el Cojín de Piel de Jaguar,
el rey supremo [que otorga la realeza]
a dio una cinta preciosa de jade y oro,
signo de buena fortuna y alto estatus
7-8 al Señor 8 Venado y al Señor 4 Jaguar, los días [2] Perro y 3 Mono.

Página 80

El día 6 Jaguar [tres días después de 3 Mono
y un día antes de 7 Águila, día importante en Tilantongo],
1 nuestro héroe [el Señor 8 Venado]

[6] Véanse los paralelos en *Becker*, I, p. 4, y en *Bodley*, p. 9-I, que data esta escena en el año 9 Caña [= 1099 d.C.]. El signo grande del Cielo es combinado con una apertura en *Becker* I y con una

2	y el jefe tolteca [el Señor 4 Jaguar]
3	se encontraron en un precioso Pasajuego,
a-b	se sentaron sobre cojines de piel de jaguar, depositaron armas
c	e intercambiaron regalos de jade y oro.
4	El día 9 Movimiento pasaron de nuevo en canoas,
	por el mar de las altas olas
a-b	donde hay caracoles grandes y pescados que cantan,
5, 6, 7	el Señor 4 Jaguar, el Señor 8 Venado y un tercer hombre.
A 17	En el Año 10 Pedernal, día 8 Águila [= 1100 d.C.],
8	llegaron de nuevo a Ciudad de Mechones, Monte de Mechones,
	el primer lugar que habían conquistado en su campaña.
9	Día 10 Conejo: salió vapor y humo del volcán Monte Quemado.

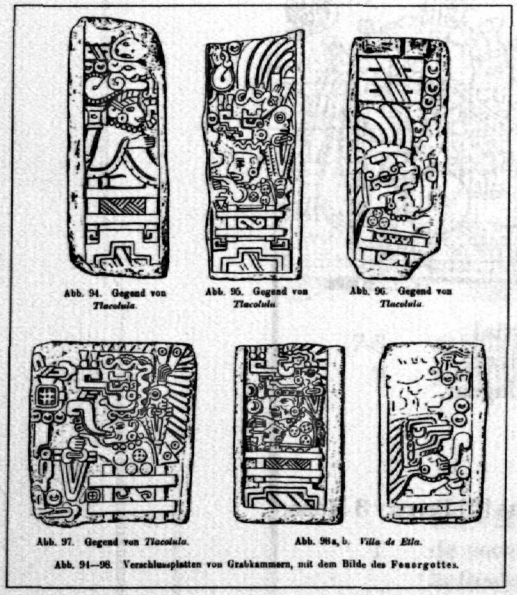


Abb. 94. Gegend von *Tlacolula*. Abb. 95. Gegend von *Tlacolula*. Abb. 96. Gegend von *Tlacolula*.

Abb. 97. Gegend von *Tlacolula*. Abb. 98a, b. *Villa de Etla*.

Abb. 94–98. Verschlussplatten von Grabkammern, mit dem Bilde des Feuergottes.

Los armazones de madera con el bulto mortuorio (Nuttall, *pp. 4, 20, 81) se ven también en losas sepulcrales de la época clásica tardía (Museo regional de Oaxaca). Eduard Seler* (Abhandlungen..., II, *p. 369) las atribuyó a Tlacolula, pero la descripción de Martínez Gracida (obra inédita) clarifica que un grupo de cinco de estas losas se encontró en San Lázaro Zautla (donde el valle de Oaxaca colinda con la Mixteca) en junio de 1857. Seler vio otra losa empotrada en la pared de un edificio en la villa de Etla, población vecina a Zautla.*

El difunto es representado en actitud de adorante, generalmente con una bolsa de copal en la mano, y ricamente ataviado (en el tocado de la mujer se ve una serpiente enroscada, en el de los hombres la cabeza de la Serpiente de Fuego, naual *y símbolo de poder sobrehumano). La estacada suele estar sobre un monte (jeroglifo topopnímico) e incluye el dibujo de un petate y/o de unas grecas, que juntos constituyen el signo de "señorío". Arriba o a un lado se registra el nombre calendárico de la persona.*

cuna en *Bodley*. Además, en *Bodley* se mencionan los nombres calendáricos de 4 Lagarto y 1 Muerte, fundadores de la dinastía de Tilantongo (véase *Nuttall*, p. 21). Esto se puede interpretar como una referencia al origen dinástico en el Lugar del Cielo. En *Bodley* se muestra cómo llega el Señor 8 Venado sobre un camino de guerra al Cielo y después se ve acostado en la cuna. Tal vez el sentido de esta secuencia sea el de que, por sus méritos en la guerra, se le otorgue al Señor 8 Venado la dignidad de los que descendieron del Lugar del Cielo —recordemos que el Señor 8 Venado tenía ascendencia de poca importancia relativa, además de no ser el heredero indicado al trono de Tilantongo.

XXII. La muerte del Señor 12 Movimiento

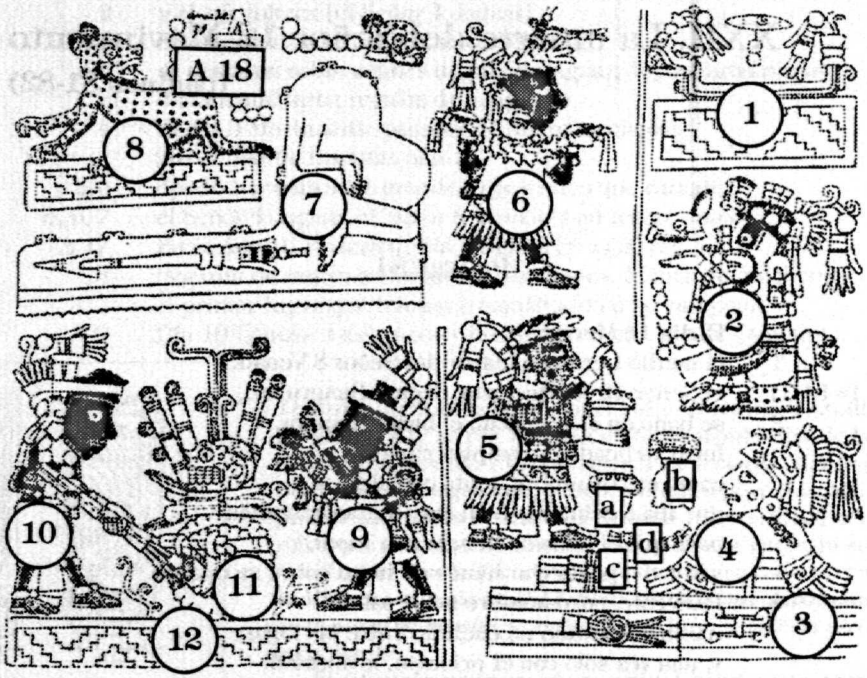
(páginas 81-82)

Página 81

El día 11 Muerte
1 el medio hermano mayor del Señor 8 Venado,
[= 54:1] el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento,
2 se bañó en el *temazcal,* el baño de vapor,
lugar delicado de limpias rituales,
como es costumbre, junto con alguien
que iba a echar agua en las piedras calientes
para que el baño se llenara con vapor,
y le iba a pegar con ramas de hojas sobre su cuerpo.
3 Pero éste, cuyo nombre no se sabe,
había escondido un cuchillo entre las hojas,
y, una vez solo con el príncipe, lo asesinó:
traición y sacrilegio en el *temazcal.*

4 El cuerpo muerto del Señor 12 Movimiento
se colocó sobre un armazón de madera,
puesto en la tierra,
decorado con papel y plumas rojas,
encima de un fuego y ceniza caliente,
para desecarlo y prepararlo como un bulto mortuorio,
x^1 entre el día 1 Agua, tres días después del asesinato,
x^2 y el día 9 Movimiento: una novena.
5-6 Los sacerdotes rindieron homenaje al difunto,
ofreciéndole tabaco, una codorniz
y el fuego de una antorcha.
7 Se colocó un jarro con chocolate.
8 En la llanura se colocaron y se decoraron
a los sagrados Haces de Varitas, dedicados a Xipe,

82

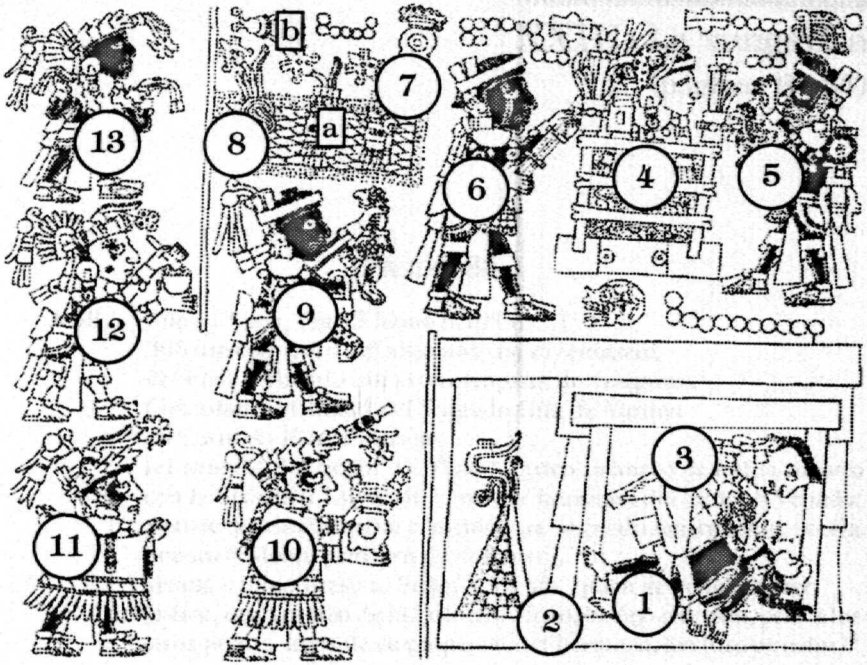


b conmemorando 7 Flor.[1]
9-13 Más sacerdotes vinieron, ricamente ataviados,
con codornices, chocolate, vestimentas ceremoniales,
pulque y guirnaldas de flores.

Página 82

1 El día 2 Serpiente, en Ciudad de la Serpiente,
2 el Señor 8 Venado, sentado en el cojín de piel de jaguar,
3 supervisó las exequias y las ofrendas
4 al bulto mortuorio, con su máscara de piedra azul:
a-b pulque y chocolate,
c-d rajas de ocote y guirnaldas de flores.

[1] Compárense las escenas semejantes en las pp. 4 y 20 del códice, donde también se hace referencia al Señor 7 Flor.



5-6 Los sacerdotes llegaron con sus ofrendas
7 del Cerro Gordo, Loma de la Flecha,
8 Ciudad del Jaguar,

A 18 Año 10 [= 11] Casa, día 6 Jaguar [= 1101 d.C.].
9-10 Los sacerdotes colocaron el cráneo y los huesos
11 sobre un rosetón, y los adornaron; ofrecieron codornices y tabaco,
e hicieron humear el rosetón con el fuego de la antorcha.
12 Sangre salió del pueblo.

XXIII. La venganza
(páginas 83-84)

Página 83

A 19 Año 11 Casa, día 12 Mono [1101 d.C.],
365 días después del asesinato en el *temazcal,*
el Señor 8 Venado inició su campaña de venganza.[1]

1 Conquistó la Ciudad del Sagrado Haz de Varitas
en Cerro de Flores Blancas
[el señorío del Señor 11 Viento, quien primero se había casado con la Señora 6 Lagartija, la media hermana del Señor 8 Venado, y posteriormente había contraído un segundo matrimonio, con la Señora 6 Mono, princesa de Jaltepec].

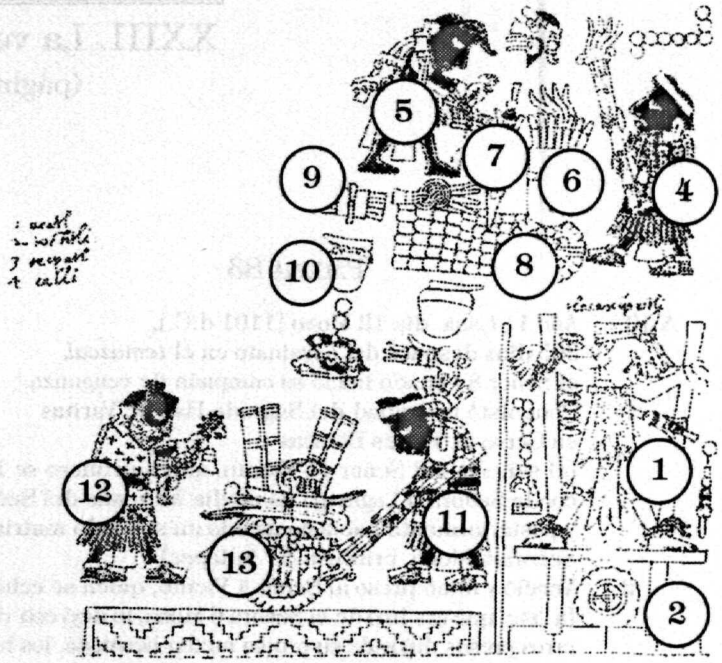
2 Venció y tomó preso al Señor 4 Viento, quien se echó a llorar
[a éste, que era hijo de la Señora 6 Mono, lo dejó con vida, pero a los otros presos, hijos de su propia media hermana, los hizo ejecutar].[2]

A 20 En el Año 12 Conejo, día 6 Serpiente [= 1102 d.C.]
se colocaron los símbolos de la dinastía,

[1] El contexto sugiere que el Señor 8 Venado culpa a sus dos sobrinos por la muerte del Señor 12 Movimiento. Por otro lado, estos acontecimientos sirvieron de tal modo a sus propios intereses para monopolizar el poder, que se puede sospechar que el mismo Señor 8 Venado fuera el autor intelectual del asesinato. Primero, quedó liberado de su principal competidor en el trono, su medio hermano mayor; luego, acusar a sus sobrinos —hijos de su media hermana, Señora 6 Lagartija— le permitió liberarse de otros posibles competidores, los últimos descendientes masculinos del primer matrimonio de su padre. La muerte de ellos significó la concentración del poder dinástico en las manos del Señor 8 Venado (Troike, 1974; Pohl, 1978).

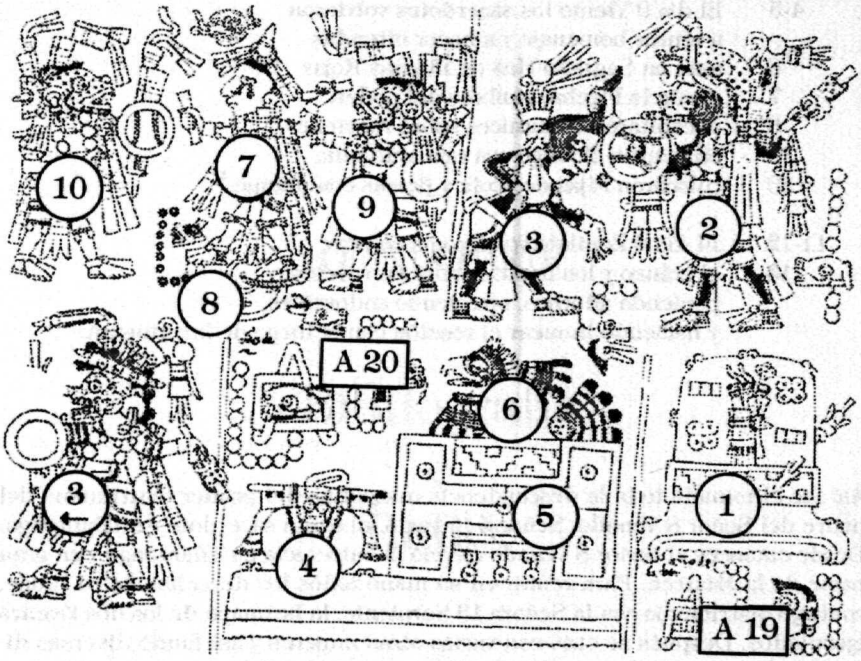
[2] El *Códice Becker* I, pp. 9-11, muestra a todos los cautivos y aclara que el Señor 11 Viento, Jaguar Sangriento, y la Señora 6 Mono murieron luego apuñalados o sacrificados. Compárese también *Bodley,* p. 34-V, según el cual la muerte del Señor 11 Viento fue natural y ocurrió algunos años antes. Esta masacre fue el triste fin de la Señora 6 Mono, cuya boda fue narrada con tanto detalle en el *Códice Selden,* pp. 6-8: tuvieron razón los que profetizaron que moriría por el cuchillo, en razón de su matrimonio, pero ella no supo entender su augurio: lo interpretó como maldición y amenaza, por lo que mató a aquellos que la trataban de salvar con su consejo (Jansen y Pérez, 1986).

84



4 el Envoltorio Sagrado con el instrumento
para taladrar el Fuego Nuevo,
5-6 junto al Pasajuego del Cielo, en Cerro del Águila.
Uno de los otros dos presos,
7 el Señor 10 Perro, Águila de Tabaco Ardiente,
fue ataviado con los colores de Xipe, el Desollado,[3]
8 y amarrado en una piedra redonda.
Con simples palitos se tuvo que defender
9-10 contra dos guerreros jaguares

[3] Es interesante observar esta gran presencia del dios Xipe en la iconografía. Tal vez tiene que ver con el hecho de que los dos jóvenes ejecutados eran nietos de la Señora 9 Águila, que pertenecía a la dinastía de Xipe (véase p. 42). El ritual también era bien conocido entre los aztecas. Esta semejanza motivó a un comentarista colonial a poner la glosa encima del hombre flechado en la p. 84: *tlacaxipectli,* que se refiere a la fiesta azteca *Tlacaxipeualiztli.* Compárese la historia de Tlalhuicole en la crónica tlaxcalteca de Muñoz Camargo (Acuña, 1984-1985, I, pp. 186 y ss.).



[= 9] —entre los cuales estaba el mismo Señor 8 Venado—,
que lo atacaron y rayaron con sus garras.
El joven murió llorando.

Página 84

1 El tercer preso era el Señor 6 Casa,
Pedernales Ligados con Cuerda.
Fue ataviado también con los colores de Xipe
2 y amarrado a unas estacas.
Era el rito del flechamiento,
el día 1 Caña, ocho días después de la primera ejecución.

[en página 83]
[3 Lo mató con dardos un guerrero dedicado a la Muerte.]
Llorando murió el joven.

4-5 El día 9 Viento los sacerdotes volvieron
a rendir homenaje y a hacer ofrendas
6 ante un Sagrado Haz de Plumas Rojas
7 y ante la Flecha, símbolo del poder:
8 decapitaron codornices sobre rosetones,
9 ofrecieron el fuego con una antorcha,
10 colocaron rajas de ocote y jícaras con pulque.[4]

11-12 El día 2 Zopilote volvieron a colocar
13 el cráneo y los huesos sobre un rosetón,
poniendo adornos, ofreciendo codornices,
y haciendo humear el rosetón con el fuego de la antorcha.

Así fue eliminada toda la descendencia masculina del primer matrimonio del padre del Señor 8 Venado, Señor 5 Lagarto, el sumo sacerdote de Tilantongo. Desde entonces el Señor 8 Venado ejerció la autocracia en Tilantongo y en gran parte de la Mixteca. Para reunir en su mano todos los derechos de su linaje, contrajo matrimonio con la Señora 13 Serpiente, la hermana de los dos jóvenes ejecutados. Después se casó con varias otras mujeres y así fundó diversas dinastías. Murió apuñalado en el año 12 Caña [= 1115 d.C.], a la edad de 52 años. Para el resto de la biografía del Señor 8 Venado, véanse los códices *Bodley* y *Colombino-Becker*.

4 Los días 6 Serpiente-1 Caña-9 Viento son de conocida importancia ideológica (véanse las pp. 44 y 53 del códice). Encontramos sacerdotes con los mismos *xicolli* en la p. 25, donde se interpretaron como miembros del Consejo Supremo de Tilantongo.

QUINTA PARTE

Bibliografía e Índice

Bibliografía

Acuña, René, comp. (1984), *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera* (I, II), UNAM, México.

—— (1985), *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala* (I, II), UNAM, México.

Alexander, Ruth Mary (1980), *Gramática mixteca, mixteco de Atatlahuca,* Instituto Lingüístico de Verano, México.

Alva Ixtlilxochitl, Fernando de, véase Ixtlilxochitl, Fernando de Alva.

Alvarado, Francisco de (1963 [1593]), *Vocabulario en lengua mixteca* [1593], INAH/INI, México.

Anders, Ferdinand (1967), *Wort-und Sachregister zu Eduard Seler, Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen sprach-und Altertumskunde,* ADEVA, Graz.

Anders, Ferdinand, y Maarten Jansen (1986), *Altmexiko: Mexikanische Zauberfiguren, alte Handschriften beginnen zu sprechen,* Katalog zur Ausstellung des Stadtmuseums Linz-Nordico, Linz.

—— (1988), *Schrift und Buch im alten Mexiko,* ADEVA, Graz.

Benítez, Fernando (1967), *Los indios de México,* I, México.

Bernal, Ignacio (1979), *Historia de la arqueología en México,* Edit. Porrúa, México.

Boone, Elizabeth Hill (1983), *The Codex Magliabechiano,* University of California Press, Berkeley.

Burgoa, fray Francisco de (1934a), *Palestra historial,* Publicaciones del Archivo General de la Nación 24, México.

—— (1934b), *Geográfica descripción* (I, II), Publicaciones del Archivo General de la Nación 25, 26, México.

Burland, Cottie A. (1955), *The Selden Roll.* Gebr. Mann, Berlín.

—— (1957), "Some errata in the published edition of Codex Nuttall", *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México,* 2 (1[3]: 11-13).

Byland, Bruce E., y John M. D. Pohl (1987), "The marriage of 12 Wind and 3 Flint at White Hill", *Thesis,* 2:10-17.

Caso, Alfonso (1949), "El Mapa de Teozacualco", *Cuadernos Americanos,* VIII (5): 145-181.

Caso, Alfonso (1950), "Explicación del reverso del Codex Vindobonensis", *Memoria de El Colegio Nacional,* V (5):9-46.

—— (1960), *Interpretación del Códice Bodley 2528,* Sociedad Mexicana de Antropología, México.

—— (1961), "Los lienzos mixtecos de Ihuitlan y Antonio de León", *Homenaje a Pablo Martínez del Río,* pp. 237-274, México.

—— (1964), *Interpretación del Códice Selden 3135,* Sociedad Mexicana de Antropología, México.

—— (1966), "The Lords of Yanhuitlan", en John Paddock (comp.), *Ancient Oaxaca,* pp. 313-335, Stanford.

—— (1977-1979), *Reyes y reinos de la Mixteca* (I, II), Fondo de Cultura Económica, México.

Castellanos, Abraham (1910), *El rey Iukano y los hombres del Oriente: Leyenda indígena inspirada en los restos del "Códice colombino",* México.

Chadwick, Robert (1982), "An Explanation of the Textual Changes in Codex Nuttall", *Aspects of the Mixteca-Puebla Style and Mixtec and Central Mexican Culture in Southern Mesoamerica, papers from a symposium organized by Doris Stone. Middle American Research Institute Occasional Paper,* 4, pp. 27-31, Tulane University, Nueva Orleáns.

Cline, Howard F. (1972), "The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies 1577-1648", en R. Wauchope (comp.), *Handbook of Middle American Indians,* XII, pp. 183-242, Austin.

Códice Bodley (1960), véase Caso, A., 1960.

Códice borbónico (1974), con introducción de Karl Anton Nowotny y J. de Durand-Forest, ADEVA, Graz. [Edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México, 1991.]

Códice Borgia (1976), con introducción de Karl Anton Nowotny. ADEVA, Graz. [Próxima edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México.]

Códice colombino-Becker:

Códice colombino (1966), con introducción de Alfonso Caso y Mary Elizabeth Smith, México.

Códice Becker I (1961), en *Códices Becker I/II,* con introducción de Karl Anton Nowotny, ADEVA, Graz.

Códice Egerton 2895 (1965), con introducción de Cottie A. Burland. ADEVA, Graz. [Próxima edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México.]

Códice Mendoza ([1925] 1979), con introducción de Francisco del Paso y Troncoso y J. Galindo y Villa, México.

Códice Nuttall (1987), con introducción de Ferdinand Anders y Nancy Troike. ADEVA, Graz.

Códice Ñunaha (San Pedro Cántaros) (1973), véase Smith, M. E.
Códice Selden, véase Caso, A., 1964.
Códice vaticano 3738: "A" (1979), ADEVA, Graz. [Próxima edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México.]
Códice vaticano 3773: "B" (1972), con introducción de F. Anders, ADEVA, Graz. [Próxima edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México.]
Códice vindobonensis [Codex Vindobonensis Mexicanus 1] (1974), con intoducción de O. Adelhofer, ADEVA, Graz. [Edición del FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes, México, 1991.]
Coffman, Bob (1982), "San Pedro Teozacualco —The Political Geography of a Sixteenth Century Mixtec Pueblo", *Seminar paper,* University of Texas at Austin.
Clark, James Cooper (1912), *The Story of "Eight Deer" in Codex Colombino,* Londres.
Cruz, Víctor de la (1983), *Genealogía de los gobernantes de Zaachila,* Oaxaca.
Dahlgren, Barbro (1954), *La Mixteca: su cultura e historia prehispánicas,* México.
Dyk, Anne (1959), *Mixteco Texts,* Norman.
——, y Betty Stoudt (1973), *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande,* Instituto Lingüístico de Verano, México.
Eschmann, A. (1976), "Das Religiöse Geschichtsbild der Azteken", *Indiana,* Beiheft 4, Berlín.
Faraclas, Nicholas (1983), "Preliminaries to Tonemic and Tonomechanical Analysis for the Chalcatongo Dialect of Mixtec", *Studies in Mesoamerican Linguistics,* report 4: 307-331.
Furst, Jill L. (1978a), *Codex Vindobonensis Mexicanus I: A Commentary,* Institute of Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.
—— (1978b), "The Life and Times of 8 Wind 'Flinted Eagle'", *Alcheringa,* 4(1): 2-37.
—— (1986), "The Lords of 'Place of the Ascending Serpent': Dynastic Succession on the Nuttall Obverse. Symbol and Meaning beyond the closed community", en Gary H. Gossen (comp.), *Essays in Mesoamerican Ideas,* pp. 57-68, Institute of Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.
—— (1987), "Mixtec Narrative Conventions and Variations: Problems in Defining Codex Nuttall as Mixtec", *Latin American Indian Literatures Journal,* 3 (1): 9-26.

García, fray Gregorio (1981), *Origen de los indios del Nuevo Mundo* [1607; 2a. ed., revisada y anotada por Andrés González de Barcia, 1729], FCE (facsímil de la 2a. ed.), Mexico.

Gerhard, Peter (1972), *A Guide to the Historical Geography of New Spain*, Cambridge.

Glass, John B. (1975), "A Survey of Native Middle American Pictorial Manuscripts", en Robert Wauchope (comp.), *Handbook of Middle American Indians* 14, pp. 3-80, University of Texas Press, Austin.

——, y Donald Robertson (1975), "A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts", en Robert Wauchope (comp.), *Handbook of Middle American Indians* 14, pp. 81-252, University of Texas Press, Austin.

Gutiérrez Solana, Nelly (1987), "Avances en los estudios sobre los códices mixtecos (1973-1984)", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 58: 35-45.

Herrera, Antonio de (1947), *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano* [1601-1615, 1730], Madrid.

Huesca, Irene, Manuel Esparza y Luis Castañeda Guzmán (1984), *Cuestionario de don Antonio Bergoza y Jordán, obispo de Antequera, a los señores curas de la diócesis* (2 tomos), Oaxaca.

Humboldt, Alexander von (1986) *Aportaciones a la antropología mexicana* (estudio y traducción de Jaime Labastida), Editorial Katún, México.

Ibach, Thomas J. (1980), "A Man Born of a Tree: a Mixtec Origin Myth", en *Tlalocan*, VIII: 243-247.

Ixtlilxochitl, Fernando de Alva (1975-1977), *Obras históricas* (2 tomos), UNAM, México.

Jalalidehkordi, Sylvia (1985), *Analyse und Interpretation der Mixtekischen Bilderhandschrift Codex Nuttall*, tesina de maestría, Universidad de Hamburgo.

Jansen, Maarten (1982a), "Viaje al Otro Mundo: La Tumba I de Zaachila", en Maarten Jansen y Ted Leyenaar (comps.), *Los indígenas de México en la época precolombina y en la actualidad* (coloquio internacional), pp. 87-118, Leiden.

—— (1982b), *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I*, CEDLA, Amsterdam.

—— (1985), "Las lenguas divinas del México precolonial", *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 38, pp 3-14, Amsterdam.

—— (1987), "Dzavuindanda, Ita Andehui y Iukano, historia y leyenda mixteca", *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 42, pp 71-89.

—— (1988), "Dates, Deities and Dynasties, non-durational Time in Mixtec Historiography", en Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Man-

ning (comps.), *Continuity and Identity in Native America, essays in Honor of Benedikt Hartmann,* pp. 156-192, E. J. Brill, Leiden.

Jansen, Maarten (1989), "Nombres históricos e identidad étnica en los códices mixtecos", *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 47, pp. 65-87 Amsterdam.

—— (1990), "The Search for History in Mixtec Codices", *Ancient Mesoamerica* 1, pp. 99-112.

——, y G. Aurora Pérez (1986), "Iyadzehe Añute: valor literario de los códices mixtecos. Etnicidad y pluralismo cultural", en Alicia M. Barabas y Miguel A. Bartolomé (comps.), *La dinámica étnica en Oaxaca,* pp. 173-211, INAH, México.

Jiménez Moreno, Wigberto, y Salvador Mateos Higuera (1940), *Códice de Yanhuitlan,* México.

Kreichgauer, Damian (1915-1916), "Die Astronomie des Kodex Nuttall", *Anthropos* 10-11, pp. 1-23, Viena.

La Cruz, Víctor de, véase Cruz, Víctor de la.

Los Reyes, Antonio de, véase Reyes, Antonio de los.

Martínez Gracida, Manuel (1883), *Colección de cuadros sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado libre y soberano de Oaxaca,* Oaxaca.

—— (1986), *Los indios oaxaqueños y sus monumentos arqueológicos,* Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca.

Mártir de Anglería, Pedro (1964-1965), *Décadas del Nuevo Mundo* (I, II). José Porrúa e Hijos, Sucs., México.

—— (1966), *Opera,* ADEVA, Graz.

Mendelson, E. Michael (1958), "A Guatemalan Sacred Bundle", *Man* 58, pp. 121-126.

Méndez Lavielle, Guadalupe (1987), "La quiebra política (1965-1976)", en Carlos García Mora, coordinador, *La antropología en México,* 2, Instituo Nacional de Antropología e Historia, pp. 339-437.

Nowotny, Karl Anton (1959), "Uber Aufgaben der Mexikanistik, *Archiv für Völkerkunde,* 14, pp. 110-131.

—— (1961), *Tlacuilolli, die mexikanischen Bilderhandschriften, Stil und Inhalt, mit einem Katalog der Codex Borgia Gruppe,* Monumenta Americana, Gebr. Mann, Berlin.

Nuttall, Zelia (1902), *Facsimile of an Ancient Mexican Codex belonging to Lord Zouche of Harynworth, England,* with an Introduction by Zelia Nuttall *[Códice Nuttall],* Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Ortiz López, Pedro C. (1982), "Análisis morfosintáctico del constituyente nominal del mixteco de Santa María Yucuhiti, Oax.", *Etnolingüística,* SEP-INI, México.

Parmenter, Ross (*ms.), Cracking the codices; the contribution of Zelia Nuttall.*
—— (1982), *Four Lienzos of the Coixtlahuaca Valley,* Dumbarton Oaks, Washington.
Paso y Troncoso, Francisco del (1905), *Papeles de la Nueva España* (2a. serie, tomos I y IV), Madrid.
Paulat Legorreta, Jorge (1969), "Una Leyenda Mixteca", *Anales del INAH*, séptima época, I: 181-184.
Pérez, G. Aurora (1988), "Sain Sau, introducción al mixteco de Chalcatongo", en Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning (comps.), *Continuity and Identity in native America —Essays in honor of Benedikt Hartmann,* pp. 132-155, E. J. Brill, Leiden.
Pohl, John (1978), *Political and Iconographical Considerations in the Removal of Male 10-Dog and Male 6-House by Male 8-Deer,* tesis de maestría, University of California at Los Angeles.
—— (1984), "The Earth Lords: Politics and Symbolism of the Mixtec Codices, conferencia en la University of California, Los Ángeles.
Rabin, Emily (1979), "The War of Heaven in Codices Zouche-Nuttall and Bodley: A Preliminary Study", *Actas del XLII Congreso Internacional de Americanistas* (París), VII, pp. 173-182.
—— (1981), "Chronology of the Mixtec Historical Codices: An Overview", *Annual Meeting of the American Society for Ethnohistory,* Colorado Springs.
—— (1982), "Confluence in Zapotec and Mixtec Ethnohistories: The 1560 Genealogy of Macuilxochitl", *Papers in Anthropology* (Norman), 23(2), pp. 359-368.
Reyes, Antonio de los ([1593] 1976), *Arte en lengua mixteca* [1593], Vanderbilt University Publications in Anthropology, 14, Nashville.
Robertson, Donald (1972), "The Pinturas (Maps) of the Relaciones Geográficas, with a Catalog", en R. Wauchope (comp.), *Handbook of Middle American Indians* XII, pp. 243-278.
—— (1982a), "Some Comments on Mixtec Historical Manuscripts. Aspects of the Mixteca-Puebla Style and Mixtec and Central Mexican Culture in Southern Mesoamerica", *Papers from a symposium organized by Doris Stone. Middle American Research Institute Occasional Paper,* 4, pp. 15-26, Nueva Orleáns.
—— (1982b), "A preliminar note on the Codex Tulane", en M. Jansen y Ted Leyenaar (comps.), *Los indígenas de México en la época precolombina y en la actualidad* (coloquio internacional), pp. 223-231, Leiden.
Rodríguez Rivera, Virginia (1950), "Las brujas en el folklore de México", *Anuario de la Sociedad Folklórica de México,* VI, pp. 475-485.
Ruiz de Alarcón, Hernando (1987), *Tratado de las supersticiones y costumbres*

gentilicas que oy viuen entre los indios naturales de esta Nueva España [1629], en Pedro Ponce, Pedro Sánchez de Aguilar y otros, *El alma encantada* (edición facsimilar del tomo VI de los *Anales del Museo Nacional de México* [1892], FCE, México.

Scheffler, Lilian, Regina Reynoso y Víctor Inzúa C. (1985), *El juego de pelota prehispánico y sus supervivencias actuales,* Premiá Editora (La Red de Jonás), México.

Schele, Linda, y Mary Ellen Miller (1986), *The Blood of Kings. Dinasty and Ritual in Maya Art,* Kimbell Art Museum, Fort Worth.

Séjourné, Laurette (1981), *El pensamiento náhuatl cifrado por los calendarios,* Siglo XXI, México.

Seler, Eduard (1960-1961), *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanishen Sprach- und Altertumskunde* (I-V) [1902-1923], ADEVA, Graz.

Smith, Mary Elizabeth (1973a), *Picture Writing from Ancient Southern Mexico, Mixtec Place Signs and Maps,* University of Oklahoma Press, Norman.

—— (1973b), "The Relationship between Mixtec Manuscript Painting and the Mixtec Language", en Elizabeth P. Benson (comp.), *Mesoamerican Writing Systems,* pp. 47-98, Dumbarton Oaks, Washington.

Sodi, Demetrio (1978), "Algunas ideas de Alfonso Caso", *México Indígena,* número especial: "INI 30 Años Después, Revisión Crítica", pp.195-198. México.

Spinden, Herbert (1935), "Indian Manuscripts of Southern Mexico", *Annual Report of the Smithsonian Institution* 1933, pp. 429-451, Washington.

Spores, Ronald (1967), *The Mixtec Kings and their People.* University of Oklahoma Press, Norman.

Spores, Ronald (1984), *The Mixtecs in Ancient and Colonial Times,* University of Oklahoma Press, Norman.

Troike, Nancy (1974), *The Codex Colombino-Becker,* Ph.D. Dissertation, University of London.

—— (1977), "Review of: The Codex Nuttall, a Picture Manuscript from Ancient Mexico. Edited by Zelia Nuttall, with a new introductory text by Arthur G. Miller. New York: Dover Publications, Inc.", *American Anthropologist* 79, pp. 676-677.

—— (1978), "Fundamental Changes in the Interpretation of the Mixtec Codices", *American Antiquity* 43 (4) pp. 553-568.

—— (1980), "The Identification of Individuals in the Codex Colombino-Becker", *Tlalocan* VIII pp. 397-418.

—— (1982a), "A Studying Style in the Mixtec Codices: an Analysis of Variations in the Codex Colombino-Becker", en Alana Cordy-Collins (comp.), *Pre-Columbian Art History,* pp. 119-151, Peek Publications, Palo Alto.

Troike, Nancy (1982b), "The Interpretation of Postures and Gestures in the Mixtec Codices", en Elizabeth H. Boone (comp.), *The Art and Iconography of Late Post-Classic Central Mexico,* pp. 175-206, Dumbarton Oaks, Washington.

—— (1987), véase *Códice Nuttall.*

Ullman, Berthold L., y Stadter, Philip A. (1972), *The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo d'Medici and the Library of San Marco,* Medioevo e Umanismo, 10, Editrice Editore, Padova.

Índice

Agradecimientos 7

PRIMERA PARTE
Introducción

I. Composición del Códice 11
II. Interpretación del códice 21
III. Los capítulos y subcapítulos 31
IV. La realidad geográfica del señorío de Teozacualco 35
V. La fundación de una nueva dinastía 55
VI. Reflexión final 59
VII. La lengua mixteca 61

SEGUNDA PARTE
Tuhun nana jiin sehe ~~sihi~~

VIII. Lectura en lengua mixteca (páginas 14-22) 69

TERCERA PARTE
La historia antigua de Teozacualco y Zaachila
(Anverso, pp. 1-41)

IX. El Señor 8 Viento de Suchixtlan 85
X. Linajes relacionados con el Señor 8 Viento 103
XI. La historia de la Señora 3 Pedernal (hija) y del Señor 8 Viento . 113
XII. Los reyes de Tilantongo 139
XIII. La dinastía de Teozacualco-Zaachila 151
XIV. La dinastía del Lugar de la Cinta Blanca y Negra 165

CUARTA PARTE

La vida del Señor 8 Venado, Garra de Jaguar

(Reverso, pp. 42-84)

XV. Preliminar 177
XVI. Familia, nacimiento y juventud del Señor 8 Venado 181
XVII. La alianza con los toltecas 195
XVIII. La toma de posesión en Tilantongo 201
XIX. Peregrinación religiosa y ceremonias 219
XX. La gran empresa del guerrero 225
XXI. Visita al Templo del Sol 229
XXII. La muerte del Señor 12 Movimiento 237
XXIII. La venganza 241

QUINTA PARTE

Bibliografía e Índice

Bibliografía 247



Crónica mixteca: El rey 8 Venado, Garra de Jaguar, y la dinastía de Teozacualco-Zaachila, libro explicativo del llamado *Códice Zouche-Nuttall,* se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de septiembre de 1992 en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A., calz. de San Lorenzo 902, 09888 México, D.F. Se utilizó papel Torreón de 90 grms. de Gvarro Casas. En su composición se emplearon tipos Tiffany de 24:36, 18:24. 14:18, 11:14, 10:13 y 9:12 puntos de pica. *Se tiraron 3000 ejemplares.* La coordinación editorial es de Axel Retif. Realizó el cuidado de la edición y el diseño de página Alejandra García, habiendo corrido por cuenta de Francisco Muñoz Inclán el diseño general del libro. Guillermo Hagg efectuó la revisión y corrección con los autores. Carlos Haces diseñó el estuche, fabricado en Encuadernadora La Española, Av. Iztapalapa 875, 09800 México, D.F. Las capitulares *(© Fondo de Cultura Económica)* son obra de Blanca Luz Pulido y Patricia Pulido. Levantó la tipografía Gabriela López Olmos, del *Taller de Composición del Fondo de Cultura Económica.* Tuvieron a su cargo la corrección Abdiel Macías, Maribel Madero y Alejandro Olmedo. La formación de las páginas con ilustraciones ha sido de Martín Hernández. La coordinación de este proyecto es responsabilidad de Socorro Cano y María del Carmen Farías